

### CleanAIR® CA-40 Safety Helmet (CA-40/CA-40G/CA-40GW)



ENG	3	DUT	14	HUN	25	LIT	36	RUM	48	SPA	60	FRE	71
BUL	5	EST	17	CHI	28	NOR	39	RUS	51	SRP	63	GER	74
CZK	8	FIN	20	ITA	30	POL	42	SLO	54	SWE	66		
DAN	11	HEB	22	LAV	33	POR	45	SLV	57	TUR	68		

# Spare parts

**70 40 43** Fixing screws 2pcs.

**70 40 44** Sweatband CA-40 (for all types of CA-40)

**70 42 02** Welding shield (for version CA-40GW)

**70 40 02** CA-40 spare welding shield (for version CA-40)



**70 40 41x** Headband for CA-40 helmet

**\*107/51** Inner cover plate, 107x51 polycarb.  
[10 pcs] for CA-40, CA-40GW

**70 40 60** CA-40 face seal (for all types of CA-40)

**40 50 40** Auto-darkening filter V913 DS ADC

**40 51 10** Auto-darkening welding filter  
AerTEC X110 true colour, 9-13

**110/90-09** Passive welding filter, shade 9

**110/90-10** Passive welding filter, shade 10

**110/90-11** Passive welding filter, shade 11

**110/90-12** Passive welding filter, shade 12

**110/90-13** Passive welding filter, shade 13

**70 41 02** Spare grinding visor for CA-40 - cylindrical

**70 41 03** Spare grinding visor for CA-40, class 1, clear

**70 41 04** Spare grinding visor for CA-40, class 1, yellow

**70 41 05** Spare grinding visor for CA-40, class 1, shade 4

**70 41 06** Spare grinding visor for CA-40, class 1, shade 5

**70 40 80** Outer cover plate polycarb. [10 pcs] for CA-40, CA-40GW

**Important!**



Before using the system, the user must become duly familiar with possible risks in the workplace, and be duly informed of the safe use of the personal protective equipment. In case of any ambiguities, please contact the manufacturer or your local distributor.

**1. Introduction**

**1.1 Protective helmets CA-40, CA-40G a CA-40GW**

They are designed exclusively for use with powered air purifying respirators (hereinafter PAPR) CleanAIR® or with continuous flow compressed air line breathing apparatuses (hereinafter “compressed air systems CleanAIR™”) to provide protection of the respiratory tract.

CleanAIR® is a system of personal respiratory protection based on the principle of overpressure of filtered air in the breathing zone. The respirator is placed on the wearer’s belt and filtrates the air which is taken in from the surrounding environment and then delivers it through a breathing tube into a protective mask or hood. The overpressure prevents contaminants from entering the breathing zone. This mild overpressure at the same time ensures the wearer’s comfort, even with long-term use, as the wearer does not have to struggle in their breathing to overcome the resistance of the filter. The most appropriate combination of the head part with PAPR is defined according to the type and concentration of pollutants in the working environment and according to the work performed. The whole series of CA-40\* enables to select suitable protection for most industrial applications where good protection of the eyes, hearing, and head is also required in addition to the necessary protection of the respiratory tract.

**1.2 Safety helmet CA-40 with welding shield**

(hereinafter CA-40) – in addition to efficient protection of the respiratory tract, it also protects the head and eyes and face during welding. Welding shield with a welding filter then provides protection against harmful electromagnetic radiation emitted in arc welding processes and against welding spatters.



**1.3 Safety helmet CA-40G with grinding shield**

(hereinafter CA-40G) – in addition to efficient protection of the respiratory tract, it also protects the head, eyes and face against high speed particles (indicated: A) and at the same time provides basic protection against harmful ultraviolet radiation.



**1.4 Safety helmet CA-40GW with grinding and welding shield**

(hereinafter CA-40GW) – in addition to efficient protection of the respiratory tract, it also protects the head, eyes and face against high speed particles (indicated: A) and at the same time provides basic protection against harmful ultraviolet radiation. Welding shield with a welding filter then provides protection against harmful electromagnetic radiation emitted in arc welding processes and against welding spatters.



**1.5 General information and precautions for use**

- Safety helmet CA-40\* must be used exclusively with PAPR CleanAIR® or with compressed air systems CleanAIR®. Therefore, read this manual in conjunction with the user manual of PAPR CleanAIR® or user manual of the compressed air system CleanAIR®.
- Do not use in confined space, in the environment with lack of oxygen (<17%), in the oxygen-enriched environment (>23%), or in case of immediate danger to life or health.
- Do not use in environments where the user does not know the type of contamination or its concentration.

- Do not use when the powered air purifying respirator is turned off or when the compressed air inlet is closed! In this case the respiratory system, incorporating a hood, gives little or no respiratory protection. Also, there is a risk of a high concentration of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) building up and of oxygen deficiency occurring inside the headpiece.
- If the PAPR or the compressed air system cease to operate for any reason whatsoever, the user must leave the contaminated workplace without delay.
- During strenuous work, if the user’s breathing becomes too intensive, the positive pressure inside the hood may decrease and result in a decrease in the protection factor.
- The protective headpiece must fit tightly to the face to assure the proper level of protection for the user. If a beard or long hair gets into the sealing line, penetration may increase and the protection provided by the system may decrease.
- Do not use, if any part of the system is damaged. The headpiece and the air hose must be checked prior to each use. Possible cracks or leaks may negatively influence the required level of user protection.
- Scratched or otherwise damaged visors must be replaced immediately.
- Do not remove the helmet from your head or do not turn off the PAPR or the compressed air system CleanAIR® until you leave the contaminated workplace.
- Use only original CleanAIR® filters designed for your powered air purifying respirator. Replace filters every time you detect change of odour in supplied air from the respirator or if the alarm signaling filter clogging has been triggered.
- Filters designed for capturing solid and liquid particles (particle filters) do not protect the user against any gases. Filters designed for capturing gases do not protect the user against any particles. In the workplace contaminated with both types of pollution, combined filters must be used.

**2. Instructions for use**

- Before use of the new product, always check that the device is complete and no damage occurred during transport. If not used, the helmet should be stored in its packaging which will protect it against direct sunlight, chemicals, and abrasive substances, and in which it cannot be damaged by contact with hard objects/surfaces.
- Safety helmet CA-40\* shall be used in premises with air temperature within 0°C to 55°C and relative humidity within 20 % to 95 % Rh.
- Put on the safety helmet and check whether it fits correctly. Adjust the headband position in the helmet if needed. Use the adjusting wheel on the scruff to set the optimum size of the headband.
- The helmet is manufactured so that it absorbs the impact energy by partial destruction or damage to the shell and head insert. Even in case when such damage is not immediately apparent, each helmet exposed to serious impact should be replaced.
- To ensure breathing protective features of the headpiece the face seal must follow the user’s face tightly. Correctly applied headpiece in combination with the air flow supplied form overpressure in the face area that prevents from intrusion of harmful substances into the respiratory zone of the user.
- In all head parts, we suggest using a protective hood TYVEK (order no. 70 02 01) for hygienic reasons.

**3. Setup and adjustments**

Should this helmet provide adequate head protection against falling objects (under EN 397+A1), its size must be adapted to the size of the user’s head (55–63 cm). Adjusting wheel on the scruff must be used for secure fit of the headband.

Do not apply glues, paints, solvents, or do not place any stickers, unless it corresponds with instructions of the helmet manufacturer.



Unless suggested by helmet manufacturer, it is prohibited to make any modifications, or remove any original parts of the helmet. Helmets should not be modified to fix any accessories to them in the manner that is not suggested by their manufacturer.

**3.1 Grinding/welding shield replacement**

**Welding shield (CA-40GW) replacement:**

- Remove screws on sides of the safety helmet.
- Tilt the shield for easier removal.
- Pull the shield out of the anchoring pin on one side and then on the other side of the helmet.
- Apply the new shield in reverse order.

**Welding (CA-40) or grinding shield (CA-40G) replacement:**

- Carefully pull the face seal over individual pins arranged on the perimeter of the shield.
- Remove screws on sides of the safety helmet.
- Tilt the shield for easier removal.

\* including derived variants (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\* concentrations stated may vary in different countries; please monitor local regulations!

- Pull the shield out of the anchoring pin on one side and then on the other side of the helmet.
- Apply the new shield in reverse order.

**Protection films 704120 are compatible only with visor 704102** Spare grinding visor for CA-40 – cylindrical.

#### CAUTION!

**SCRATCHED OR OTHERWISE DAMAGED VISORS SHOULD BE REPLACED IN TIME.**

### 3.2 Face seal replacement

#### Face seal removal:

- Pull the rear face seal section over the adjustment screw.
- Remove the headband from the helmet by unlocking it from the anchoring holes of headband holders.
- Carefully pull the face seal over individual pins arranged on the perimeter of the helmet shield.
- Progressively remove the plastic rim of the face seal from the anchoring holes of the headband holders located on the inside perimeter of the helmet.

#### Putting the face seal on:

- Attach the plastic rim of the face seal by snapping it on the lowest anchoring holes of headband holders located on the inside perimeter of the helmet.
- Fit face seal holes carefully over individual pins arranged on the helmet shield.
- Insert the headband into the helmet and snap it on the anchoring holes of the headband (suggested setup – central hole at the very top in all holders of the headband).
- Pull the rear section of the face seal over the adjusting screw.

**FOR HYGIENIC REASONS, DISCARD THE OLD FACE SEAL IMMEDIATELY AFTER ITS REPLACEMENT TO AVOID ITS REUSE!**

### 3.3 Replacement of protective plates for CA-40

We suggest using protective plates to protect the auto-darkening filter and the visor of the grinding shield. Timely replacement of protective plates extends the service life of the auto-darkening filter and visor and ensures continuous good view.

Protective polycarbonate plate is supplied to protect the auto-darkening filter. The plate is applied from both sides (outside and inside) of the auto-darkening filter and prevents from the deposition of welding spatter on the auto-darkening filter.

#### External protective plate replacement:

- Remove the protective plate by pulling its lower part in the area of welding shield indent.
- Before placing the new protection plates, always remove the thin protection layers from both sides.
- Insert the protective plate in the side grooves in the area in front of the auto-darkening filter.

#### Inside protective plate replacement:

- Remove the auto-darkening filter by releasing the retaining spring inside the welding shield and pull it out.
- Slide out the worn protective plate from fixation grooves.
- Apply new protective plate by sliding it back in the fixation grooves in the auto-darkening filter.
- Insert the auto-darkening filter back in the welding shield and secure it by the retaining spring.

#### CAUTION!

**DO NOT CLEAN PROTECTIVE PLATES DRY; IT MAY EASILY CAUSE THEIR SCRATCHING AND REDUCED TRANSPARENCY. PROTECTIVE PLATES CAN CONCENTRATE ELECTROSTATIC CHARGE; THEREFORE, CHANGING THE PLATES IN A DUSTY ENVIRONMENT MAY DETERIORATE THE VIEW!**

### 3.4 Welding filter replacement

- Release the retaining spring of the welding filter inside the welding shield.
- Remove the welding filter.
- Insert the new welding filter and secure it in its original position by the retaining spring.

**THE HOOD SHALL BE USED WITH APPROVED WELDING FILTERS OF 90 × 110 MM ONLY!**

## 4. Maintenance, cleaning and disinfection

Safety helmet CA-40 is a complete system consisting of a hard hat, grinding/welding shield or their combination, and a headband. Lifetime of the helmet is influenced by many factors such as: cold, heat, chemicals, sunlight and electromagnetic radiation in general or incorrect use. The helmet should be checked on a daily basis of possible breakage, fragility or damage of its structure.



If any damage is found, the helmet must be replaced with a new one! After five years of use, it is always necessary to replace the helmet!

## Cleaning and disinfection

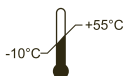
- After each work, clean the head section, check individual parts, and replace damaged parts.
- Cleaning must be performed in a room with a good ventilation. Avoid inhalation of harmful dust deposited on individual parts!
- For cleaning, use warm water (up to +40 °C) with soap or other non-abrasive detergent, and a soft brush or cloth.
- It is prohibited to use cleaning agents with solvents.
- After cleaning individual parts, it is necessary to rub them dry, or let them dry at room temperature.
- To disinfect parts, which are in contact with the skin, regular preparations may be used, e.g. Ajatin, Incidur, etc.
- Auto-darkening welding filter may be cleaned with a fine, dry or slightly moistened cloth (in clear water, soap solution or alcohol).

## 5. Storage conditions, expiry, warranty

Storage conditions are indicated on the packing with following symbols:



see information supplied by the manufacturer



storage temperature range



end of the shelf life

All CleanAIR® system components must be stored in premises with air temperature within -10 to +55°C and a relative humidity within 20 – 95 %. The manufacturer guarantees a minimum storage period of 5 years if the product is stored correctly in an undamaged packaging.

## 6. Accessories and spare parts

Productcode	Description
405025	Auto-darkening filter Balder V913 ADC
405100	Auto-darkening welding filter AerTEC X100,5-8/9–13
405110	Auto-darkening welding filter AerTEC X110 true colour, 5-8/9–13
700201	Tyvek head protection
704002	CA-40 spare welding shield (for version CA-40)
704043	Fixing screws 2pcs.
704044	Sweatband CA-40 (for all types of CA-40)
704060	CA-40 face seal (for all types of CA-40)
704065L	Neck and throat protection CA-40, leather
704080	Outer cover plate polycarb. (10 pcs) for CA-40, CA-40GW
704102	Spare grinding visor for CA-40 - cylindrical
704103	Spare grinding visor for CA-40, class 1, clear
704104	Spare grinding visor for CA-40, class 1, yellow
704105	Spare grinding visor for CA-40, class 1, shade 4
704106	Spare grinding visor for CA-40, class 1, shade 5
704120	Protection film for grinding visor CA-40 (pack of 10pcs, compatible only with 704102)
704202	Welding shield (for version CA-40GW)
714040	Earmuffs, no. 8 (for all types of CA-40)
714041	Earmuffs, no. 10 (for all types of CA-40)
714042	Earmuffs, no. 12 (for all types of CA-40)
*106/58	Inner cover plate, 106x58 CP for AerTEC ADF (10 pcs)
*107,5/51	Inner cover plate, 107,5x51 PC for Balder ADF (10 pcs)

Productcode	Description
110/90-09	Passive welding filter, shade 9
110/90-10	Passive welding filter, shade 10
110/90-11	Passive welding filter, shade 11
110/90-12	Passive welding filter, shade 12
110/90-13	Passive welding filter, shade 13
<b>Complete safety helmets CA-40</b>	
704001	Safety helmet CA-40 with welding shield (incl. ADF Balder)
704100	Safety helmet CA-40G with grinding shield
704201	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF Balder)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

## 7. Technical specifications, certification

Safety helmet CA-40\* has been assessed and found to be in accordance with the essential health and safety requirements of Regulation (EU) 2016/425 of the European Parliament and the Council on personal protective equipment. It's furthermore approved in compliance with the European standard EN 12941 for the use with powered air-purifying respirators CleanAIR® and EN 14594 for the use with continuous flow compressed air line breathing apparatuses. Safety helmet CA-40\* complies with EN 397 as a hard hat and offers additional eye and face protection depending on the mounted shields. All parts of the system must be approved by the manufacturer and used in compliance with the instructions stated herein.

### Referenced harmonised standards

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Breathing protection

Source of breathing air	EN Standard	Protection class
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2. Head protection

The helmet shell is made of high-quality plastic (PA). The acceptable head circumference is 55 – 63 cm. A month and year of manufacturing are marked on the front part of the helmet. The helmet shell is resistant to splashes of molten metal (EN 397 MM).

## 7.3 Eye and face protection

Selection and field of use: Each item for the protection of eyes and face is indicated in compliance with the below table for identification of its area of use and effectiveness according to requirements of EN 166.

Grinding shield (CA-40G) frame marking:	
Frames without welding protection	EN 166 9 A
Frames with welding protection	EN 166 A 5/2-5

Frame marking shows the maximum achievable protection. Specific protection must be determined based on the combination of frame and visor according to the following compatibility table.

Marking of compatible visors:			
Visor	Description	Visor marking	Field of use
704102	CA-40G, cylindrical, clear PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, clear PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, shade 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, shade 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Meanings of the EN 166 marking

Symbol	Meaning
166	Number of EN 166 standard
MS	Manufacturer (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Shade - welding filter (EN 169)
2	Code number for filters against UV (EN 170)
4; 5	Shade - protection against UV (EN 170)
1; 2	Optical class
A	Mechanical strength - high energy impact (195 m/s)
g	Protection against splashes of molten metal and penetration of hot solids
K	Resistance to surface damage by fine particles
N	Resistance to fogging of oculars

## 8. Notified body, declaration of conformity

### Notified body for CE testing (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Notified body for CE testing (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Declaration of Conformity is available at:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Manufacturer:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
IC: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## РЪКОВОДСТВО ЗА УПОТРЕБА – BUL

### важно!



Преди да използва системата, потребителят трябва да се запознае надлежно с възможните рискове на работното място и да бъде надлежно информиран за безопасното използване на личните предпазни средства. В случай на неясноти, моля, свържете се с производителя или местния дистрибутор.

## 1. Въведение

### 1.1 Защитни каски CA-40, CA-40G и CA-40GW

Те са проектирани изключително за използване с дихателни апарати с механично пречистване на въздуха (наричани по-долу PAPR) CleanAIR® или с дихателни апарати с постоянен поток от линия за съгъстен въздух (наричани по-долу системи за съгъстен въздух CleanAIR®), за да осигурят защита на дихателните пътища. CleanAIR® е система за лична защита на дихателните пътища, базирана на принципа на свързването на филтрирания въздух в зона на дишане. Респираторът се поставя на колана на потребителя и филтрира въздуха, който се поема от околната среда, след което го доставя през дихателна тръба в защитна маска или качулка. Свързването предотвратява навлизането на замърсители в дихателната зона. Това леко свързването в същото време осигурява комфорт на потребителя, дори при продължителна употреба, тъй като не трябва да се бори при дишането си, за да преодолее съпротивлението на филтъра. Най-подходящата комбинация на челната част с PAPR се определя според вида и концентрацията на замърсители в работната среда и според извършваната работа. Цялата серия CA-40\* позволява да се избере подходяща защита за повечето индустриални приложения, където се изисква добра защита на очите, слуха и главата в допълнение към необходимата защита на дихателните пътища.

\* включително производни варианти (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

## 1.2 Защитна каска CA-40 със заваръчен щит

(наричан по-нататък CA-40) – освен ефикасна защита на дихателните пътища предпазва и главата и очите и лицето при заваряване. Заваръчният щит със заваръчен филтър след това осигурява защита срещу вредно електромагнитно излъчване, излъчвано при процеса на електродръгово заваряване, и срещу пръски от заваряване.



## 1.3 Защитна каска CA-40G с шлифовъчен щит

(наричан по-долу CA-40G) – освен ефикасна защита на дихателните пътища, предпазва и главата, очите и лицето от високоскоростни частици (обозначено: А) и същевременно осигурява основна защита срещу вредното ултравиолетово лъчение.



## 1.4 Защитна каска CA-40GW с щит за шлайфане и заваряване

(наричан по-долу CA-40GW) – освен ефикасна защита на дихателните пътища, предпазва и главата, очите и лицето от високоскоростни частици (обозначени: А) и същевременно осигурява основна защита срещу вредното ултравиолетово лъчение. Заваръчният щит със заваръчен филтър след това осигурява защита срещу вредно електромагнитно излъчване, излъчвано при процеса на електродръгово заваряване, и срещу пръски от заваряване.



## 1.5 Обща информация и предпазни мерки при употребата

- Защитната каска CA-40\* трябва да се използва изключително с PAPR CleanAIR® или със системи за съгъстен въздух CleanAIR®. За това прочетете това ръководство заедно с ръководството за потребителя на PAPR CleanAIR® или ръководството за потребителя на системата за съгъстен въздух CleanAIR®.
- Да не се използва в затворено пространство, в среда с липса на кислород (<17%)\*, в среда, обогатена с кислород (>23%), или в случай на непосредствена опасност за живота или здравето.
- Не използвайте в среда, където потребителят не знае вида на замърсяването или неговата концентрация.
- Не използвайте, когато респираторът за пречистване на въздуха е изключен или когато входът за съгъстен въздух е затворен! В този случай дихателната система, включваща качулка, осигурява малка или никаква респираторна защита. Освен това съществува риск от натрупване на висока концентрация на въглероден диоксид (CO<sub>2</sub>) и недостиг на кислород в главата.
- Ако PAPR или системата за съгъстен въздух спрат да работят по каквато и да е причина, потребителят трябва незабавно да напусне замърсеното работно място.
- По време на напрегната работа, ако дишането на потребителя стане твърде интензивно, положителното налягане вътре в качулката може да намалее и да доведе до намаляване на защитния фактор.
- Защитната глава трябва да приляга плътно към лицето, за да се осигури подходящо ниво на защита за потребителя. Ако брада или дълга коса попадне в уплътнителната линия, проникването може да се увеличи и защитата, осигурена от системата, може да намалее.
- Не използвайте, ако някоя част от системата е повредена. Главата и въздушният маркуч трябва да се проверяват преди всяка употреба. Възможни пукнатини или течове могат да повлияят негативно на необходимото ниво на защита на потребителя.
- Надрасканите или по друг начин повредени козирки трябва да се сменят незабавно.
- Не сваляйте каската от главата си или не изключвайте PAPR или системата за съгъстен въздух CleanAIR®, докато не напуснете замърсеното работно място.
- Използвайте само оригинални филтри CleanAIR®, предназначени за вашия респиратор за пречистване на въздуха. Сменяйте филтрите всеки път, когато установите промяна на миризмата в подавания въздух от респиратора или ако алармата, сигнализираща за запушване на филтъра, е задействана.

\* включително производни варианти (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*+ посочените концентрации може да варират в различните страни; моля, спазвайте местните разпоредби

- Филтрите, предназначени за улавяне на твърди и течни частици (филтри за частици), не предпазват потребителя от никакви газове. Филтрите, предназначени за улавяне на газове, не предпазват потребителя от никакви частици. На работното място, замърсено и с двата вида замърсяване, трябва да се използват комбинирани филтри.

## 2. Инструкции за употреба

- Преди да използвате новия продукт, винаги проверявайте дали устройството е завършено и няма повреди по време на транспортирането. Ако не се използва, каската трябва да се съхранява в опаковката, която ще я предпази от пряка слънчева светлина, химикали и абразивни вещества и в която не може да се повреди при контакт с твърди предмети/повърхности.
- Защитна каска CA-40 трябва да се използва в помещения с температура на въздуха от 0°C до 55°C и относителна влажност от 20% до 95% Rh.
- Поставете защитната каска и проверете дали пасва правилно. Регулирайте позицията на лентата за глава в каската, ако е необходимо. Използвайте колелцето за регулиране на прага, за да зададете оптималния размер на лентата за глава.
- Каската е произведена така, че да абсорбира енергията на удара чрез частично разрушаване или повреда на черупката и вложката на главата. Дори в случай, че такава повреда не е видима веднага, всяка каска, изложена на сериозен удар, трябва да бъде заменена.
- За да се осигурят защитни характеристики на дишането на главата, лицевото уплътнение трябва да следва плътно лицето на потребителя. Правилно поставената глава в комбинация с подавания въздушен поток образува свързано поле в областта на лицето, което предотвратява навлизането на вредни вещества в дихателната зона на потребителя.
- Във всички части на главата препоръчваме да използвате предпазна качулка TYVEK (номер за поръчка 70 02 01) от хигиенни съображения.

## 3. Настройка и настройки

Ако тази каска осигурява адекватна защита на главата срещу падащи предмети (съгласно EN 397+A1), нейният размер трябва да бъде адаптиран към размера на главата на потребителя (55–63 cm). Регулиращото колело на челката трябва да се използва за сигурно прилягане на лентата за глава.

Не нанасяйте лепила, бои, разтворители и не поставяйте стикери, освен ако това не отговаря на инструкциите на производителя на каската.



Освен ако не е предложено от производителя на каската, е забранено да се правят каквито и да е модификации или да се премахват каквито и да е оригинални части на каската. Шлемовете не трябва да се модифицират за фиксиране на аксесоари към тях по начин, който не е предложен от техния производител.

### 3.1 Подмяна на щита за шлайфане/заваряване

#### Подмяна на заваръчен щит (CA-40GW):

- Отстранете винтовете отстрана на предпазната каска.
- Наклонете щита за по-лесно отстраняване.
- Издърпайте щита от закрепващия щифт от едната и след това от другата страна на каската.
- Поставете новия щит в обратен ред.

#### Замяна на заваръчен щит (CA-40) или шлифовъчен щит (CA-40G):

- Внимателно издърпайте лицевото уплътнение върху отделни щифтове, разположени по периметъра на щита.
- Отстранете винтовете отстрана на предпазната каска.
- Наклонете щита за по-лесно отстраняване.
- Издърпайте щита от закрепващия щифт от едната и след това от другата страна на каската.
- Поставете новия щит в обратен ред.

**Защитните фолia 70412 са съвместими само с визьор 704102**  
Резервна шлифовъчна козирка за CA-40 – цилиндрична.

**ВНИМАНИЕ!**  
**НАДРАСКАНИТЕ ИЛИ ПО ДРУГ НАЧИН ПОВРЕДЕНИ КОЗИРКИ ТРЯБВА ДА СЕ СМЕНЯТ НАВРЕМЕ.**

### 3.2 Подмяна на лицево уплътнение

#### Отстраняване на лицево уплътнение:

- Издърпайте частта на задното лицево уплътнение върху регулиращия винт.
- Отстранете лентата за глава от каската, като я отключите от отворите за закрепване на държачите на лентата за глава.
- Внимателно издърпайте лицевото уплътнение върху отделните щифтове, разположени по периметъра на щита на каската.

- Постепенно отстранете пластмасовия рѳб на лицевото уплътнение от закрепващите отвори на държачите на лентата за глава, разположени от вътрешния периметър на каската.

### Поставяне на лицевия печат върху:

- Прикрепете пластмасовия рѳб на лицевото уплътнение, като го шракнете върху най-долните отвори за закрепване на държачите на лентата за глава, разположени от вътрешния периметър на каската.
- Поставете внимателно отворите на лицевото уплътнение върху отделините цифрове, разположени върху щита на каската.
- Поставете лентата за глава в каската и я шракнете върху отворите за закрепване на лентата за глава (предложена настройка – централен отвор в най-горната част на всички държачи на лентата за глава).
- Издърпайте задната част на лицевото уплътнение над регулиращия винт.

### ОТ ХИГИЕННИ СЪОБРАЖЕНИЯ ИЗХВЪРПЕТЕ СТАРОТО ЛИЦЕВО УПЛЪТНЕНИЕ ВЕДНАГА СЛЕД СМЯНАТА МУ, ЗА ДА ИЗБЕГНЕТЕ ПОВТОРНОТО МУ ИЗПОЛЗВАНЕ!

### 3.3 Смяна на предпазни пластини за СА-40

Предлагаме да използвате защитни пластини за защита на филтъра за автоматично затъмняване и козирката на шлифовъчния щит. Навременната подмяна на защитните пластини удължава експлоатационния живот на филтъра с автоматично затъмняване и визора и осигурява непрекъснато добра видимост.

Доставя се защитна поликарбонатна плоча за защита на филтъра с автоматично затъмняване. Плочата се поставя от двете страни (отвън и отвътре) на филтъра за автоматично затъмняване и предотвратява отлагането на прѳски от заваряване върху филтъра за автоматично затъмняване.

### Подмяна на външна защитна плоча:

- Отстранете предпазната пластина, като издърпате долната ѳ част в областта на вдлъбнатината на заваръчния щит.
- Преди да поставите новите защитни плочи, винаги премахвайте тънките защитни слоеве от двете страни.
- Поставете защитната пластина в страничните жлебове в зоната пред филтъра за автоматично затъмняване.

### Подмяна на вътрешна защитна пластина:

- Отстранете филтъра за автоматично затъмняване, като освободите задържащата пружина вътре в заваръчния щит и го издърпайте.
- Издърпайте износената защитна плоча от фиксиращите жлебове.
- Поставете нова защитна плоча, като я пльзнете обратно във фиксиращите жлебове във филтъра за автоматично затъмняване.
- Поставете филтъра за автоматично затъмняване обратно в заваръчния щит и го закрепете със задържащата пружина.

### ВНИМАНИЕ!

**НЕ ПОЧИСТВАЙТЕ ЗАЩИТНИТЕ ПЛОЧИ СУХИ; ЛЕСНО МОЖЕ ДА ПРИЧИНИ ТЯХНОТО НАДРАСКВАНЕ И НАМАЛЕНА ПРОЗРАЧНОСТ. ЗАЩИТНИТЕ ПЛОЧИ МОГАТ ДА КОНЦЕНТРИРАТ ЕЛЕКТРОСТАТИЧЕН ЗАРЯД; СЛЕДОВАТЕЛНО СМЯНАТА НА ПЛОЧИТЕ В ПРАШНА СРЕДА МОЖЕ ДА ВЛОЩИ ИЗГЛЕДА!**

### 3.4 Смяна на заваръчен филтър

- Освободете задържащата пружина на заваръчния филтър вътре в заваръчния щит.
- Отстранете филтъра за заваряване.
- Поставете новия филтър за заваряване и го закрепете в първоначалното му положение със задържащата пружина.

### АСПИРАТОРЪТ ТРЯБВА ДА СЕ ИЗПОЛЗВА САМО С ОДОБРЕНИ ЗАВАРЪЧНИ ФИЛТРИ ОТ 90 × 110 ММ!

### 4. Поддръжка, почистване и дезинфекция

Защитна каска СА-40 е цялостна система, състояща се от каска, щит за шлифоване/заваряване или комбинация от тях и лента за глава. Животът на каската се влияе от много фактори като: студ, топлина, химикали, слънчева светлина и електромагнитно излъчване при обща или неправилна употреба. Каската трябва да се проверява ежедневно за евентуално счупване, чувливост или повреда на нейната структура.



При установяване на повреда каската трябва да се смени с нова! След пет години употреба винаги е необходима смяна на каската!

### Почистване и дезинфекция

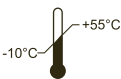
- After each work, clean the head section, check individual parts, and replace damaged parts.
- След всяка работа почистете главата, проверете отделните части и сменете повредените части.
- За почистване използвайте топла вода (до +40 °C) със сапун или друг неабразивен препарат и мека четка или кърпа.
- Забранено е използването на почистващи препарати с разтворители.
- След почистване на отделни части е необходимо да ги изсъхтат или да ги оставите да изсъхнат на стайна температура.
- За дезинфекция на части, които са в контакт с кожата, могат да се използват обикновени препарати, напр. Аджатин, Инджидур и др.
- Самозатъмняващият се заваръчен филтър може да се почиства с фина, суха или леко навлажнена кърпа (в бистра вода, сапунен разтвор или спирт).

### 5. Условия на съхранение, срок на годност, гаранция

Условията за съхранение са посочени върху опаковката със следните символи:



вижте информацията, предоставена от производителя



температурен диапазон на съхранение



край на срока на годност

Всички компоненти на системата CleanAIR® трябва да се съхраняват в помещения с температура на въздуха от -10 до +55°C и относителна влажност в рамките на 20 – 95 %. Производителят гарантира минимален срок на съхранение от 5 години при правилно съхранение на продукта в ненарушена опаковка.

### 6. Аксесоари и резервни части

Код на продукта	Описание
405040	Автоматично затъмняващ филтър V913 DS ADC
405100	Автоматично затъмняващ заваръчен филтър AeTEC X100,5-8/9-13
405110	Автоматично затъмняващ заваръчен филтър AeTEC X110 истински цвят, 5-8/9-13
700201	Защита на главата Туеке
704002	СА-40 резервен щит за заваряване (за версия СА-40)
704043	Фиксиращи винтове 2бр.
704044	Лента за пот СА-40 (за всички видове СА-40)
704060	СА-40 лицев уплътнение (за всички видове СА-40)
704065L	Защита за врата и гърлото СА-40, кожа
704080	Външна покривна плоча поликарб. (10 бр.) за СА-40, СА-40GW
704102	Резервна шлифовъчна козирка за СА-40 - цилиндрична
704103	Резервен шлифовъчен визор за СА-40, клас 1, прозрачен
704104	Резервен шлифовъчен визор за СА-40, клас 1, жълт
704105	Резервен шлифовъчен визор за СА-40, клас 1, нюанс 4
704106	Резервен шлифовъчен визор за СА-40, клас 1, нюанс 5
704120	Защитно фолио за шлифовъчен визор СА-40 (пакет от 10 бр., съвместими само с 704102)
704202	Заваръчен щит (за версия СА-40GW)
714040	Антифони, не. 8 (за всички типове СА-40)

Код на продукта	Описание
714041	Антифони, не. 10 (за всички типове CA-40)
714042	Антифони, не. 12 (за всички типове CA-40)
*106/58	Вътрешен капак, 106x58 CP за AerTEC ADF (10 бр.)
*107,5/51	Вътрешен капак, 107,5x51 PC за В-alder ADF (10 бр.)
110/90-09	Пасивен заваръчен филтър, нюанс 9
110/90-10	Пасивен заваръчен филтър, нюанс 10
110/90-11	Пасивен филтър за заваряване, нюанс 11
110/90-12	Пасивен филтър за заваряване, нюанс 12
110/90-13	Филтър за пасивно заваряване, нюанс 13
<b>Пълни предпазни каски CA-40</b>	
704001	Защитна каска CA-40 със заваръчен щит (вкл. ADF Balder)
704100	Защитна каска CA-40G с шлифовъчен щит
704201	Защитна каска CA-40GW с щит за заваряване и шлифоване (вкл. филтър за автоматично затъмняване)
704203	Защитна каска CA-40GW с щит за заваряване и шлифоване (вкл. ADF AerTEC X110)

### 7. Технически спецификации, сертификация

Предпазна каска CA-40\* е оценена и е установено, че е в съответствие със съществените изисквания за здраве и безопасност на Регламент (ЕС) 2016/425 на Европейския парламент и на Съвета относно личните предпазни средства. Освен това е одобрен в съответствие с европейския стандарт EN 12941 за използване с дихателни апарати CleanAIR® с пречистване на въздуха и EN 14594 за използване с дихателни апарати с постоянен поток от състен въздух. Защитната каска CA-40\* отговаря на EN 397 като каска и предлага допълнителна защита на очите и лицето в зависимост от монтираните щитове. Всички части на системата трябва да бъдат одобрени от производителя и използвани в съответствие с инструкциите, посочени тук.

### Референтни хармонизирани стандарти

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Защита на дишането

Източник на въздух за дишане	EN Стандартен	Клас на защита
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2. Защита на главата

Корпусът на каската е изработен от висококачествена пластмаса (PA). Допустимата обиколка на главата е 55 – 63 cm. На предната част на каската са отбелязани месец и година на производство. Корпусът на каската е устойчив на пръски от разтопен метал (EN 397 MM).

### 7.3 Защита на очите и лицето

Избор и област на употреба: Всеки артикул за защита на очите и лицето е посочен в съответствие с таблицата по-долу за идентифициране на неговата област на употреба и ефективност съгласно изискванията на EN 166.

Маркировка на рамката на шлифовъчен щит (CA-40G)	
Рамки без защита от заваряване	EN 166 9 A
Рамки със защита от заваряване	EN 166 A 5/2-5

Маркировката на рамката показва максималната постижима защита. Специфичната защита трябва да се определи въз основа на комбинацията от рамка и козирка съгласно следната таблица за съвместимост.

### Маркировка на съвместими козирки:

Козирка	Описание	Маркировка на козирката	Област на използване
704102	CA-40G, cylindrical, clear PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, clear PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, shade 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
70 41 06	CA-40G, toric, shade 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Значения на маркировката EN 166

Символ	Значение
166	Номер на стандарт EN 166
MS	Производител (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Сенник - филтър за заваряване (1669)
2	Кодов номер за филтри срещу UV (EN 170)
4; 5	Сенник - защита срещу UV (EN 170)
1; 2	Оптичен клас
A	Механична якост - високоенергийно въздействие (195 m/s)
9	Защита срещу пръски разтопен метал и проникване на горещи твърди частици
K	Устойчивост на повреди на повърхността от фини частици
N	Устойчивост на замъгляване на окулярите

### 8. Нотифициран орган, декларация за съответствие

#### Нотифициран орган за CE изпитване (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Изследователски институт по безопасност на труда, v.v.i. Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Чешка република  
Нотифициран орган 1024

#### Нотифициран орган за CE изпитване (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Институт за изпитване и сертификация, Inc. Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Чешка република  
Нотифициран орган 1023

Декларацията за съответствие е достъпна на:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

#### производител:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučňní 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## UŽIVATELSKÝ MANUÁL – CZK

### Důležité!



Před použitím systému se uživatel musí řádně seznámit s možnými riziky na pracovišti a být řádně informován o bezpečném používání osobních ochranných prostředků. V případě jakýchkoliv nejasností kontaktujte výrobce nebo místního distributora.

### 1. Úvod

#### 1.1 Ochranné přílby CA-40, CA-40G a CA-40GW

Jsou určeny výhradně pro použití s dýchacími přístroji na čištění vzduchu (dále PAPR) CleanAIR® nebo s kontinuálními dýchacími přístroji na stlačený vzduch (dále jen „systém“ na stlačený vzduch CleanAIR®) k zajištění ochrany dýchacích cest.

CleanAIR® je systém osobní ochrany dýchacích cest založený na principu přetlaku filtrovaného vzduchu v dýchací zóně. Respirátor je umístěn na



opasku nositele a filtruje vzduch nasávaný z okolního prostředí a následně ho přivádí přes dýchací trubici do ochranné masky nebo kukly. Přetlak zabráňuje vnášení nečistot do dýchací zóny. Tento mírný přetlak zároveň zajišťuje pohodlí nositele a při dlouhodobém používání, protože nositel se nemusí namáhat při dýchání překonávat odpor filtru. Nejvhodnější kombinace hlavové části s PAPR je definována podle druhu a koncentrace škodlivin v pracovním prostředí a podle vykonávané práce. Celá řada CA-40\* umožňuje vybrat vhodnou ochranu pro většinu průmyslových aplikací, kde je kromě nezbytné ochrany dýchacích cest vyžadována také dobrá ochrana zraku, sluchu a hlavy.

## 1.2 Ochranná přilba CA-40 se svářečským štítem

(dále CA-40) – kromě účinné ochrany dýchacích cest chrání i hlavu a zrak a obličej při svařování. Svářečský štít se svářečským filtrem pak poskytuje ochranu před škodlivým elektromagnetickým zářením emitovaným při procesech obloukového svařování a před rozstříky při svařování.



## 1.3 Ochranná přilba CA-40G s brusným štítem

(dále CA-40G) – kromě účinné ochrany dýchacích cest chrání také hlavu, zrak a obličej před vysokorychlostními částicemi (označeno: A) a zároveň poskytuje základní ochranu před škodlivým ultrafialovým zářením.



## 1.4 Bezpečnostní přilba CA-40GW s brusným a svářečským štítem

(dále CA-40GW) – kromě účinné ochrany dýchacích cest chrání také hlavu, zrak a obličej před vysokorychlostními částicemi (označeno: A) a zároveň poskytuje základní ochranu před škodlivým ultrafialovým zářením. Svářečský štít se svářečským filtrem pak poskytuje ochranu před škodlivým elektromagnetickým zářením emitovaným při obloukovém svařování a před rozstříky při svařování.



## 1.5 Obecné informace a bezpečnostní opatření pro použití

- Ochranná přilba CA-40 musí být používána výhradně s PAPR CleanAIR® nebo se systémy na stlačený vzduch CleanAIR®. Přečtěte si pro toto návod ve spojení s uživatelskou příručkou PAPR CleanAIR® nebo uživatelskou příručkou systému stlačeného vzduchu CleanAIR®.
- Nepoužívejte v uzavřených prostorech, v prostředí s nedostatkem kyslíku (<17%)\*, v prostředí obohaceném kyslíkem (>23%) nebo v případě bezprostředního ohrožení života nebo zdraví.
- Nepoužívejte v prostředí, kde uživatel nezná typ znečištění nebo jeho koncentraci.
- Nepoužívejte, když je vypnutá filtračně - ventilační jednotka nebo když je uzavřen přívod stlačeného vzduchu! V tomto případě dýchací systém s kapucí poskytuje malou nebo žádnou ochranu dýchacích cest. Existuje také riziko hromadění vysoké koncentrace oxidu uhličitého (CO<sub>2</sub>) a nedostatku kyslíku uvnitř náhlavní soupravy.
- Pokud PAPR nebo systém stlačeného vzduchu z jakéhokoliv důvodu přestanou fungovat, musí uživatel bez předání opustit kontaminované pracoviště.
- Pokud během namáhavé práce dýchá uživatel příliš intenzivně, přetlak uvnitř kukly se může snížit a vést ke snížení ochranného faktoru.
- Ochranná přilba musí těsně přiléhat k obličejí, aby byla zajištěna správná úroveň ochrany uživatele. Pokud se do těsnící linie dostane vous nebo dlouhé vlasy, může se zvýšit pronikání a ochrana poskytovaná systémem se může snížit.
- Nepoužívejte, pokud je některá část systému poškozena. Před každým použitím je nutné zkontrolovat havistový díl a vzduchovou hadici. Případně praskliny nebo netěsnosti mohou negativně ovlivnit požadovanou úroveň ochrany uživatele.
- Poškrábané nebo jinak poškozené zorníky je nutné okamžitě vyměnit.
- Nesundávejte přilbu z hlavy ani nevypínejte PAPR nebo systém stlačeného vzduchu CleanAIR®, dokud nepoustíte kontaminované pracoviště.
- Používejte pouze originální filtry CleanAIR® navržené pro vaši filtračně - ventilační jednotku. Filtry vyměňte vždy, když zaznamenáte změnu zápachu v přiváděném vzduchu z PAPR nebo pokud byl spuštěn alarm signalizující ucpání filtru.

\* včetně odvozených variant (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* uvedená koncentrace se mohou v různých zemích lišit; dodržujte prosím místní předpisy!

- Filtry určené pro zachycování pevných a kapalných částic (částicové filtry) nechrání uživatele před žádnými plyny. Filtry určené pro zachycování plynů nechrání uživatele před žádnými částicemi. Na pracovišti kontaminovaném oběma druhy znečištění je nutné používat kombinované filtry.

## 2. Návod k použití

- Před použitím nového výrobku vždy zkontrolujte, zda je zařízení kompletní a během přepravy nedošlo k poškození. Pokud není přilba používána, měla by být uložena v obalu, který ji ochrání před přímým slunečním zářením, chemikáliemi a abrazivními látkami a ve kterém nemůže být poškozena kontaktem s tvrdými předměty/povrchy.
- Ochranná přilba CA-40 by měla být používána v prostorách s teplotou vzduchu v rozmezí 0°C až 55°C a relativní vlhkosti v rozmezí 20 % až 95 % Rh.
- Nasaďte si ochrannou přilbu a zkontrolujte, zda správně sedí. V případě potřeby upravte polohu hlavového pásku v helmě. Pomocí nastavovací kolečka na zátyku nastavte optimální velikost čelenky.
- Přilba je vyrobena tak, aby absorbovala energii nárazu částečným snížením nebo poškozením skolepny a hlavové vložky. I v případě, že takové poškození není okamžitě patrné, každá přilba vystavená vážnému nárazu by měla být vyměněna.
- Abyste byli zajištěni dýchací ochranné funkce náhlavního dílu, musí obličejové těsnění těsně přiléhat k obličejí uživatele. Správné nasazení čelenka v kombinaci s přiváděným proudem vzduchu vytváří v oblasti obličejové přetlak, který zabráňuje pronikání škodlivých látek do dýchací zóny uživatele.
- Na všechny části hlavy doporučujeme z hygienických důvodů použít ochrannou kuklu TYVEK (obj. č. 70 02 01).

## 3. Nastavení a úpravy

Pokud tato přilba poskytuje dostatečnou ochranu hlavy před padajícími předměty (podle EN 397+A1), její velikost musí být příslušnou velikostí hlavy uživatele (55–63 cm). Pro bezpečné uchycení čelenky je nutné použít nastavovací kolečko na zátyku.

Neaplikujte lepidla, barvy, rozpouštědla ani nelepte žádné nálepky, pokud to neodpovídá pokynům výrobce přilby.



Není-li doporučeno výrobcem přilby, je zakázáno provádět jakékoli úpravy nebo odstraňovat jakékoli originální díly přilby. Přilby by neměly být upravovány tak, aby k nim bylo připevněno jakékoli příslušenství způsobem, který není navržen jejich výrobcem.

### 3.1 Výměna brusného/svářečského štítu

#### Výměna svářečského štítu (CA-40GW):

- Odstraňte šrouby na stranách ochranné přilby.
- Pro snadnější vyjmutí štítu nakloňte.
- Vytáhněte štít z kotvícího kolíku na jedné straně a poté na druhé straně přilby.
- Nasaďte nový štít v opačném pořadí.

#### Výměna svářečského (CA-40) nebo brusného štítu (CA-40G):

- Opatrně přetáhnete obličejové těsnění přes jednotlivé kolíky uspořádané po obvodu štítu.
- Odstraňte šrouby na stranách ochranné přilby.
- Pro snadnější vyjmutí štítu nakloňte.
- Vytáhněte štít z kotvícího kolíku na jedné straně a poté na druhé straně přilby.
- Nasaďte nový štít v opačném pořadí.

**Ochranné fólie 704120 jsou kompatibilní pouze se zorníkem 704102**  
Náhradní brouscí zorník pro CA-40 – cylindrický.

**POZOR!**  
**POŠKRÁBANÉ NEBO JINAK POŠKOZENÉ ZORNÍKY BY MĚLY BÝT VČAS VYMĚNĚNY**

### 3.2 Výměna roušky

#### Vyjmutí roušky:

- Vyvléknete zadní část roušky z nastavovacích šroubů.
- Vyjměte z přilby hlavový kříž vycvakováním z kotvících otvorů držáků hlavového kříže
- Opatrně vyvléknete roušku z jednotlivých pinů umístěných po obvodu štítu přilby.
- Plastový lem roušky postupně vyjměte z kotvících otvorů držáků hlavového kříže umístěných po vnitřním obvodu přilby.

#### Nasazení roušky:

- Plastový lem roušky připevňte nacvaknutím do kotvících otvorů držáků hlavového kříže umístěných po vnitřním obvodu přilby (doporučené nastavení – v přední části (u štítu) otvor ve spodní řadě nejlíže ke štítu. V zadní části (u konektoru připojení hadice) prostřední otvor ve spodní řadě.)
- Opatrně navlékněte otvory roušky na jednotlivé piny umístěné na štítu přilby.

- Nasaďte do přílby hlavový kříž navakuňtím do kotvicích otvorů držáků hlavového kříže. (doporučené nastavení – prostřední otvor zcela nahore ve všech držácích hlavového kříže.)
- Navlékněte zadní část roušky na nastavovací šroub.

**Z HYGIENICKÝCH DŮVODŮ ZNEHODNOŤTE STAROU ROUŠKU IHNED PO VÝMĚNĚ, ABY NEMOHO DOJÍT K JEJÍMU OPĚTOVNÉMU POUŽITÍ!**

**3.3 Výměna ochranných fólií u CA-40\***

K ochraně samostmívací kazety a průzoru brusného štítu doporučujeme použít ochranné folie. Včasná výměna ochranných plátů produkuje životnost samostmívací kazety a zorníku a zajišťuje trvale dobrý výhled. Pro ochranu samostmívací kazety je dodávána ochranná polykarbonátová folie. Folie je aplikována z obou stran (vnější i vnitřní) samostmívací kazety a zabráňuje usazování rozstříku při svařování na samostmívací kazetě.

**Výměna vnější ochranné folie:**

- Odstraňte ochrannou folii zatažením za její spodní část v oblasti zářezu svářečského štítu.
- Před umístěním nových ochranných fólií vždy odstraňte tenké ochranné vrstvy z obou stran.
- Vložte ochrannou folii do bočních drážek v oblasti před samostmívací kazetou.

**Výměna vnitřní ochranné folie:**

- Vyjměte samostmívací kazetu uvolněním přídržné pružiny uvnitř svářečského štítu a vytáhněte ji.
- Vysuňte opotřebovanou ochrannou folii z fixačních drážek.
- Nasaďte novou ochrannou folii jejím zasunutím zpět do fixačních drážek v samostmívací kazetě.
- Vložte samostmívací kazetu zpět do svářečského štítu a zajistěte ji přídržnou pružinou.

**UPOZORNĚNÍ!**

**NEČISTĚTE FÓLIE NA SUCHO, JINAK SNADNO DOJDE K JEJICH POŠKRÁBÁNÍ A SNÍŽENÍ PRŮHLEDNOSTI. FÓLIE JSOU TĚŽ SCHOPNÉ KONCENTROVAT ELEKTROSTATICKÝ NÁBOJ A V PRAŠNÉM PROSTŘEDÍ PROTO MŮŽE DOJÍT KE ZHORŠENÍ PRŮHLEDU!**

**3.4 Výměna svářečského filtru**

- Odmontujte zajišťovací šrouby svářečského filtru z vnitřní strany svářečského štítu přílby.
- Vyjměte svářečský filtr.
- Vsuňte nový svářečský filtr a zajistěte jej v původní pozici utažením šroubů.

**KUKLU LZE POUŽÍVAT POUZE SE SCHVÁLENÝMI SVÁŘEČSKÝMI FILTRY ROZMĚRU 90X110 MM!**

**4. Údržba, čištění a dezinfekce**

Ochranná přílba CA-40 je kompletní systém skládající se z přílby, brusného/svářečského štítu nebo jejich kombinace a čelenky. Životnost přílby je ovlivněna mnoha faktory jako jsou: chlad, teplo, chemikálie, sluneční záření a elektromagnetické záření obecně nebo nesprávné používání. Přílba by měla být denně kontrolována, zda nedošlo k rozbití, křehkosti nebo poškození její konstrukce.



V případě zjištění poškození je nutné přílbu vyměnit za novou! Po pěti letech používání je vždy nutné přílbu vyměnit!

**Čištění a dezinfekce**

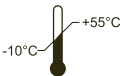
- Po každém ukončení práce hlavový díl očistěte, zkontrolujte jednotlivé části a poškozené díly vyměňte.
- Čištění musí být prováděno v dobře větrané místnosti. Pozor na vdechnutí škodlivého prachu usazeného na jednotlivých částech!
- K čištění používejte vlažnou vodu (do +40°C) s mýdlem nebo jiným neabrazivním mycím prostředkem a měkký kartáč.
- Je zakázáno používat k čištění prostředky s rozpouštědly.
- Po vyčištění jednotlivých částí vlhkou látkou je nutné vytřít je do sucha, popř. nechat uschnout při pokojové teplotě.
- Pro dezinfekci částí, které přicházejí do styku s pokožkou, je možné použít běžné přípravky, např. Ajatin, Incidur apod.
- Samostmívací kazeta se čistí pouze čistým, suchým nebo jen lehce navlhčeným hadříkem (v čisté vodě, mýdlovém roztoku nebo alkoholu).

**5. Skladovací podmínky, expirace, záruka**

Podmínky skladování jsou vyznačeny na obalu následujícími symboly:



viz informace dodané výrobcem



rozsah teplot skladování



konec doby použitelnosti

Všechny komponenty systému CleanAIR® musí být skladovány v prostorech s teplotou vzduchu v rozmezí -10 až +55 °C a relativní vlhkostí v rozmezí 20–95 %. Výrobce garantuje minimální dobu skladování 5 let, pokud je produkt správně skladován v nepoškozeném obalu.

**6. Příslušenství a náhradní díly**

Kód produktu	Popis
405040	Samostmívací kazeta V913 DS ADC
405110	Samostmívací kazeta AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
405100	Samostmívací kazeta AerTEC X100,5-8/9–13
700201	Ochranná čepice Tyvek
704002	CA-40 náhradní svářečský štít
704043	Upevňovací šrouby 2 ks
704044	Čelová potní páska (pro všechny typy CA-40)
704060	Těsnící rouška CA-40 (pro všechny typy CA-40)
704065L	Ochrana krku a krku CA-40, kůže
704080	Ochranná fólie vnější, 107,5x51 PC pro Balder ADF (10 ks)
704102	Náhradní brusný štít pro CA-40 - válcový
704103	Náhradní brusný štít pro CA-40, třída 1, čirý
704104	Náhradní brusný štít pro CA-40, třída 1, žlutý
704105	Náhradní brusný štít pro CA-40, třída 1, tmavost 4
704106	Náhradní brusný štít pro CA-40, třída 1, tmavost 5
704120	Ochranná fólie pro brusný štít CA40 (balení 10 ks)
704202	Svářečský štít (pro verzi CA-40GW)
714040	Hluchátka, č. 8 (pro všechny typy CA-40)
714041	Hluchátka, č. 10 (pro všechny typy CA-40)
714042	Hluchátka, č. 12 (pro všechny typy CA-40)
*106/58	Ochranná fólie vnitřní, 106x58 CP pro AerTEC ADF (10 ks)
*107_5/51	Ochranná fólie vnitřní, 107x51 polykarbonát (10 ks)
110/90-09	Pasivní svářečské sklo, stupeň zatmavení 9
110/90-10	Pasivní svářečské sklo, stupeň zatmavení 10
110/90-11	Pasivní svářečské sklo, stupeň zatmavení 11
110/90-12	Pasivní svářečské sklo, stupeň zatmavení 12
110/90-13	Pasivní svářečské sklo, stupeň zatmavení 13
<b>Kompletní ochranné přílby CA-40</b>	
704001	Ochranná přílba CA-40 se svářečským štítem (včetně ADF Balder)
704100	Ochranná přílba CA-40G s brusným štítem
704201	Ochranná přílba CA-40GW se svářečským a brusným štítem (včetně samostmívací kazety)
704203	Ochranná přílba CA-40GW se svářečským a brusným štítem (včetně ADF AerTEC X110)

**7. Technické specifikace, certifikace**

Ochranná přílba CA-40\* byla posouzena a shledána v souladu se základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost podle nařízení

Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/425 o osobních ochranných prostředcích. Dále je schválen v souladu s evropskou normou EN 12941 pro použití s motorovými dýchacími přístroji na čištění vzduchu CleanAIR® a EN 14594 pro použití s dýchacími přístroji na stlačený vzduch s kontinuálním průtokem. Ochranná přilba CA-40\* splňuje normu EN 397 jako ochranná přilba a nabízí dodatečnou ochranu zraku a obličeje v závislosti na namontovaných štítech. Všechny části systému musí být schváleny výrobcem a používány v souladu s pokyny zde uvedenými.

### Odkazované harmonizované normy

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Ochrana dýchání

Zdroj dýchacího vzduchu	EN standard	Třída ochrany
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Ochrana hlavy

Skořepina přilby je vyrobena z vysoce kvalitního plastu (PA). Přípustný obvod hlavy je 55 – 63 cm. Na přední části přilby je vyznačen měsíc a rok výroby. Skořepina přilby je odolná proti postřikání roztaveným kovem (EN 397 MM).

### 7.3 Ochrana očí a obličeje

Výběr a oblast použití: Každá položka na ochranu zraku a obličeje je označena v souladu s níže uvedenou tabulkou pro identifikaci oblasti jejího použití a účinnosti podle požadavků EN 166.

Označení rámečku brusného štítu (CA-40G):	
Rámečky bez ochrany při svařování	EN 166 9 A
Rámečky s ochranou proti svaření	EN 166 A 5/2-5

Označení rámečku ukazuje maximální dosažitelnou ochranu. Specifická ochrana musí být stanovena na základě kombinace rámu a zorníku podle následující tabulky kompatibility.

Označení kompatibilních zorníků:			
Zorník	Popis	Značení zorníku	Oblast použití
704102	CA-40G, válcový, čirý	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torický, čirý	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torický, žlutý	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torický, tmavost 4	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torický, tmavost 5	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Význam označení EN 166

Symbol	Význam
166	Číslo normy EN 166
MS	Výrobce (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Samostmívací kazeta (EN 169)
2	Kódové číslo pro filtry proti UV záření (EN 170)
4; 5	Stupeň zatmavení – ochrana proti UV (EN 170)
1; 2	Optická třída
A	Mechanická pevnost – vysokoenergetický náraz (195 m/s)
9	Ochrana proti roztaveným kovům a horkým pevným částicím
K	Odolnost proti poškození povrchu jemnými částicemi
N	Odolnost proti zamizení

## 8. Oznamovaný subjekt, prohlášení o shodě

### Oznamovaný subjekt pro testování CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Výzkumný ústav bezpečnosti práce v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Oznamovaný subjekt 1024

### Oznamovaný subjekt pro testování CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institut pro testování a certifikaci a.s.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Oznamovaný subjekt 1023  
Prohlášení o shodě najdete na adrese:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Výrobce:

#### MALINA – Safety s.r.o.

Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## BRUGERVEJLEDNING – DAN

### Vigtigt!



Før systemet tages i brug skal brugeren grundigt indføres i mulige risici ved arbejdet og fuldt ud informeres om forsvaret anvendelse af det personlige værnemiddel. Ved tvivl, kontakt da venligst producenten eller forhandleren.

## 1. Indledning

### 1.1 Beskyttelseshjelme CA-40, CA-40G og CA-40GW

De er udelukkende designet til brug med ældre luftrensende åndedrætsværn (i det følgende PAPER CleanAIR® eller med kontinuerlige flow-trykluft-pustearranger (i det følgende "trykluftsystemer fra CleanAIR®) for at give beskyttelse af luftvejene.

CleanAIR® er et system med personligt åndedrætsværn baseret på princippet for overtryk af filtreret luft i indåndingsområdet. Åndedrætsværnet er anbragt på brugerens bælte. Det filtrerer den luft, som indfanges i det omgivende miljø, og forsyner det derefter gennem et åndedrætsrør i sin beskyttelsesmaske eller -hætte. Overtrykket forhindrer forurenende stoffer i at komme ind i indåndingsområdet. Det lette overtryk sørger for, at masken er behagelig at have på, selv efter lang tids brug, da bæreren ikke skal have efter vejret for at kompensere for filterets modstand. Den mest hensigtsmæssige kombination af hoveddelen med PAPER er defineret i henhold til typen og koncentrationen af de forurenende stoffer i arbejdsmiljøet og i henhold til det udførte arbejde. Hele serien af CA-40\* gør det muligt at vælge passende beskyttelse til de fleste industrielle anvendelser, hvor der kræves god beskyttelse af øjne, hørelse og hoved samt luftveje.

### 1.2 Sikkerhedshjelm CA-40 med svejseskærm

(i det følgende CA-40) – ud over effektiv beskyttelse af luftvejene beskytter det også hovedet, øjnene og ansigtet under svejsning. Svejseskærm med svejsesfilter giver derefter beskyttelse mod skadelig elektromagnetisk stråling, der udsendes i lysbuesvejsprocesser og mod svejsesprøjt.



### 1.3 Sikkerhedshjelm CA-40G med silbeskærm

(i det følgende CA-40G) – ud over effektiv beskyttelse af luftvejene beskytter den også hovedet, øjnene og ansigtet mod partikler med høj hastighed (indikeret: A) og samtidig giver det grundlæggende beskyttelse mod skadelig ultraviolet stråling.



### 1.4 Sikkerhedshjelm CA-40GW med silbe- og silbeskærm

(i det følgende CA-40GW) – ud over effektiv beskyttelse af luftvejene be-

\* inklusive afledte varianter (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

skytter den også hovedet, øjnene og ansigtet mod partikler med høj hastighed (indikeret: A) og samtidig giver det grundlæggende beskyttelse mod skadelig ultraviolet stråling. Svejeskærm med svejsefilter giver derefter beskyttelse mod skadelig elektromagnetisk stråling, der udsendes i lysbuesvejsesproesser og mod svejseprøjt.



### 1.5 Generel information og forholdsregler ved brug

- Sikkerhedshjelm CA-40\* må udelukkende anvendes sammen med PAPR CleanAIR® eller med CleanAIR®-trykluftsystemer. Læs derfor denne vejledning sammen med brugervejledningen til PAPR CleanAIR® eller brugervejledningen til CleanAIR®-trykluftsystemet.
- Må ikke anvendes i trange rum, i miljøer med mangel på ilt (< 17 %)\*\*, i iltberigede miljøer (> 23 %), eller i tilfælde af umiddelbar fare for liv eller sundhed.
- Må ikke anvendes i miljøer, hvor brugeren ikke kender forureningen eller dens koncentration.
- Må ikke bruges, når det ældre luftfilter er slukket, eller når trykluftindgangen er lukket! I dette tilfælde leverer åndedrætssystemet, der indeholder en hætte, kun svag eller ingen beskyttelse. Der er også risiko for en høj koncentration af opbygning af kuldioxid (CO<sub>2</sub>) og iltmangel i hovedstykket.
- Hvis PAPR eller trykluftsystemet ophører med at fungere, skal brugeren uanset årsag straks forlade det forurenede arbejdsområde.
- Hvis brugeren vejtrækning bliver for intensiv, f.eks. under anstrengende arbejde, kan det positive tryk inde i hættens falde og resultere i en reduktion af beskyttelsesfaktoren.
- Det beskyttende hovedstykke skal slutte tæt om ansigtet for at sikre det korrekte beskyttelsesniveau for brugeren. Hvis skæg eller langt hår kommer ind i forsejlingslinjen, kan penetrationen øges, og den beskyttelse, der leveres af systemet, kan reduceres.
- Må ikke anvendes, hvis nogen som helst del af systemet er beskadiget. Hovedstykke og luftslangen skal kontrolleres før hver brug. Mulige revner eller lækager kan påvirke det påkrævede niveau for brugerbeskyttelse negativt.
- Ridsede eller på anden måde beskadigede visirer skal udskiftes med det samme.
- Fjern ikke hjelmen fra hovedet, eller sluk ikke PAPR eller CleanAIR®-trykluftsystemet, indtil du forlader det forurenede arbejdsområde.
- Brug kun originale CleanAIR® filtre, der er specifikt designet til dit luftrensende åndedrætsværn. Udskift filtre, hver gang du opdager ændring af lugt i den tilførte luft fra respiratoren, eller hvis almen, der signalerer filtertilstopning, er blevet udløst.
- Filtre, der er designet til at fange faste og flydende partikler (partikelfiltre), beskytter ikke brugeren mod gasser. Filtre, der er designet til at indfange gasser, beskytter ikke brugeren mod partikler. Kombinerede filtre skal anvendes på arbejdsplader, der er forurenede med begge typer forurening.

## 2. Brugervejledning

- Før brug af det nye produkt skal du altid kontrollere, at enheden er komplet, og der er ikke sket skade under transporten. Når hjelmen ikke bruges, skal den opbevares i sin emballage, som beskytter mod direkte sollys, kemikalier og slidende stoffer, og hvor den ikke kan beskadiges ved kontakt med hårde genstande/overflader.
- Sikkerhedshjelm CA-40\* skal anvendes i lokaler med lufttemperaturer inden for 0 °C til 55 °C og relativ luftfugtighed inden for 20 % til 95 % Rh.
- Tag sikkerhedshjelmen på og kontroller, om den sidder rigtigt. Juster hovedbøjens position i hjelmen, hvis det er nødvendigt. Brug justeringshjulene i nakken til at justere den bedste størrelse på hovedbøjlen.
- Hjelmen er fremstillet således, at den absorberer slagkraften ved delvis ødelæggelse eller beskadigelse af skallen og hovedindsatsen. Selv hvis en sådan skade ikke umiddelbart er åbenbar, skal hver helm, der udsættes for alvorlig påvirkning, udskiftes.
- For at sikre åndedrætsbeskyttende egenskaber ved hovedstykket skal ansigtstætningen følge brugerens ansigt tæt. Et korrekt påført hovedstykke i kombination med lufttilførsel i overtryk mod ansigtet forhindrer indtrængen af skadelige stoffer i brugerens vejtrækningsområde.
- Af hygiejniske årsager foreslår vi at bruge beskyttelseshætte TYVEK (bestillingsnr. 70 02 01) til alle hoveddele.

## 3. Opsætning og justeringer

Hvis denne helm ikke giver tilstrækkelig hovedbeskyttelse mod faldende genstande (under EN 397+A1), skal størrelsen tilpasses til brugerens hoved (55-63 cm). Justeringshjul i nakken skal bruges for sikker montering af hovedbøjlen.

Anvend ikke lim, maling og opløsningsmidler eller påfør ikke klistermærker på hjelmen, medmindre det svarer til producentens anvisninger.



Medmindre det anbefales af helmproducenten, er det forbudt at foretage ændringer eller fjerne originale dele af hjelmen. Hjelme bør ikke ændres for at påføre tilbehør på den måde, som ikke er foreslået af deres producent.

### 3.1 Udskiftning af slibe-/svejeskærm

#### Udskiftning af svejse- (CA-40G):

- Fjern skrueene på sikkerhedshjelmens sider.
- Vip skærmen for lettere fjernelse.
- Træk skjoldet ud af forankringsstiften, først på den ene side og derefter på den anden side af hjelmen.
- Indsæt den eller de nye skærme i omvendt rækkefølge.

#### Udskiftning af svejse- (CA-40) eller slibeskærm (CA-40G):

- Træk forsigtigt ansigtstætningen ud over de individuelle stifter, der er anbragt på skærmens omkreds.
- Fjern skrueene på sikkerhedshjelmens sider.
- Vip skærmen for lettere fjernelse.
- Træk skjoldet ud af forankringsstiften, først på den ene side og derefter på den anden side af hjelmen.
- Indsæt den eller de nye skærme i omvendt rækkefølge.

**Beskyttelsesfilm 704120 er kun kompatibel med visir 704102** Ekstra slibevisir til CA-40 – cylindrisk.

#### ADVARSEL!

**RIDSEDE ELLER PÅ ANDEN MÅDE BESKADIGEDE VISIRER BØR UDSKIFTES I TIDE.**

### 3.2 Udskiftning af ansigtstætning

#### Fjernelse af ansigtstætning:

- Træk den bagerste ansigtstætningssektion ud over justeringskruen.
- Fjern hovedbøjlen fra hjelmen ved at løse den fri af forankringshullerne på hovedbøjleholderne.
- Træk forsigtigt ansigtstætningen ud over de individuelle stifter, der er anbragt på hjelmens omkreds.
- Fjern gradvist ansigtstætningsens plastikant fra forankringshullerne på hovedbøjleholderne, der er placeret på hjelmens indvendige omkreds.

#### Sæt ansigtstætningen på:

- Fastgør ansigtstætningsens plastikant ved at clipse den på forankringshullerne på hovedbøjleholderne, der er placeret på hjelmens indvendige omkreds.
- Tilpas omhyggeligt ansigtstætningsens huller over de individuelle stifter på hjelmens skærm.
- Indsæt hovedbøjlen i hjelmen og clips den på forankringshullerne på hovedbøjlen (foreslået opsætning – centralt hul helt øverst i alle holdere på hovedbøjlen).
- Træk den bageste del af ansigtstætningen over justeringskruen.

**AF HYGIEJNEMÆSSIGE ÅRSAGER SKAL DEN GAMLE ANSIGTSTÆTNING KASSERES UMIDDELBART EFTER UDSKIFTNINGEN FOR AT UNDGÅ GENBRUG!**

### 3.3 Udskiftning af beskyttelsesplader til CA-40\*

Vi anbefaler at bruge beskyttelsesplader til at beskytte filteret med automatisk nedblænding og slibeskærmens visir. Ved rettidig udskiftning af beskyttelsespladerne forlænges levetiden for filteret med automatisk nedblænding og visiret og sikrer kontinuerlig godt udsyn.

Medfølgende beskyttende polykarbonatplade til beskyttelse af filteret med automatisk nedblænding. Pladen påføres fra begge sider (udvendigt og indvendigt) af filteret med automatisk nedblænding og forhindrer aflejring af svejseprøjt på filteret med automatisk nedblænding.

#### Udskiftning af ydre beskyttelsesplade:

- Fjern beskyttelsespladen ved at trække dens nederste del i området af svejse-skærmens indryk.
- Før du indsætter de nye beskyttelsesplader, skal du altid fjerne de tynde beskyttelseslag fra begge sider.
- Indsæt beskyttelsespladen i sideskinnerne i området foran filteret med automatisk nedblænding.

#### Udskiftning af indre beskyttelsesplade:

- Fjern filteret med automatisk nedblænding ved at løse låsefjederen inde i svejse-skærmen og trække den ud.
- Skub den slidte beskyttelsesplade ud fra fikseringsrillerne.
- Indsæt en ny beskyttelsesplade ved at skubbe den tilbage i fikseringsrillerne i filteret med automatisk nedblænding.
- Sæt filteret med automatisk nedblænding tilbage i svejse-skærmen og fastgør det med låsefjederen.

#### ADVARSEL!

**RENGØR IKKE BESKYTTELSESPADERNE TØRT, DA DET LET KAN FORSÅRAGE RIDSER OG REDUCERET UDSYN. BESKYTTELSESPADER KAN KONCENTRERE ELEKTROSTATISK**

\* inklusive afledte varianter (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* de angivne koncentrationer kan variere i forskellige lande. Overvåg venligst lokale regler!

**LADNING. DERFOR KAN UDSKIFTNING AF PLADERNE I STØVEDE OMGIVELSER FORRINGE UDSYNET!**

**3.4 Udskiftning af svejsefilter**

- Frigør svejsefilterets låsefjeder inde i svejseeskærmen.
- Fjern svejsefilteret.
- Indsæt det nye svejsefilter og fastgør det i sin oprindelige position med låsefjederen.

**HÆTTEN MÅ KUN BRUGES MED GODKENDETE SVEJSEFILTERE PA 90 x 110 MM!**

**4. Vedligeholdelse, rengøring og desinfektion**

Sikkerhedshjelm CA-40\* er et komplet system, der består af en hård hjelm, slibe-/svejseeskærm eller en kombination af disse og en hovedbøjle. Hjelmens levetid påvirkes af mange faktorer såsom: kulde, varme, kemikalier, sollys og elektromagnetisk stråling i almindelighed eller forkert brug. Hjelmen skal efterses dagligt for eventuelle skader, skrøbeligheder eller beskadigelse på dens struktur.



Hvis der opdages nogen skade, skal hjelmen udskiftes med en ny! Efter fem års brug skal hjelmen altid udskiftes!

**Rengøring og desinfektion**

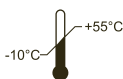
- Efter hvert arbejde skal du rengøre hovedstykket, kontrollere de enkelte dele og udskifte beskadigede dele.
- Rengøring skal udføres i et lokale med god ventilation. Undgå indånding af skadeligt støv, som har lagt sig på enkelte dele!
- Til rengøring, brug varmt vand (op til +40 °C) med sæbe eller et andet ikke-slibende rengøringsmiddel og en blød børste eller klud.
- Det er forbudt at bruge rengøringsmidler med opløsningsmidler.
- Efter rengøring af individuelle dele, er det nødvendigt at gnubbe dem tørre eller lade dem tørre ved stuetemperatur.
- Til at desinficere dele, som er i kontakt med huden kan der anvendes almindelige præparater, f.eks. Ajatin, Incidur osv.
- Filteret til automatisk nedblænding kan rengøres med en fin, tør eller let fugtet klud (i klart vand, sæbeopløsning eller alkohol).

**5. Opbevaringsbetingelser, udløb, garanti**

Opbevaringsforhold er angivet på pakningen med følgende symboler:



Se oplysninger fra producenten



Temperaturområde for opbevaring



Afslutning på holdbarhed

Alle CleanAIR® systemkomponenter skal opbevares i lokaler med en lufttemperatur mellem -10 til +55 °C og en relativ luftfugtighed mellem 20-95 %. Producenten garanterer en minimum opbevaringsstid på 5 år, hvis produktet opbevares korrekt i en ubeskadiget emballage.

**6. Tilbehør og reservedele**

Produktkode	Beskrivelse
405040	Filter med automatisk nedblænding V913 DS ADC
405110	Svejsefilter med automatisk nedblænding AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
405100	Svejsefilter med automatisk nedblænding AerTEC X100, 5-8/9-13
700201	Tyvek hovedbeskyttelse
704002	CA-40 ekstra svejseeskærm (til version CA-40)
704043	Fastgørelsesskruer 2 stk.
704044	Svedbånd CA-40 (til alle typer af CA-40)
704060	CA-40 ansigtstætning (til alle typer af CA-40)
704065L	Nakke- og halsbeskyttelse CA-40, læder

Produktkode	Beskrivelse
704080	Yderbeklædning af polykarbonat (10 stk.) til CA-40, CA-40GW
704102	Ekstra slibevisir til CA-40 - cylindrisk
704103	Ekstra slibevisir til CA-40, klasse 1, klar
704104	Ekstra slibevisir til CA-40, klasse 1, gul
704105	Ekstra slibevisir til CA-40, klasse 1, skygge 4
704106	Ekstra slibevisir til CA-40, klasse 1, skygge 5
704120	Beskyttelsesfilm til slibevisir CA-40 (pakke med 10 stk., kun kompatibel med 704102)
704202	Svejseeskærm (til version CA-40GW)
714040	Høreværn, nr. 8 (til alle typer af CA-40)
714041	Høreværn, nr. 10 (til alle typer af CA-40)
714042	Høreværn, nr. 12 (til alle typer af CA-40)
*106/58	Inderbeklædning, 106x58 CP til AerTEC ADF (10 stk)
*107,5/51	Inderbeklædning, 107,5x51 PC til Balder ADF (10 stk)
110/90-09	Passivt svejsefilter, skyggeklasse 9
110/90-10	Passivt svejsefilter, skyggeklasse 10
110/90-11	Passivt svejsefilter, skyggeklasse 11
110/90-12	Passivt svejsefilter, skyggeklasse 12
110/90-13	Passivt svejsefilter, skyggeklasse 13
Komplette sikkerhedshjelme CA-40	
704001	Sikkerhedshjelm CA-40 med svejseeskærm (inkl. ADF Balder)
704100	Sikkerhedshjelm CA-40G med slibeeskærm
704201	Sikkerhedshjelm CA-40GW med svejse- og slibeeskærm (inkl. filter med automatisk nedblænding)
704203	Sikkerhedshjelm CA-40GW med svejse- og slibeeskjold (inkl. ADF AerTEC X110)

**7. Tekniske specifikationer, certificering**

Sikkerhedshjelm CA-40\* er vurderet og fundet værende i overensstemmelse med de væsentlige sundheds- og sikkerhedskrav i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/425 om personlige værnemidler. Den er desuden godkendt i overensstemmelse med kravene i den europæiske standard EN 12941 til brug med eldrevne luftrensede CleanAIR®-åndedrætsværn og EN 14594 til brug med trykluftapparater med kontinuert luftstrøm. Sikkerhedshjelm CA-40\* overholder EN 397 som en hård hjelm og tilbyder ekstra øjen- og ansigtsbeskyttelse afhængigt af de monterede skærme. Alle dele af systemet skal godkendes af producenten og anvendes i overensstemmelse med de anvisninger, der fremgår af denne brugervejledning.

**Refererede harmoniserede standarder**

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

**7.1 Åndedrætsværn**

Kilde til indåndingsluft	EN Standard	Beskyttelsesklasse
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

**7.2 Hovedbeskyttelse**

Hjelmskålen er lavet af højvalletet plastik (PA). Den acceptable hovedomkreds er 55-63 cm. Der findes en markering med måned og produktionsår på den forreste del af hjelmen. Hjelmskålen er modstandsdygtig over for stænk af smeltet metal (EN 397 MM).

**7.3 Øjen- og ansigtsbeskyttelse**

Udvælgelse og anvendelsesområde: Hvert element til beskyttelse af øjne og ansigt er angivet i overensstemmelse med nedenstående tabel for

identifikatie van toepassingsgebied en effectiviteit in overeenstemming met de eisen van EN 166.

Slibeskaem (CA-40G) rammermerking:	
Rammer uden svejsebeskyttelse	EN 166 9 A
Rammer med svejsebeskyttelse	EN 166 A 5/2-5

Rammermerking viser den maksimalt opnåelige beskyttelse. Specifik beskyttelse skal bestemmes baseret på kombinationen af stel og visir i henhold til følgende kompatibilitetstabel.

Mærkning af kompatible visirer:			
Visir	Beskrivelse	Visirmærkning	Anvendelsesområde
704102	CA-40G, cylindrisk, klar PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torisk, klar PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torisk, gul PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torisk, skygge 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torisk, skygge 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Betydninger af EN 166-mærkning

Symbol	Betydning
166	Nummer på EN 166 standard
MS	Producent (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Skygge – svejsesfilter (EN 169)
2	Kodenummer for filtre mod UV (EN 170)
4; 5	Skygge – beskyttelse mod UV (EN 170)
1; 2	Optisk klasse
A	Mekanisk styrke – høj energipåvirkning (195 m/s)
9	Beskyttelse mod stænk af smeltet metal og indtrængning af varme faste stoffer
K	Modstandsdygtighed over for overfladeskader fra fine partikler
N	Modstandsdygtighed over for dug af okularer

## 8. Bemyndiget organ, overensstemmelseserklæring

### Bemyndiget organ for CE-prøvning (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Bemyndiget organ for CE-prøvning (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023

Overensstemmelseserklæring er tilgængelig på: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Producent:

**MALINA – Safety s.r.o.**

Lučňi 1391/11

466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic

IC: 25430238, DIČ: CZ25430238

tf.: +420 483 356 600, [www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## GEbruikersHANDLEIDING – DUT

### Belangrijk!



Voordat het systeem wordt gebruikt, moet de gebruiker vertrouwd zijn met de mogelijke risico's op de werkplek en zijn geïnformeerd over het gebruik van persoonlijke beschermingsmiddelen. Neem in geval van onduidelijkheden contact op met de fabrikant of uw distributeur.

## 1. Inleiding

### 1.1 Veiligheidshelmen CA-40, CA-40G en CA-40GW

De helmen zijn specifiek ontworpen voor gebruik met motoraangedreven ademhalingsystemen (hierna CleanAIR®-PAPR) of met slangentoelesten geschikt voor continu stromende samengeperste ademlucht (hierna

'CleanAIR®-persluchtssystemen') en beschermen de luchtwegen.

CleanAIR® is een persoonlijk ademhalingsbeschermingssysteem dat is gebaseerd op het principe van overdruk van gefilterde lucht in de ademhalingszone. Het ademhalingsstoelel wordt aan de riem van de gebruiker bevestigd. Het filtert de lucht die uit de omgeving wordt opgenomen en voert deze via een luchtslang naar een beschermingsmasker of -kap. De overdruk voorkomt dat verontreinigende stoffen de ademzone binnendringen. Tegelijkertijd waarborgt deze lichte overdruk het comfort van de gebruiker, zelfs bij langdurig gebruik. De gebruiker hoeft namelijk geen moeite te doen om adem te halen om de weerstand van het filter te overwinnen. Wat de meest geschikte combinatie van het hoofddeel met de PAPR is, wordt bepaald op basis van het soort en de concentratie verontreinigende stoffen in de werkomgeving en de te verrichten werkzaamheden. De hele CA-40-serie\*\* maakt het mogelijk geschikte bescherming te kiezen voor de meeste industriële toepassingen waar naast de noodzakelijke bescherming van de luchtwegen ook een goede bescherming van de ogen, het gehoor en het hoofd vereist is.

### 1.2 Veiligheidshelm CA-40 met laskap

(Hierna CA-40) Naast efficiënte bescherming van de luchtwegen beschermt de helm ook het hoofd, de ogen en het gezicht tijdens het lassen. De laskap met lasfilter biedt bescherming tegen schadelijke elektromagnetische straling die bij booglassen ontstaat en tegen lasspatten.



### 1.3 Veiligheidshelm CA-40G met slijpscherm

(Hierna CA-40G) Naast efficiënte bescherming van de luchtwegen beschermt de helm ook het hoofd, de ogen en het gezicht tegen snel rondvliegende deeltjes (aanduiding: A). Tegelijkertijd biedt de helm basisbescherming tegen schadelijke ultraviolette straling.



### 1.4 Veiligheidshelm CA-40GW met slijp- en laskap

(Hierna CA-40GW) Naast efficiënte bescherming van de luchtwegen beschermt de helm ook het hoofd, de ogen en het gezicht tegen snel rondvliegende deeltjes (aanduiding: A). Tegelijkertijd biedt de helm basisbescherming tegen schadelijke ultraviolette straling. De laskap met lasfilter biedt bescherming tegen schadelijke elektromagnetische straling die bij booglassen ontstaat en tegen lasspatten.



### 1.5 Algemene informatie en voorzorgsmaatregelen

- Veiligheidshelm CA-40\* mag uitsluitend worden gebruikt met CleanAIR®-PAPR of met CleanAIR®-persluchtssystemen. Lees deze handleiding daarom samen met de gebruikershandleiding van de CleanAIR®-PAPR of het CleanAIR®-persluchtstoelel.
- Gebruik de helm niet in een afgesloten ruimte, in een zuurstofarme omgeving (< 17%\*)\*\*, in een zuurstofrijke omgeving (> 23%) of wanneer er direct gevaar is voor leven of gezondheid.
- Gebruik de helm niet in omgevingen waar het type verontreiniging of de concentratie ervan niet bekend is.
- Gebruik de helm niet als het motoraangedreven ademhalingsstoelel is uitgeschakeld of als persluchtaanvoer is afgesloten! In dit geval biedt het ademhalingsstoelel, met kap, weinig tot geen bescherming van de luchtwegen. Er is ook een risico dat een hoge concentratie koolstofdioxide (CO<sub>2</sub>) wordt opgebouwd en zuurstoftekort optreedt in het hoofddeel.
- Als de PAPR of het persluchtstoelel om wat voor reden dan ook niet werkt, moet u de verontreinigde werkuimte onmiddellijk verlaten.
- Als u tijdens inspannende werkzaamheden te intensief ademt, kan de positieve druk in de kap afnemen. Als gevolg daarvan neemt ook de beschermingsfactor af.
- Het beschermende hoofddeel moet precies aansluiten op het gezicht om de juiste bescherming te bieden. Als een baard of lang haar tussen het gezicht en de afdichting komt, zal de lekkage naar binnen toenemen en kan het beschermingsniveau van het systeem afnemen.
- Gebruik het systeem niet als een onderdeel ervan is beschadigd. Het hoofddeel en de luchtslang moeten voor elk gebruik worden gecontroleerd. Scheuren of lekken kunnen het vereiste beschermingsniveau negatief beïnvloeden.

\* Inclusief afgeleide varianten (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* De vermelde concentraties kunnen per land verschillen. Controleer de lokale voorschriften!

- Bekraste of anderszins beschadigde vizieren moeten onmiddellijk worden vervangen.
- Haal de helm niet van uw hoofd en zet de CleanAIR®-PAPR of het CleanAIR®-persluchtsysteem niet uit voordat u de besmette werkplek hebt verlaten.
- Gebruik alleen originele CleanAIR®-filters voor het motoraangedreven ademhalingsstelsel. Vervang de filters telkens wanneer u verandering van geur waarneemt in de toevoerlucht van het ademhalingsstelsel of wanneer een alarm aangeeft dat het filter is verstopt.
- Filters die filteren op vaste en vloeibare deeltjes (deeltjesfilters) beschermen niet tegen gasen. Filters die filteren op gasen beschermen niet tegen deeltjes. In een werkruimte die is verontreinigd met beide soorten vervuiling moeten gecombineerde filters worden gebruikt.
- Trek de gelaatsafdichting voorzichtig over de pinnen op de rand van het helmenscherm.
- Verwijder geleidelijk de kunststof rand van de gelaatsafdichting uit de bevestigingsgaten van de hoofdbandhouders aan de binnenrand van de helm.

### De gelaatsafdichting opzetten:

- Bevestig de kunststof rand van de gelaatsafdichting door deze vast te klikken in de onderste bevestigingsgaten van de hoofdbandhouders aan de binnenrand van de helm.
- Trek de gaten van de gelaatsafdichting voorzichtig over de pinnen op het helmshild.
- Steek de hoofdband in de helm en klik deze vast in de bevestigingsgaten van de hoofdband (voorgestelde bevestiging – middelste gat helemaal bovenaan bij alle hoofdbandhouders).
- Trek het achterste gedeelte van de gelaatsafdichting over de stelschroef.

### GOOI DE OUDE AFDICHTING OM HYGIËNISCHE REDENEN NA VERANGING ONMIDDELIJK WEG OM HERGEBRUIK TE VOORKOMEN!

### 3.3 Beschermpaten voor CA-40 vervangen!

We raden u aan beschermpaten te gebruiken om het automatisch verduisterende filter en het vizier van het slijpscherm te beschermen. Wanneer de beschermpaten tijdig worden vervangen, gaan het automatisch verduisterende filter en het vizier langer mee en wordt continu goed zicht gewaarborgd. Een beschermplaat van polycarbonaat wordt meegeleverd om het automatisch verduisterende filter te beschermen. Breng de plaat aan beide zijden (buiten- en binnenzijde) van het automatisch verduisterende filter aan. Zo voorkomt u dat lasspatten op het automatisch verduisterende filter terecht komen.

#### Buitenste beschermpaat vervangen:

- Verwijder de beschermpaat door aan het onderste deel ervan ter hoogte van de inkeping van de laskap te trekken.
- Verwijder altijd de dunne beschermplaten aan beide zijden voordat u de nieuwe beschermpaten aanbrengt.
- Plaats de beschermpaat in de zijgleuven in het gebied voor het automatisch verduisterende filter.

#### Binnenste beschermpaat vervangen:

- Verwijder het automatisch verduisterende filter door de borgveer in de laskap los te maken en eruit te trekken.
- Schuif de versleten beschermpaat uit de bevestigingsgleuven.
- Schuif een nieuwe beschermpaat in de bevestigingsgleuven van het automatisch verduisterende filter.
- Plaats het automatisch verduisterende filter weer in de laskap en zet het vast met de borgveer.

#### LET OP!

**MAAK BESCHERMPATEN NIET DROOG SCHOON. DIT KAN GEMAKKELIJK LEIDEN TOT KRASSEN EN MINDER TRANSPARANTIE. BESCHERMPATEN KUNNEN STATISCH WORDEN. DAARDOOR KAN HET ZICHT VERSLECHTEREN WANNEER DE PLATEN IN EEN STOFFIGE OMGEVING WORDEN VERWISSELD.**

#### 3.4 Lasfilter vervangen

- Maak de borgveer van het lasfilter in de laskap los.
- Verwijder het lasfilter.
- Plaats het nieuwe lasfilter en zet het met de borgveer vast in de oorspronkelijke positie.

#### DE KAP MAG ALLEEN WORDEN GEBRUIKT MET GOEDGEKEURDE LASFILTERS VAN 90 × 110 MM!

### 4. Onderhoud, reiniging en desinfectie

Veiligheidshelm CA-40\* is een compleet systeem dat bestaat uit een helm, een slijpscherm of laskap of een combinatie daarvan en een hoofdband. De levensduur van de helm wordt door veel factoren beïnvloed, zoals koude, warme, chemicaliën, zonlicht en elektromagnetische straling in het algemeen of verkeerd gebruik. De helm moet dagelijks worden gecontroleerd op barsten, breekbaarheid en beschadiging van de binnenconstructie.



Als er schade wordt geconstateerd, moet de helm worden vervangen door een nieuwe! Na vijf jaar gebruik moet de helm altijd worden vervangen!

#### Schoonmaken en desinfecteren

- Na iedere werkzaamheid maakt u het hoofddeel schoon, controleert u de afzonderlijke onderdelen en vervangt u beschadigde onderdelen de hoofdbedekking.
- Het schoonmaken moet worden uitgevoerd in een goed geventileerde ruimte. Voorkom inademing van schadelijk stof op de afzonderlijke onderdelen!

## 2. Gebruiksaanwijzing

- Controleer voor gebruik van het nieuwe product altijd of het apparaat compleet is en of er tijdens het transport geen schade is ontstaan. Als de helm niet wordt gebruikt, moet deze worden bewaard in een verpakking die de helm beschermt tegen direct zonlicht, chemicaliën en schurende stoffen, en waarin de helm niet kan worden beschadigd door contact met harde voorwerpen/oppervlakken.
- Veiligheidshelm CA-40\* moet worden gebruikt in omgevingen met een luchttemperatuur van 0 °C tot 55 °C en een relatieve luchtvochtigheid (RV) van 20% tot 95%.
- Zet de veiligheidshelm op en controleer of deze goed past. Pas indien nodig de positie van de hoofdband in de helm aan. Gebruik het afstelwiel in de nek om de optimale maat van de hoofdband in te stellen.
- De helm is zo vervaardigd dat deze de botsenergie opvangt door gedeeltelijke vernietiging of beschadiging van de buiten- en binnenschale. Zelfs wanneer deze schade niet onmiddellijk zichtbaar is, moet elke helm die aan een ernstige botsing is blootgesteld worden vervangen.
- Om de ademende, beschermende eigenschappen van het hoofddeel te waarborgen, moet de gelaatsafdichting perfect aansluiten op het gezicht van de gebruiker. Bij een correct aangebracht hoofddeel zorgt de toegevoerde luchtstroom voor overdruk in het gezichtsgebied, die het binnendringen van schadelijke stoffen in de ademhalingszone voorkomt.
- Om hygiënische redenen wordt aanbevolen om bij alle hoofd delen een TYVEK-beschermpak (bestelnr. 70 02 01) te gebruiken.

## 3. Aanbrengen en afstellen

Om voldoende hoofdbescherming te bieden tegen vallende voorwerpen (volgens EN 397+A1), moet de maat van de helm worden aangepast aan de omvang van het hoofd van de gebruiker (55-63 cm). Gebruik het afstelwiel in de nek voor een goede pasvorm van de hoofdband. Breng geen lijn, verf of oplosmiddelen aan en plak geen stickers op de helm, tenzij dit overeenkomt met de instructies van de fabrikant van de helm.



Tenzij de fabrikant van de helm dit voorstelt, mogen er geen wijzigingen worden aangebracht en mogen er geen originele onderdelen van de helm worden verwijderd. Voor het aanbrengen van accessoires mogen helmen niet worden gewijzigd op een manier die niet door de fabrikant wordt voorgesteld.

### 3.1 Slijpscherm/laskap vervangen

#### Laskap (CA-40GW) vervangen:

- Verwijder de schroeven aan de zijkant van de veiligheidshelm.
- Doe de kap omlaag om deze gemakkelijker te kunnen verwijderen.
- Trek de kap eerst aan de ene kant en vervolgens aan de andere kant van de helm van de verankeringsspin.
- Bevestig de nieuwe kap in omgekeerde volgorde.

#### Laskap (CA-40) of slijpscherm (CA-40G) vervangen:

- Trek de gelaatsafdichting voorzichtig over de pinnen op de rand van de kap/het scherm.
- Verwijder de schroeven aan de zijkant van de veiligheidshelm.
- Doe de kap omlaag om deze gemakkelijker te kunnen verwijderen.
- Trek de kap eerst aan de ene kant en vervolgens aan de andere kant van de helm van de verankeringsspin.
- Bevestig de nieuwe kap in omgekeerde volgorde.

**Beschermpolie 704120 is alleen geschikt voor vizier 704102** Reserveslijpvizier voor CA-40 – cilindrisch.

#### LET OP!

**BEKRASTE OF ANDERSZINS BESCHADIGDE VIZIEREN MOETEN OP TIJD WORDEN VERVANGEN.**

### 3.2 Gelaatsafdichting vervangen

#### Gelaatsafdichting verwijderen:

- Trek het achterste deel van de gelaatsafdichting over de stelschroef.
- Verwijder de hoofdband van de helm door deze los te maken van de bevestigingsgaten van de hoofdbandhouders.

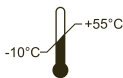
- Gebruik voor het schoonmaken warm water (maximaal 40 °C) met zeep of een ander niet-schurend schoonmaakmiddel en een zachte borstel.
- Het gebruik van schoonmaakmiddelen met oplosmiddelen is verboden.
- Na het schoonmaken moeten de afzonderlijke onderdelen droog worden gewreven of op kamertemperatuur worden gedroogd.
- Onderdelen die in contact komen met de huid kunnen worden gedesinfecteerd met gangbare middelen, bijvoorbeeld Ajatin, Incidur enzovoort.
- Het automatisch verduisterende lasfilter kan worden gereinigd met een fijne, droge of licht bevochtigde doek (in helder water, zeepoplossing of alcohol).

### 5. Opslagomstandigheden, vervaldatum, garantie

De opslagomstandigheden worden met de volgende symbolen op de verpakking aangegeven:



zie de informatie van de fabrikant



opslagtemperatuurbereik



bewaartermijn

Alle onderdelen van het CleanAIR®-systeem moeten worden bewaard in ruimtes met een luchttemperatuur van -10 tot +55 °C en een relatieve luchtvochtigheid van 20-95%. De fabrikant garandeert een minimale bewaartermijn van 5 jaar bij correcte opslag in een onbeschadigde verpakking.

### 6. Accessoires en reserveonderdelen

Productcode	Beschrijving
405040	Automatisch verduisterend filter V913 DS ADC
405100	Automatisch verduisterend lasfilter AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Automatisch verduisterend lasfilter AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
700201	Tyvek-hoofdbescherming
704002	CA-40-reservelaskap (voor versie CA-40)
704043	Bevestigingsschroeven 2 stuks
704044	Zweetband CA-40 (voor alle CA-40-modellen)
704060	CA-40-gelaatsafdichting (voor alle CA-40-modellen)
704065L	Nek- en keelbescherming CA-40, leer
704080	Buitenste afdekplaat polycarbonaat (10 stuks) voor CA-40, CA-40GW
704102	Reserveslijpvizier voor CA-40 - cilindrisch
704103	Reserveslijpvizier voor CA-40, klasse 1, helder
704104	Reserveslijpvizier voor CA-40, klasse 1, geel
704105	Reserveslijpvizier voor CA-40, klasse 1, tint 4
704106	Reserveslijpvizier voor CA-40, klasse 1, tint 5
704120	Beschermfolie voor slijpvizier CA-40 (verpakking van 10 stuks, alleen geschikt voor 704102)
704202	Laskap (voor versie CA-40GW)
714040	Gehoorscherming, nr. 8 (voor alle CA-40-modellen)
714041	Gehoorscherming, nr. 10 (voor alle CA-40-modellen)
714042	Gehoorscherming, nr. 12 (voor alle CA-40-modellen)
*106/58	Binnenste afdekplaat, 106x58 CP voor AerTEC ADF (10 stuks)
*107,5/51	Binnenste afdekplaat, 107,5x51 PC voor Balder ADF (10 pcs)
110/90-09	Passief lasfilter, tint 9
110/90-10	Passief lasfilter, tint 10
110/90-11	Passief lasfilter, tint 11
110/90-12	Passief lasfilter, tint 12
110/90-13	Passief lasfilter, tint 13

Productcode	Beschrijving
Volledige veiligheidshelmen CA-40	
704001	Veiligheidshelm CA-40 met laskap (incl. ADF Balder)
704100	Veiligheidshelm CA-40G met slijpscherm
704201	Veiligheidshelm CA-40GW met laskap en slijpscherm (incl. automatisch verduisterend filter)
704203	Veiligheidshelm CA-40GW met las- en slijpschild (incl. ADF AerTEC X110)

### 7. Technische specificaties, certificering

Veiligheidshelm CA-40\* is beoordeeld en in overeenstemming bevonden met de essentiële veiligheids- en gezondheidseisen van Verordening (EU) 2016/425 van het Europees Parlement en de Raad betreffende persoonlijke beschermingsmiddelen. De helm is bovendien goedgekeurd conform de Europese norm EN 12941 voor het gebruik met CleanAIR® motoraangedreven ademhalingsystemen en EN 14594 voor het gebruik met slangentoeestellen geschikt voor continu stromende samengeperste ademlucht. Veiligheidshelm CA-40\* voldoet als veiligheidshelm aan EN 397 en biedt extra oog- en gelaatsbescherming, afhankelijk van de gemonteerde schermen. Alle onderdelen van het systeem moeten door de fabrikant zijn goedgekeurd en worden gebruikt overeenkomstig de instructies in deze gebruikershandleiding.

### Geharmoniseerde normen waarnaar wordt verwezen

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Ademhalingsbescherming

Ademluchtbron	EN-norm	Beschermingsklasse
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Hoofdbescherming

De schaal van de helm is gemaakt van hoogwaardig kunststof (PA). De aanvaardbare hoofdomtrek is 55-63 cm. Op de voorkant van de helm staan de maand en het jaar van productie vermeld. De helmschaal is bestaand tegen spatten van gesmolten metaal (EN 397 MM).

### 7.3 Oog- en gelaatsbescherming

Selectie en toepassingsgebied: elk onderdeel voor de bescherming van de ogen en het gezicht heeft een indicatie doe overeenkomt met de onderstaande tabel voor identificatie van het toepassingsgebied en de doeltreffendheid ervan volgens de vereisten van EN 166.

Markering op frame van slijpscherm (CA-40G):	
Schermen zonder lasbescherming	EN 166 9 A
Schermen met lasbescherming	EN 166 A 5/2-5

De markering op het frame geeft de maximaal haalbare bescherming aan. Specifieke bescherming moet worden bepaald op basis van de combinatie van frame en vizier volgens onderstaande compatibiliteitstabel.

Markering van geschikte vizieren:			
Vizier	Beschrijving	Viziermarkering	Toepassingsgebied
704102	CA-40G, cilindrisch, helder PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torisch, helder PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torisch, geel PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torisch, tint 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torisch, tint 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9



## Betekenis van de EN 166-markering

Symbol	Betekenis
166	Nummer van EN 166-norm
MS	Fabrikant (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Tint – lasfilter (EN 169)
2	Codenummer voor uv-filters (EN 170)
4; 5	Tint – uv-bescherming (EN 170)
1; 2	Optische klasse
A	Mechanische sterkte – hoge energie-impact (195 m/s)
9	Bescherming tegen spatten van gesmolten metaal en doorlaten van hete vaste stoffen
K	Bestand tegen oppervlakteschade door fijne deeltjes
N	Anticondens

## 8. Aangemelde instantie, verklaring van overeenstemming

### Aangemelde instantie voor CE-tests (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1,  
Czech Republic  
Notified body 1024

### Aangemelde instantie voor CE-tests (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín,  
Czech Republic  
Notified body 1023

De verklaring van overeenstemming is beschikbaar op:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Fabrikant:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučň 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou,  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600, [www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## KASUTUSJUHEND – EST

### Tähtis!



Enne süsteemi kasutamist peab kasutaja end nõuetekohaselt kurssi viima töökohal esinevate võimalike riskidega ning olema nõuetekohaselt informeeritud isikukaitsevahendite ohutust kasutamisel. Ebaselguste korral võtke ühendust tootja või kohaliku edasimüüjaga.

## 1. Sissejuhatus

### 1.1 Kaitsekiivrid CA-40, CA-40G ja CA-40GW

Need on mõeldud kasutamiseks ainult mootoriga õhku puhastavate respiraatoritega (edaspidi PAPR) CleanAIR® või pideva vooluga suringutoruga hingamisaparaatidega (edaspidi "suruõhusüsteemid CleanAIR®"), et tagada hingamisteede kaitse.

CleanAIR® on isiklik hingamisteede kaitse süsteem, mis põhineb filtreeritud õhu ülerõhu põhimõttel hingamistsoonis. Respiraator asetatakse kasutaja võble ja see filtreerib ümbristsevast keskkonnast sissevõetud õhu ja juhib selle seejärel läbi hingamistoru kaitsemaski või kapuutsi. Ülerõhk takistab saasteainete sattumist hingamistsoonis. See kerge ülerõhk tagab samal ajal kandja mugavuse ka pikaaegisel kasutamisel, kuna kandja ei pea filtrit takistusest ülesaamiseks hingamisega vaeva nägema. Peaosa sobivaim kombinatsioon PAPR-iga määratakse vastavalt töökeskkonna saasteainete tüübile ja kontsentratsioonile ning vastavalt tehtud tööle. Kogu CA-40\* seeria võimaldab valida sobiva kaitse enamiku tööstuslike rakenduste jaoks, kus lisaks hingamisteede vajalikule kaitsele on vaja ka head silmade, kuulmise ja pea kaitset.

## 1.2 Kaitsekiiver CA-40 keevituskiilbiga

(edaspidi CA-40) – lisaks tõhusale hingamisteede kaitsele kaitseb keevitamisel ka pead ja silmi ning nägu. Keevitusfiltriga keevituskiilp kaitseb seejärel kaarkeevitusprotsessides eralduva kahjuliku elektromagnetkiirguse ja keevituspritsmete eest.

## 1.3 Lihvimiskilbiga kaitsekiiver CA-40G

(edaspidi CA-40G) – lisaks tõhusale hingamisteede kaitsele kaitseb see ka pead, silmi ja nägu suure kiirusega osakeste eest (tähis: A) ning pakub samas elementaarset kaitset kahjuliku ultraviolettkiirguse eest.

## 1.4 Lihvimis- ja keevituskaitsega kaitsekiiver CA-40GW

(edaspidi CA-40GW) – lisaks tõhusale hingamisteede kaitsele kaitseb see ka pead, silmi ja nägu suure kiirusega osakeste eest (tähis: A) ning pakub samas elementaarset kaitset kahjuliku ultraviolettkiirguse eest. Keevitusfiltriga keevituskiilp kaitseb seejärel kaarkeevitusprotsessides eralduva kahjuliku elektromagnetkiirguse ja keevituspritsmete eest.

## 1.5 Üldine teave ja ettevaatusabinõud kasutamisel

- Kaitsekiivrit CA-40 tuleb kasutada ainult koos PAPR CleanAIR® või suruõhusüsteemidega CleanAIR®. Seetõttu lugege seda juhendit koos PAPR CleanAIR® kasutusjuhendi või suruõhusüsteemi CleanAIR® kasutusjuhendiga.
- Mitte kasutada kinnises ruumis, hapnikuvaegusega keskkonnas (<17%)\*, hapnikuga rikastatud keskkonnas (>23%) või otseste õhu korral elule või tervisele.
- Mitte kasutada keskkondades, kus kasutaja ei tea saastumise tüüpi ega selle kontsentratsiooni.
- Ärge kasutage, kui mootoriga õhku puhastav respiraator on välja lülitatud või kui suruõhu sisselaskeava on suletud! Sel juhul kaitseb hingamistüsteem koos kapuutsiga vähe või üldse mitte. Samuti on oht süsinikdioksiidi (CO<sub>2</sub>) suure kontsentratsiooni tekkeks ja hapnikuvaeguse tekkeks peakatte sees.
- Kui PAPR või suruõhusüsteem mingil põhjusel ei tööta, peab kasutaja saastunud töökohalt viivitamatult lahkuma.
- Kui kasutaja hingamine muutub pingelise töö ajal liiga intensiivseks, võib positiivne rõhk kapoti sees langeda ja selle tulemusena väheneb kaitsefaktor.
- Kaitsepeakatte peab kasutajale sobiva kaitse tagamiseks tihedalt näoga kokku sobima. Kui tihendusliinile satub habe või pikad juuksed, võib läbitungimine suurened ja süsteemi pakutav kaitse väheneda.
- Ärge kasutage, kui mõni süsteemi osa on kahjustatud. Peakatte ja õhuvoolikut tuleb enne iga kasutamist kontrollida. Võimalikul praod või lekked võivad kasutajakaitse nõutavat taset negatiivselt mõjutada.
- Kriimustatud või muul viisil kahjustatud visiriid tuleb viivitamatult välja vahetada.
- Ärge eemaldage kiivrit peast ega lülitage PAPR-i või suruõhusüsteemi CleanAIR® välja enne, kui olete saastunud töökohalt lahkunud.
- Kasutage ainult originaalseid CleanAIR® filtreid, mis on mõeldud teie mootoriga õhku puhastava respiraatori jaoks. Vahetage filtrid iga kord, kui avastate respiraatorist sissepuhutavas õhus lõhna muutumise või kui on käivitunud filtri ümmistumist teavitav häire.
- Tahkete ja vedelate osakeste püüdmiseks mõeldud filtrid (osakeste filtrid) ei kaitse kasutajat gaaside eest. Gaaside kogumiseks mõeldud filtrid ei kaitse kasutajat osakeste eest. Mõlemat tüüpi saasteainetega saastunud töökohal tuleb kasutada kombineeritud filtreid.

## 2. Kasutusjuhend

- Enne uute toote kasutamist kontrollige alati, et seade on komplektna ja transportimisel ei esinenud kahjustusi. Kui kiivrit ei kasutata, tuleb seda hoida pakendis, mis kaitseb seda otsese päikesevalguse, kemikaalide ja abrasiivsete ainete eest ning kus seda ei saa kahjustada kokkupuude kõvade esemetepindadega.
- Kaitsekiivrit CA-40 tuleb kasutada ruumides, kus õhutemperatuur on vahemikus 0°C kuni 55°C ja suhteline õhuniiskus 20% kuni 95% Rh.
- Pange kaitsekiivri pähe ja kontrollige, kas see istub õigesti. Vajadusel reguleerige peapaela asendit kiivris. Peapaela optimaalse suuruse määramiseks kasutage scruffil olevat reguleerimisratat.
- Kiiver on valmistatud nii, et see neelab kokkupõrkeenergiat osalise puurenemise või kesta ja peasissetuse kahjustamise tõttu. Isegi juhul, kui

\* sealhulgas tuletatud variandid (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* märgitud kontsentratsioonid võivad erinevates riikides erineda; palun jälgige kohalikke eeskirju!

selline kahjustus ei ole kohe märgatav, tuleks iga tugeva löögiga kokku puutunud kiiver välja vahetada.

- Peakatte hingamiskaitsefunktsioonide tagamiseks peab näo tihendihedolla järgima kasutaja nägu. Õigesti rakendatud peakate koos õhuvooduga moodustab näopiirkonnas ülerõhu, mis takistab kahjulike aine- te tungimist kasutaja hingamistsooni.
- Hügieenilistel põhjustel soovitate kõikides peaosades kasutada kaitsekatet TYVEK (tellimisnr 70 02 01).

### 3. Seadistamine ja reguleerimine

Kui see kiiver pakub piisavat peakaitset kukkuvate esemete eest (vastavalt standardile EN 397+A1), tuleb selle suurus kohandada kasutaja pea suurusel (55–63 cm). Peapaela kindlaks kinnitamiseks tuleb kasutada nõobi reguleerimisratas.

Ärge kasutage liime, värve, lahusteid ega kleebiseid, välja arvatud juhul, kui see vastab kiivri tootja juhistele.



Kui kiivri tootja pole seda soovitanud, on kiivri mistahes muudatuste tegemine või originaalosaade eemaldamine keelatud. Kiivreid ei tohi muuta, et kinnitada neile lisatarvikuid viisil, mida nende tootja ei soovita.

### 3.1 Lihvimis-/keevituskilbi vahetus

#### Keevituskilbi (CA-40GW) vahetus:

- eevituskilbi (CA-40GW) vahetus:
- Eemaldage kaitsekiivri külgedelt kruvid.
- Lihtsamaks eemaldamiseks kallutage kaitset.
- Tõmmake kaitse kiivri ühelt ja seejärel teiselt poolt ankurdustihvtist välja.
- Paigaldage uus kilp vastupidises järjekorras.

#### Keevitamise (CA-40) või lihvimiskilbi (CA-40G) vahetus:

- Tõmmake näotihend ettevaatlikult üle üksikute tihvtide, mis on paigutatud varje perimeetrile.
- Eemaldage kaitsekiivri külgedelt kruvid.
- Lihtsamaks eemaldamiseks kallutage kaitset.
- Tõmmake kaitse kiivri ühelt ja seejärel teiselt poolt ankurdustihvtist välja.
- Paigaldage uus kilp vastupidises järjekorras.

**Kaitsekiled 704120 sobivad ainult visiriiga 704102 Varu-lihvimisvisiiri CA-40-le – silindriine.**

#### ETTEVAATUST!

**KRIMUSTATUD VÕI MUUL VIISIL KAHJUSTATUD VISIIRID TULEKS ÕIGEL AJAL VÄLJA VAHETADA.**

### 3.2 Näo tihendi vahetus

#### Näo tihendi eemaldamine:

- Tõmmake tagumise näo tihendi osa üle reguleerimiskruvi.
- Eemaldage peapael kiivri küljest, vabastades selle peapaela hoidikute kinnitussavadest.
- Tõmmake näotihend ettevaatlikult üle üksikute tihvtide, mis on paigutatud kiivri kaitsekatte perimeetrile.
- Eemaldage järk-järgult näotihendi plastikust äär kiivri siseperimeetri asuvate peapaela hoidikute kinnitussavadest.

#### Näo tihendi paigaldamine:

- Kinnitage näotihendi plastikust serv, klõpsates see kiivri siseperimeetri asuvate peapaela hoidikute madalaimate kinnitussavade külge.
- Paigaldage näotihendi augud ettevaatlikult üksikute kiivri kaitsekilbile paigutatud tihvtide peale.
- Sisestage peapael kiivrisse ja kinnitage see peapaela kinnitussavade külge (soovitatud seadistus – kõigis peapaela hoidikutes on keskne auk kõige ülaosas).
- Tõmmake näotihendi tagumine osa üle reguleerimiskruvi.

**HÜGIEENILISTEL PÕHJUSTEL VISAKE VANA NÄOTIHEND KOHE PÄRAST SELLE VAHETAMIST ÄRA, ET VÄLTIDA SELLE TAASKASUTAMIST!**

### 3.3 CA-40 kaitseplaatide vahetus\*

Automaatselt tumeneva filtri ja lihvimiskilbi visiiri kaitsmiseks soovitate kasutada kaitseplaate. Kaitseplaatide õigeaegne vahetamine pikendab automaatselt tumeneva filtri ja visiiri kasutusiga ning tagab pideva hea nähtavuse. Automaatselt tumeneva filtri kaitsmiseks on kaasas kaitsev poliükarbonaatplaat. Plaat kaitakse automaatselt tumeneva filtri mõlemalt küljelt (väljast ja seest) ja see hoiab ära keevituspritsmete sadestumise automaatselt tumenevale filtrile.

#### Välise kaitseplaadi vahetus:

- Eemaldage kaitseplaat, tõmmates selle alumist osa keevituskilbi süveni piirkonnas.
- Enne uute kaitseplaatide paigaldamist eemaldage alati õhukesed kaitsekihid mõlemalt poolt.
- Sisestage kaitseplaat automaatselt tumeneva filtri ees olevatesse külgsuontesse.

#### Sisemise kaitseplaadi vahetus:

- Eemaldage automaatselt tumenev filter, vabastades keevituskilbi sees oleva kinnitusvedru ja tõmmake see välja.
- Libistage kuluunud kaitseplaat kinnitussuontest välja.
- Kandke uus kaitseplaat, libistades see tagasi automaatselt tumeneva filtri kinnitussuontesse.
- Sisestage automaatselt tumenev filter tagasi keevituskilpi ja kinnitage see kinnitusvedruga.

#### ETTEVAATUST!

**ÄRGE PUHASTAGE KAITSEPLAATE KUIVALT; SEE VÕIB KERGESTI PÕHJUSTADA NENDE KRIMUSTAMIST JA LÄBIPAISTVUSE VÄHENEMIST. KAITSEPLAADID VÕIVAD KONTSENTEERIDA ELEKTROSTAATILIST LAENGUT; SEETÕTTU VÕIB PLAATIDE VAHETAMINE TOLMUSEKS KESKCONNAS HALVENDADA VAADET!**

#### 3.4 Keevitusfiltri vahetus

- Vabastage keevituskilbi sees oleva keevitusfiltri kinnitusvedru.
- Eemaldage keevitusfilter.
- Sisestage uus keevitusfilter ja kinnitage see kinnitusvedru abil alagsen- disse.

**KATET TOHIB KASUTADA AINULT HEAKSKIIDETUD 90 x 110 MM KEEVITUSFILTRITEGA!**

### 4. Hooldus, puhastus ja desinfitseerimine

Kaitsekiiver CA-40 on terviklik süsteem, mis koosneb kaitsekübarast, lihvimis-/keevituskilbist või nende kombinatsioonist ning peavõrust. Kiivri eluiga mõjutavad paljud tegurid, nagu külm, kuumus, kemikaalid, päikesevalgus ja elektromagnetkiirgus üldiselt või vae kasutamine. Kiivrit tuleks iga päev kontrollida selle struktuuri võimalike purunemiste, hapruse või kahjustuste suhtes.



Vigastuse avastamisel tuleb kiiver uue vastu välja vahetada! Pärast viit aastat kasutamist on alati vajalik kiiver välja vahetada!

#### Puhastamine ja desinfitseerimine

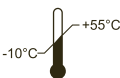
- Pärast iga tööd puhastage peaos, kontrollige üksikuid osi ja asendage kahjustatud osad.
- Puhastamine peab toimuma hea ventilatsiooniga ruumis. Vältige üksikutele osadele ladestunud kahjuliku tolmu sissehingamist!
- Puhastamiseks kasutage sooja vett (kuni +40 °C) seebi või muu mitte-abrasivse pesuvahendiga ning pehmet harja või lappi.
- Lahustitega puhastusvahendite kasutamine on keelatud.
- Pärast üksikute osade puhastamist tuleb need kuivaks hõõruda või lasta toatemperatuuril kuivada.
- Nahaga kokkupuutuvate osade desinfitseerimiseks võib kasutada tavaliisi preparaate, nt Ajatin, Incidur jne.
- Automaatselt tumenevat keevitusfiltrit võib puhastada peene, kuiva või kergelt niisutatud lapiga (puhas vees, seebilahuses või alkoholis).

#### 5. Ladustamistingimused, kehtivusaeg, garantii

Säilitamistingimused on pakendil märgitud järgmistele sümbolitele:



vaadake tootja esitatud teavet



säilitustemperatuuri vahemik



säilivusaja lõpp

Kõiki CleanAIR® süsteemi komponente tuleb hoida ruumides, kus õhutemperatuur on -10 kuni +55°C ja suhteline õhuniiskus 20-95%. Tootja garanteerib minimaalse säilivusaja 5 aastat, kui toodet hoitakse õigesti kahjustamata pakendis.

## 6. Tarvikud ja varuosad

Toote kood	Kirjeldus
405040	Automaatselt tumenev filter V913 DS ADC
405100	Automaatselt tumenev keevitusfilter AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Automaatselt tumenev keevitusfilter AerTEC X110 tööline värv, 5-8/9-13
700201	Tyveki peakaitse
704002	CA-40 varukeevituskilp (versioonile CA-40)
704043	Kinnituskruid 2tk.
704044	Higipael CA-40 (igat tüüpi CA-40 jaoks)
704060	CA-40 näo tihend (igat tüüpi CA-40 jaoks)
704065L	Kaela- ja kurgukaitse CA-40, nahk
704080	Väline katteplaat polükarb. (10 tk) CA-40 jaoks, CA-40GW
704102	Varu-lihvimisvisiir CA-40 jaoks - silindriline
704103	Varu-lihvimisvisiir CA-40, klass 1, läbipaistev
704104	Varu lihvimisvisiir CA-40, klass 1, kollane
704105	Varu lihvimisvisiir CA-40, klass 1, toon 4 jaoks
704106	Varu-lihvimisvisiir CA-40, klass 1, toon 5
704120	Kaitsekile lihvimisviirile CA-40 (pakis 10 tk, ühildub ainult numbriga 704102)
704202	Keevituskilp (versioonile CA-40GW)
714040	Kõrvaklapid, ei. 8 (igat tüüpi CA-40 jaoks)
714041	Kõrvaklapid, ei. 10 (igat tüüpi CA-40 jaoks)
714042	Kõrvaklapid, ei. 12 (igat tüüpi CA-40 jaoks)
*106/58	Sisemine katteplaat, 106x58 CP AerTEC ADF jaoks (10 tk)
*107,5/51	Sisemine katteplaat, 107,5x51 PC Balder ADF jaoks (10 tk)
110/90-09	Passiivkeevitusfilter, varjund 9
110/90-10	Passiivkeevitusfilter, toon 10
110/90-11	Passiivkeevitusfilter, toon 11
110/90-12	Passiivkeevitusfilter, toon 12
110/90-13	Passiivkeevitusfilter, toon 13
<b>Täielikud kaitsekiivid CA-40</b>	
704001	Kaitsekiiver CA-40 keevituskilbiga (sh ADF Balder)
704100	Lihvimiskilbiga kaitsekiiver CA-40G
704201	Kaitsekiiver CA-40GW keevitus- ja lihvimiskilbiga (sh automaatselt tumenev filter)
704203	Kaitsekiiver CA-40GW keevitus- ja lihvimiskilbiga (sh ADF AerTEC X110)

## 7. Tehnilised näitajad, sertifitseerimine

Kaitsekiiver CA-40\* on hinnatud ja leitud olevat kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2016/425 isikukaitsevahendite kohta oluliste tervise- ja ohutusnõuetega. Lisaks on see heaks kiidetud vastavalt Euroopa standardile EN 12941 kasutamiseks koos mootoriga õhku puhastavate respiraatoritega CleanAIR® ja EN 14594 kasutamiseks pideva vooluga suruõhutoruga hingamisaparatuuridega. Kaitsekiiver CA-40\* vastab standardile EN 397 kui kaitsekübar ning pakub olenevalt paigaldatud kilpidest täiendavat silmade ja näo kaitset. Kõik süsteemi osad peavad olema tootja poolt heaks kiidetud ja neid tuleb kasutada vastavalt siin toodud juhistele.

### Viidatud harmoneeritud standardid

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Hingamiskaitse

Hingamisõhu allikas	ET Standard	Kaitseklass
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2. Pea kaitse

Kiivri kest on valmistatud kvaliteetsest plastikust (PA). Lubatud peaümbermõõt on 55–63 cm. Kiivri esiküljele on märgitud valmistamise kuu ja aasta. Kiivri kest on vastupidav sulametalli pritsmetele (EN 397 MM).

## 7.3 Silmade ja näo kaitse

Valik ja kasutusala: Iga silmade ja näo kaitseks mõeldud toode on märgitud vastavalt allolevale tabelile, et tuvastada selle kasutusala ja tõhusus vastavalt EN 166 nõuetele.

Lihvimiskilbi (CA-40G) raami märgistus:	
Raamid ilma keevituskaitseta	EN 166 9 A
Keevituskaitsetega raamid	EN 166 A 5/2-5

Raami märgistus näitab maksimaalset saavutatavat kaitset. Konkreetne kaitse tuleb määrata raami ja visiiri kombinatsiooni alusel vastavalt järgmisele ühilduvustabelile.

Ühilduvate visiiride märgistus:			
Visiir	Kirjeldus	Visiiri märgistus	Kasutusvaldkond
704102	CA-40G, cylindrical, clear PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, clear PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, shade 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, shade 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## EN 166 märgistuse tähendused

Sümbol	Tähendus
166	EN 166 standardi number
MS	Tooja (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Varju – keevitusfilter (EN 169)
2	UV-vastaste filtrite koodnumber (EN 170)
4; 5	Varju – kaitse UV-kiirguse eest (EN 170)
1; 2	Optiline klass
A	Mehaaniline tugevus – suure energiaga löök (195 m/s)
g	Kaitse sulametalli pritsmete ja kuumade tahkete ainetesissetungimise eest
K	Vastupidavus peenosakeste tekitatud pinnakahjustustele
N	Vastupidavus okulaaride udustumisele

## 8. Teavitatud asutus, vastavusdeklaratsioon

### Teavitatud asutus CE-testimiseks (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Tööohutuse Uurimise Instituut, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Tšehhi Vabariik  
Teavitatud asutus 1024

### Teavitatud asutus CE-testimiseks (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Testimis- ja sertifitseerimisinstituut, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Tšehhi Vabariik  
Teavitatud asutus 1023  
Vastavusdeklaratsioon on saadaval aadressil:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

**Tootaja:****MALINA – Safety s.r.o.**

Lučň 1391/11

466 01 Jablonec nad Nisou,

Tšehni Vabariik

IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238

tel: +420 483 356 600

www.malina-safety.cz

**KÄYTTÖOPAS – FIN****Tärkeää!**

Ennen järjestelmän käyttämistä käyttäjän on tunnettava täysin työpaikalla olevat riskit ja tiedettävä täysin, kuinka henkilönsuojaimia käytetään turvallisesti. Jos asiasta ei olla varmoja, ota yhteys valmistajaan tai jälleenmyyjäisi.

**1. Johdanto****1.1 Suojakypärät CA-40, CA-40G ja CA-40GW**

Ne on suunniteltu yksinomaan käytettäväksi koneellisissa epäpuhtauksia poistavissa hengityssuojaimissa (tästä lähtien PAPR) tai jatkuvan virtauksen paineilmahengityslaitteissa (tästä lähtien CleanAIR®-paineilmajärjestelmät) suojelemaan hengitysteitä.

CleanAIR® on henkilökohtainen hengityssuojain, joka syöttää suodatettua ilmaa ylipaineella hengitystilään. Hengityslaitte asetetaan käyttäjän vyölle, ja se suodattaa ympäristöstä otettavan ilman ja syöttää sen hengitysletkun kautta naamarin tai suojapäähineeseen. Ylipaine estää epäpuhtauksien pääsyn hengitystilään. Samalla tämä lievä ylipaine takaa käyttömukavuuden myös pitkänä käyttöjaksoina, koska käyttäjän ei tarvitse ponnistella hengityksensä suodattimen vastukseen voittamiseksi. Pääosan ja PAPRin sopivin yhdistelmä määrityty työpäristön saasteiden tyyppi ja pitoisuuden sekä tehtävän työn mukaan. Koko CA-40-sarja\* mahdollistaa sopivan suojausken valitsemisen useimpiin teollisuuskohteisiin, joissa silmien, kuulon ja pään hyvä suojeleminen on välttämätöntä hengitystien suojelemisen lisäksi.

**1.2 Suojakypärä CA-40 hitsaussuojaimella**

(tästä lähtien CA-40) – hengitystien tehokkaan suojaamisen lisäksi se suojaaa myös pään, silmät ja kasvat hitsauksen aikana. Hitsaussuodattimella varustettu hitsaussuojain suojaaa kaarihitsausprosessin haitallista sähkömagneettiselta säteilyltä ja hitsausroiskeilta.

**1.3 Suojakypärä CA-40G hiontavisiirillä**

(tästä lähtien CA-40G) – hengitystien tehokkaan suojaamisen lisäksi se suojaaa myös pään, silmät ja kasvat nopeilla hiukkasilla (merkintä: A) ja tarjoaa samalla perussuojain haitallista ultraviolettisäteilyä vastaan.

**1.4 Suojakypärä CA-40GW hiontavisiirillä ja hitsaussuojaimella**

(tästä lähtien CA-40GW) – hengitystien tehokkaan suojaamisen lisäksi se suojaaa myös pään, silmät ja kasvat nopeilla hiukkasilla (merkintä: A) ja tarjoaa samalla perussuojain haitallista ultraviolettisäteilyä vastaan. Hitsaussuodattimella varustettu hitsaussuojain suojaaa kaarihitsausprosessin haitalliselta sähkömagneettiselta säteilyltä ja hitsausroiskeilta.

**1.5 Yleistietoja ja varotoimia**

Suojakypärää CA-40\* tulee käyttää yksinomaan PAPR CleanAIR® tai CleanAIR®-paineilmajärjestelmien kanssa. Lue siis tämä käyttöopas yhdessä PAPR CleanAIR® tai CleanAIR®-paineilmajärjestelmän käyttöoppaan kanssa.

- Älä käytä ahtaissa tiloissa, paikoissa joissa hapesta on puutteta (< 17 %)\*\*, happrikastetussa ympäristössä (> 23 %) tai jos käytöstä koituu välitön vaara hengelle tai terveydelle.
- Älä käytä ympäristöissä, joissa käyttäjällä ei ole tietoa kontaminaation tyypistä tai pitoisuudesta.
- Älä käytä, kun moottoroitu epäpuhtauksia poistava hengityssuojain on pois päältä tai kun paineilman tuloliitäntä on suljettu! Näissä tapauksissa kypärän sisältävä hengityssuojainjärjestelmä ei tarjoa hengityksen suojausta tai suojaus on heikko. Lisäksi riskinä on korkean hiilidioksidipitoisuuden (CO<sub>2</sub>) kertyminen ja hapenpuute kypäräosan sisällä.
- Jos PAPR tai paineilmajärjestelmä lakkaavat toimimasta mistä tahansa syystä, käyttäjän on poistuttava kontaminoituneesta työkohteesta viivyttyksellä.
- Jos käyttäjän hengitys raskaan työn aikana kiihtyy liikaa, päähineen sisällä oleva positiivinen paine voi laskea ja heikentää suojaustasoa.
- Suojakypärän on istuttava tiukasti kasvoilla ilmoitetun suojaustason takaamiseksi. Jos parta tai pitkät hiukset joutuvat tiivisteiden väliin, vuoto saattaa kasvaa ja järjestelmän tuottama suojaus voi heikentyä.
- Jos järjestelmän jokin osa on vahingoittunut, älä käytä sitä. Päähine ja ilmaletku on tarkistettava ennen jokaista käyttökertaa. Raot ja vuodot voivat vahingoittaa negatiivisesti käyttäjän suojaustason.
- Naarmuuntunut tai muutoin vahingoittunut visiiri on vaihdettava heti.
- Älä riisu kypärää tai sammuta PAPRia tai CleanAIR®-paineilmajärjestelmää, ennen kuin poistut saastuneesta tilasta.
- Käytä vain alkuperäisiä CleanAIR®-suodattimia, jotka on tarkoitettu moottoroiduille epäpuhtauksia poistavalle hengityssuojaimellesi. Vaihda suodattimet aina, kun havaitset hengityslaitteesta tulevan ilman hajun muuttuneen tai jos suodattimen tukosnäyttö alkaa laukeaa.
- Kiinteitä ja nestemäisiä hiukkasia suodattavat suodattimet (hiukkassuodattimet) eivät suojaa käyttäjää kaasuilta. Kaasuja suodattavat suodattimet eivät suojaa käyttäjää hiukkasilta. Jos työpaikalla on molempien tyyppisiä epäpuhtauksia, on käytettävä yhdistelmäsuodattimia.

**2. Käyttöohjeet**

- Tarkista aina ennen uuden tuotteen käyttöä, että laitteessa on kaikki komponentit ja että se ei ole vaurioitunut kuljetuksessa. Kun kypärää ei käytetä, sitä tulee säilyttää sen omassa pakkauksessa, joka suojelee sitä suoralla auringonpaisteella, kemikaaleilla ja hankavailla aineilla ja jossa se ei voi vahingoittua joutumalla kosketuksiin kovien esineiden/pintojen kanssa.
- Suojakypärää CA-40\* voidaan käyttää lämmötilan ollessa 0–55 °C ja suhteellisen kosteuden 20–95 % Rh.
- Laita suojakypärä päähäsi ja tarkista, istuuko se kunnolla. Säädä tarvittaessa kypärän pääpinnan asentoa. Säädä niskassa olevalla säätöpyörällä pääpannalle optimaalinen koko.
- Kypärä on valmistettu siten, että se absorboi iskuenergian osittain tuhoamalla kuoren ja pääsisäkkeen osittain tai vaurioittamalla niitä. Silloinkin, kun tällainen vaurio ei ole näkyvissä, jokin vakavalle ikulle altistunut kypärä on vaihdettava.
- Jotta päähineen hengityssuojainominaisuudet voidaan taata, kasvotiivisteiden on noudatettava käyttäjän kasvoja tiiviisti. Oikein käytetty päähine ja ylipaineella kasvoalueelle toimitettu ilmavirta estää haitallisten aineiden pääsyn käyttäjän hengitysalueelle.
- Suosittelemme käyttämään kypärässä pääosissa hygieniasyistä suojapäähineitä TYVEK (tilausnro 70 02 01).

**3. Valmistelut ja säädöt**

Jotta tämä kypärä suojaisi päättävään tehokkaasti putoavilta kappaleilta (EN 397+A1), sen koon on vastattava käyttäjän pään kokoa (55–63 cm). Niskassa olevaa säätöpyörää on käytettävä sovitamaan pääpanta oikean kokoiseksi.

Älä käytä liimaa, maalia, liuottimia tai tarroja, paitsi jos kypärän valmistaja niin ohjeistaa.

Ellei kypärän valmistaja niin suosittele, kypärään ei saa tehdä mitään muunnoksia eikä siitä saa irrottaa mitään alkuperäisiä osia. Kypärää ei saa muuntaa kiinnittämällä mitään lisävarustetta tavalla, jota valmistaja ei nimenomaisesti suosittele.

**3.1 Hiontavisiirin/hitsaussuojaimen vaihtaminen****Hitsaussuojaimen (CA-40GW) vaihto:**

- Irrota ruuvit suojakypärän sivuilta.
- Kallista suojainta, jotta se olisi helpompi irrottaa.
- Vedä suoja-in irti kiinnitystapista ensin kypärän yhdeltä ja sitten toiselta sivulta.
- Kiinnitä uusi suoja-in vastakkaisessa järjestyksessä.

**Hitsaussuojaimen (CA-40) tai hiontavisiirin (CA-40G) vaihtaminen:**

\*\* Ilmoitetut pitoisuudet saattavat vaihdella maasta toiseen; noudata paikallisia säädöksiä!

- Vedä kasvotiiviste varoen suojaimeen kehälle kiinnitettyjen tappien päälle.
- Irrota ruuvit suojakypärän sivuilta.
- Kallista suojaimea, jotta se olisi helpompi irrottaa.
- Vedä suojaimeen irti kiinnitystapista ensin kypärän yhdeltä ja sitten toiselta sivulta.
- Kiinnitä uusi suojaimeen vastakkaisessa järjestyksessä.

**Suojakalvat 704120 ovat yhteensopivia vain visiiriin 704102 kanssa**  
Varahiontavisiiiri CA-40:lle – lieriö.

#### VAROITUS!

**NAARMUUNTUNUT TAI MUUTOIN VAHINGOITUNUT VISIIRI ON VAHDETTAVA AJOISSA.**

### 3.2 Kasvotiivisten vaihto

#### Kasvotiivisten irrottaminen:

- Vedä kasvotiivisten takaosa säätöruuviin päälle.
- Irrota pääpanta kypärästä vapauttamalla se pääpinnan pidikkeiden kiinnitysreistä.
- Vedä kasvotiiviste varoen kypärän suojaimeen kehälle kiinnitettyjen tappien päälle.
- Irrota kasvotiivisten muovireuna vähän kerrassaan kypärän sisäkehällä olevista pääpinnan pidikkeiden kiinnitysreistä.

#### Kasvotiivisten asentaminen:

- Kiinnitä kasvotiivisten muovireuna napsauttamalla se alimpiin kypärän sisäkehällä oleviin pääpinnan pidikkeiden kiinnitysreisiin.
- Sovita kasvotiivisten reiät huolella kypärän suojaimeen tappien päälle.
- Aseta pääpanta kypärään ja napsauta se pääpinnan kiinnitysreikiin (suositeltu kokoonpano – keskireikä pääpinnan kaikkien pidikkeiden päällä).
- Vedä kasvotiivisten takaosa säätöruuviin päälle.

**HÄVITÄ VANHA KASVOTIIVISTE HYGIENIASYISTÄ HETI VAHDON JÄLKEEN, JOTTA SITÄ EI OLE MAHDOLLISTA KÄYTTÄÄ UUELLEEN!**

### 3.3 Suojalevyjen vaihto CA-40:ssä

Suosittellemme käyttämään automaattisesti tummuvan suodattimen ja hiontavisiriin suojana suojalevyjä. Suojalevyjen oikea-aikainen vaihto pidentää automaattisesti tummuvan suodattimen ja visiiriin käyttöikää ja takaa jatkuvan hyvän näkyvyyden.

Toimituksen kuuluu suojaava polykarbonaattilevy automaattisen suodattimen suojaksi. Levy asetetaan automaattisesti tummuvan suodattimen molemmille puoleille (sisä- ja ulkopuolelle), ja se estää hitsausroiskeiden kertymisen automaattisesti tummuvaan suodattimeen.

#### Ulkoisen suojalevyn vaihto:

- Irrota suojalevy vetämällä sen alaosaa hitsaussuojaimeen loven kohdalta.
- Ennen kuin asetat uudet suojalevyt paikoilleen, irrota ohuet suojakerrokset molemmilta puolin.
- Aseta suojalevy automaattisesti tummuvan suodattimen alueen etuosan sivu-uriiin.

#### Sisäisen suojalevyn vaihto:

- Poista automaattisesti tummuva suodatint irrottamalla hitsaussuojaimeen sisällä oleva kiinnitysrous ja vedä se ulos.
- Vedä kulunut suojalevy ulos kiinnitysurista.
- Aseta uusi suojalevy paikoilleen työntämällä se automaattisesti tummuvan suodattimen kiinnitysuriiin.
- Aseta automaattisesti tummuva suodatint takaisin hitsaussuojaimeen ja kiinnitä se kiinnitysrousella.

#### VAROITUS!

**ÄLÄ PUHDISTA SUOJALEVYJÄ KUIVANA; MUUTOIN NE VOIVAT NAARMUUNTUA, JOLLOIN NIIDEN LÄPINÄKYVYYS HEIKKENEE. SUOJALEVYIHIN SAATTA A KERTYÄ SÄHKÖMAGNEETTISTA VARAUSTA; NÄIN OLLEN LEVYJEN VAIHTAMINEN PÖLYISESSÄ YMPÄRISTÖSSÄ SAATTA HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ!**

### 3.4 Hitsaussuodattimen vaihtaminen

- Irrota hitsaussuodattimen kiinnitysrous hitaussuojaimeen sisältä.
- Irrota hitsaussuodatint.
- Aseta uusi hitsaussuodatint paikoilleen ja kiinnitä se alkuperäiseen asentoon kiinnitysrousella.

**PÄÄHINNETÄ SAA KÄYTTÄÄ VAIN HYVÄKSYTYJEN, 90 x 110 MM:N HITAUSUODATTIMIEN KANSSA!**

### 4. Huolto, puhdistus ja desinfiointi

Suojakypärä CA-40<sup>®</sup> on täysi järjestelmä, joka koostuu kypärästä, hiontavisiriistä/hitsaussuojaimesta tai niiden yhdistelmästä ja pääpannasta. Kypärän elinikään vaikuttavat monet tekijät, kuten kylmyys, kuumuus, kemikaalit, auringonvalo ja sähkömagneettinen säteily yleisesti sekä virheellinen käyttö. Kypärä on tarkastettava päivittäin sen rakenteen rikkoutumien, haurauden ja vaurioiden varalta.



Jos vaurioita löytyy, kypärä on vaihdettava uuteen!  
Kypärä on myös vaihdettava viiden vuoden käytön jälkeen!

### Puhdistus ja desinfiointi

- Jokaisen työrupeaman jälkeen pääosa on puhdistettava, yksittäiset osat tarkistettava ja vaurioituneet vaihdettava.
- Puhdistus on suoritettava tilassa, jossa on hyvä ilmanvaihto. Vältä yksittäisten osien päälle kertyneen haitallisen pölyn hengittämistä!
- Käytä puhdistamiseen lämmintä vettä (enintään +40 °C) ja saippuaa tai muuta hankaamatonta pesuainetta sekä pehmeää harjaa tai liinaa.
- Liuottimia sisältävien pesuaineiden käyttö on kiellettyä.
- Kun yksittäiset osat on puhdistettu, ne tulee hieroa kuivaksi tai antaa kuivua huoneenlämmössä.
- Ihoon kosketuksissa olevien osien desinfiointiin voidaan käyttää tavallisia valmisteita, kuten Ajatin, Incidur tms.
- Automaattisesti tummuva hitsaussuodatint voidaan puhdistaa hienokuittuisella kuivalla tai hieman kostealla liinalla (kostutettu puhtaassa vedessä, saippuuliukuksessa tai alkoholissa).

### 5. Säilytysolosuhteet, vanheneminen ja takuu

Säilytysolosuhteet ilmoitetaan pakkauksessa seuraavilla symboleilla:



katso valmistajan toimittamat tiedot



säilytyslämpötila-alue



säilyvyyden loppu

Kaikkia CleanAIR<sup>®</sup>-järjestelmän komponentteja on säilytettävä oloissa, joissa ilman lämpötila on -10–55 °C ja suhteellinen kosteus 20–95 %. Valmistaja takaa vähintään 5 vuoden säilyvyyden, jos tuote varastoidaan oikein vahingoittumattomassa pakkauksessa.

### 6. Lisävarusteet ja varosat

Tuotekoodi	Kuvaus
405040	Automaattisesti tummuva suodatint V913 DS ADC
405100	Automaattisesti tummuva hitsaussuodatint AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Automaattisesti tummuva hitsaussuodatint AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
700201	Tyvek-päänsuojain
704002	CA-40-varahitsaussuojain (versiolle CA-40)
704043	Kiinnitysruuvit 2 kpl.
704044	Hikinauha CA-40 (kaikille CA-40-tyypeille)
704060	CA-40-kasvotiiviste (kaikille CA-40-tyypeille)
704065L	Kaulan ja kurkun suoja CA-40, nahkaa
704080	Ulompi suojalevy polykarb. (10 kpl) malleille CA-40, CA-40GW
704102	Varahiomavisiiiri CA-40:lle – lieriömäinen
704103	Varahiomavisiiiri CA-40:lle, luokka 1, väriltön
704104	Varahiomavisiiiri CA-40:lle, luokka 1, keltainen
704105	Varahiomavisiiiri CA-40:lle, luokka 1, tummuusaste 4
704106	Varahiomavisiiiri CA-40:lle, luokka 1, tummuusaste 5
704120	Suojakalvo hitausvisiirille CA-40 (pakkauksessa 10 kpl, yhteensopiva vain osan 704102 kanssa)
704202	Hitsaussuojain (versiolle CA-40GW)
714040	Kuulonsuojaimet, nro 8 (kaikille CA-40-tyypeille)
714041	Kuulonsuojaimet, nro 10 (kaikille CA-40-tyypeille)
714042	Kuulonsuojaimet, nro 12 (kaikille CA-40-tyypeille)

Tuotekoodi	Kuvaus
*106/58	Sisempi suojailevy, 106x58 CP for AerTEC ADF (10 pcs)
*107,5/51	Sisempi suojailevy, 107,5x51 PC for Balder ADF (10 pcs)
110/90-09	Passiivinen hitsaussuodatint, tummuusaste 9
110/90-10	Passiivinen hitsaussuodatint, tummuusaste 10
110/90-11	Passiivinen hitsaussuodatint, tummuusaste 11
110/90-12	Passiivinen hitsaussuodatint, tummuusaste 12
110/90-13	Passiivinen hitsaussuodatint, tummuusaste 13
<b>Täysi suojaajypärä CA-40</b>	
704001	Suojaajypärä CA-40 hitsaussuojaimella (ml. ADF Balder)
704100	Suojaajypärä CA-40G hiontavisiirillä
704201	Suojaajypärä CA-40GW hitsaussuojaimella ja hiontavisiirillä (ml. automaattisesti tummuva suodatint)
704203	Suojaajypärä CA-40GW hitsaussuojaimella ja hiontavisiirillä (ml. ADF AerTEC X110)

## 7. Tekniset tiedot, sertifikaatio

Suojaajypärä CA-40\* on arvioitu, ja sen on todettu noudattavan Euroopan parlamentin ja neuvoston henkilönsuojaimia koskevan säädöksen (EU) 2016/425 olennaisia terveys- ja turvallisuusvaatimuksia. Se on lisäksi hyväksytty eurooppalaisen standardin EN 12941 mukaisesti käytettäväksi moottoroitujen epäpuhtauksia poistavien CleanAIR®-hengityssuojainten ja EN 14594 -standardin mukaisesti käytettäväksi jatkuvan virtauksen paineilmalaitteilla varustettujen hengityslaitteiden kanssa. Suojaajypärä CA-40\* noudattaa EN 397 -standardia kypäränä ja suojaa lisäksi silmiä ja kasvoja asennetuista suojuksista riippuen. Valmistajan on hyväksyttävä kaikki järjestelmän osat, ja niitä on käytettävä tämän käyttöoppaan ohjeiden mukaisesti.

## Viiatut harmonisoidut standardit

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Hengityssuojauus

Hengitysilman lähde	EN-standardi	Suojausluokka
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2 Päänsuojauus

Kypärän kuori on valmistettu laadukkaasta muovista (PA). Hyväksyttävä päähän läpimitta on 55–63 cm. Valmistuskuukausi ja -vuosi on merkitty kypärän etuosaan. Kypärän kuori kestää sulaneita metalliroiskeita (EN 397 MM).

## 7.3 Silmien ja kasvojen suojaus

Valitseminen ja käyttöalue: Jokainen silmiä ja kasvoja suojelevalle osalle on merkitty alla olevan taulukon mukaisesti sen käyttöalueen ja tehokkuuden tunnistamiseksi EN 166 -standardin vaatimusten mukaisesti.

Hiontavisiiriin (CA-40G) kehyyksen merkintä:	
Kehykset ilman hitsaussuojauusta	EN 166 9 A
Kehykset hitsaussuojauksella	EN 166 A 5/2-5

Kehyyksen merkinnät ilmoittavat suurimman mahdollisen suojuuksen. Tarkka suojuus on määritettävä kehyyksen ja visiirin yhdistelmän perusteella seuraavan yhteensopivuustaulukon mukaisesti.

Yhteensopivien visiirien merkintä:			
Visiiri	Kuvaus	Visiirin merkintä	Käyttöalue
704102	CA-40G, lieriömäinen, väritön PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torusmainen, väritön PC	166 MS 1 A 9 K N	9

704104	CA-40G, torusmainen, keltainen PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torusmainen, tummuusaste 4, PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torusmainen, tummuusaste 5, PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## EN 166 -merkintöjen merkitys

Symboli	Merkitys
166	EN 166 -standardin numero
MS	Valmistaja (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Tummuus – hitsaussuodatint (EN 169)
2	UV-suodattimien koodinumero (EN 170)
4; 5	Tummuus – UV-suojaus (EN 170)
1; 2	Optinen luokka
A	Mekaaninen lujuus – suuren energian isku (195 m/s)
9	Suojaus sulan metallin roiskeilta ja kuumien kiinteiden aineiden läpäisyltä
K	Kestää hienojen hiukkasten aiheuttamia pintavahinkoja
N	Estää linssien huurtumisen

## 8. Ilmoituselin, vaatimustenmukaisuusvakuutus

### CE-testauksen ilmoituselin (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### CE-testauksen ilmoituselin (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Vaatimuksenmukaisuusvakuutus on osoitteessa  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Valmistaja:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonce nad Nisou, Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
puh: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## HEB – מדרך המשתמש

### חשוב!



לפני השימוש במערכת, המשתמש חייב להכיר כראוי את הסיכונים האפשריים במקום העבודה ולדעת כראוי מה הוא השימוש הנכונה בצידו המגן האישי. במקרה שמשוה אינו ברור, אמר אנז קשר עם היצרן או עם המפיץ המקומי שלך.

## 1. הקדמה

### 1.1 קודות מגן CA-40, CA-40G a CA-40GW

הם תוכנו לשימוש בלעדית עם מסגרים שממליים לטיהור אוויר (להלן PAPP) "CleanAIR או עם התקני נשימה המצוידים בקו אוויר דחוס לזרימה רציפה (להלן "מערכות אוויר דחוס CleanAIR") ומספקת באופן זה הגנה על דרכי הנשימה. CleanAIR היא מערכת אישית להגנה על דרכי הנשימה המבוססת על העקרונות של לחץ יתר של אוויר מסונן מבזוז הנשימה. הממשק מחובר לחגורת הלוש ומסגן את האוויר הנלקח מהמסיבה ומעביר אותו דרך צינור נשימה לתוך מסיכת מגן או ברדס. לחץ-יתר מונע ממחמתהים לחזור לאזור הנשימה. לחץ-יתר נקל זה מבטיח בעת נעונו אחת את נוחותו של הלוש, גם כאשר מדובר בשימוש ארוך-טווח, מושם שהלוש אינו צריך להיאבק בעת נשימתו להתברר על התנגדות המסגן. שילוב המתאים ביותר בין חלק הראש לבין PAPP מוגדר בהתאם לסוג ולריכוז של מהממים בסביבת העבודה ובהתאם לעבודה המתבצעת. כל הסדרה של "CA-40" מאפשרת

עם זרימת אספקת האוויר מצד ילתי-חור באזור הפנים המונע את חדירתם של חומרים מזיקים לתוך אזור הנשימה של המשתמש.  
 • בכל חלקי הראש, או ממליצים להשתמש בברדס מגן TYVEK (הזמנה מס' 70 01 02) מס' סבתו הגייטיות.

### 3. הבקרה והתאמות

זכרו! קודקוד זו צריכה להספק הגנת ראש מספקת בפני עצמים נופלים (תחת EN 397+A1). יש להתאים את הגודל שלה לגודל של ראש המשתמש (55-63 ס"מ). יש להשתמש בגלגל ההתאמה בברדע הראש כדי לוודא את התאמתה. אין לשים דבקים, צבעים, ממסים או מדבקות כלשהן אלא בהתאם להוראות יצרן הקודקוד.



אם יצרן הקודקוד לא מציע זאת, אסור לבצע שינויים כלשהם, משך בהרמת את אסם הפנים מעל לפנים האינדיבידואליים המסודרים סביב היקף המגן. יש להחליף מבעוד מועד משקפים שרוטים או שנפגמו באופן אחר.

### 3.1 החלפת מגן השחזה/ריתוך

#### החלפת מגן ריתוך (CA-40GW):

- שחרר את הברגים מצדי קסדת הבטיחות.
- הטח את המגן כדי להקל על הסרתו.
- הוצא את המגן מתוך פון העיגון בצד אחד ואז מהצד השני של הקסדה.
- התקן את המגן החדש בסדר הפוך.

#### החלפת מגן ריתוך (CA-40) או השחזה (CA-40G):

- שחרר את הברגים מצדי קסדת הבטיחות.
- הטח את המגן כדי להקל על הסרתו.
- הוצא את המגן מתוך פון העיגון בצד אחד ואז מהצד השני של הקסדה.
- התקן את המגן החדש בסדר הפוך.

**ממברות הגנה 704120 מאתימות רק למשקף 704102** משקף השחזה חלופי עבור CA-40 – גלילי.

#### זהירות!

יש להחליף מבעוד מועד משקפים שרוטים או שנפגמו באופן אחר.

### 3.2 החלפת אסם הפנים

#### הסרת אסם הפנים:

- משך את מקטע אסם הפנים האחורי על גבי בורג ההתאמה.
- הסר את רצועת הראש המקודקוד באמצעות הסרתה מחורי העיגון של מחזיקי רצועת הראש.
- משך בהרמת את אסם הפנים מעל לפנים האינדיבידואליים המסודרים סביב היקף מגן הקודקוד.
- הסר בהדרגה את השוליים הפלסטיים של אסם הפנים מחורי העיגון של מחזיקי רצועת הראש הממוקמים בהיקף הפנימי של הקודקוד.

#### הרכבת אסם הפנים:

- חבר את השוליים הפלסטיים של אסם הפנים באמצעות הצמדתם אל חורי העיגון הנמוכים ביותר של מחזיקי רצועת הראש הממוקמים בהיקף הפנימי של הקודקוד.
- התאם את חורי אסם הפנים על גבי הפנים האינדיבידואליים המסודרים על מגן הקודקוד.
- הכנס את רצועת הראש לתוך הקודקוד והצמד אותה לחורי העיגון של רצועת הראש (סדר מוצג – החור המרכזי בקבוע העליונה ביותר של כל מחזיקי רצועת הראש).
- משך את המקטע האחורי של אסם הפנים על גבי בורג ההתאמה.

**מסובת של הגיינה, השלך את אסם הפנים הישן מייד אחרי החלפתו כדי למנוע שימוש חוזר.**

### 3.3 החלפת לוחות מגן עבור CA-40\*

אנו מציעים את הושימות בלוחות מגן כדי להגין על המסך המתכת באופן אוטומטי ועל המשקף של מגן ההשחזה. החלפת מבעוד מועד של לוחות מגן מאריכה את חי השירות של המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית ושל המשקף ומבטיחה ראות טובה ברציפות.

לוח פוליקרבוט מס' סופק כדי להגן על המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית. הלוח מיושם מפני הצדדים (פנים וחוצ) של המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית ומונע את ההצטברות של נזתי ריתוך על המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית.

#### החלפת לוח הגנה חיצוני:

- הסר את לוח המגן באמצעות שכיכת חלקו התחתון באזור של שקע מגן הריתוך.
- לפני שנתת את לוחות המגן החדשים, הסר תמיד את שכבות המגן הדקות משני הצדדים.
- הכנס את לוח המגן לתוך חריצי הצד באזור שבקיידמת המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית.

#### החלפת לוח הגנה פנימי:

- הסר את המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית באמצעות שחרור הקפיץ המחזיק בתוך מגן הריתוך ומשך אותו החוצה.
- חלקי החוצה את לוח המגן הבלי מותר חריצי הקיבוע.
- יש מסך הגנה חדש באמצעות החליקתו לאחור בחריצי הקיבוע במסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית.
- הכנס את המסך בעל יכולת ההתכתות האוטומטית חזרה לתוך מגן הריתוך וקבע אותו באמצעות קפיץ החזקתו.

לבחור הגנה מתאימה עבור מרבית האפליקציות העשיתיות שבהן נדרשת הגנה טובה על העינים, השמיעה והראש בנוסף להגנה הדרושה על מערכת הנשימה.

### 1.2 קודקוד מגן CA-40 עם מגן ריתוך

(להלן CA-40) – בנוסף להגנה יעילה על מערכת הנשימה, היא גם מגינה על העינים על הפנים במהלך ריתוך. מגן ריתוך עם מסך ריתוך מספק אז הגנה מפני קרינה אלקטרומגנטית מזיקה הפולטת בתהליכי ריתוך קשת ונגד נזתי ריתוך.

### 1.3 קודקוד מגן CA-40G עם מגן השחזה

(להלן CA-40G) – בנוסף להגנה יעילה על מערכת הנשימה, היא גם מגינה על העינים על הפנים נגד חלקיקים הענים במהירות גבוהה (בציון A) ובאותו זמן מספקים הגנה בסיסית נגד קרינת טיגול מזיקה.

### 1.4 קודקוד מגן CA-40GW עם מגן ריתוך

(להלן CA-40GW) – בנוסף להגנה יעילה על מערכת הנשימה, היא גם מגינה על הראש, על העינים על הפנים נגד חלקיקים הענים במהירות גבוהה (בציון A) ובאותו זמן מספקים הגנה בסיסית נגד קרינת טיגול על-מגול מזיקה. מגן ריתוך עם מסך ריתוך מספק אז הגנה מפני קרינה אלקטרומגנטית מזיקה הפולטת בתהליכי ריתוך קשת ונגד נזתי ריתוך.

### 1.5 מידע כללי ואמצעי זהירות שיש לבקוט

- יש להשתמש בקודקוד בטיחות CA-40\* רק עם PAPR CleanAIR® או עם מערכת אוויר הדוחס CleanAIR®. לכן, קרא מדריך זה בשילוב עם המדריך למשתמש של PAPR CleanAIR® או המדריך למשתמש של מערכת האוויר הדוחס CleanAIR®.
- אל תשתמש במקום מוקף, בסביבה שחסר בה חמצן (>17%), בסביבה עתירת חמצן (>23%), או במקרה של סכנה מיידית לחיים או לבריאות.
- אין להשתמש בסביבת שבהן אין המשתמש יודע את סוג הריחום או את ריכוזו. אין להשתמש כאשר המשמל השחזתי מסתר האוויר מכובה או כאשר ניכסת האוויר הדוחס סגורה. במקרה זה, מערכת הנשימה המוללת ברדס, אינה מעניקה הגנה רבה על מערכת הנשימה, אם ככלל. כמו כן, קיים סיכון של הצטברות ריכוז גבוה של ד-תחמוצת הפחמן (CO<sub>2</sub>) בתוך חסר-חמצן בתוך מערכת הראש.
- אם PAPR או מערכת האוויר הדוחס מספקים לפעול מסביבה לשהי, חייב המשתמש לעזוב את מקום העבודה המזוהם ללא עיכוב.
- במהלך עבודה ממוצעת, אם הנשימה של המשתמש פוגעת לאינטנסיבית מדי, הלחץ החיובי בתוך הברדס עלול לרדת ולגרם לירידה בפיסת ההגנה.
- חלק הראש המגן חייב להאמץ במדויק לפנים כדי להבטיח להשתמש את רמת ההגנה המאוּמַת. אכן קטן או שריר אפריים פנמיים לוקו האיטום, החדירה לולאה לגדול וההגנה מספקת ומערכת עלולה לנטון.
- אין להשתמש על חלק כלשהו במערכת פגום. יש לבדוק את חלק הראש שאינו צינור האוויר לפני כל שימוש. סדקים אפריים או דילפוט אפריים עוליים להשקיע באופן שליש על הרמה הדרושה של הגנה על המשתמש.
- יש להחליף מידי משקפים שרוטים או שנפגמו באופן אחר.
- אין להסיר את הקודקוד מראש ואין לבכות את ה-PAPR או את מערכת האוויר הדוחס CleanAIR® לפני שעוזבים את מקום העבודה המזוהם.
- יש להשתמש במסנן CleanAIR® מקוריים בלבד עבור מערכת טיחור האוויר החשמלית שלך. החלף מסננים בכל פעם שאתה שם לב לשינוי בריח של האוויר הנמיט מממשם או במידה והופיעה ההתאמה המאוּמַת על שתימת המסך.
- מסננים המיוצרים על-ידי חלקיקים עוצקים ונוזליים (מסנני חלקיקים) אינם מגינים על המשתמש מכלי פלדטים. מסננים המיוצרים ללכידת גזים אינם מגינים על המשתמש מפני חלקיקים מכלי סושהו. בסביבת עבודה מזוהמת בשני סוגי זיהום אלה, יש להשתמש במסננים משולבים.

### 2. הוראות שימוש

- לפני השימוש במצוד החדש, בדוק תמיד שההתקן הוא שלם ולו גרסה לו שום דבק במהלך ההעברה. אם יש משימים בני, יש לאסוף את הקודקוד במינה של שתגן עליה מפני אור שמש ישיר, חומרים כימיים וחומרים מסוכנים. האריזה מגינה על הקודקוד מפני דק ניכילו להירגם לה במגע עם עצמים משמשים קשים.
- יש להשתמש בקודקוד בטיחות CA-40\* במקומות שבהם הטמפרטורה של האוויר היא בין 0°C לבין 55°C והלחות היחסית היא בין 20% לבין 95% RH.
- חשוב את קודקוד הבטיחות ונדוק נגד הראש וישבת טוב. התאם את מיקום רצועת הראש בקודקוד במידת הצורך. השתמש בגלגל ההתאמה בברדע רצועת הראש כדי להגדיר את הגודל המיטבי.
- הקודקוד מיוצרת באופן כזה שהיא סופגת את אנרגיית הפגיעה באמצעות הריסה חלקית או נזק לקליפה ולפרידת הראש. אם במקרה שבו המסך לא נכיר מייד לעון, יש להחליף כל קודקוד שנשפפה לפגיעה רצינית.
- על מנת להבטיח את תכונות ההגנה השמיתיות של חלק הראש, אסם הפנים חייב להיצמד לפני המשתמש באופן הדוק. כאשר חלק הראש מחובר כראוי בשילוב

\*\* הריכוזים שצוינו עשויים להיות שונים במדינות שונות; אנא עקוב אחר התקנות המקומיות!

**• זיהרות!**

אל תנקח לוחות מגן על יבש; זה עלול לגרום בקלות לשריטות ולירידה  
בשקיפות. לוחות מגן יכולים לרכז טען אלקטרוסטטי; ולכן, שינוי הלוחות  
בסביבה מאובקת עלול לגרום לפגיעה במראה!

**3.4 החלפת מסנן הרתיון**

- שחורר את קפיץ הקיבוע של מסנן הרתיון בתוך מגן הרתיון.
- הסר את מסנן הרתיון.
- הכנס את מסנן הרתיון החדשה וקבע אותו במקומו המקורי באמצעות קפיץ הקיבוע.

יש להשתמש בברדס עם מסנני ריתוך מאושרים בגודל 110 x 90 מ"מ בלבד!

**4. תחזוקה, ניקוי וחיטוי**

קודת בטיחות CA-40 היא מערכת שלמה הכוללת כובע מגן קשיח, מגן השחזה/  
ריתוך או שילוב ביניהם, ורצועת ראש. אורך החיים של הקסדה מושפע מגורמים רבים  
כגון: קור, חום, חומרים כימיים, אור שמש וקרינה אלקטרומגנטית בשימוש כללי או שגוי.  
יש לבדוק את הקסדה על בסיס יומיומי כדי לוודא שאין שברים, שהיא אינה שברה  
ושלא נגרם נזק למבנה שלה.



אם נמצא נזק כלשהו, יש להחליף את הקסדה בבקדה חדשה!  
תמיד חובה להחליף את הקסדה אחרי חמש שנות שימוש!

**ניקוי וחיטוי**

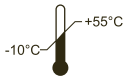
- אחרי כל עבודה, יש לנקות את מקטע הראש, לבדוק את החלקים האינדיבידואליים, ולהחליף חלקים שניזוקו.
- יש לבצע את הניקוי בחדר שיש בו אוורור טוב. יש להימנע משאיפת אבק מזיק שהצטבר על חלקים אינדיבידואליים!
- לשם ניקוי, יש להשתמש במים פושרים (עד לטמפרטורה של +40 מעלות צלזיוס) עם סבון או דטרגנט אחר שאינו שוחק, ומברשת רכה.
- אסור להשתמש בחומרי ניקוי עם מסיים.
- אחרי ניקוי חלקים אינדיבידואליים, יש לנגב אותם עד שהם יהיו יבשים, או להניח להם להתייבש בטמפרטורת החדר.
- כדי להסיר חלקים הנמצאים במגע עם העור, ניתן להשתמש בתכשירים רגילים כמו Ajaclin, Incidur או Ajaclin.
- ניתן לנקות את המסנן בעל יכולת ההתכהות האוטומטית במטלית עדינה, יבשה או לחה מטע (במים קפויים, תמיסת סבון או אלקוהול).

**5. תנאי אסון, תפוגה, אחריות**

תנאי האחריות מסומנים על האריזה באמצעות הסמלים הבאים:



ראה מידע שסופק על ידי היצרן



טווח טמפרטורת אסון



סוף חיי המדף

קוד המוצר	תיאור
704080	CA-40, CA-40GWB רובע (תודיחי 10). טנברקליופ ינוצחי יוסיכ חול
704102	CA-40 רובע יורורר החחשה קקשמ
704103	CA-40 גוג, CA-40 רובע יורורר החחשה קקשמ
704104	בוהצ, 1 גוג, CA-40 רובע יורורר החחשה קקשמ
704105	4 לצ, 1 גוג, CA-40 רובע יורורר החחשה קקשמ
704106	5 לצ, 1 גוג, CA-40 רובע יורורר החחשה קקשמ
704120	10 לצ (זראמ) CA-40 החחשה קקשמ רובע הנגה תנרבממ
704202	107-4042 ל קר פאונה, CA-40GWB תסרג (רובע) רותיר וגמ
714040	CA-40 יגוס לכ (רובע) 8 סמ סיינוזא יניגמ
714041	CA-40 יגוס לכ (רובע) 10 סמ סיינוזא יניגמ
714042	CA-40 יגוס לכ (רובע) 12 סמ סיינוזא יניגמ
*106/58	10 AerTEC ADF רובע CP 106x58, תימינפ יוסיכ תיחול (תודיחי)
*107,5/51	10 Balder ADF רובע PC 107,5x51, תימינפ יוסיכ תיחול (תודיחי)
110/90-09	9 לצ, יביספ רותיר נונסמ
110/90-10	10 לצ, יביספ רותיר נונסמ
110/90-11	11 לצ, יביספ רותיר נונסמ
110/90-12	12 לצ, יביספ רותיר נונסמ
110/90-13	13 לצ, יביספ רותיר נונסמ
<b>קסדות בטיחות מלאות CA-40</b>	
704001	קסדת מגן CA-40 עם מגן ריתוך (כולל Balder ADF)
704100	קסדת מגן CA-40 עם מגן השחזה
704201	קסדת מגן CA-40GWB עם מגן ריתוך ומגן השחזה (כולל מסנן התכהות אוטומטית)
704203	ADF ללוק (לוק) החחשה רותיר וגמ עם CA-40GWB תוחיטב תוסק AerTEC X110

**7. מפרטים טכניים, אישור**

קסדת בטיחות CA-40\* העורכה ונמצאה כתואמת את דרישות הבריאות והבטיחות  
היחוינות של תקנה (EU) 2016/425 של הפרלמנט האירופי והמועצה לצידוד הנגה איש.  
הוא גם מאושר כתואם את התקן האירופי EN 12941 לשימוש עם מנשמים חשמליים  
מטרהי אווריר CleanAIR® 14594-EN לשימוש עם התקינ נשימה המצוידים בקו זרמה  
רציפה של אווריר דחוס. קסדת בטיחות CA-40 תואמת לתקן EN 397 ככובע מגן קשיח  
ומציעה הנגה נוספת לעיניים ולפנים בהתאם למינים המורכבים עליה. כל סוגי המערכת  
חייבים לקבל אישור של היצרן ויש להשתמש בהם בהתאם להוראות שצוינו כאן.

**תקינים מהורומנים שהוזכרו**

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

**7.1 הגנת נשימה**

סוג הגנה	תקן EN	מקור האוויר לנשימה
TH3	941 12	CleanAIR® Basic
TH3	941 12	CleanAIR® Chemical 2F
TH3	941 12	CleanAIR® Chemical 3F
TH3	941 12	CleanAIR® AerGO
2A	594 14	CleanAIR® Pressure
3B	594 14	CleanAIR® Pressure Flow Master

**7.2 הגנת ראש**

מעטפת הקסדה עשויה מפלסטיק איכותי (PA). היקף הראש המקובל הוא 55 עד  
63 ס"מ. חודש הייצור ושנת הייצור מסומנים על החלק הקדמי של הקסדה. מעטפת  
הקסדה עמידה בפנים נתזים של מתכת מותנת (EN 397 MM).

**7.3 הגנת עיניים ופנים**

בחירה ושדה שימוש: כל פריט עבור ההגנה על העיניים והפנים סומן כתואם את הטבלה  
להלן עבור זיהוי אזור תחום השימוש והיעילות שלו בהתאם לדרישות EN 166.

**6. אביזרים וחלקי חילוף**

קוד המוצר	תיאור
405040	V913 DS ADC טיטמוטוא תוהתכה נונסמ
405100	AerTEC X100,5-8/9-13 טיטמוטוא ההכהל רותיר נונסמ
405110	ייתימ, עבצ AerTEC X110 טיטמוטוא ההכהל רותיר נונסמ 5-8/9-13
700201	קוויאט שאר תנגה
704002	CA-40 (רובע) יורורר רותיר וגמ CA-40
704043	תודיחי 2 עוביק ירגב
704044	CA-40 יגוס לכ (רובע) CA-40 העיז גפוס
704060	CA-40 יגוס לכ (רובע) סינפ טסא CA-40
704065L	רוע, CA-40 וורגו ראווצ וגימ



סימון מסגרת מגן ההשחזה (CA-40G):

מסגרות ללא הגנת ריתוך	EN 166 9 A
מסגרות עם הגנת ריתוך	EN 166 A 5/2-5

סימון המסגרת מראה את ההגנה המרבית שניתן להשיג. יש לקבוע את ההגנה הספציפית על פי שילוב בין המסגרת והמשקף בהתאם לטבלת התאימות שלהלן.

סימון משקפים תואמים:

שדה שימוש	סימון משקף	תיאור	משקף
	MS 166 2 A	CA-40G, גלילי, שקוף PC	704102
9	MS 1 A 9 K N 166	CA-40G, טבעתי, שקוף PC	704103
9	MS 1 A 9 K N 166	CA-40G, טבעתי, צהוב, PC	704104
9	MS 1 A9 K N 4/2 166	CA-40G, גלילי, PC 4	704105
9	MS 1 A 5/2-5 166 9 K N	CA-40G, גלילי, צל 5 PC	704106

## המחמעות של סימון EN 166

משמעות	סמל
מספר תקן EN 166	166
יצרן (MALINA – Safety s.r.o.)	MS
הצילה – מסגרת ריתוך (EN 169)	5; 4
מספר הקוד עבור מסננים נגד על-סגול (EN 170)	2
הצילה – הגנה נגד על-סגול (EN 170)	5; 4
סיווג אופטי	2; 1
חוזק מבני – השפעה אנרגטית גבוהה (195 מטר לשינה)	A
הגנה בפני נתיים של מתכת מותכת וחדירה של מוצקים חמים	9
התנגדות לפגיעתם של חלקיקים דקים בפני השטח	K
התנגדות להתעבות ערפל על העיניים	N

## 8. הצהרת תאימות של ארגון תקינה רשמי

ארגון התקינה עבור בדיקות CE (תקינים EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

ארגון התקינה עבור בדיקות CE (תקינים EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
הצהרת קונפורמיות זמינה בכתובת: <https://www.clean-air.cz/doc>

יצרן:

MALINA – Safety s.r.o.  
Luční 1391/11  
Jablonec nad Nisou 01 466  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
600 356 483 +420  
www.malina-safety.cz

## HASZNÁLATI UTASÍTÁS – HUN

### Fontos!



A rendszer használata előtt a felhasználónak kellőn meg kell ismerkednie a munkahelyi lehetséges kockázatokkal, és megfelelően tájékoztatnia kell az egyéni védőeszközök biztonságos használatáról. Bármilyen kétértelműség esetén forduljon a gyártóhoz vagy a helyi forgalmazóhoz.

### 1. Bevezetés

#### 1.1 CA-40, CA-40G és CA-40GW védősisakok

Kizárólag motoros levegőtisztító légzőkészülékekkel (a továbbiakban PAPR) CleanAIR® vagy folyamatos áramlású sűrített levegős légzőkészülékekkel (a továbbiakban: CleanAIR® sűrített levegős rendszerek) való használatra készültek, hogy védjék a légutakat.

A CleanAIR® egy személyi légzésvédelmi rendszer, amely a szűrt levegő túlnyomásának elvén alapul a légzési zónában. A légzőkészüléket a viselő övére helyezik, és kiszűri a környező környezetből beszívott levegőt, majd egy légzőcsővön keresztül egy védőmaszkba vagy kármaszba juttatja. A túlnyomás megakadályozza a szennyeződések bejutását a légzési zónába. Ez az enyhe túlnyomás egyben biztosítja a viselő kényelmét, még hosszú távú használat esetén is, mivel viselőjének nem kell küzdenie a légzésében, hogy leküzdje a szűrő ellenállását. A CA-40 és a PAPR legmegfelelőbb kombinációja a munkorvosok részéről a legújabb generációk számára. A CA-40\* teljes sorozata lehetővé teszi a megfelelő védelem kiválasztását a legtöbb ipari alkalmazáshoz, ahol a légutak szükséges védelme mellett a szem, a hallás és a fej megfelelő védelme is szükséges.

### 1.2 CA-40 védősisak hegesztőpajzsral

(továbbiakban CA-40) – a légutak hatékony védelme mellett védi a fejet és a szemet és az arcot is a hegesztés során. A hegesztőszűrővel ellátott hegesztőpajzs védelmet nyújt az ívhégesztési folyamatok során kibocsátott káros elektromágneses sugárzás és a hegesztési fröccsenés ellen.



### 1.3 CA-40G védősisak csiszolópajzsral

(továbbiakban CA-40G) – a légutak hatékony védelme mellett védi a fejet, a szemet és az arcot is a nagy sebességű részecskék ellen (a jelzéssel: A), ugyanakkor alapvető védelmet nyújt a káros ultraibolya sugárzás ellen.



### 1.4 CA-40GW védősisak csiszoló- és hegesztőpajzsral

(továbbiakban CA-40GW) – a légutak hatékony védelme mellett védi a fejet, a szemet és az arcot is a nagy sebességű részecskék ellen (a jelzéssel: A), ugyanakkor alapvető védelmet nyújt a káros ultraibolya sugárzás ellen. A hegesztőszűrővel ellátott hegesztőpajzs védelmet nyújt az ívhégesztési folyamatok során kibocsátott káros elektromágneses sugárzás és a hegesztési fröccsenés ellen.



### 1.5 Általános információk és használati óvintézkedések

- A CA-40 védősisakot kizárólag PAPR CleanAIR® vagy CleanAIR® sűrített levegős rendszerekkel szabad használni. Ezért olvassa el a kézikönyvet a PAPR CleanAIR® használati útmutatójával vagy a CleanAIR® sűrített levegős rendszer használati útmutatójával együtt.
- Ne használja zárt térben, oxigénhiányos környezetben (<17%\*\*)\*, oxigénnel dúsított környezetben (>23%), vagy közvetlen élet- vagy egészségveszély esetén.
- Ne használja olyan környezetben, ahol a felhasználó nem ismeri a szennyeződések típusát vagy koncentrációját.
- Ne használja, ha a motoros levegőtisztító légzésvédő ki van kapcsolva, vagy ha a sűrített levegő bemeneti nyílása zárva van! Ebben az esetben a védőburkolattal ellátott légzőrendszer alig vagy egyáltalán nem nyújt légzésvédelmet. Ezenkívül fennáll a szén-dioxid (CO<sub>2</sub>) magas koncentrációjának felhalmozódásának és az oxigénhiány kialakulásának veszélye a fejtető belsejében.
- Ha a PAPR vagy a sűrített levegő rendszer bármilyen okból leáll, a felhasználónak haladéktalanul el kell hagynia a szennyezett munkahelyet.
- Megerőltető munkavégzés során, ha a felhasználó légzésé túl intenzívvé válik, csökkensen a pozitív nyomás a motorházatétől belül, ami a védelmi tényező csökkenését eredményezheti.
- A védő fejrésznek szorosan illeszkednie kell az archoz, hogy biztosítsa a felhasználó megfelelő szintű védelmét. Ha szakáll vagy hosszú haj kerül a tömítővonalba, a behatolás megnövel, és a rendszer által nyújtott védelem csökkenhet.
- Ne használja, ha a rendszer bármely része megsérült. A fejrészt és a levegőtömlőt minden használat előtt ellenőrizni kell. Az esetleges repedések vagy szivárgások negatívan befolyásolhatják a felhasználó védelmének szükséges szintjét.
- A karos vagy más módon sérült védőárcsot azonnal ki kell cserélni.
- Ne vegye le a sisakot a fejről, és ne kapcsolja ki a PAPR-t vagy a

\* beleértve a származtatott változatokat (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* a megadott koncentrációk országokként változhatnak, kérjük, kövesse a helyi előírásokat!

CleanAIR® sűrített levegős rendszert, amíg el nem hagyja a szennyezett munkahelyet.

- Csak eredeti CleanAIR® szűrőket használjon, amelyeket a motoros légtisztító légszűrőkhöz terveztek. Cserélje ki a szűrőket minden alkalommal, amikor szagváltozást észlel a légzőkészülékből bevezetett levegőben, vagy ha a szűrő eltömődését jelző riasztást jelzi.
- A szilárd és folyékony részecskék rögzítésére tervezett szűrők (rézszecskeszűrők) nem védik a felhasználót semmilyen gáz ellen. A gázok felfogására tervezett szűrők nem védik a felhasználót semmilyen részecskéktől. Mindkét típusú szennyeződéssel szennyezett munkahelyen kombinált szűrőket kell használni.

## 2. Használati útmutató

- Az új termék használata előtt mindig ellenőrizze, hogy a készülék teljes-e, és nem történt-e sérülés a szállítás során. Ha nem használja, a sisakot olyan csomagolásában kell tárolni, amely megvédi a közvetlen napfénytől, vegyszerektől és dörzsölő anyagoktól, és ahol kemény tárgyakkal/felületekkel nem sérülhet meg.
- A CA-40\* védősisakot olyan helyiségekben kell használni, ahol a levegő hőmérséklete 0°C és 55°C között van, és a relatív páratartalom 20% és 95% Rh között van.
- Vegye fel a védősisakot, és ellenőrizze, hogy megfelelően illeszkedik-e. Ha szükséges, állítsa be a fejpánt helyzetét a sisakban. A fejpánt állítókerékével állítsa be a fejpánt optimális méretét.
- A sisak úgy készül, hogy elnyeli az ütközési energiát a héj és a fejbétét részleges megsemmisülése vagy sérülése miatt. Még abban az esetben is, ha a sérülés nem látható azonnal, minden komoly ütésnek kitett sisakot ki kell cserélni.
- A fejreás légzészívó tulajdonságainak biztosítása érdekében az arctömítésnek szorosan követnie kell a felhasználó arcát. A helyesen felvitt fejreás a bevezetett légárammal kombinálva túlnyomást hoz létre az arc területén, amely megakadályozza a káros anyagok bejutását a felhasználó légzőkörébe.
- Minden fejreásznél higiéniai okokból javasoljuk a TYVEK védőburkolat használatát (rendeleti szám: 70 02 01).

## 3. Beállítás és beállítások

Ha ez a sisak megfelelő fejdélmet nyújt a leeső tárgyak ellen (EN 397+A1 szerinti), akkor méretét a felhasználó fejének méretéhez kell igazítani (55-63 cm). A fejpánt biztonságos rögzítéséhez a száron lévő állítókeréket kell használni.

Ne alkalmazzon ragasztót, festéket, oldószert, és ne ragasszon matricát, kivéve, ha ez megfelel a sisak gyártójának utasításainak.



Hacsak a sisak gyártója nem javasolja, tilos bármilyen módosítást végrehajtani vagy eltávolítani a sisak eredeti alkatrészeit. A sisakokat nem szabad úgy módosítani, hogy a tartozékokat a gyártó által nem javasolt módon rögzítsék hozzájuk.

## 3.1 Csiszoló/hegesztő pajzs csere

### Hegesztőpajzs (CA-40GW) csere:

- Távolítsa el a csavarokat a védősisak oldalán.
- Döntse meg a pajzsot a könnyebb eltávolítás érdekében.
- Húzza ki a pajzsot a rögzítőcsapból a sisak egyik, majd a másik oldalán.
- Az új pajzsot fordított sorrendben helyezze fel.

### Hegesztő (CA-40) vagy csiszolópajzs (CA-40G) csere:

- Óvatosan húzza az arctömítést a pajzs kerületén elhelyezett egyes csapokra.
- Távolítsa el a csavarokat a védősisak oldalán.
- Döntse meg a pajzsot a könnyebb eltávolítás érdekében.
- Húzza ki a pajzsot a rögzítőcsapból a sisak egyik, majd a másik oldalán.
- Az új pajzsot fordított sorrendben helyezze fel.

**A 704120 védőfóliák csak a 704102 védőfóliával kompatibilisek** Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez – hengeres.

### VIGYÁZAT!

**A KARCOS VAGY MÁS MÓDON SÉRÜLT VÉDŐRÁCSOKAT IDŐBEN KI KELL CSERÉLNI.**

## 3.2 Arctömítés csere

### Arctömítés eltávolítása:

- Húzza a hátsó tömítést a beállítócsavar fölé.
- Távolítsa el a fejpántot a sisakról úgy, hogy kiodja a fejpánttartók rögzítési nyílásából.
- Óvatosan húzza át az arctömítést a sisakpajzs kerületén elhelyezett egyes csapokra.
- Fokozatosan távolítsa el az arctömítés műanyag peremét a fejpánttartók rögzítőnyílásából, amelyek a sisak belső kerületén találhatók.

## Az arczár felhelyezése:

- Rögzítse az arctömítés műanyag peremét úgy, hogy rápattintja a fejpánt-tartók legalsó rögzítőnyílásaira, amelyek a sisak belső kerületén találhatók.
- Óvatosan illesse az arctömítő furatokat a sisakpajzsra elhelyezett egyes csapokra.
- Illesse be a fejpántot a sisakba, és pattintsa rá a fejpánt rögzítőnyílásaira (javasolt beállítás – központi lyuk a fejpánt minden tartójában a legfelső helyen).
- Húzza az arctömítés hátsó részét az állítócsavar fölé.

## HIGIÉNIAI OKOKBÓL AZONNAL DOBJA KI A RÉGI ARCTÖMÍTÉST A CSERE UTÁN, HOGY ELKERÜLJE ANNAK ÚJRAFELHASZNÁLÁSÁT!

## 3.3 A CA-40\* védőlemezeinek cseréje

Javasoljuk, hogy használjon védőlemezeket az automatikusan sötétedő szűrő és a csiszolópajzs védőszűrővégeinek védelmére. A védőlemezek időben történő cseréje meghosszabbítja az automatikusan sötétedő szűrő és napellenző élettartamát, és folyamatos jó kiállást biztosít.

Az automatikusan sötétedő szűrő védelmére polkarbonát védőlemezt szállítunk. A lemezt az automatikusan sötétedő szűrő mindkét oldaláról (külről és belülről) alkalmazza, és megakadályozza a hegesztési fűrészes lerakódását az automatikusan sötétedő szűrőn.

### Külső védőlemez csere:

- Távolítsa el a védőlemezt az alsó részének meghúzásával a hegesztőpajzs bemélyedésénél.
- Az új védőlemezek elhelyezése előtt mindig távolítsa el a vékony védőréteget mindkét oldalról.
- Helyezze be a védőlemezt az oldalsó hornyokba az automatikusan sötétedő szűrő előtt.

### Belső védőlemez csere:

- Távolítsa el az automatikusan sötétedő szűrőt a hegesztőpajzs belsejében lévő rögzítőrugó elengedésével, és húzza ki.
- Csúsztassa ki a kopott védőlemezt a rögzítő hornyokból.
- Helyezzen fel új védőlemezt úgy, hogy visszacsúsztalja az automatikusan sötétedő szűrő rögzítő hornyába.
- Helyezze vissza az automatikusan sötétedő szűrőt a hegesztőpajzsba, és rögzítse a tartórugóval.

### VIGYÁZAT!

**NE TISZTÍTSA SZÁRAZAN A VÉDŐLEMEZEKET; KÖNNYEN KARCOLÓDÁST ÉS CSÖKKENTETT ÁTLÁTHATÓSÁGOT OKOZHAT. A VÉDŐLEMEZEK KONCENTRÁLHATJÁK AZ ELEKTROSZTATIKUS TÖLTÉST; EZÉRT FORGÓS KÖRNYEZETBEN A LEMEZEK CSERÉJE RONTHATJA A PÓRÁT!**

## 3.4 Hegesztő szűrő csere

- Oldja ki a hegesztőszűrő tartórugóját a hegesztőpajzs belsejében.
- Távolítsa el a hegesztőszűrőt.
- Helyezze be az új hegesztőszűrőt, és rögzítse az eredeti helyére a tartórugóval.

**A BURKOLATOT CSAK JÓVÁHAGYOTT 90 x 110 MM-ES HEGESZTŐSZÜRŐKKEL SZABAD HASZNÁLNI!**

## 4. Karbantartás, tisztítás és fertőtlenítés

A CA-40\* védősisak egy teljes rendszer, amely egy keményalakból, csiszoló/hegesztőpajzsból vagy ezek kombinációjából és egy fejpántból áll. A sisak élettartamát számos tényező befolyásolja, mint például: hideg, meleg, vegyszerek, napfény és elektromágneses sugárzás általában vagy a helytelen használat. A sisakot naponta ellenőrizni kell, hogy nem törik-e, törékeny-e vagy nem sérült-e szerkezete.



Sérülések észlelése esetén a sisakot ki kell cserélni egy újra! Őt év használat után mindig szükséges a sisak cseréje!

### Tisztítás és fertőtlenítés

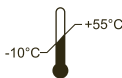
- Minden munka után tisztítsa meg a fejrészt, ellenőrizze az egyes alkatrészeket, és cserélje ki a sérült részeket.
- A tisztítást jól szellőző helyiségben kell végezni. Kerülje el az egyes részeken lerakódott káros por belégzését!
- A tisztításhoz használjon meleg vizet (+40 °C-ig) szappannal vagy más nem sűrítő hatású tisztítószerekkel és puha kefével vagy ruhával.
- Tilos oldószereket tisztítószereket használni.
- Az egyes alkatrészek tisztítása után szárazra kell dórszólni, vagy szobahőmérsékleten hagyni megszáradni.
- A bőrrel érintkező részek fertőtlenítésére rendszeres készítmények használhatók, pl. Ajantin, Incidur stb.
- Az automatikusan sötétedő hegesztőszűrő finom, száraz vagy enyhén megnedvesített ruhával (tiszt vízben, szappanos oldatban vagy alkoholban) tisztítható.

## 5. Tárolási feltételek, lejárát, garancia

A tárolási feltételeket a csomagoláson a következő szimbólumok jelzik:



lásd a gyártó által megadott információkat



tárolási hőmérséklet-tartomány



az eltarthatósági idő vége

A CleanAIR® rendszer minden alkatrészét olyan helyiségben kell tárolni, ahol a levegő hőmérséklete -10 és +55°C között van, a relatív páratartalom pedig 20 és 95 % között van. A gyártó legalább 5 éves tárolási időt garانتál, ha a terméket helyesen, sértetlen csomagolásban tárolják.

## 6. Tartozékok és alkatrészek

Termékkód	Leírás
405040	Automatikusan sötétedő szűrő V913 DS ADC
405100	Automatikusan sötétedő hegesztőszűrő AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Automatikusan sötétedő hegesztőszűrő AerTEC X110 true color, 5-8/9-13
700201	Tyvek fejevédő
704002	CA-40 tartalék hegesztőpajzs (CA-40 verzióhoz)
704043	Rögzítő csavarok 2db.
704044	CA-40 izzasztószalag (minden típusú CA-40-hez)
704060	CA-40 arcműtés (minden CA-40 típusúhoz)
704065L	Nyak- és torokvédő CA-40, bőr
704080	Polikarbonát külső borítólemez. (10 db) CA-40, CA-40GW esetén
704102	Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez - hengeres
704103	Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez, 1. osztály, átlátszó
704104	Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez, 1. osztály, sárga
704105	Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez, 1. osztály, 4-es árnyalat
704106	Tartalék csiszolóellenző CA-40-hez, 1. osztály, 5. árnyalat
704120	Védőfólia CA-40 csiszolóellenzőhöz (10db-os csomag, csak a 704102-vel kompatibilis)
704202	Hegesztőpajzs (CA-40GW verzióhoz)
714040	Fülvédő, nem. 8 (minden típusú CA-40-hez)
714041	Fülvédő, nem. 10 (minden típusú CA-40-hez)
714042	Fülvédő, nem. 12 (minden típusú CA-40-hez)
*106/58	Belső fedőlemez, 106x58 CP AerTEC ADF-hez (10 db)
*107,5/51	Belső fedőlemez, 107,5x51 PC Balder ADF-hez (10 db)
110/90-09	Passzív hegesztőszűrő, 9-es árnyalat
110/90-10	Passzív hegesztőszűrő, 10-es árnyalat
110/90-11	Passzív hegesztőszűrő, 11-es árnyékoló
110/90-12	Passzív hegesztőszűrő, 12-es árnyalat
110/90-13	Passzív hegesztőszűrő, 13-as árnyékoló
<b>Komplett biztonsági sisak CA-40</b>	
704001	CA-40 védősisak hegesztőpajzsral (beleértve az ADF Baldert is)
704100	CA-40G védősisak csiszolópajzsral
704201	CA-40GW védősisak hegesztő- és csiszolópajzsral (automatikusan sötétedő szűrővel)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

## 7. Műszaki adatok, tanúsítás

A CA-40\* védősisakot megvizsgálták, és megállapították, hogy megfelel az egyéni védőeszközökről szóló (EU) 2016/425 európai parlamenti és tanácsi rendelet alapvető egészségügyi és biztonsági követelményeinek. Ezenkívül az EN 12941 európai szabványnak megfelelően a CleanAIR® motoros légtisztító légzőkészülékekkel való használatra és az EN 14594 szabványnak megfelelően a folyamatos áramlású sűrített levegős vezetékes légzőkészülékekkel való használatra engedélyezett. A CA-40\* védősisak védősisakként megfelel az EN 397 szabványnak, és a felszerelt pajzstól függően további szem- és arcvédelmet kínál. A rendszer minden részét a gyártónak jóvá kell hagynia, és az itt megadott utasításoknak megfelelően kell használni.

### Hivatkozott harmonizált szabványok

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Légzésvédelem

A belélegzett levegő forrása	EN Alapértelmezett	Védelmi osztály
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2. Fejvédelem

A sisak héja kiváló minőségű műanyagból (PA) készült. Az elfogadható fejkörfogat 55-63 cm. A sisak elülső részén fel van tüntetve a gyártás hónapja és éve. A sisakhéj ellenáll az olvadó fém fröccsenésének (EN 397 MM).

### 7.3 Szem- és arcvédelem

Kiválasztás és felhasználási terület: Minden szem- és arcvédő elemet az alábbi táblázatnak megfelelően jelölnek meg a felhasználási terület és az EN 166 követelményei szerinti hatékonyság meghatározására.

Csiszolópajzs (CA-40G) keret jelölése:	
Keretek hegesztési védelem nélkül	EN 166 9 A
Hegesztés elleni védelemmel ellátott keretek	EN 166 A 5/2-5

A keret jelölése a maximálisan elérhető védelmet mutatja. A speciális védelmet a keret és a napellenző kombinációja alapján kell meghatározni az alábbi kompatibilitási táblázat szerint.

A kompatibilis napellenzők jelölése:			
Napellenző	Leírás	Visor jelölés	Felhasználási terület
704102	CA-40G, cylindrical, clear PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, clear PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, shade 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, shade 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Az EN 166 jelölés jelentése

Szimbólum	Jelentése
166	Az EN 166 szabvány száma
MS	Gyártó (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Ernyő - hegesztőszűrő (EN 169)
2	UV-szűrők kódszáma (EN 170)
4; 5	Ernyő - UV-védelem (EN 170)
1; 2	Optikai osztály

Szimbólum	Jelentése
A	Mechanikai szilárdság - nagy energiatartás (195 m/s)
9	Védelem az olvadék fém fröccsenése és a forró szilárd anyagok behatolása ellen
K	Finom részecskék által okozott felületi sérülésekkel szembeni ellenállás
N	Ellenállás a szemüveg párasodásával szemben

## 8. Bejelentett szervezet, megfelelőségi nyilatkozat

### CE-vizsgálatra bejelentett szervezet (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Munkavédelmi Kutatóintézet, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Cseh Köztársaság  
Bejelentett szervezet 1024

### CE-vizsgálatra bejelentett szervezet (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for Testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Cseh Köztársaság  
Bejelentett szervezet 1023  
A megfelelőségi nyilatkozat a következő címen érhető el:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Gyártó:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 139/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Cseh Köztársaság  
IC: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## 使用手册 – CHI

### 重要提示!



使用系统之前, 使用者必须充分了解工作场所内可能存在的风险, 并充分了解如何安全地使用个人防护用品。如有任何疑问, 请联系制造商或当地的经销商。

## 1. 简介

### 1.1 防护面罩, 型号 CA-40, CA-40G, CA-40GW

这些头盔的设计仅适合与电动空气净化呼吸器(以下简称“PAPR CleanAIR”或连续流动的压缩空气管路呼吸器(以下简称“压缩空气系统 CleanAIR”))配合使用, 从而为呼吸道提供保护。  
CleanAIR® 是一款基于呼吸带内过滤空气超压原理的个人呼吸防护系统。该呼吸器佩戴在使用者的腰带上, 可以过滤来自周围环境的空气, 然后通过呼吸管送入防护面罩或护罩。超压可防止污染物进入呼吸带。同时, 这种轻度超压还能确保佩戴者即使长时间使用也不会感觉到不舒服, 因为佩戴者不需要克服过滤器的阻力呼吸。根据工作环境中污染物的类型和浓度以及所实施的工作, 确定 PAPR 最适合用于头部防护。整个 CA-40\* 系列能够为大多数工业机器选择提供合适的保护, 其中除了必要的呼吸道保护外, 还需要对眼睛、耳朵和头部进行良好的保护。

### 1.2 带焊接护屏的安全面罩 CA-40

(以下简称 CA-40): 除了有效保护呼吸道外, 它还可以在焊接过程中保护头部、眼睛和面部。然后, 带有焊接过滤器的焊接护屏可以隔离电弧焊接过程中发出的有害电磁辐射和焊接飞溅物。

### 1.3 带磨削加工护屏的安全面罩 CA-40G

(以下简称 CA-40G): 除了有效保护呼吸道外, 它还保护头部、眼睛和面部免受高速颗粒物(指示:A)的伤害, 同时提供基本防护, 防止有害紫外线辐射。



## 1.4 带磨削加工护屏和焊接护屏的安全面罩 CA-40GW

(以下简称 CA-40GW): 除了有效保护呼吸道外, 它还保护头部、眼睛和面部免受高速颗粒物(指示:A)的伤害, 同时提供基本防护, 防止有害紫外线辐射。然后, 带有焊接过滤器的焊接护屏可以隔离电弧焊接过程中发出的有害电磁辐射和焊接飞溅物。



## 1.5 基本信息和使用注意事项

- 安全面罩 CA-40\* 只能与 PAPR CleanAIR® 或压缩空气系统 CleanAIR® 一起使用。因此, 请结合 PAPR CleanAIR® 用户手册或压缩空气系统 CleanAIR® 用户手册阅读本手册。
- 请勿在密闭空间、缺氧环境 (<17%\*\*)、富氧环境 (>23%) 或对生命或健康有直接危险的情况下使用。
- 请勿在用户不知道污染类型或浓度的环境中使用。
- 当送风过滤呼吸器关闭或压缩空气入口关闭时, 请勿使用! 在这种情况下, 配置呼吸系统的护罩几乎不提供呼吸保护。此外, 存在高浓度的二氧化碳 (CO<sub>2</sub>) 积聚和头盔内部发生缺氧的风险。
- 如果 PAPR 或压缩空气系统因任何原因停止运行, 用户必须立即离开受污染的工作场所。
- 在高强度的工作中, 如果用户的呼吸变得过于剧烈, 护罩内的正压可能会降低, 导致保护系数降低。
- 防护头罩必须紧贴面部, 确保为用户提供完善的防护。如果佩戴者的胡须或长发夹在密封处, 可能会增加渗透, 系统提供的保护也会降低。
- 如果系统的任何部件受损, 请勿使用。每次使用前必须检查头套和空气软管。潜在的裂缝或泄漏可能会对用户保护水平产生负面影响。
- 面屏被刮伤或损坏后必须立即更换。
- 离开受污染的工作场所之前, 请勿将面罩从头部取下或关闭 PAPR 或压缩空气系统 CleanAIR®。
- 只能使用为您的电动空气净化呼吸器而专门设计的完全原装 CleanAIR® 过滤器。如果您注意到呼吸器供应中的气味变化, 或者过滤器堵塞报警信号被触发, 请更换过滤器。
- 捕获固体和液体颗粒的专用过滤器(颗粒过滤器)不能保护用户免受任何气体的影响。捕获气体的专用过滤器不能保护用户免受任何颗粒物的影响。在受上述两种类型污染物污染的工作场所, 必须使用组合式过滤器。

## 2. 使用说明

- 在使用新产品之前, 务必检查设备是否完整, 在运输过程中是否损坏。不使用时, 请将面罩存放在其包装袋中, 以防止阳光直射、化学物质和研磨物质的侵害, 保证面罩不会因接触硬物体/表面而损坏。
- 安全面罩 CA-40\* 应用场所空气温度应在 0 °C 至 55 °C 之间, 相对湿度在 20% 至 95% Rh 之间。
- 戴好面罩并检查大小是否合适。根据情况调节面罩的头带位置。调节后颈处的调节轮设定头带最佳尺寸。
- 面罩的制造有助于其通过部分破坏或损坏外壳和头部插入件来吸收冲击能量。如果受到严重冲击, 即使在这种损坏不明显, 情况, 也应更换面罩。
- 为了确保头套的呼吸保护功能, 面部密封件必须紧密贴合使用者的面部。正确使用头套与供应的气流相结合, 在面部区域形成过压, 防止有害物质侵入使用者的呼吸区域。
- 出于卫生原因, 我们建议在所有头部零件中使用 TYVEK® 防护罩(订单号 70 02 01)。

## 3. 安装与调节

如果该面罩需提供足够的头部保护以防坠落物体(根据 EN 397+A1), 其尺寸必须与使用者头部的尺寸相吻合(55-63 厘米)。必须使用后颈处的调节轮来固定头带。  
除非面罩制造商说明, 否则不得在面罩上涂抹胶水、油漆、溶剂或粘胶贴纸。



除非通过面罩制造商建议, 否则禁止对面罩进行任何修改或删除面罩上的任何原始部件。面罩不应以制造商不建议的方式进行修改, 将任何附件固定到面罩上。

## 3.1 更换磨削加工护屏/焊接护屏

### 更换焊接护屏 (CA-40GW):

- 拆下安全面罩侧面的螺钉。
- 倾斜防护罩, 便于拆卸。
- 将防护罩从面罩一侧的固定销中拔出, 然后从另一侧拔出。
- 按相反顺序安装新的防护罩。

### 更换焊接护屏 (CA-40G) 或磨削加工护屏 (CA-40G):

- 小心地将面罩密封条拉过布置在护罩周边的各个销。
- 拆下安全面罩侧面的螺钉。
- 倾斜防护罩, 便于拆卸。
- 将防护罩从面罩一侧的固定销中拔出, 然后从另一侧拔出。
- 按相反顺序安装新的防护罩。

\* 包括改型 (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* 所述浓度在不同国家可能有所不同; 请遵守当地法规!

保护膜 704120 仅与面屏 704102 兼容 CA-40 的备用研磨面罩——圆柱形。

#### 警告！

面屏被刮伤或损坏后应及时更换。

### 3.2 更换面部密封条

#### 移除面部密封条：

- 将后面密封部分拉到调整螺钉上。
- 将头带从头带固定器的锚固孔中解锁，从面罩上取下头带。
- 小心地将面部密封条拉过布置在面罩面罩周边的各个销。
- 逐步从面罩内周边头带固定器的锚固孔中移除面部密封条的塑料边缘。

#### 放置面部密封条：

- 将面部密封条的塑料边缘卡在面罩内周边头带固定器的最低锚固孔上，从而将其固定。
- 将面部密封条小心地安装在面罩防护罩上的各个销上。
- 将头带插入面罩，并将其卡到头带的锚固孔上（建议设置：头带所有支架顶部的中心孔）。
- 将面部密封条的后部拉到调整螺钉上。

出于卫生原因，更换后应立即丢弃旧的面部密封条，避免再次使用！

### 3.3 更换 CA-40\* 的保护板

我们建议使用保护板来保护自动变暗过滤器和磨削加工护屏的面屏。及时更换保护板可延长自动变暗过滤器和面屏的使用寿命，并确保持续良好的视野。

提供防护性聚碳酸酯板，保护自动变暗过滤器。将该板从自动变暗过滤器的两侧（外侧和内侧）施加，防止焊接飞溅物沉积在自动变暗过滤器上。

#### 更换外部保护板

- 通过拉动保护板下部的焊接护屏凹痕区域下保护板。
- 在放置新的保护板之前，务必从两侧去除薄的保护层。
- 将保护板插入自动变暗过滤器前面区域的侧槽中。

#### 更换内部保护板

- 松开焊接护屏内的固定弹簧，取下自动变暗过滤器，然后将其拉出。
- 将磨屑的保护板从固定槽中滑出。
- 将新的保护板滑回自动变暗过滤器的固定槽中，安装新的保护。
- 将自动变暗过滤器插回焊接护屏，并用固定弹簧固定。

#### 警告！

不要将保护板擦干；因为这容易发生到擦导致透明度降低。保护板可以集中静电荷；因此，在尘土飞扬的环境中更换钢板会使视野变差！

### 3.4 更换焊接过滤器

- 松开焊接护屏内焊接过滤器的固定弹簧。
- 拆下焊接过滤器。
- 插入新的焊接过滤器，并用固定弹簧将其固定在原始位置。

护罩只能与经批准的焊接过滤器（90 × 110 毫米）一起使用！

### 4. 维护、清洁与消毒

安全面罩 CA-40\* 是一个完整的系统，由安全帽、磨削加工护屏/焊接护屏或其组合以及头带组成。面罩的使用寿命受许多因素的影响，例如：冷、热、化学品质、阳光或不正确的使用。应每天检查面罩的内部或外部结构是否有可能损坏。



一旦发现任何损坏，必须更换新面罩！使用五年后，请务必更换面罩！

#### 清洁与消毒

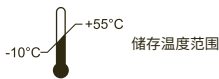
- 每次工作后，要清洁头部，检查各个部件，并更换损坏的部件。
- 必须在通风良好的房间内进行清洁。避免吸入沉积在各个部件上的有害粉尘！
- 清洁时，使用温水（最高 +40 °C），用肥皂或其他非颗粒清洁剂和软刷或布料。
- 禁止使用溶剂清洁剂。
- 清洁各个部件后，必须擦干，或在室温下干燥。
- 为了对与皮肤接触的部位进行消毒，可使用常规制剂，例如 Ajatin, Incidur 等。
- 自动变暗焊接过滤器可用细的、干燥的或稍湿的布（在清水、肥皂溶液或酒精中沾湿）清洁。

### 5. 储存条件、到期、保修

包装上用以下符号标明储存条件：



参见制造商提供的信息



所有 CleanAIR\* 系统部件必须存放在空气温度在 -10 至 +55 °C 之间，相对湿度在 20–95% 之间的场所内。如果产品正确存储在未损坏的包装中，制造商保证最短存储期为 5 年。

### 6. 附件和备件

产品代码	说明
405040	自动变暗过滤器 V913 ADC
405100	自动变光焊接滤光片 AerTEC X100,5-8/9-13
405110	自动变光焊接滤光片 AerTEC X110 真彩色, 5-8/9-13
700201	Tyvek 头部保护
704002	CA-40 备用焊接护屏 (适用于型号 CA-40)
704043	固定螺钉 2 个。
704044	吸汗带 CA-40 (适用于所有类型的 CA-40)
704060	CA-40 面部密封条 (适用于所有类型的 CA-40)
704065L	颈部和喉咙保护 CA-40, 皮革
704080	外保护板, 聚碳酸酯。(10 件) 适用于 CA-40、CA-40GW
704102	适用于 CA-40 的备用研磨面屏——圆柱形
704103	适用于 CA-40 的备用研磨面屏, 等级 1, 透明
704104	适用于 CA-40 的备用研磨面屏, 等级 1, 黄色
704105	适用于 CA-40 的备用研磨面屏, 等级 1, 遮光号 4
704106	适用于 CA-40 的备用研磨面屏, 等级 1, 遮光号 5
704120	研磨面屏保护膜 CA-40 (10 件装, 仅与 704102 兼容)
704202	焊接护屏 (适用于型号 CA-40GW)
714040	耳罩, 8 号 (适用于所有类型的 CA-40)
714041	耳罩, 10 号 (适用于所有类型的 CA-40)
714042	耳罩, 12 号 (适用于所有类型的 CA-40)
*106/58	内盖板, 106x58 PC, 用于 AerTEC ADF (10 件)
*107,5/51	内盖板, 107,5x51 PC 用于 B-alder ADF (10 件)
110/90-09	被动式焊接过滤器, 遮光号 9
110/90-10	被动式焊接过滤器, 遮光号 10
110/90-11	被动式焊接过滤器, 遮光号 11
110/90-12	被动式焊接过滤器, 遮光号 12
110/90-13	被动式焊接过滤器, 遮光号 13

#### 安全面罩 CA-40

704001	安全面罩 CA-40G, 带焊接护屏 (包括自动变暗过滤器)
704100	带磨削加工护屏的安全面罩 CA-40G
704201	安全面罩 CA-40GW, 带焊接护屏和磨削加工护屏 (包括自动变暗过滤器)
704203	带焊接和打磨防护罩的 CA-40GW 安全帽 (包括 ADF AerTEC X110)

### 7. 技术参数、认证

经过评估，安全面罩 CA-40\* 符合欧洲议会和理事会关于个人防护设备的第 2016/425 号法规 (EU) 的基本健康和安全要求。此外，它还符合欧洲标准 EN 12941, 适用于动力空气净化呼吸器 CleanAIR\* 和 EN 14594, 适用于连续流动压缩空气管路呼吸器。安全面罩 CA-40 作为安全帽符合 EN 397, 并根据安装的防护罩提供额外的眼部和面部保护。所有系统部件均必须得到制造商的认可，并按照本手册中提供的说明使用。

## 参考协调标准

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 呼吸保护

呼吸空气源	EN 标准	防护等级
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2 头部保护

面罩外壳由优质塑料 (PA) 制成。可接受的头围为 55–63 厘米。面罩前部标有制造月份和年份。面罩外壳耐熔融金属飞溅 (EN 397 MM)。

## 7.3 眼部和面部保护

选择和使用领域: 根据 EN 166 的要求, 保护眼睛和面部的每一项都符合下表, 以识别其使用区域和有效性。

磨削加工护屏 (CA-40G) 框架标记:	
无焊接保护的框架	EN 166 9 A
有焊接保护的框架	EN 166 A 5/2-5

框架标记显示了可实现的最大保护。必须根据以下兼容性表, 根据框架和面屏的组合确定具体保护措施。

兼容面屏的标记:			
面屏	说明	面屏标记	使用领域
704102	CA-40G, 圆柱形, 透明 PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, 环形, 透明 PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, 环形, 黄色 PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, 环形, 遮光 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, 环形, 遮光 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## EN 166 标记的含义

符号	含义
166	EN 166 标准的编号
MS	制造商 (MALINA – Safety s.r.o.)
4, 5	遮光等级——焊接过滤器 (EN 169)
2	防紫外线过滤器代码 (EN 170)
4, 5	遮光等级——防紫外线 (EN 170)
1, 2	光学等级
A	机械强度——高能量冲击 (195 m/s)
9	防止熔融金属飞溅和热固体渗透
K	阻止细颗粒对表面的损坏
N	防雾镜

## 8. 认证机构、符合性声明

**CE 认证机构 (EN 12941, EN 14594, EN 397) :**  
Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

**CE 测试的认证机构 (EN 166, EN 169, EN 170, EN 175) :**  
Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023

符合性声明可在以下网址获得: <https://www.clean-air.cz/doc>

## 制造商:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučň 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
电话: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## MANUALE UTENTE – ITA

### Importante!



Prima di utilizzare il dispositivo, l'utente deve acquisire la massima familiarità con i possibili rischi sul luogo di lavoro ed essere pienamente informato sull'uso sicuro dei dispositivi di protezione personale. In caso di dubbi, contattare il produttore o il distributore locale.

## 1. Introduzione

### 1.1 Caschi di protezione CA-40, CA-40G a CA-40GW

Sono destinati ad essere utilizzati con i respiratori con dispositivo per la purificazione dell'aria (di seguito PAPR) CleanAIR® o con i respiratori ad aria compressa, a flusso continuo, alimentati dalla linea (di seguito "sistemi di aria compressa CleanAIR®") per proteggere le vie respiratorie. CleanAIR® è un sistema di protezione individuale delle vie respiratorie che si basa sul principio della sovrappressione dell'aria filtrata nella zona di respirazione. Il respiratore è fissato alla cintura dell'utilizzatore, filtra l'aria aspirata dall'ambiente circostante e la invia, tramite il tubo di respirazione, a una maschera o un cappuccio di protezione. La sovrappressione impedisce ai contaminanti di entrare nella zona di respirazione. Allo stesso tempo, questa lieve sovrappressione garantisce il comfort dell'utilizzatore, anche in caso di utilizzo per lunghi periodi, poiché l'utilizzatore non deve sforzarsi a respirare per superare la resistenza del filtro. La combinazione più adatta di PAPR e copritesta è dettata dal tipo e dalla concentrazione di contaminanti nell'ambiente di lavoro e dal lavoro eseguito. L'intera serie CA-40\* consente di selezionare un'adeguata protezione per la maggior parte delle applicazioni industriali laddove è anche richiesta una buona protezione di occhi, orecchi e testa oltre alla necessaria protezione delle vie respiratorie.

### 1.2 Casco di sicurezza CA-40 con schermo di saldatura

(di seguito CA-40). Oltre alla protezione efficiente delle vie respiratorie, protegge anche la testa, gli occhi e la faccia durante le operazioni di saldatura. Lo schermo di saldatura è dotato del filtro di saldatura che protegge contro le nocive radiazioni elettromagnetiche provenienti da applicazioni di saldatura ad arco e contro gli schizzi di saldatura.

### 1.3 Casco di sicurezza CA-40G con schermo per molatura

(di seguito CA-40G). Oltre alla protezione efficiente delle vie respiratorie, protegge anche la testa, gli occhi e la faccia contro particelle ad alta velocità (definite: A) e fornisce una protezione di base contro le nocive radiazioni ultraviolette.

### 1.4 Casco di sicurezza CA-40GW con schermo di saldatura e molatura

(di seguito CA-40GW). Oltre alla protezione efficiente delle vie respiratorie, protegge anche la testa, gli occhi e la faccia contro particelle ad alta velocità (definite: A) e fornisce una protezione di base contro le nocive radiazioni ultraviolette. Lo schermo di saldatura è dotato del filtro di saldatura che protegge contro le nocive radiazioni



\* incluse le varianti derivate (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

elettromagnetiche provenienti da applicazioni di saldatura ad arco e contro gli schizzi di saldatura.

### 1.5 Informazioni generali e precauzioni per l'uso

- Il casco di sicurezza CA-40\* deve essere utilizzato esclusivamente con il dispositivo PAPR CleanAIR® o con i sistemi di aria compressa CleanAIR®. Leggere il presente manuale assieme al manuale utente del dispositivo PAPR CleanAIR® o al manuale utente del sistema di aria compressa CleanAIR®.
- Non utilizzare in spazi stretti, in ambienti con carenza di ossigeno (< 17%)\*, in ambienti arricchiti di ossigeno (> 23%) o in caso di immediato pericolo per la vita o la salute.
- Non utilizzare in ambienti dei quali l'utilizzatore non conosce il tipo o la concentrazione della contaminazione.
- Quando il respiratore con dispositivo per la purificazione dell'aria è spento o quando il tubo per l'ingresso di aria compressa è chiuso! In questo caso il sistema di respirazione con cappuccio incorporato offre poca o nessuna protezione alle vie respiratorie. Inoltre, vi è il rischio che si sviluppino un'elevata concentrazione di biossido di carbonio (CO<sub>2</sub>) e una carenza di ossigeno all'interno del casco.
- Se il sistema PAPR o il sistema di aria compressa cessano di funzionare per qualsiasi motivo, l'utente deve lasciare il posto di lavoro contaminato senza indugio.
- In situazioni di lavoro intenso, se la respirazione dell'operatore diventa troppo accelerata, la pressione positiva all'interno del cappuccio potrebbe ridursi e determinare una diminuzione del fattore di protezione.
- Il casco di protezione deve aderire alla faccia al fine di garantire all'operatore un livello adeguato di protezione. Se la barba o i capelli lunghi finiscono sulla linea di tenuta, può aumentare la penetrazione e diminuire la protezione offerta dal sistema.
- Non utilizzarlo, se un componente del sistema risulta danneggiato. Prima dell'uso è necessario controllare il casco e il tubo dell'aria. Eventuali crepe o perdite potrebbero influire negativamente sul livello di protezione dell'utente.
- È necessario sostituire immediatamente visiere graffiate o danneggiate. L'utente deve lasciare il posto di lavoro contaminato prima di rimuovere il casco o spegnere il sistema PAPR o il sistema di aria compressa CleanAIR®.
- Utilizzare esclusivamente filtri originali CleanAIR® progettati per il respiratore con dispositivo per la purificazione dell'aria. Sostituire i filtri ogni volta che si rileva un cambiamento di odore nell'aria convogliata dal respiratore o se viene attivato l'allarme di ostruzione del filtro.
- I filtri progettati per trattenere le particelle solide e liquide (filtri antiparticolato) non proteggono l'utente dai gas. I filtri progettati per trattenere i gas non proteggono l'utente dalle particelle. Nel caso di un ambiente di lavoro contaminato da entrambe le tipologie di inquinamento è necessario utilizzare filtri combinati.

### 2. Istruzioni per l'uso

- Prima del primo utilizzo, controllare che il dispositivo sia completo e che non abbia subito danni durante il trasporto. Conservare il casco nel relativo imballaggio quando non è in uso per proteggerlo da luce diretta del sole, agenti chimici e sostanza abrasive e da eventuali danni qualora fosse in contatto con oggetti/superfici dure.
- Utilizzare il casco di sicurezza CA-40\* in locali con temperature da 0 °C a 55 °C e con umidità relativa tra 20% e 95% Rh.
- Indossare il casco di sicurezza e controllare che calzi correttamente. Regolare la posizione della fascia girotesta del casco, se necessario. Utilizzare la rotella di regolazione dietro la nuca per impostare la calzata ottimale della fascia girotesta.
- Il casco è prodotto in modo da assorbire l'energia di impatto rompendosi parzialmente o creando un danno alla corazzata e all'inserto. Qualora il danno in seguito all'impatto non sia visibile nell'immediato, è necessario sostituire ugualmente il casco esposto a un impatto di notevole entità.
- Per proteggere al meglio la zona di respirazione del casco, è necessario che la guarnizione aderisca bene alla faccia dell'utente. È necessario indossare correttamente il casco in modo che si crei un flusso d'aria secondo il principio della sovrappressione evitando così l'ingresso di sostanze nocive nella zona di respirazione dell'utente.
- Si consiglia di utilizzare un cappuccio di protezione in TYVEK (n. 70 02 01) per motivi igienici.

### 3. Configurazione e regolazione

Qualora il casco offra un'adeguata protezione della testa in caso di caduta di oggetti (ai sensi della normativa EN 397+A1) è necessario adattare le dimensioni alla testa dell'utente (55-63 cm). Utilizzare la rotella di regolazione dietro la nuca per ottenere una giusta calzata della fascia girotesta.

Non usare colle, tinte, solventi né applicare adesivi a meno che non sia indicato dalle istruzioni del produttore del casco.



È vietato apportare modifiche o rimuovere parti originali del casco a meno che non sia consigliato dal produttore del casco. Qualora fosse necessario modificare i caschi per fissare eventuali accessori, è necessario seguire le modalità suggerite dal produttore.

### 3.1 Sostituzione dello schermo di saldatura/molatura

#### Sostituzione dello schermo di saldatura (CA-40GW):

- Rimuovere le viti di fissaggio ai lati del casco di protezione.
- Inclinare lo schermo per facilitarne la rimozione.
- Togliere lo schermo dai perni di ancoraggio prima da un lato e poi dall'altro lato del casco.
- Applicare il nuovo schermo seguendo le istruzioni di cui sopra nell'ordine inverso.

#### Sostituzione dello schermo di saldatura (CA-40) o dello schermo per molatura (CA-40G):

- Rimuovere delicatamente la guarnizione per la faccia dai singoli perni che si trovano sul perimetro del casco.
- Rimuovere le viti di fissaggio ai lati del casco di protezione.
- Inclinare lo schermo per facilitarne la rimozione.
- Togliere lo schermo dai perni di ancoraggio prima da un lato e poi dall'altro lato del casco.
- Applicare il nuovo schermo seguendo le istruzioni di cui sopra nell'ordine inverso.

**Le pellicole di protezione 704120 sono compatibili esclusivamente con la visiera 704102** (visiera per molatura di ricambio per CA-40 – cilindrica).

#### ATTENZIONE!

**È NECESSARIO SOSTITUIRE VISIERE GRAFFIATE O DANNEGGIATE LADDOVE NECESSARIO.**

### 3.2 Sostituzione della guarnizione per la faccia

#### Rimozione della guarnizione per la faccia:

- Tirare la sezione posteriore della guarnizione per la faccia sulla vite di regolazione.
- Rimuovere la fascia girotesta dal casco liberandola dai fori di ancoraggio dei relativi supporti.
- Rimuovere delicatamente la guarnizione per la faccia dai singoli perni che si trovano sul perimetro dello schermo del casco.
- Rimuovere gradualmente il bordo di plastica della guarnizione per la faccia dai fori di ancoraggio dei relativi supporti che si trovano sul perimetro interno del casco.

#### Installazione della guarnizione per la faccia:

- Attaccare il bordo di plastica della guarnizione per la faccia facendolo scattare sui fori di ancoraggio inferiori dei supporti della fascia girotesta che si trovano sul perimetro interno del casco.
- Posizionare delicatamente i fori della guarnizione per la faccia sui singoli perni che si trovano sullo schermo del casco.
- Inserire la fascia girotesta nel casco e farla scattare nei relativi fori di ancoraggio (configurazione suggerita: foro centrale nella parte superiore in tutti i supporti della fascia girotesta).
- Tirare la sezione posteriore della guarnizione per la faccia sulla vite di regolazione.

**UNA VOLTA SOSTITUITA, GETTARE IMMEDIATAMENTE LA VECCHIA GUARNIZIONE PER LA FACCIA PER MOTIVI IGIENICI E PER EVITARE DI UTILIZZARLA NUOVAMENTE!**

### 3.3 Sostituzione delle piastre di protezione per CA-40\*

Si consiglia di utilizzare le piastre di protezione per proteggere il filtro auto-oscurante e la visiera dello schermo per molatura. La sostituzione tempestiva delle piastre di protezione estende la vita del filtro auto-oscurante e della visiera oltre a garantire una buona visualizzazione. La piastra di protezione in polycarbonato è fornita per proteggere il filtro auto-oscurante. La piastra viene applicata a entrambi i lati (esterno e interno) del filtro auto-oscurante evitando così che sul filtro auto-oscurante si depositino gli schizzi di saldatura.

#### Sostituzione della piastra di protezione esterna:

- Rimuovere la piastra di protezione tirando la parte inferiore che si trova nell'area della tacca dello schermo di saldatura.
- Prima di posizionare delle nuove piastre di protezione, rimuovere sempre la pellicola di protezione sottile da entrambi i lati.
- Inserire la piastra di protezione nelle scanalature laterali che si trovano di fronte al filtro auto-oscurante.

#### Sostituzione della piastra di protezione interna:

- Rimuovere il filtro auto-oscurante estraendolo la molla di ritengo all'interno dello schermo di saldatura e rilasciando.
- Estrarre la piastra di protezione consumata dalle scanalature di fissaggio.
- Applicare la nuova piastra di protezione facendola scivolare nelle scanalature di fissaggio all'interno del filtro auto-oscurante.

\* I dati di concentrazione indicati possono variare da paese a paese. Seguire le norme locali!

- Inserire il filtro auto-oscurante nello schermo di saldatura e fissarlo per mezzo della molla di ritegno.

#### ATTENZIONE!

**NON ESEGUIRE LA PULIZIA A SECCO DELLE PIASTRE DI PROTEZIONE POICHÉ POTREBBE CAUSARE GRAFFI E RIDURNE LA TRASPARENZA. LE PIASTRE DI PROTEZIONE POTREBBERO CREARE UNA CARICA ELETTROSTATICA, PERTANTO SI CONSIGLIA DI NON SOSTITUIRLE IN UN AMBIENTE POLVEROSO POICHÉ LA VISIBILITÀ POTREBBE DETERIORARE!**

#### 3.4 Sostituzione del filtro di saldatura

- Allentare la molla di ritegno del filtro di saldatura all'interno dello schermo di saldatura.
- Rimuovere il filtro di saldatura.
- Inserire il nuovo filtro di saldatura e fissarlo nella posizione originale per mezzo della molla di ritegno.

**UTILIZZARE IL CAPPUCCIO ESCLUSIVAMENTE CON I FILTRI DI SALDATURA APPROVATI CON DIMENSIONE 90 x 110 MM!**

#### 4. Manutenzione, pulizia e disinfezione

Il casco di sicurezza CA-40\* è un sistema completo composto da elmetto, schermo di saldatura/molatura o una combinazione di essi, e una fascia girotesta. La durata del casco dipende da molti fattori come freddo, caldo, agenti chimici, raggi solari e radiazioni elettromagnetiche in generale o utilizzo errato. È opportuno controllare ogni giorno il casco per individuare eventuali rotture, punti deboli o danni alla struttura.



Se viene individuato un danno, è necessario procurarsi un casco nuovo! È necessario tuttavia sostituire il casco dopo cinque anni di utilizzo!

#### Pulizia e disinfezione

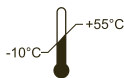
- Dopo ogni lavorazione, pulire la parte superiore, controllare i singoli componenti e sostituire le parti danneggiate.
- La pulizia deve essere eseguita in un ambiente con buona ventilazione. Evitare di inalare la polvere nociva che si deposita sui singoli componenti!
- Per la pulizia, utilizzare acqua calda (fino a +40 °C) con sapone o altro detergente non abrasivo e una spazzola morbida o panno.
- È vietato utilizzare prodotti di pulizia con solventi.
- Dopo aver pulito i singoli componenti, è necessario asciugarli con un panno o lasciarli asciugare a temperatura ambiente.
- Per disinfeettare i componenti a contatto con la pelle, utilizzare preparati comuni, quali Ajatin, Incidur, etc.
- Pulire il filtro di saldatura auto-oscurante con un panno sottile asciutto o leggermente umido (acqua pulita, soluzione detergente o soluzione alcolica).

#### 5. Condizioni di conservazione, scadenza e garanzia

Le condizioni di conservazione sono indicate sulla confezione con i seguenti simboli:



Vedere le informazioni fornite dal produttore



Intervallo di temperatura di conservazione



Periodo massimo di conservazione

Conservare tutti i componenti dei sistemi CleanAIR® in ambienti con temperature comprese tra -10 e +55 °C e con umidità relativa compresa tra 20 e 95%. Il produttore fornisce una garanzia di 5 anni se il prodotto viene conservato correttamente in un imballaggio non danneggiato.

#### 6. Accessori e ricambi

Codice prodotto	Descrizione
405040	Filtro auto-oscurante V913 DS ADF
405100	Filtro di saldatura auto-oscurante AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Filtro di saldatura auto-oscurante AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
700201	Protezione per la testa in Tyvek
704002	Schermo di saldatura di ricambio CA-40 (per modello CA-40)
704043	Viti di fissaggio, 2 pz
704044	Banda tergisudore CA-40 (per tutti i tipi di CA-40)
704060	Guarnizione CA-40 (per tutti i tipi di CA-40)
704065L	Protezione per collo e gola CA-40, pelle
704080	Piastra di protezione esterna in policarbonato (10 pz) per CA-40, CA-40GW
704102	Visiera per molatura di ricambio per CA-40 – cilindrica
704103	Visiera per molatura di ricambio per CA-40, classe 1, trasparente
704104	Visiera per molatura di ricambio per CA-40, classe 1, giallo
704105	Visiera per molatura di ricambio per CA-40, classe 1, grado di oscuramento 4
704106	Visiera per molatura di ricambio per CA-40, classe 1, grado di oscuramento 5
704120	Pellicola di protezione per la visiera per molatura CA-40 (confezione da 10 pz, compatibile esclusivamente con 704102)
704202	Schermo di saldatura (per modello CA-40GW)
714040	Paraorecchie n. 8 (per tutti i tipi di CA-40)
714041	Paraorecchie n. 10 (per tutti i tipi di CA-40)
714042	Paraorecchie n. 12 (per tutti i tipi di CA-40)
*106/58	Piastra di protezione interna, 106x58 CP per AerTEC ADF (10 pcs)
*107,5/51	Piastra di protezione interna, 107,5x51 PC per Balder ADF (10 pcs)
110/90-09	Filtro di saldatura passivo, grado di oscuramento 9
110/90-10	Filtro di saldatura passivo, grado di oscuramento 10
110/90-11	Filtro di saldatura passivo, grado di oscuramento 11
110/90-12	Filtro di saldatura passivo, grado di oscuramento 12
110/90-13	Filtro di saldatura passivo, grado di oscuramento 13
<b>Caschi di sicurezza completi CA-40</b>	
704001	Casco di sicurezza CA-40 con schermo di saldatura (incluso ADF Balder)
704100	Casco di sicurezza CA-40G con schermo per molatura
704201	Casco di sicurezza CA-40GW con schermo di saldatura e molatura (filtro auto-oscurante incluso)
704203	Casco di sicurezza CA-40GW con schermo di saldatura e molatura (incluso ADF AerTEC X110)

#### 7. Specifiche tecniche, certificati

Il casco di sicurezza CA-40\* è stato testato e ritenuto conforme alla normativa (UE) 2016/425 in tema di salute e di sicurezza del Parlamento Europeo e del Consiglio sui dispositivi di protezione individuale. Inoltre è approvato in conformità allo standard europeo EN 12941 per l'utilizzo con respiratori con dispositivo per la purificazione dell'aria CleanAIR® e allo standard EN 14594 per l'utilizzo con i respiratori ad aria compressa, a flusso continuo. Il casco di sicurezza CA-40\* è conforme alla normativa EN 397 sugli elmetti di protezione per le industrie e offre una protezione aggiuntiva per occhi e faccia in base agli schermi montati. Tutte le parti del sistema devono essere approvate dal produttore e utilizzate in conformità con le istruzioni riportate di seguito.



**Standard armonizzati di riferimento**

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

**7.1 Protezione della respirazione**

Dispositivo di respirazione	Norma EN	Classe di protezione
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

**7.2 Protezione della testa**

La corazzata del casco è realizzata in plastica di alta qualità (PA). È adatto per teste con circonferenza da 55 a 63 cm. La parte frontale del casco è marcata con il mese e l'anno di fabbricazione. La corazzata del casco è resistente agli schizzi di metallo fuso (EN 397 MM).

**7.3 Protezione degli occhi e della faccia**

Selezione e campo di applicazione: ogni componente destinato alla protezione di occhi e faccia segue la normativa indicata nella seguente tabella per l'identificazione del campo di applicazione e dell'efficacia secondo i requisiti della normativa EN 166.

Marcatura telaio dello schermo di molatura (CA-40G):	
Telaio senza protezione di saldatura	EN 166 9 A
Telaio con protezione di saldatura	EN 166 A 5/2-5

La marcatura del telaio mostra la protezione massima raggiungibile. È necessario determinare la protezione specifica in base alla combinazione con telaio e visiera secondo quanto indicato dalla seguente tabella.

Marcatura di visiere compatibili:			
Visiera	Descrizione	Marcatura visiera	Campo di applicazione
704102	CA-40G, cilindrica, PC trasparente	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torica, PC trasparente	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torica, PC giallo	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torica, PC con grado di oscurità 4	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torica, PC con grado di oscurità 5	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

**Significato della marcatura EN 166**

Simbolo	Significato
166	Numero di standard EN 166
MS	Produttore (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Oscurità – filtro per saldatura (EN 169)
2	Numero di codice per i filtri contro i raggi UV (EN 170)
4; 5	Oscurità – protezione dai raggi UV (EN 170)
1; 2	Classe ottica
A	Resistenza meccanica – impatto ad alta energia (195 m/s)
9	Protezione contro schizzi di metallo fuso e penetrazioni di solidi caldi
K	Resistenza ai danni della superficie dalle particelle fini
N	Resistenza all'appannamento degli oculari

**8. Organismo notificato, dichiarazione di conformità**

**Organismo notificato per le prove CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):**

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
 Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
 Notified body 1024

**Organismo notificato per le prove CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):**

Institute for testing and Certification, Inc.  
 Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
 Notified body 1023  
 La dichiarazione di conformità è disponibile all'indirizzo: <https://www.clean-air.cz/doc>

**Produttore:**

**MALINA – Safety s.r.o.**  
 Lučňní 1391/11  
 466 01 Jablonce nad Nisou, Czech Republic  
 IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
 Tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

**LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA – LAV**

**Svarīgs!**



Pirms sistēmas lietošanas lietotājam ir pienācīgi jāiepazīstas ar iespējamajiem riskiem darba vietā un jābūt pienācīgi informētam par individuālo aizsardzības līdzekļu drošu lietošanu. Neskaidrību gadījumā, lūdz, sazinieties ar ražotāju vai vietējo izplatītāju.

**1. Ievads**

**1.1 Aizsargķiveres CA-40, CA-40G un CA-40GW**

Tie ir paredzēti lietošanai tikai ar elektriskiem gaisa atšķiršanas respiratoriem (turpmāk PAPR) CleanAIR® vai ar nepārtrauktas plūsmas saspīestā gaisa līnijas aplošanas aparātiem (turpmāk tekstā "saspīestā gaisa sistēmas CleanAIR®"), lai nodrošinātu elpceļu aizsardzību. CleanAIR® ir personīgās elpceļu aizsardzības sistēma, kuras pamatā ir filtrētā gaisa pārspiediena princips aplošanas zonā. Respirators tiek novietots uz lietotāja jostas un filtrē gaisu, kas tiek uzņemts no apkārtējās vides, un pēc tam caur aplošanas cauruli to nogādā aizsargmaskā vai kapucē. Pārspiediens neļauj piesārņotājiem iekļūt aplošanas zonā. Šis vieglais pārspiediens vienlaikus nodrošina lietotāja komfortu pat ilgstošas lietošanas gadījumā, jo lietotājam nav jāpūlas elpojo, lai pārvarētu filtra pretestību. Vispiemērotākā galvas daļas kombinācija ar PAPR tiek noteikta pēc piesārņojošo vielu veida un koncentrācijas darba vidē un atbilstoši veiktajam darbam. Visa CA-40\* sērija ļauj izvēlēties piemērotu aizsardzību lielākajai daļai rūpniecisko lietojumu, kur papildus nepieciešamajai elpceļu aizsardzībai ir nepieciešama arī laba acu, dzirdes un galvas aizsardzība.

**1.2 Aizsargķivere CA-40\* ar metināšanas aizsargu**

(turpmāk CA-40) – papildus efektīvai elpceļu aizsardzībai tas aizsargā arī galvu un acis un seju metināšanas laikā. Metināšanas vairogs ar metināšanas filtru nodrošina aizsardzību pret kaitīgo elektromagnētisko starojumu, kas izstaro loka metināšanas procesos, un pret metināšanas šķakātām.



**1.3 Aizsargķivere CA-40G ar slīpēšanas vairogu**

(turpmāk CA-40G) – papildus efektīvai elpceļu aizsardzībai, tā arī aizsargā galvu, acis un seju pret liela ātruma dāļiņām (norādīts: A) un vienlaikus nodrošina elementāru aizsardzību pret kaitīgo ultravioleto starojumu.



\* tostarp atvasinātie varianti (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

## 1.4 Drošības ķivere CA-40GW ar slīpēšanas un metināšanas aizsargu

(turpmāk CA-40GW) – papildus efektīvai elpceļu aizsardzībai, tā arī aizsargā galvu, acis un seju pret lieļa ātruma daļiņām (norādīts: A) un vienlaikus nodrošina elementāru aizsardzību pret kaitīgo ultravioleto starojumu. Metināšanas vairogas ar metināšanas filtru nodrošina aizsardzību pret kaitīgo elektromagnētisko starojumu, kas izstaro loka metināšanas procesos, un pret metināšanas šķakatām.



### 1.5 Vispārīga informācija un lietošanas piesardzības pasākumi

- Drošības ķivere CA-40\* jāizmanto tikai kopā ar PAPR CleanAIR® vai ar saspīstā gaisa sistēmām CleanAIR®. Tāpēc izlasiet šo rokasgrāmatu kopā ar PAPR CleanAIR® vai saspīstā gaisa sistēmas CleanAIR® lietotāja rokasgrāmatu.
- Nelietot slēgtās telpās, vidē ar skābekļa trūkumu (<17%)\*, ar skābekli bagātinātā vidē (>23%), kā arī dzīvības vai veselības tūlītējas briesmas gadījumā.
- Nelietot vidē, kur lietotājs nezina piesārņojuma veidu vai koncentrāciju.
- Nelietot, ja ir izslēgts elektriskais gaisa attīrsošais respirators vai kad saspīstā gaisa ielūdes atvere ir aizvērtā! Šajā gadījumā elpošanas sistēma ar pārsegu nodrošina vāju vai nekādu elpceļu aizsardzību. Turklāt pastāv liecība oglekļa dioksīda (CO<sub>2</sub>) koncentrācijas uzkrāšanās un skābekļa deficīta risks galvassegas iekšpusē.
- Ja PAPR vai saspīstā gaisa sistēma jebkāda iemesla dēļ pārtrauc darbības, lietotājam nekavējoties jāatstāj piesārņotā darba vieta.
- Saspringta darba laikā, ja lietotāja elpošana kļūst pārāk intensīva, pozitīvais spiediens pārsegu iekšpusē var samazināties un izraisīt aizsardzības faktora samazināšanos.
- Aizsarggalvas uzgalim cieši jāpieguļ sejai, lai nodrošinātu lietotājam atbilstošu aizsardzības līmeni. Ja blīvējuma līnija nokļūst bārda vai gari mati, iespēšanās var palielināties un sistēmas nodrošinātā aizsardzība var samazināties.
- Neizmantojiet, ja kāda sistēmas daļa ir bojāta. Pirms katras lietošanas reizes ir jāpārbauda galvas uzgalis un gaisa šļūtene. Iespējamās plaisas vai noplūdes var negatīvi ietekmēt nepieciešamo lietotāja aizsardzības līmeni. 5. Saskaņā ar citi bojāti vizieri nekavējoties jānomaina.
- Nenovietojiet ķiveri no galvas un neizslēdziet PAPR vai saspīstā gaisa sistēmu CleanAIR®, kamēr neesat atstājis piesārņoto darba vietu.
- Izmantojiet tikai oriģinālos CleanAIR® filtrus, kas paredzēti jūsu elektriskajam gaisa attīrsošajam respiratoram. Nomainiet filtrus katru reizi, kad konstatējat smakas maiņu no respiratora piedvadītājā gaisā vai ja ir iedarbināts traucēšanas signāls pār filtra aizsērēšanu.
- Filtri, kas paredzēti cieto un šķidrā daļiņu uzvēršanai (daļiņu filtri), nepasargā lietotāju no gāzēm. Filtri, kas paredzēti gāzu uzvēršanai, nepasargā lietotāju no jebkādam daļiņām. Darba vietā, kas ir piesārņota ar abu veidu piesārņojumu, jāizmanto kombinēti filtri.

## 2. Lietošanas instrukcija

- Pirms jaunā produkta lietošanas vienmēr pārbaudiet, vai ierīce ir pilnīga un transportēšanas laikā nav radušies bojājumi. Ja ķivere netiek lietota, tā jāuzglabā iepakojumā, kas pasargās to no tiešiem saules stariem, ķīmiskajām un abrazīvajām vielām un kurā to nevar sabojāt, saskaroties ar cietiem priekšmetiem/virsām.
- Drošības ķivere CA-40\* jālieto telpās, kur gaisa temperatūra ir robežās no 0°C līdz 55°C un relatīvais mitrums robežās no 20% līdz 95% Rh.
- Uzvelciet aizsargķiveri un pārbaudiet, vai tā pareizi pieguļ. Ja nepieciešams, noregulējiet galvas saites pozīciju ķiverē. Izmantojiet regulēšanas riteni uz skrafa, lai iestātu optimālo galvas stīpas izmēru.
- Ķivere ir izgatavota tā, lai tā absorbētu trieciena enerģiju, daļēji iznīcinot vai sabojājot apvalku un galvas ielīkni. Pat tad, ja šādi bojājumi nav uzreiz pamanāmi, katrā ķiverē, kas pakļauta nopietnam triecienam, ir jānomaina.
- Lai nodrošinātu galvassegas elpošanas aizsargfunkcijas, sejas blīvējumu un cieši jāseko lietotāja sejai. Pareizi uzlikta galvas uzgalis kombinācijā ar piedvadīto gaisa plūsmu veido pārspiedienu sejas zonā, kas novērš kaitīgu vielu iekļūšanu lietotāja elpošanas zonā.
- Higienas apsvērumu dēļ visās galvas daļās mēs iesakām izmantot aizsargpārsegu TYVEK (pasūtījuma nr. 70 02 01).

## 3. Iestāšanās un regulēšana

Ja šī ķivere nodrošina pietiekamu galvas aizsardzību pret krītošiem priekšmetiem (saskaņā ar EN 397+A1), tās izmērs ir jāpielāgo lietotāja galvas izmēram (55–63 cm). Lai droši nostiprinātu galvas saiti, ir jāizmanto to skrāpju regulēšanas ritenis.

\* tostarp atvasinātie varianti (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* norādītās koncentrācijas dažādās valstīs var atšķirties; tūdu, ievērojiet vietējos noteikumus!

Nelietojiet līmes, krāsas, šķīdinātājus un nelieciet uzlīmes, ja vien tas neatbilst ķiveres ražotāja norādījumiem.



Ja vien to nav ieteicis ķiveres ražotājs, ir aizliegts veikt jebkādas izmaiņas vai noņemt oriģinālās ķiveres daļas. Ķiveres nedrīkst pārveidot, lai piestiprinātu pie tām nekādus piederumus tā, kā to nav ieteicis ražotājs.

## 3.1 Slīpēšanas/metināšanas vairoga nomaīņa

### Metināšanas vairoga (CA-40GW) nomaīņa:

- Noņemiet skrūves aizsargķiveres sānos.
- Nolieciet vairogu, lai to būtu vieglāk noņemt.
- Izvelciet vairogu no enkurošanas tapas vienā ķiveres pusē un pēc tam otrā pusē.
- Uzlieciet jauno vairogu apgriezātā secībā.

### Metināšanas (CA-40) vai slīpēšanas vairoga (CA-40G) nomaīņa:

- Uzmaniģi velciet sejas blīvējumu pār atsevišķām tapām, kas izvietotas vairoga perimetrā.
- Noņemiet skrūves aizsargķiveres sānos.
- Nolieciet vairogu, lai to būtu vieglāk noņemt.
- Izvelciet vairogu no enkurošanas tapas vienā ķiveres pusē un pēc tam otrā pusē.
- Uzlieciet jauno vairogu apgriezātā secībā.

**Aizsargplēves 704120 ir saderīgas tikai ar vizieri 704102** Rezerves slīpēšanas vizieris priekš CA-40\* – cilindrisks.

## UZMANĪBU! SASKARĒTI VAI CITĀDI BOJĀTI VIZIERI SAVLAICĪGI JĀNOMAINA.

### 3.2 Sejas blīvējuma nomaīņa

#### Sejas blīvējuma noņemšana:

- Pavelciet aizsmugures blīvējuma daļu pāri regulēšanas skrūvei.
- Noņemiet galvas saiti no ķiveres, atbloķējot to no galvas saišu turētāju stiprinājuma caurumiem.
- Uzmaniģi velciet sejas blīvējumu pār atsevišķām tapām, kas izvietotas ķiveres vairoga perimetrā.
- Pakāpeniski noņemiet sejas blīvējuma plastmasas apmali no galvas saišu turētāju stiprinājuma caurumiem, kas atrodas ķiveres iekšējā perimetrā.

#### Sejas blīvējuma uzlikšana:

- Piestipriniet sejas blīvējuma plastmasas apmali, uzspiežot to uz zemākajiem galvas saišu turētāju stiprinājuma caurumiem, kas atrodas ķiveres iekšējā perimetrā.
- Uzmaniģi novietojiet sejas blīvējuma caurumus virs atsevišķām tapām, kas izvietotas uz ķiveres vairoga.
- Ievietojiet galvas saiti ķiverē un nofiksējiet to uz galvas stīpas stiprinājuma caurumiem (ieteicams uzstādījumus – centrālās caurums pašā augšpusē visos galvas lentes turētājos).
- Pavelciet sejas blīvējuma aizsmugurējo daļu pāri regulēšanas skrūvei.

## HIGIENAS APSVĒRUMU DĒĻ IZMETIET VECO SEJAS BLĪVĒJUMU TŪLĪT PĒC TĀ NOMAĪNAS, LAI IZVAIRĪTOS NO TĀ ATKĀRTOTAS IZMANTOŠANAS!

### 3.3 CA-40\* aizsargplākšņu nomaīņa

Mēs iesakām izmantot aizsargplākšnes, lai aizsargātu automātiski aptumšojošo filtru un slīpēšanas vairoga vizieri. Savlaicīga aizsargplākšņu nomaīņa pagarina automātiski aptumšojošo filtra un viziera kalpošanas laiku un nodrošina nepārtrauktu labu redzamību. Tiek piegādāta aizsargājoša polikarbonāta plākšne, lai aizsargātu automātiski aptumšojošo filtru. Plākšne tiek uzklāta no abām automātiski aptumšojošā filtra pusēm (ārpuses un iekšpusēs) un novērš metināšanas šķakatu nogulsnešanos uz automātiski aptumšojošo filtra.

#### Ārējās aizsargplākšnes nomaīņa:

- Noņemiet aizsargplākšni, pavelkot tās apakšējo daļu metināšanas vairoga ievilkuma zonā.
- Pirms jauno aizsargplākšņu novietošanas vienmēr noņemiet plānos aizsargslāņus no abām pusēm.
- Ievietojiet aizsargplākšni sānu rievās zonā pirms automātiski aptumšojošā filtra.

#### Iekšpusē aizsargplākšnes nomaīņa:

- Iekšējās aizsargplākšnes nomaīņa Noņemiet automātiski aptumšojošo filtru, atlaižot fiksācijas atspri metināšanas vairoga iekšpusē un izvelciet to.
- Izlīdziniet nolietoto aizsargplākšni no fiksācijas rievām.
- Uzklājiet jaunu aizsargplākšni, bīdot to atpakaļ fiksācijas rievās automātiski aptumšojošajā filtrā.
- Ievietojiet automātiski aptumšojošo filtru atpakaļ metināšanas vairogā un nostipriniet to ar stiprinājuma atspri.

**UZMANĪBU!**

**NETĪRIET AIZSARGPLĀKSNES SAUSĀ VEIDĀ; TAS VAR VIEGLI IZRAISĪT TO SKRĀPĒJUMUS UN SAMAZINĀT CAURSPĪDĪGUMU. AIZSARGPLĀKSNES VAR KONCENTRĒT ELEKTROSTATISKO LĀDIŅU; TĀDĒL, MAIŅOT PLĀKSNES PUTEKĻAINĀ VIDĒ, VAR PASLIKTINĀTIES SKATS!**

**3.4 Metināšanas filtru maiņa**

- Atbrīvojiet metināšanas filtra fiksācijas atspēri metināšanas vairoga iekšpusē.
- Noņemiet metināšanas filtru.
- Ievietojiet jauno metināšanas filtru no nostipriniet to sākotnējā pozīcijā ar atspēri palīdzību.

**PĀRSEGU DĪRKST IZMANTOT TIKAI AR APSTIPRINĀTIEM 90 x 110 MM METINĀŠANAS FILTRIEM!****4. Apkope, tīršana un dezinfekcija**

Drošības ķivere CA-40\* ir pilnīga sistēma, kas sastāv no cietās cepures, slīpēšanas/metināšanas vairoga vai to kombinācijas un galvas lentes. Ķiveres kalpošanas laiku ietekmē daudzi faktori, piemēram: aukstums, karstums, ķīmiskās vielas, saules gaisma un elektromagnētiskais starojums kopumā vai nepareiza lietošana. Ķivere ir jāpārbauda katru dienu, vai tās struktūra nav salauzta, trausla vai bojāta.



Ja tiek konstatēti bojājumi, ķivere jānomaina pret jaunu! Pēc piecu gadu lietošanas ķivere vienmēr ir jānomaina!

**Tīršana un dezinfekcija**

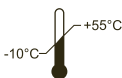
- Pēc katra darba notīriet galvas daļu, pārbaudiet atsevišķas detaļas un nomainiet bojātās daļas.
- Tīršana jāveic telpā ar labu ventilāciju. Izvairieties no kaitīgu putekļu ieelpošanas uz atsevišķām daļām!
- Tīršanai izmantojiet siltu ūdeni (līdz +40 °C) ar ziepēm vai citu neabrazīvu mazgāšanas līdzekli un mitstu suku vai lupatīti.
- Aizliegts lietot tīršanas līdzekļus ar šķīdinātājiem.
- Pēc atsevišķu detaļu tīršanas tās jānoberž sausas vai jāļauj nožūt istabas temperatūrā.
- Lai dezinficētu daļas, kas nonāk saskarē ar ādu, var izmantot regulārus preparātus, piem. Ajatin, Incidur utt.
- Automātiski aptumšojošo metināšanas filtru var tīrīt ar smalku, sausu vai nedaudz samitrinātu drānu (tīrā ūdenī, ziepju šķīdumā vai spirtā).

**5. Uzglabāšanas nosacījumi, derīguma termiņš, garantija**

Uzglabāšanas apstākļi ir norādīti uz iepakojuma ar šādiem simboliem:



skatiet ražotāja sniegto informāciju



uzglabāšanas temperatūras diapazons



derīguma termiņa beigas

Visas CleanAIR® sistēmas sastāvdaļas jāuzglabā telpās ar gaisa temperatūru no -10 līdz +55°C un relatīvo mitrumu 20 – 95% robežās. Ražotājs garantē minimālo 5 gadu glabāšanas laiku, ja prece tiek pareizi uzglabāta nebojātā iepakojumā.

**6. Piederumi un rezerves daļas**

Produkta kods	Apraksts
405040	Automātiski aptumšojošs filtrs V913 DS ADC
405100	Automātiski aptumšojošs metināšanas filtrs AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Automātiski aptumšojošs metināšanas filtrs AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
700201	Tyvek galvas aizsardzība
704002	CA-40 rezerves metināšanas vairogs (versijai CA-40)

Produkta kods	Apraksts
704043	Stiprinājuma skrūves 2gab.
704044	Sviedru sikсна CA-40 (visu veidu CA-40)
704060	CA-40 sejas bīvējums (visu veidu CA-40)
704065L	Protezione per collo e gola CA-40, pelle
704080	Ārējā pārsega plāksne polikarbonāts. (10 gab.) priekš CA-40, CA-40GW
704102	Rezerves slīpēšanas vizieris priekš CA-40 - cilindrisks
704103	Rezerves slīpēšanas vizieris CA-40, 1. klase, caurspīdīgs
704104	Rezerves slīpēšanas vizieris CA-40, 1. klase, dzeltens
704105	Rezerves slīpēšanas vizieris CA-40, 1. klase, 4. tonis
704106	Rezerves slīpēšanas vizieris CA-40, 1. klase, 5. tonis
704120	Aizsarglēve slīpēšanas vizierim CA-40 (iepakojumā 10gab, saderīgs tikai ar 704102)
704202	Metināšanas vairogs (versijai CA-40GW)
714040	Austiņas, nē. 8 (visu veidu CA-40)
714041	Austiņas, nē. 10 (visu veidu CA-40)
714042	Austiņas, nē. 12 (visu veidu CA-40)
*106/58	Iekšējā pārsega plāksne, 106x58 CP AerTEC ADF (10 gab.)
*107,5/51	Iekšējā pārsega plāksne, 107,5x51 PC priekš Balder ADF (10 gab.)
110/90-09	Pasīvās metināšanas filtrs, tonis 9
110/90-10	Pasīvās metināšanas filtrs, tonis 10
110/90-11	Pasīvās metināšanas filtrs, tonis 11
110/90-12	Pasīvās metināšanas filtrs, tonis 12
110/90-13	Pasīvās metināšanas filtrs, tonis 13
<b>Pilnīgas drošības ķiveres CA-40</b>	
704001	Drošības ķivere CA-40 ar metināšanas aizsargu (ieskaitot ADF Balder)
704100	Aizsargķivere CA-40G ar slīpēšanas vairogu
704201	Aizsargķivere CA-40GW ar metināšanas un slīpēšanas aizsargu (iekļaujot automātiski aptumšojošu filtru)
704203	Aizsargķivere CA-40GW ar metināšanas un slīpēšanas aizsargu (ieskaitot ADF AerTEC X110)

**7. Tehniskās specifikācijas, sertifikācija**

Drošības ķivere CA-40\* ir novērtēta un atzīta par atbilstošu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/425 par individuālajiem aizsardzības līdzekļiem būtiskajām veselības un drošības prasībām. Turklāt tas ir apstiprināts saskaņā ar Eiropas standartu EN 12941 lietošanai ar elektriskiem gaisu atbilstošiem respiratoriem CleanAIR® un EN 14594 lietošanai ar nepārtrauktas plūsmas saspiesta gaisa līnijas elpošanas aparātiem. Drošības ķivere CA-40\* atbilst EN 397 kā cietā cepure un piedāvā papildu acu un sejas aizsardzību atkarībā no uzstādītajiem vairogiem. Visas sistēmas daļas ir jāapstiprina ražotājam un jāizmanto saskaņā ar šeit sniegtajām instrukcijām.

**Atsauces saskaņotie standarti**

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

**7.1 Elpošanas aizsardzība**

Elpošanas gaisa avots	EN Standarts	Aizsardzības klase
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2. Galvas aizsardzība

Kiveres apvalks ir izgatavots no augstas kvalitātes plastmasas (PA). Pieļaujama galvas apkārtmērs ir 55 – 63 cm. Uz kiveres priekšējās daļas ir norādīts ražošanas mēnesis un gads. Kiveres apvalks ir izturīgs pret izkausēta metāla šļakatām (EN 397 MM).

## 7.3. Acu un sejas aizsardzība

Izvēle un lietošanas joma: Katrs acu un sejas aizsardzības līdzeklis ir norādīts saskaņā ar zemāk esošo tabulu, lai identificētu tā lietošanas jomu un efektivitāti saskaņā ar EN 166 prasībām.

Slīpēšanas vairoga (CA-40G) rāmja marķējums:	
Rāmji bez metināšanas aizsardzības	EN 166 9 A
Rāmji ar metināšanas aizsardzību	EN 166 A 5/2-5

Rāmja marķējums parāda maksimālo sasniedzamo aizsardzību. Īpaša aizsardzība jānosaka, pamatojoties uz rāmja un viziera kombināciju saskaņā ar tālāk sniegto saderības tabulu.

Saderīgu vizieru marķēšana:			
Vizieris	Apraksts	Viziera marķējums	Izmantošanas joma
704102	CA-40G, cilindrisks, caurspīdīgs dators	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torisks, caurspīdīgs dators	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torisks, dzeltens dators	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, tonis 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, tonis 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## EN 166 marķējuma nozīmes

Simbols	Nozīme
166	EN 166 standarta numurs
MS	Ražotājs (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Abažūrs - metināšanas filtrs (EN 169)
2	Koda numurs filtriem pret UV (EN 170)
4; 5	Aizēnojums - aizsardzība pret UV (EN 170)
1; 2	Optiskā klase
A	Mehāniskā izturība - liela enerģijas ietekme (195 m/s)
9	Aizsardzība pret izkausēta metāla šļakatām un karstu cietvielu iekļūšanu
K	Izturība pret smalku daļiņu radītiem virsmas bojājumiem
N	Izturība pret acu aizsvīšanu

## 8. Paziņotā institūcija, atbilstības deklarācija

### Pilnvarotā iestāde CE testēšanai (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Darba drošības pētniecības institūts, v.v.i. Jeruzalēmskā 1283/9, 110 00 Praha 1, Čehu Republika Paziņotā institūcija 1024

### Pilnvarotā iestāde CE testēšanai (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Testēšanas un sertifikācijas institūts, Inc. Trída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Čehu Republika Paziņotā institūcija 1023 Atbilstības deklarācija ir pieejama: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Ražotājs:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučnı 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Čehu Republika  
IC: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## NAUDOJIMO INSTRUKCIJA – LIT

### Svarbu!



Priēš pradēdamas naudotis sistema, vartotojas turi tinkamai susipažinti su galimais pavojais darbo vietoje ir būti tinkamai informuotais apie saugu asmeninių apsaugos priemonių naudojimą. Iškilus neiškvėpamams, susisiekiute su gamintoju arba vietiniū platinotoju.

## 1. Įvadas

### 1.1 Apsauginiai šalmai CA-40, CA-40G ir CA-40GW

Jie skirti naudoti tik su elektriniais oro valymo respiratoriais (toliau PAPR) CleanAIR® arba su nepertraukiamo srauto suspausto oro linijos kvėpavimo aparatais (toliau „suspausto oro sistemos CleanAIR®“), siekiant užtikrinti kvėpavimo takų apsaugą.

CleanAIR® yra asmeninė kvėpavimo apsaugos sistema, pagrįsta filtruoto oro viršslėgio kvėpavimo zonoje principu. Respiratorius uždedamas ant naudotojo diržo ir filtruoja orą, kuris patenka iš supančios aplinkos, o po to per kvėpavimo vamzdelį patenka į apsauginę kaukę arba gobtuvą. Perteklinis slėgis neleidžia teršalams patekti į kvėpavimo zoną. Šis lengvas perteklinis slėgis tuo pat metu užtikrina naudotojo komfortą net ir ilgai naudojant, nes naudotojui nereikia vargti kvėpuodamas, kad įveiktų filtro pasipriešinimą. Tinkamiausias galvos dalies derinys su PAPR nustatomas pagal teršalų rūšį ir koncentraciją darbo aplinkoje bei pagal atliekamus darbus. Visa CA-40\* serija leidžia pasirinkti tinkamą apsaugą daugeliui pramonės sričių, kur, be būtinos kvėpavimo takų apsaugos, taip pat reikalinga gera akių, klausos ir galvos apsauga.

### 1.2 Apsauginis šalmas CA-40 su suvirinimo skydeliu

(toliau CA-40) – be veiksmingos kvėpavimo takų apsaugos, taip pat saugo galvą ir akis bei veidą suvirinimo metu. Tada suvirinimo ekranas su suvirinimo filtru apsaugo nuo kenksmingos elektromagnetinės spinduliuotės, sklaidžiamos lankinio suvirinimo procesuose, ir nuo suvirinimo pūslų.



### 1.3 Apsauginis šalmas CA-40G su šlifavimo skydu

(toliau CA-40G) – be veiksmingos kvėpavimo takų apsaugos, jis taip pat apsaugo galvą, akis ir veidą nuo didelio greičio dalelių (žymima: A) ir tuo pačiu suteikia pagrindinę apsaugą nuo žalingos ultravioletinės spinduliuotės.



### 1.4 Apsauginis šalmas CA-40GW su šlifavimo ir suvirinimo skydeliu

(toliau CA-40GW) – be efektyvios kvėpavimo takų apsaugos, ji taip pat apsaugo galvą, akis ir veidą nuo didelio greičio dalelių (nurodyta: A) ir tuo pačiu suteikia pagrindinę apsaugą nuo žalingos ultravioletinės spinduliuotės. Tada suvirinimo ekranas su suvirinimo filtru apsaugo nuo kenksmingos elektromagnetinės spinduliuotės, sklaidžiamos lankinio suvirinimo procesuose, ir nuo suvirinimo pūslų.



### 1.5 Bendra informacija ir atsargumo priemonės naudojant

- Apsauginis šalmas CA-40\* turi būti naudojamas tik su PAPR CleanAIR® arba su suspausto oro sistemomis CleanAIR®. Todėl skaitykite šį vadovą kartu su PAPR CleanAIR® arba suspausto oro sistemos CleanAIR® vartotojo vadovu.
- Nenaudoti uždaroje erdvėje, aplinkoje, kurioje trūksta deguonies (<17%)\*, deguonimi prisotintoje aplinkoje (>23%) arba esant tiesioginiam pavojui gyvybei ar sveikatai.
- Nenaudokite aplinkoje, kurioje vartotojas nežino užterštumo tipo ar jo koncentracijos.
- Nenaudokite, kai elektrinis oro valymo respiratorius yra išjungtas arba kai suspausto oro leidimo anga uždaroma! Šiuo atveju kvėpavimo sistema, turinti gaubtą, apsaugo mažai arba visai neteikia kvėpavimo takų

\* įskaitant išvestinius variantus (CA-40, CA-40G, CA-40GW)  
\*\* concentrations stated may vary in different countries; please monitor local regulations!

apsaugos. Taip pat kyla pavojus, kad galvos apdangaloje susikaups didele anglies dioksido (CO<sub>2</sub>) koncentracija ir deguonies trūkumas.

- Jei PAPR arba suspausto oro sistema nustoja veikti dėl kokių nors priežasčių, naudotojas turi nedelsdamas palikti užterštos darbo vietos.
- Tępti darbo metu, jei naudotojo kvėpavimas tampa per intensyvus, teigiamas slėgis gaubto viduje gali sumažėti ir dėl to sumažėti apsaugos faktorius.
- Apsauginis galvos apdangalas turi tvirtai priglusti prie veido, kad būtų užtikrintas tinkamas naudotojo apsaugos lygis. Jei į sandarinimo liniją pateks baržda arba ilgi plaukai, gali padidėti įsiskverbimas ir sumažėti sistemos teikiama apsauga.
- Nenaudokite, jei kuri nors sistemos dalis yra pažeista. Prieš kiekvieną naudojimą reikia patikrinti galvos apdangalą ir oro žarną. Galimi įtrūkimai ar nutekėjimai gali neišvengiamai paveikti reikiamą naudotojo apsaugos lygį.
- Subraižyti ar kitaip pažeisti skydeliai turi būti nedelsiant pakeisti.
- Nenuimkite šalmo nuo galvos arba neišjunkite PAPR ar suspausto oro sistemos CleanAIR®, kol nepaliksite užterštos darbo vietos.
- Naudokite tik originalius CleanAIR® filtras, sukurtus jūsų elektriniam orą valančiam respiratoriui. Pakeiskite filtrus kiekvieną kartą, kai nustatote kvapo pasikeitimą, tiekiamame iš respiratoriaus oro arba suveikė aliarms, signalizuojantis apie filtro užsikimšimą.
- Kietųjų ir skystųjų dalelių fiksavimui skirti filtrai (dalelių filtrai) neapsaugo vartotojo nuo jokių dujų. Dujoms surinkti skirti filtrai neapsaugo vartotojo nuo jokių dalelių. Abiejų rūšių tarša užterštoje darbo vietoje turi būti naudojami kombinuoti filtrai.

## 2. Naudojimo instrukcijos

- Prieš naudodami naują gaminį, visada patikrinkite, ar prietaisas yra sukomplektuotas ir ar transportavimo metu nepažeistas. Jei šalmas nenaudojamas, jis turi būti laikomas pakuočiute, kuri apsaugotų jį nuo tiesioginių saulės spindulių, chemikalų ir abrazyvinių medžiagų, ir kurioje jis negali būti pažeistas dėl sąlyčio su kietais daiktais/paviršiais.
- Apsauginis šalmas CA-40\* turi būti naudojamas patalpose, kuriose oro temperatūra yra nuo 0°C iki 55°C, o santykinė oro drėgmė nuo 20% iki 95% santykinio drėgnumo.
- Užsidėkite apsauginį šalimą ir patikrinkite, ar jis tinkamai priglunda. Jei reikia, sureguliuokite galvos juostos padėtį šalme. Norėdami nustatyti optimalų galvos apdangalo dydį, naudokite reguliavimo ratuką ant skruosto.
- Šalmas pagamintas taip, kad sugertų smūgio energiją iš dalies sunaikinant arba pažeidžiant apvalkalą ir galvos įdėklą. Net ir tu atveju, kai toks pažeidimas iš karto nepastebimas, kiekvienas stipraus smūgio paveiktas šalmas turi būti pakeistas.
- Siekiant užtikrinti galvos apdangalo kvėpavimo apsaugines savybes, veido sandariklis turi tvirtai laikytis naudotojo veido. Teisingai uždėtas galvos apdangalas kartu su teikiamu oro srautu sukuria viršslėgį veido srityje, kuris neleidžia kenksmingoms medžiagoms patekti į vartotojo kvėpavimo zoną.
- Visose galvos dalyse higienos sumetimais siūlome naudoti apsauginį gaubtą TYVEK (užsakymo Nr. 70 02 01).

## 3. Sąranka ir reguliavimas

Jei šis šalmas tinkamai apsaugo galvą nuo krantinčių daiktų (pagal EN 397+A1), jo dydis turi būti pritaikytas naudotojo galvos dydžiui (55–63 cm). Norint saugiai pritvirtinti galvos apdangalą, reikia naudoti reguliavimo ratuką ant skruosto.

Netepkite klijų, dažų, tirpiklių ir nekljuokite lipdukų, nebent tai atitinka šalmo gamintojo nurodymus.



Draudžiama daryti bet kokias modifikacijas arba išimti originalias šalmo dalis, nebent to siūlytų šalmo gamintojas. Šalmai neturėtų būti modifikuojami, kad prie jų būtų pritvirtinti jokie priedai taip, kaip nesiūlo jų gamintojas.

## 3.1 Šlifavimo/suvirinimo skydo keitimas

### Suvirinimo skydo (CA-40GW) keitimas:

- Atsukite varžtus apsauginio šalmo šonuose.
- Pakreipkite skydą, kad būtų lengviau nuimti.
- Ištraukite skydą iš tvirtinimo kaišio vienoje ir kitoje šalmo pusėje.
- Uždėkite naują skydą atvirktine tvarka.

### Suvirinimo (CA-40) arba šlifavimo skydo (CA-40G) keitimas:

- Atsargiai užtraukite veido sandariklį per atskirus kaiščius, išdėstytus skydo perimetre.
- Atsukite varžtus apsauginio šalmo šonuose.
- Pakreipkite skydą, kad būtų lengviau nuimti.
- Ištraukite skydą iš tvirtinimo kaišio vienoje ir kitoje šalmo pusėje.
- Uždėkite naują skydą atvirktine tvarka.

**Apsauginės pėvelės 704120 suderinamos tik su skydeliu 704102** Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40\* – cilindrinis.

## ATSARGIAI! SUBBRAIŽYTI AR KITAIP PAŽEISTI SKYDELIAI TURĖTŲ BŪTI LAIKU PAKEISTI.

### 3.2 Veido sandariklio keitimas

#### Veido sandariklio pašalinimas:

- Patraukite galinio paviršiaus sandariklio dalį virš reguliavimo varžto.
- Nuimkite galvos juostą nuo šalmo, atrakinę ją iš galvos juostos laikiklių tvirtinimo angų.
- Atsargiai užtraukite veido sandariklį per atskirus kaiščius, išdėstytus šalmo skydo perimetre.
- Palaipsniui nuimkite plastikinį veido sandariklio kraštą iš galvos juostos laikiklių tvirtinimo angų, esančių vidiniame šalmo perime.

#### Uždėdamas veido sandariklį:

- Pritvirtinkite plastikinį veido sandariklio kraštą užfiksuodami jį ant atitinių galvos juostų laikiklių tvirtinimo angų, esančių vidiniame šalmo perime.
- Atsargiai uždėkite veido sandarinimo angas ant atskirų kaiščių, išdėstytų ant šalmo skydo.
- Įkiškite galvos juostą į šalimą ir užfiksuokite ant galvos lankelio tvirtinimo angų (siūloma sąranka – centrinė anga pačiame viršuje visose galvos juostos laikikliuose).
- Patraukite galinge veido sandariklio dalį virš reguliavimo varžto.

## HIGIENOS SUMETIMAIS IŠMESKITE SENĄ VEIDO SANDARIKLĮ IŠKART PO JO PAKEITIMO, KAD IŠVENGTUMĖTE PAKARTOTINIO NAUDOJIMĄ!

### 3.3 CA-40\* apsauginių plokščių keitimas

Siūlome naudoti apsaugines plokštes, apsaugančias automatiškai tamsėjantį filtrą ir šlifavimo skydo skydelį. Laiku pakeitus apsaugines plokštes, pagilėja automatiškai tamsėjantį filtrą ir skydelio tarnavimo laikas bei užtikrinamas nuolatinis geras vaizdas.

Tiekiami apsauginė polikarbonato plokštė, automatiškai tamsėjantį filtrą. Plokštė dedama iš abiejų apsauginių tamsėjantį filtrą pusių (išorėje ir viduje) ir apsaugo nuo suvirinimo pusių nusėdimo ant automatiškai tamsėjantį filtrą.

#### Išorinės apsauginės plokštės keitimas:

- Nuimkite apsauginę plokštę, patraukdami jos apatinę dalį suvirinimo skydo įdubimo srityje.
- Prieš dėdami naujas apsaugines plokštes, visada nuimkite plonus apsauginius sluoksnius iš abiejų pusių.
- Įstatykite apsauginę plokštę į šoninius griovelius srityje prieš automatiškai tamsėjantį filtrą.

#### Vidinės apsauginės plokštės keitimas:

- Išimkite automatiškai tamsėjantį filtrą, atleisdami suvirinimo skydo viduje esančią laikinąją spyruoklę ir ištraukite.
- Iš fiksavimo griovelį ištraukite susidėvėjusią apsauginę plokštę.
- Uždėkite naują apsauginę plokštę, pastumdami ją atgal į automatiškai tamsėjantį filtrą fiksavimo griovelius.
- Įstatykite automatiškai tamsėjantį filtrą atgal į suvirinimo skydą ir užfiksuokite jį laikinąja spyruokle.

## ATSARGIAI!

**NEVALYKITE APSAUGINIŲ PLOKŠČIŲ SAUSAI; GALI LENGVAI SUBBRAIŽYTI JUOS IR SUMAŽINTI SKAIDRUMĄ. APSAUGINĖS PLOKŠTĖS GALI SUTELKTI ELEKTROSTATINĮ KRŪVĮ; TODĖL PAKEITUS PLOKŠTES DULKĖTOJE APLINKOJE, VAIZDAS GALI PABLOGĖTI!**

### 3.4 Suvirinimo filtro keitimas

- Atleiskite suvirinimo filtro laikinąją spyruoklę suvirinimo skydo viduje.
- Nuimkite suvirinimo filtrą.
- Įdėkite naują suvirinimo filtrą ir užfiksuokite jį pradinėje padėtyje laikinąja spyruokle.

## GAUBTAS TURI BŪTI NAUDOJAMAS TIK SU PATVIRTINTAIS 90 x 110 MM SUVIRINIMO FILTRAIS!

### 4. Priežiūra, valymas ir dezinfekcija

Apsauginis šalmas CA-40\* – tai pilna sistema, susidedanti iš kietosios kepures, šlifavimo/suvirinimo skydo arba jų derinio ir galvos juostos. Šalmo tarnavimo laiką įtakoja daugelis veiksnių, tokių kaip šaltis, karštis, cheminės medžiagos, saulės šviesa ir elektromagnetinė spinduliuotė apskritai arba netinkamas naudojimas. Kasdien reikia tikrinti, ar šalmas nesulūžęs, trapus ar nepažeistas jo konstrukcija.



Jei aptinkama kokių nors pažeidimų, šalmas turi būti pakeistas nauju! Po penkerių metų naudojimo visada būtina pakeisti šalimą!

## Valymas ir dezinfekcija

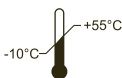
- Po kiekvieno darbo nuvalykite galvos dalį, patikrinkite atskiras dalis ir pakeiskite pažeistas dalis.
- Valymas turi būti atliekamas patalpoje su gera ventilacija. Venkite įkvepti kenksmingų dulkių, susikaupusių ant atskirų dalių!
- Valymui naudokite šiltą vandenį (iki +40 °C) su muilu ar kitu neabrazyviu plovikliu ir minkštu šepetėliu ar skudurėliu.
- Draudžiama naudoti valymo priemones su tirpikliais.
- Nuvalius atskiras dalis, būtina jas nusausinti arba leisti išdžiūti kambario temperatūroje.
- Dalims, kurios liečiasi su oda, dezinfekuoti gali būti naudojami įprasti preparatai, pvz. Ajatin, Incidur ir kt.
- Automatiškai tamsėjanti suvirinimo filtrą galima valyti smulkia, sausa arba šiek tiek sudrėkinta šluoste (šviriame vandenyje, muilo tirpale arba spirite).

## 5. Laikymo sąlygos, galiojimo laikas, garantija

Laikymo sąlygos nurodytos ant pakuotės šiais simboliais:



žr. gamintojo pateiktą informaciją



laikymo temperatūros diapazonas



tinkamumo vartoti termino pabaiga

Visi CleanAIR® sistemos komponentai turi būti laikomi patalpoje, kurių oro temperatūra yra nuo -10 iki +55°C, o santykinė oro drėgmė – 20 – 95 %. Gamintojas garantuoja minimalų 5 metų saugojimo laikotarpį, jei gaminy yra tinkamai laikomas nepažeistoje pakuotėje.

## 6. Priedai ir atsarginės dalys

Prekės kodas	apibūdinimas
405040	Automatiškai tamsėjantis filtras V913 DS ADC
405100	Automatiškai tamsėjantis suvirinimo filtras AerTEC X100, 5-8/9–13
405110	Automatiškai tamsėjantis suvirinimo filtras AerTEC X110 true colour, 5-8/9–13
700201	Tyvek galvos apsauga
704002	CA-40 atsarginis suvirinimo skydas (versijai CA-40)
704043	Tvirtinimo varžtai 2vnt.
704044	Prakaito juosta CA-40 (visiems CA-40 tipams)
704060	CA-40 veido sandariklis (visiems CA-40 tipams)
704065L	Kaklo ir gerklės apsauga CA-40, odinė
704080	Išorinė dangtelis polikarbinis. (10 vnt.) CA-40, CA-40GW
704102	Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40 - cilindrinis
704103	Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40, 1 klasė, skaidrus
704104	Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40, 1 klasė, geltonas
704105	Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40, 1 klasė, 4 atspalvis
704106	Atsarginis šlifavimo skydelis CA-40, 1 klasė, 5 atspalvis
704120	Apsauginė plėvelė šlifavimo skydeliui CA-40 (10 vnt. pakuotėje, suderinama tik su 704102)
704202	Suvirinimo skydas (versijai CA-40GW)
714040	Ausinės, Nr. 8 (visiems CA-40 tipams)
714041	Ausinės, Nr. 10 (visiems CA-40 tipams)
714042	Ausinės, Nr. 12 (visiems CA-40 tipams)
*106/58	Vidinė dengiamoji plokštė, 106x58 CP skirtas AerTEC ADF (10 vnt.)

Prekės kodas	apibūdinimas
*107,5/51	Vidinė dengiamoji plokštė, 107,5x51 PC skirtas Balder ADF (10 vnt.)
110/90-09	Pasyvaus suvirinimo filtras, atspalvis 9
110/90-10	Pasyvaus suvirinimo filtras, atspalvis 10
110/90-11	Pasyvaus suvirinimo filtras, atspalvis 11
110/90-12	Pasyvaus suvirinimo filtras, atspalvis 12
110/90-13	Pasyvaus suvirinimo filtras, atspalvis 13
Sukomplektuoti apsauginiai šalmai CA-40	
704001	Apsauginis šalmas CA-40 su suvirinimo skydeliu (įskaitant ADF Balder)
704100	Apsauginis šalmas CA-40G su šlifavimo skydu
704201	Apsauginis šalmas CA-40GW su suvirinimo ir šlifavimo skydeliu (su automatiškai patamsėjančiu filtru)
704203	Apsauginis šalmas CA-40GW su suvirinimo ir šlifavimo skydeliu (įskaitant ADF AerTEC X110)

## 7. Techninės specifikacijos, sertifikavimas

Apsaugos šalmas CA-40\* buvo įvertintas ir nustatyta, kad jis atitinka Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/425 dėl asmeninių apsaugos priemonių esminius sveikatos ir saugos reikalavimus. Be to, jis patvirtintas pagal Europos standartą EN 12941, skirtas naudoti su elektriniais oro valymo respiratoriais CleanAIR® ir EN 14594, skirtas naudoti su nuolatinio srauto suspausto oro linijos kvėpavimo aparatais. Apsauginis šalmas CA-40\* atitinka EN 397 kaip kieta kepurė ir siūlo papildomą akių ir veido apsaugą, priklausomai nuo sumontuotų skydų. Visos sistemos dalys turi būti patvirtintos gamintojo ir naudojamos pagal čia pateiktas instrukcijas.

### Nuorodiniai darnieji standartai

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Kvėpavimo apsauga

Kvėpuojamo oro šaltinis	EN standartas	Apsaugos klasė
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Galvos apsauga

Šalmo apvalkalas pagamintas iš aukštos kokybės plastiko (PA). Priimtas galvos apimtis yra 55–63 cm. Gamybės mėnuo ir metalai pažymėti priekinėje šalmo dalyje. Šalmo apvalkalas yra atsparus išlydyto metalo pūslams (EN 397 MM).

### 7.3 Akių ir veido apsauga

Pasirinkimas ir naudojimo sritys: Kiekvienas akių ir veido apsaugos elementas yra nurodytas pagal toliau pateiktą lentelę, kad būtų galima nustatyti jo naudojimo sritį ir veiksmingumą pagal EN 166 reikalavimus.

Šlifavimo skydo (CA-40G) rėmo žymėjimas:	
Rėmai be suvirinimo apsaugos	EN 166 9 A
Rėmai su apsauga nuo suvirinimo	EN 166 A 5/2-5

Rėmo žymėjimas rodo maksimalią pasiekiamą apsaugą. Konkreti apsauga turi būti nustatyta pagal rėmo ir skydelio derinį pagal toliau pateiktą suderinamumo lentelę.

## Ženklo EN 166 reikšmės

Simbolis	Reikšmė
166	EN 166 standarto numeris
MS	Gamintojas (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Apdangalas – suvirinimo filtras (EN 169)
2	Filtrų nuo UV kodo numeris (EN 170)
4; 5	Filtrų nuo UV kodo numeris (EN 170)
1; 2	Optinė klasė
A	Mechaninis stiprumas – didelis energijos poveikis (195 m/s)
9	Apsauga nuo išlydyto metalo pusrūj ir karštų kietų dalelių įsiskverbimo
K	Atsparumas paviršiaus pažeidimams smulkiomis dalelėmis
N	Atsparumas akių rasojimui

## 8. Notifikuoti jstaiga, atitiktis deklaracija

### Notifikuota jstaiga CE bandymams atlikti (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Darbu saugos tyrimų institutas, v.v.i.  
Jeruzalėmská 1283/9, 110 00 Praha 1, Čekija  
Notifikuoti jstaiga 1024

### Notifikuota jstaiga CE bandymams atlikti (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Testavimo ir sertifikavimo institutas, Inc.  
Trída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Čekija  
Notifikuoti jstaiga 1023  
Atitiktis deklaraciją rasite adresu: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Gamintojas:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## BRUKERHÅNDBOK – NOR

### Viktig!



Før systemet brukes, må brukeren gjøre seg kjent med mulige risikoer på arbeidsplassen og være fullt informert om sikker bruk av personlig verneutstyr. Kontakt produsenten eller distributøren din hvis noe ikke er klart.

## 1. Innledning

### 1.1 Vernehjelm CA-40, CA-40G og CA-40GW

De er spesifikke tilpasset bruk med kraftfiltrert filterrende utstyr (heretter kalt for PAPR), CleanAIR® eller med trykkluftapparater med jevn lufttilførsel (heretter kalt for «trykkluftsystem CleanAIR®») for beskyttelse av luftveiene.

CleanAIR® er et personlig åndedrettsvern basert på prinsipp om overtrykk av filtrert luft i pustesonen. Respiratoren henger i brukerens belte og filterer luften som hentes fra omgivelsene og deretter føres gjennom en pusteslange inn i en vernemaske eller -hette. Overtrykket hindrer smittestoffer fra å komme inn i pustesområdet. Det milde overtrykket sikrer samtidig brukerens komfort, selv ved bruk over lang tid, siden brukeren ikke trenger å anstrenge seg for å puste på grunn av motstanden i filteret. Den mest passende kombinasjonen av hodetelen med PAPR er definert basert på typen og konsentrasjonen av forurensende stoffer i arbeidsmiljøet og på arbeidet som utføres. Hele CA-40 serien\*\* gjør det mulig å velge egnet verneutstyr for de fleste industrielle bruksområdene der god beskyttelse av øyne, hørsel, og hode kreves i tillegg til den nødvendige beskyttelsen av luftveiene.

### 1.2 Vernehjelm CA-40 med sveiseskjerm

(heretter kalt for CA-40) – i tillegg til effektiv beskyttelse av luftveier, beskytter den også hodet, øynene og ansiktet under sveisingen. Sveiseskjerm med et sveisefilter beskytter også mot helseskadelig elektromagnetisk stråling som kommer fra buesveising og mot sveisesprut.



### 1.3 Vernehjelm CA-40G med slipeskjerm

(heretter kalt for CA-40G) – i tillegg til effektiv beskyttelse av luftveier, beskytter den også hodet, øynene og ansiktet fra høyhastighetspartikler (indikert: A) og samtidig gir den grunnleggende beskyttelse mot helseskadelig UV-stråling.



### 1.4 Vernehjelm CA-40GW med slipe- og sveiseskjerm

(heretter kalt for CA-40GW) – i tillegg til effektiv beskyttelse av luftveier, beskytter den også hodet, øynene og ansiktet fra høyhastighetspartikler (indikert: A) og samtidig gir den grunnleggende beskyttelse mot helseskadelig UV-stråling. Sveiseskjerm med et sveisefilter beskytter også mot helseskadelig elektromagnetisk stråling som kommer fra buesveising og mot sveisesprut.



### 1.5 Generell informasjon og forholdsregler for bruk

- Vernehjelmen CA-40\* må kun brukes med PAPR CleanAIR® eller med trykkluftsystem CleanAIR®. Les derfor denne håndboken sammen med brukerhåndboken til PAPR CleanAIR® eller med brukerhåndboken til trykkluftsystemet CleanAIR®.
- Ikke bruk i et avstengt område, i miljøer med lite oksygen (< 17 %)³\*\*, eller i oksygenrike miljøer (> 23 %), eller der det foreligger en umiddelbar fare for liv eller helse.
- Må ikke brukes i miljøer der brukeren ikke vet hvilken type eller konsentrasjon av forurensning som finnes.
- Må ikke brukes når det kraftfiltrerte filterrende utstyret er avslått eller trykkluftinntaket er stengt! I slike tilfeller gir luftveissystemet med hette lite til ingen beskyttelse av luftveiene. Det er også risiko for at en høy konsentrasjon av karbondioksid (CO<sub>2</sub>) bygger seg opp, og at det oppstår oksygenmangel på innsiden.
- Hvis PAPR eller trykkluftsystemet slutter å fungere, må brukeren forlate området som er forurenset umiddelbart.
- Hvis brukerens pust blir for intens under anstrengende arbeid, kan det positive trykket i hetten falle og gi redusert beskyttelse.
- Den beskyttende hodeenheten må sitte stramt på ansiktet for å sikre riktig vermenivå for brukeren. Hvis skjegg eller langt hår kommer i veien for forseglingen mellom masken og hud, vil dette påvirke beskyttelsen fra systemet negativt.
- Må ikke brukes hvis en del av systemet er skadet. Hodeenheten og lufteslangen må sjekkes for hver bruk. Mulige sprekker eller lekkasjer kan ha negativ innvirkning på vermenivået for brukeren.
- Visirer med riper eller andre tegn på skader må byttes ut umiddelbart.
- Ikke ta hjelmen av hodet eller slå av PAPR eller trykkluftsystemet CleanAIR® før du har forlatt forurenset område.
- Bruk bare originale CleanAIR®-filtre designet for ditt kraftfiltrerte filterrende utstyr. Erstatt filtre hver gang du merker en forskjell i lukt fra luftforsyningen fra respiratoren eller hvis alarmen som signaliserer at filteret er tett, utløses.
- Filtre som er designet for å filtrere faste og flytende partikler (partikkel-filtre) beskytter ikke brukeren mot gasser. Filtre som er designet for å filtrere gass, beskytter ikke brukeren mot partikler. På arbeidsplasser med begge typer forurensning må man bruke kombinerte filtre.

### 2. Instruksjoner for bruk

- Før du bruker det nye produktet, sjekk alltid at enheten er fullstendig og at ingen skade har skjedd under transport. Når den ikke brukes, bør hjelmen oppbevares i innpakningen sin som vil beskytte den mot direkte sollys, kjemikalier, og slipende stoffer, og hvor den ikke kan skades fra kontakt med harde objekter/overflater.
- Vernehjelmen CA-40\* skal brukes på steder med en lufttemperatur mellom 0 °C og 55 °C og relativ luftfuktighet mellom 20 % og 95 % Rh.

\* inkludert avledede varianter (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* oppgitte konsentrasjoner kan variere etter land, og lokale regler må derfor overholdes.

- Ta på deg vernehjelmen, og sjekk om den passer riktig. Juster posisjonen på pannebåndet til hjelmen hvis nødvendig. Bruk justeringshjulet på nakken for å stramme eller slakke pannebåndet til det passer perfekt.
- Hjelmen er laget slik at den absorberer energi fra støt gjennom delvis ødeleggelse eller skade på skallet og hodeinntaket. Selv i et tilfelle hvor slik skade ikke er umiddelbart tydelig, skal alle hjelmer som er utsatt for et alvorlig støt, erstattes.
- For å sikre åndedrettsfunksjonen til hodeenheten, må forseglingen sitte tett langs huden på ansiktet til brukeren. Hodeenheter som er riktig satt på i kombinasjon med luften som kommer, skaper et overtrykk i området rundt ansiktet som forhindrer at helseskadelige stoffer trenger inn i pusteorrådet til brukeren.
- For alle hodeodeler anbefaler vi å bruke en vernehette TYVEK (bestillingsnr. 70 02 01) av hygienemessige årsaker.

### 3. Oppsett og justeringer

Om denne hjelmen skal gi tilstrekkelig hodebeskyttelse mot fallende gjenstander (under EN 397+A1), må størrelsen justeres etter størrelsen på hodet til brukeren (55–63 cm). Justeringshjulet på nakken må brukes for å pannebåndet sitter godt.

Ikke påfør lim, maling, løsemidler, eller sett på klistermerker, med mindre det samsvarer med instruksjonene fra hjelmens produsent.



Med mindre det foreslås av hjelmens produsent, er det forbudt å modifisere, eller fjerne originale deler fra hjelmen. Hjelmer bør ikke modifiseres for å sette på tilbehør på en måte som ikke er foreslått av produsenten.

#### 3.1 Bytte slipe/sveiseskjerm

##### Bytte sveiseskjerm (CA-40GW):

- Fjern skruene på begge sidene av vernehjelmen.
- Sett skjermen på kant for å ta den av lettere.
- Dra skjermen ut av det ankerfestet på den ene siden og så den andre siden av hjelmen.
- Sett på den nye skjermen i motsatt rekkefølge.

##### Bytte sveise- (CA-40) eller slipeskjerm (CA-40G):

- Dra forseglingen forsiktig over de individuelle festene på ytterkanten av skjermen.
- Fjern skruene på begge sidene av vernehjelmen.
- Sett skjermen på kant for å ta den av lettere.
- Dra skjermen ut av det ankerfestet på den ene siden og så den andre siden av hjelmen.
- Sett på den nye skjermen i motsatt rekkefølge.

**Beskyttende folie 704120 er kun kompatibel med visir 704102** Slipevisir (reserve) for CA-40 – sylindrisk.

#### ADVARSEL!

**RIPEDE ELLER, PÅ ANNET VIS, SKADDE VISIRER BØR ERSTATTES INNEN RIMELIG TID.**

#### 3.2 Bytte ansiktsforsegling

##### Ta av ansiktsforsegling:

- Dra den bakre ansiktsforseglingen over justeringsskruen.
- Fjern pannebåndet fra hjelmen ved å ta det ut av ankerhullene i festene til pannebåndet.
- Dra ansiktsforseglingen forsiktig over de individuelle festene på ytterkanten av skjermen til hjelmen.
- Fjern så gradvis plastkanten langs ansiktsforseglingen for ankerhullene på festene til pannebåndet som er plassert på den indre ytterkanten til hjelmen.

##### Sette på ansiktsforseglingen:

- Fest plastkanten til ansiktsforseglingen ved å klikke den inn i de laveste ankerhullene på festene til pannebåndet som er plassert på den indre ytterkanten til hjelmen.
- Plasser hullene til ansiktsforseglingen forsiktig over de individuelle festene plassert på skjermen til hjelmen.
- Sett pannebåndet inn i hjelmen, og klikk den inn i ankerhullene til pannebåndet (forslag til oppsett – sentralt hull helt på toppen på alle festene til pannebåndet).
- Dra baksiden av ansiktsforseglingen over justeringsskruen.

**AV HYGIENISKE ÅRSAKER SKAL DU KASTE DEN BRUKTE ANSIKTSFORSEGELINGEN UMIDDELBART ETTER AT DEN ER SKIFTET UT FOR Å FORHINDRE AT DEN BLIR BRUKT IGJEN.**

#### 3.3 Bytte verneplater for CA-40\*

Vi foreslår å bruke verneplater for å beskytte det automatiske nedblendbare filteret og visiret på slipeskjermen. Ved å skifte ut verneplater innen rimelig tid, forlenges levetiden til det automatiske nedblendbare filteret og visiret og sikrer kontinuerlig god sik.

En verneplate i polykarbonat kommer med for å beskytte det automatiske nedblendbare filteret. Platen festes på begge sider (utsiden og insiden) av det automatiske nedblendbare filteret, og hindrer at sveisesprut kommer i kontakt med det automatiske nedblendbare filteret.

#### Bytte utvendig verneplate:

- Ta av verneplaten ved å dra i den nedre delen av platen rundt hakket på sveiseskjermen.
- Før du setter på de nye verneplatene, må du alltid først ta av de tynne beskyttelseslagene fra begge sider.
- Sett inn verneplatene i rillene på siden i området foran det automatiske nedblendbare filteret.

#### Bytte innvendig verneplate:

- Fjern det automatiske nedblendbare filteret ved å frigjøre fjæren på innsiden av sveiseskjermen og dra den ut.
- Skyv den brukte verneplaten ut på festerillene.
- Sett inn en ny verneplate ved å skyve den tilbake langs rillene på det automatiske nedblendbare filteret.
- Sett det automatiske nedblendbare filteret tilbake inn i sveiseskjermen og sikre det med fjæren.

#### ADVARSEL!

**IKKE BENYTT TØRRENGJØRING AV VERNEPLATENE, DA DETTE KAN ENKELT FORÅRSAKE RIPING OG NEDSATT GJENNOMSIKTIGHET. VERNEPLATENE KAN HOLDE PÅ KONSENTRERT STATISK ELEKTRISITET, OG DERFOR KAN DET Å BYTTE PLATENE I ET STØVETE MILJØ, FORVERRE SIKTEN.**

#### 3.4 Bytte sveisefilter

- Frigjør fjæren til sveisefilteret på innsiden av sveiseskjermen.
- Fjern sveisefilteret.
- Sett inn det nye sveisefilteret og fest det tilbake i den originale posisjonen med fjæren.

**HETTEN SKAL KUN BRUKES MED GODKJENTE SVEISEFILTRE PÅ 90 x 110 MM!**

#### 4. Vedlikehold, rengjøring og desinfeksjon

Vernehjelmen CA-40\* er et komplett system som består av vernehjelm, slipe/sveiseskjerm eller en kombinasjon av disse, samt et pannebånd. Levetiden til hjelmen og visiret påvirkes av mange faktorer, som kulde, varme, kjemikalier, sollys og elektromagnetisk stråling eller feilaktig bruk. Hjelmen må kontrolleres daglig for mulige brudd, skjørhet eller skade på strukturen.



Hvis skade oppdages, må hjelmen erstattes med en ny hjelm. Etter fem års bruk er det alltid nødvendig å skifte ut hjelmen.

#### Rengjøring og desinfeksjon

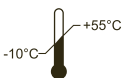
- Etter hver gangs bruk skal du rengjøre pannebåndet, sjekke individuelle deler for skade og slitasje og skifte ut deler som er skadet.
- Rengjøring må utføres i et rom med tilstrekkelig ventilering. Unngå inhalering av skadelig støv som har lagt seg på de individuelle delene!
- For rengjøring skal du bruke varmt vann (opptil +40 °C) med såpe eller et annet rengjøringsmiddel uten slipemiddel og en myk børste eller klut.
- Du må aldri bruke rengjøringsmidler med løsemidler.
- Etter rengjøring av de individuelle delene, må de tørkes eller lufttørkes i romtemperatur.
- For desinfeksjon av deler, som kommer i kontakt med huden, kan vanlige midler brukes, f.eks. Ajatin, Incidur, osv.
- Det automatiske nedblendbare filteret kan rengjøres med en fin, tørr eller litt fuktig klut (i rent vann, såpeopløsning eller alkohol).

#### 5. Lagringsforhold, utløpsdato, garanti

Lagringsforhold er indikert på innpakningen med følgende symboler:



se informasjonen utlevert av produsenten



temperaturområde for lagring



holdbarhetsperiode



Alle CleanAIR®-systemkomponenter må lagres i omgivelser med en lufttemperatur mellom -10 og +55 °C og relativ luftfuktighet innenfor 20–95 %. Produsenten garanterer en minimum lagringsperiode på fem år hvis produktet lagres riktig i uskadet innpakning.

## 6. Tilbehør og reservedeler

Produktkode	Beskrivelse
405040	Automatisk nedblendbart filter V913 DS ADC
405100	Automatisk mørknende sveisefilter AerTEC X100, 5-8/9–13
405110	Automatisk mørknende sveisefilter AerTEC X110 ekte farge, 5-8/9–13
700201	Tyvek hodebeskyttelse
704002	CA-40 sveiseskjerm (reserve) (for versjon CA-40)
704043	Festeskruer 2stk.
704044	Pannebånd CA-40 (for alle typer CA-40)
704060	CA-40 ansiktsforsegling (for alle typer CA-40)
704065L	Nakke- og halsbeskyttelse CA-40, skinn
704080	Utvendig verneplate, polykarb. (10 stk.) for CA-40, CA-40GW
704102	Slipevisir (reserve) for CA-40 – sylindrisk
704103	Slipevisir (reserve) for CA-40, klasse 1, klar
704104	Slipevisir (reserve) for CA-40, klasse 1, gul
704105	Slipevisir (reserve) for CA-40, klasse 1, mørkhetsgrad 4
704106	Slipevisir (reserve) for CA-40, klasse 1, mørkhetsgrad 5
704120	Beskyttende folie for slipevisir CA-40 (pakke med 10stk., kun kompatibel med 704102)
704202	Sveiseskjerm (for versjon CA-40GW)
714040	Ørevaremer, nr. 8 (for alle typer CA-40)
714041	Ørevaremer, nr. 10 (for alle typer CA-40)
714042	Ørevaremer, nr. 12 (for alle typer CA-40)
*106/58	Innvendig dekkplate, 106x58 CP for AerTEC ADF (10 stk)
*107,5/51	Innvendig dekkplate, 107,5x51 PC for B–alder ADF (10 stk)
110/90-09	Passivt sveisefilter, mørkhetsgrad 9
110/90-10	Passivt sveisefilter, mørkhetsgrad 10
110/90-11	Passivt sveisefilter, mørkhetsgrad 11
110/90-12	Passivt sveisefilter, mørkhetsgrad 12
110/90-13	Passivt sveisefilter, mørkhetsgrad 13
<b>Komplette vernehjelmer CA-40</b>	
704001	Vernehjelm CA-40 med sveiseskjerm (inkl. automatisk nedblendbart filter)
704100	Vernehjelm CA-40G med slipeskjerm
704201	Vernehjelm CA-40GW med sveise og slipeskjerm (inkl. automatisk nedblendbart filter)
704203	Vernehjelm CA-40GW med sveise- og slipeskjold (inkl. ADF AerTEC X110)

## 7. Tekniske spesifikasjoner, sertifisering

Vernehjelmen CA-40\* har blitt vurdert til å være i samsvar med de nødvendige helse- og sikkerhetskravene til Europaparlaments- og rådsforordning (EU) 2016/425 om personlig verneutstyr. Den er i tillegg godkjent i samsvar med den Europeiske standarden EN 12941 for bruk med batteridrevne respiratorer med luftfilter, CleanAIR®, og EN 14594 for bruk med trykkluftapparater med jevn lufttilførsel. Vernehjelm CA-40 samsvarer med EN 397 som en vernehjelm og tilbyr ekstra øye- og ansiktsbeskyttelse avhengig av typen skjerm som monteres. Alle delene i systemet må godkjennes av produsenten og brukes i samsvar med instruksjonene i denne brukermanualen.

## Refererte harmoniserte standarder

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Åndedrettsvern

Kilde til pusteluft	EN Standard	Beskyttelsesklasse
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2 Hodebeskyttelse

Skallet til hjelmen er laget av høykvalitetsplast (PA). Den akseptable hodeomkretsen er 55–63 cm. Produksjonsmåned og -år er trykket på forsiden av hjelmen. Skallet til hjelmen er motstandsdyktig mot sprutende smeltet metall (EN 397 MM).

## 7.3 Øye- og ansiktsbeskyttelse

Valg og bruksområde: Alle produkter som er laget for å beskytte øyne og ansikt er indikert for å være i samsvar med tabellen nedenfor for identifisering av produktets bruksområde og effektivitet i henhold til kravene fra EN 166.

Slipeskjerm (CA-40G) rammemerke:	
Rammer uten sveisebeskyttelse	EN 166 9 A
Rammer med sveisebeskyttelse	EN 166 A 5/2-5

Rammemerket viser den maksimalt oppnåelige beskyttelsen. Spesifikk beskyttelse må fastslås basert på kombinasjonen av ramme og visir i samsvar med den følgende tabellen for kompatibilitet.

Merkning av kompatible visirer:			
Visir	Beskrivelse	Merke på visir	Bruksområde
704102	CA-40G, sylindrisk, klar PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torisk, klar PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torisk, gul PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torisk, mørkhetsgrad 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torisk, mørkhetsgrad 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Betydninger av EN 166-merket

Symbol	Betydning
166	Tall for EN 166-standarden
MS	Produsent (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Mørkhetsgrad – sveisefilter (EN 169)
2	Kodenummer for UV-filtre (EN 170)
4; 5	Mørkhetsgrad – UV-beskyttelse (EN 170)
1; 2	Optisk klasse
A	Mekanisk styrke – støt med høy energi (195 m/s)
9	Beskyttelse mot sprut av smeltet metall og inn-trengning av varme faste stoffer
K	Motstand mot overflateskader fra fine partikler
N	Motstand mot dugging på gjennomsiktige overflater

## 8. Teknisk kontrollorgan, samsvarserklæring

### Teknisk kontrollorgan for CE-testing (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Teknisk kontrollorgan for CE-testing (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Samsvarserklæring tilgjengelig på: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Produsent:

**MALINA – Safety s.r.o.**

Luční 1391/11

466 01 Jablonce nad Nisou, Czech Republic

IC: 25430238, DIČ: CZ25430238

tlf.: +420 483 356 600

[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## INSTRUKCJA OBSŁUGI – POL

### Ważny!



Przed rozpoczęciem korzystania z systemu użytkownik musi zapoznać się z możliwymi zagrożeniami w miejscu pracy oraz zostać należycie poinformowany o bezpiecznym stosowaniu środków ochrony indywidualnej. W przypadku jakichkolwiek niejasności prosimy o kontakt z producentem lub lokalnym dystrybutorem.

## 1. Wprowadzenie

### 1.1 Helmy ochronne CA-40, CA-40G i CA-40GW

Są one przeznaczone wyłącznie do użytku z aparatami oddechowymi z wymuszonym przepływem powietrza (dalej PAPR) CleanAIR® lub z aparatami oddechowymi z wężem o ciągłym przepływie powietrza (zwanymi dalej „systemami sprężonego powietrza CleanAIR®”) w celu zapewnienia ochrony dróg oddechowych.

CleanAIR® to system indywidualnej ochrony dróg oddechowych oparty na zasadzie nadciśnienia prefiltrowanego powietrza w strefie oddychania. Półmaska zakładana jest na pas użytkownika i filtruje powietrze, które jest pobierane z otoczenia, a następnie doprowadza je przez rurkę oddechową do maski ochronnej lub kaptura. Nadciśnienie zapobiega przedostawaniu się zanieczyszczeń do strefy oddychania. To łagodne nadciśnienie jednocześnie zapewnia użytkownikowi komfort nawet przy długotrwałym użytkowaniu, ponieważ użytkownik nie musi walczyć z oddychaniem, aby pokonać opór filtra. W zależności od rodzaju i stężenia zanieczyszczeń w środowisku pracy oraz wykonywanej pracy określa się najwłaściwsze połączenie części czołowej z PAPR. Cała seria CA-40\* umożliwiła dobranie odpowiedniej ochrony do większości zastosowań przemysłowych, gdzie oprócz niezbędnej ochrony dróg oddechowych wymagana jest również dobra ochrona oczu, słuchu i głowy.

### 1.2 Helm ochronny CA-40 z osłoną spawalniczą

(dalej CA-40) – oprócz skutecznej ochrony dróg postępowania również choroby i oczu oraz twarzy podczas spalenia. Przyłbica spawalnicza z filtrem spawalniczym zapewnia więc działanie przed szkodliwym promieniowaniem elektromagnetycznym emitowanym w procesach ogrzewania łukowego oraz przed odpryskami spawalniczymi.

### 1.3 Helm ochronny CA-40G z osłoną szlifierską

(dalej CA-40G) – oprócz skutecznej ochrony dróg oddechowych chroni również głowę, oczy i twarz przed cząstkami o dużej prędkości (oznaczenie: A) i jednocześnie zapewnia podstawową ochronę przed szkodliwym promieniowaniem ultrafioletowym.



### 1.4 Helm ochronny CA-40GW z osłoną szlifiersko-spawalniczą

(dalej CA-40GW) – oprócz skutecznej ochrony dróg oddechowych chroni również głowę, oczy i twarz przed cząstkami o dużej prędkości (oznaczenie: A) i jednocześnie zapewnia podstawową ochronę przed szkodliwym promieniowaniem ultrafioletowym. Przyłbica spawalnicza z filtrem spawalniczym zapewnia więc ochronę przed szkodliwym promieniowaniem elektromagnetycznym emitowanym w procesach spawania łukowego oraz przed odpryskami spawalniczymi.



### 1.5 Ogólne informacje i środki ostrożności dotyczące stosowania

- Helm ochronny CA-40\* musi być używany wyłącznie z PAPR CleanAIR® lub z systemami sprężonego powietrza CleanAIR®. Dlatego należy czytać niniejszą instrukcję łącznie z instrukcją obsługi PAPR CleanAIR® lub instrukcją obsługi systemu sprężonego powietrza CleanAIR®.
- Nie używać w przestrzeniach zamkniętych, w środowisku z niedoborem tlenu (<17%)\*, w środowisku wzbogaconym w tlen (>23%) oraz w przypadku bezpośredniego zagrożenia życia lub zdrowia.
- Nie używać w środowiskach, w których użytkownik nie zna rodzaju zanieczyszczenia ani jego stężenia.
- Nie używać, gdy zasilany respirator oczyszczający powietrze jest wyłączony lub gdy wlot sprężonego powietrza jest zamknięty! W tym przypadku układ oddechowy, obejmujący kaptur, zapewnia niewielką ochronę dróg oddechowych lub nie zapewnia jej wcale. Istnieje również ryzyko nagromadzenia się wysokiego stężenia dwutlenku węgla (CO<sub>2</sub>) i wystąpienia niedoboru tlenu wewnątrz części nagłownej.
- Jeśli PAPR lub instalacja sprężonego powietrza przestanie działać z jakiegokolwiek powodu, użytkownik musi niezwłocznie opuścić zanieczyszczone miejsce pracy.
- Podczas intensywnej pracy, jeśli oddech użytkownika stanie się zbyt intensywny, nadciśnienie wewnątrz kaptura może się obniżyć, co może skutkować obniżeniem współczynnika ochrony.
- Helm ochronny musi ściśle przylegać do twarzy, aby zapewnić użytkownikowi odpowiedni poziom ochrony. Jeśli broda lub długie włosy dostaną się do linii uszczelnienia, penetracja może się zwiększyć, a ochrona zapewniana przez system może się zmniejszyć.
- Nie używać, jeśli jakakolwiek część systemu jest uszkodzona. Element nagłowny i przewód powietrzny należy sprawdzać przed każdym użyciem. Ewentualne pęknięcia lub nieszczelności mogą negatywnie wpłynąć na wymagany poziom ochrony użytkownika.
- Zarysowane lub w inny sposób uszkodzone wizjery należy natychmiast wymienić.
- Nie zdejmuj kasku z głowy ani nie wyłączaj PAPR lub systemu sprężonego powietrza CleanAIR®, dopóki nie opuścisz zanieczyszczonego miejsca pracy. Używaj wyłącznie oryginalnych filtrów CleanAIR® przeznaczonych do zasilanego respiratora oczyszczającego powietrze. Filtry należy wymieniać każdorazowo po wykryciu zmiany zapachu w powietrzu dostarczanym z respiratora lub gdy uruchomił się alarm sygnalizujący zatłokanie filtra.
- Filtry przeznaczone do wychwytywania cząstek stałych i ciekłych (filtry cząstek stałych) nie chronią użytkownika przed gazami. Filtry przeznaczone do wychwytywania gazów nie chronią użytkownika przed cząstkami stałymi. W miejscu pracy zanieczyszczenia obydwojema rodzajami zanieczyszczeń należy stosować filtry kombinowane.

### 2. Instrukcja użycia

Przed użyciem nowego produktu należy zawsze sprawdzić, czy urządzenie jest kompletne i nie uległo uszkodzeniu podczas transportu. Nieużywany helm należy przechowywać w opakowaniu chroniącym go przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, chemikaliów i substancji ściernych oraz w którym nie może ulec uszkodzeniu w wyniku kontaktu z twardymi przedmiotami/powierzchniami.

- Helm ochronny CA-40\* należy stosować w pomieszczeniach o temperaturze powietrza od 0°C do 55°C i wilgotności względnej od 20% do 95% Rh.
- Załóż kask ochronny i sprawdź, czy jest dobrze dopasowany. W razie potrzeby dostosuj położenie opaski na głowie w kasku. Użyj pokrętła regulacyjnego na karku, aby ustawić optymalny rozmiar opaski.
- Helm wykonany jest w taki sposób, że absorbuje energię uderzenia poprzez częściowe zniszczenie lub uszkodzenie skorupy i wkładki na głowę. Nawet w przypadku, gdy takie uszkodzenie nie jest od razu widoczne, każdy helm narażony na poważne uderzenia powinien zostać wymieniony.
- Aby zapewnić ochronę dróg oddechowych części nagłownej, uszczelnienie twarzy musi ściśle przylegać do twarzy użytkownika. Prawidłowo założony helm w połączeniu z przepływem powietrza doprowadzanego z nadciśnienia w okolicy twarzy zapobiega przedostawaniu się szkodliwych substancji do strefy oddechowej użytkownika.
- Ze względów higienicznych we wszystkich częściach głowy sugerujemy stosowanie kaptura ochronnego TYVEK (nr zamówienia 70 02 01).

\* w tym warianty pochodne (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* podane stężenia mogą się różnić w różnych krajach; proszę śledzić lokalne przepisy!

### 3. Konfiguracja i regulacje

Jeżeli hełm zapewnia odpowiednią ochronę głowy przed spadającymi przedmiotami (zgodnie z normą EN 397+A1), jego rozmiar musi być dostosowany do rozmiaru głowy użytkownika (55–63 cm). Do pewnego dopasowania opaski należy użyć pokrętła regulacyjnego na karku. Nie stosować klejów, farb, rozpuszczalników ani nie naklejać naklejek, chyba że jest to zgodne z zaleceniami producenta kasku.



O ile nie jest to zalecane przez producenta kasku, zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji lub usuwanie jakichkolwiek oryginalnych części kasku. Kasków nie należy modyfikować w celu mowowania do nich jakichkolwiek akcesoriów w sposób nie zalecany przez ich producenta.

#### 3.1 Wymiana tarczy szlifierskiej/spawalniczej

##### Wymiana przyłbicy spawalniczej (CA-40GW):

- Odkręć śruby po bokach hełmu ochronnego.
- Przechyl osłonę, aby ułatwić jej zdejmowanie.
- Wyciągnij osłonę z kołka mocującego po jednej stronie, a następnie po drugiej stronie hełmu.
- Nałóż nową osłonę w odwrotnej kolejności.

##### Wymiana tarczy spawalniczej (CA-40) lub szlifierskiej (CA-40G):

- Ostrożnie naciągnąć uszczelnienie twarzy na poszczególne kołki rozmieszczone na obwodzie osłony.
- Odkręć śruby po bokach hełmu ochronnego.
- Przechyl osłonę, aby ułatwić jej zdejmowanie.
- Wyciągnij osłonę z kołka mocującego po jednej stronie, a następnie po drugiej stronie hełmu.
- Nałóż nową osłonę w odwrotnej kolejności.

**Folie ochronne 704120 są kompatybilne tylko z przyłbicą 704102** Zapasowy wizjer szlifierski do CA-40 – cylindryczny.

**OSTROŻNOŚĆ!**  
**ZARYSOWANE LUB W INNY SPOSÓB USZKODZONE WIZJERY NALEŻY WYMIENIĆ NA CZAS.**

#### 3.2 Wymiana uszczelnienia twarzy

##### Usuwanie uszczelnienia twarzy:

- Naciągnij sekcję uszczelnienia tylnej części twarzy na śrubę regulacyjną.
- Zdejmij opaskę z hełmu, odblokowując ją z otworów mocujących uchwyty opaski.
- Ostrożnie naciągnij uszczelnienie twarzy na poszczególne kołki rozmieszczone na obwodzie osłony hełmu.
- Stopniowo zdejmuj plastikowe obrzeże uszczelnienia twarzy z otworów mocujących uchwyty opaski na głowę znajdujących się na wewnętrznej obwodzie hełmu.

##### Zakładanie uszczelnienia twarzy:

- Przymocuj plastikowe obrzeże uszczelnienia twarzy, zatrzaskując je w najbliższych otworach mocujących uchwyty opaski na głowę znajdujących się na wewnętrznym obwodzie hełmu.
- Ostrożnie dopasuj otwory uszczelnienia twarzy do poszczególnych kołków rozmieszczonych na osłonie hełmu.
- Włóż opaskę do hełmu i zatrzasknij ją w otworach mocujących opaski (sugerowane ustawienie – środkowy otwór na samej górze we wszystkich uchwytych opaski).
- Naciągnij tylną część uszczelnienia twarzy na śrubę regulacyjną.

**ZE WZGLĘDÓW HIGIENICZNYCH WYRZUĆ STARĄ USZCZELNIE TWARZY NATYCHMIAST PO JEJ WYMIANIE, ABY UNIKAĆ JEJ PONOWNEGO UŻYCIA!**  
**REPLACEMENT OF PROTECTIVE PLATES FOR CA-40**

Sugerujemy stosowanie nakładek ochronnych do ochrony filtra samościemniającego oraz wizjera tarczy szlifierskiej. Terminowa wymiana nakładek ochronnych wydłuża żywotność filtra samościemniającego i wizjera oraz zapewnia stałą dobrą widoczność.

W celu ochrony filtra samościemniającego dostarczana jest ochronna płyta poliwęglanowa. Płytkę nakładana jest z obu stron (zewnętrznej i wewnętrznej) filtra samościemniającego i zapobiega osadzeniu się odprysków spawalniczych na filtrze samościemniającego.

##### Wymiana zewnętrznej płytki ochronnej:

- Zdjąć płytkę ochronną pociągając jej dolną część w obszarze wcięcia osłony spawalniczej.
- Przed założeniem nowych płyt ochronnych zawsze usuwaj cienkie warstwy ochronne z obu stron.
- Włóż płytkę ochronną w boczne rowki w obszarze przed filtrem samościemniającego.

### Wymiana wewnętrznej płytki ochronnej:

- Wyjmij filtr samościemniający, zwalniając sprężynę mocującą wewnątrz przyłbicy spawalniczej i wyciągnij go.
- Wsuń nową płytkę ochronną z rowków mocujących.
- Załóż nową płytkę ochronną, wsuwając ją z powrotem w rowki mocujące w filtrze samościemniającego.
- Włóż filtr samościemniający z powrotem do przyłbicy spawalniczej i zabezpiecz go sprężyną mocującą.

#### OSTROŻNOŚĆ!

**NIE CZYŚĆ PŁYTKI OCHRONNYCH NA SUCHO; ŁATWO MOŻE SPOWODOWAĆ ICH ZARYSOWANIE I ZMNIJSZENIE PRZEZECZYŚTOŚCI. PŁYTKI OCHRONNE MOGA KONCENTROWAĆ ŁADUNEK ELEKTROSTATYCZNY; DLATEGO WYMIANA PŁYT W ZAKURZONYM OTOCZENIU MOŻE POGORSZYĆ WIDOK!**

#### 3.4 Wymiana filtra spawalniczego

- Zwolnij sprężynę mocującą filtra spawalniczego wewnątrz osłony spawalniczej.
- Wyjmij filtr spawalniczy.
- Włóż nowy filtr spawalniczy i zamocuj go w pierwotnej pozycji za pomocą sprężyny mocującej.

**OKAP NALEŻY STOSOWAĆ WYŁĄCZNIE Z ZATWIERDZONYMI FILTRAMI SPAWALNICZYMI O WYMIARACH 90 × 110 MM!**

### 4. Konserwacja, czyszczenie i dezynfekcja

Hełm ochronny CA-40 to kompletny system składający się z hełmu ochronnego, przyłbicy szlifiersko-spawalniczej lub ich kombinacji oraz opaski na głowę. Na żywotność kasku ma wpływ wiele czynników, takich jak: zimno, ciepło, chemikalia, światło słoneczne i promieniowanie elektromagnetyczne w ogóle lub nieprawidłowe użytkowanie. Kask należy codziennie sprawdzać pod kątem ewentualnych pęknięć, kruchości lub uszkodzeń jego konstrukcji.



W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń kask należy wymienić na nowy! Po pięciu latach użytkowania zawsze konieczna jest wymiana kasku!

#### Czyszczenie i dezynfekcja

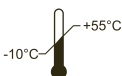
- Po każdej pracy wyczyść sekcję głowy, sprawdź poszczególne części i wymień uszkodzone części.
- Czyszczenie należy przeprowadzać w pomieszczeniu o dobrej wentylacji. Unikaj wdychania szkodliwego pyłu osadzającego się na poszczególnych częściach!
- Do czyszczenia należy używać ciepłej wody (do +40°C) z mydłem lub innym nieściernym detergencem oraz miękkiej szmatki lub szmatki.
- Zabrania się stosowania środków czyszczących zawierających rozpuszczalniki.
- Po oczyszczeniu poszczególnych części należy je wytrzeć do sucha lub pozostawić do wyschnięcia w temperaturze pokojowej.
- Do dezynfekcji części mających kontakt ze skórą można stosować zwykłe preparaty np. Ajatin, Incidur itp.
- Samościemniający filtr spawalniczy można zczyścić delikatną, suchą lub lekko zwilżoną (w czystej wodzie, roztworze mydła lub alkoholu) ściereczką.

#### 5. Warunki przechowywania, termin ważności, gwarancja

Warunki przechowywania są oznaczone na opakowaniu następującymi symbolami:



patrz informacje dostarczone przez producenta



Zakres temperatur przechowywania



koniec okresu przydatności do spożycia

Wszystkie elementy systemu CleanAIR® należy przechowywać w pomieszczeniach o temperaturze powietrza od -10 do +55°C i wilgotności względnej od 20 do 95%. Producent gwarantuje minimalny okres przechowywania wynoszący 5 lat pod warunkiem prawidłowego przechowywania produktu w nieuszkodzonym opakowaniu.

## 6. Akcesoria i części zamienne

Kod produktu	Opis
405040	Filtr samościemniający V913 DS ADC
405100	Auto-darkening welding filter AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Samościemniający filtr spawalniczy AerTEC X110 true color, 5-8/9-13
700201	Ochrona głowy Tyvek
704002	Zapasowa przybica spawalnicza CA-40 (do wersji CA-40)
704043	Śruby mocujące 2szt.
704044	Potnik CA-40 (do wszystkich typów CA-40)
704060	Uszczelka twarzy CA-40 (do wszystkich typów CA-40)
704065L	Ochrona szyi i gardła CA-40, skóra
704080	Zewnętrzna płyta osłona z poliwęglanu. (10 szt.) dla CA-40, CA-40GW
704102	Zapasyowy wizjer szlifierski do CA-40 - cylindryczny
704103	Zapasyowy wizjer szlifierski do CA-40, klasa 1, przezroczysty
704104	Zapasyowy wizjer szlifierski do CA-40, klasa 1, żółty
704105	Zapasyowy wizjer szlifierski do CA-40, klasa 1, stopień zaciemnienia 4
704106	Zapasyowy wizjer szlifierski do CA-40, klasa 1, stopień zaciemnienia 5
704120	Folia ochronna do przybicy szlifierskiej CA-40 (opakowanie 10szt., kompatybilne tylko z 704102)
704202	Przybica spawalnicza (do wersji CA-40GW)
714040	Nauszniki, nie. 8 (dla wszystkich typów CA-40)
714041	Nauszniki, nie. 10 (dla wszystkich typów CA-40)
714042	Nauszniki, nie. 12 (dla wszystkich typów CA-40)
*106/58	Pokrywa wewnętrzna, 106x58 CP do AerTEC ADF (10 szt.)
*107_5/51	Osłona wewnętrzna 107,5x51 szt. do ADF B-olcha (10 szt.)
110/90-09	Pasywny filtr spawalniczy, stopień zaciemnienia 9
110/90-10	Pasywny filtr spawalniczy, stopień zaciemnienia 10
110/90-11	Pasywny filtr spawalniczy, stopień zaciemnienia 11
110/90-12	Pasywny filtr spawalniczy, stopień zaciemnienia 12
110/90-13	Pasywny filtr spawalniczy, stopień zaciemnienia 13
<b>Kompletne helmy ochronne CA-40</b>	
704001	Hełm ochronny CA-40 z osłoną spawalniczą (z filtrem samościemniającym)
704100	Hełm ochronny CA-40GW z osłoną szlifierską
704201	Hełm ochronny CA-40GW z osłoną spawalniczą i szlifierską (z filtrem samościemniającym)
704203	Hełm ochronny CA-40GW z osłoną spawalniczą i szlifierską (zawiera ADF AerTEC X110)

## 7. Specyfikacje techniczne, certyfikacje

Hełm ochronny CA-40\* został oceniony i uznany za zgodny z zasadniczymi wymaganiami w zakresie zdrowia i bezpieczeństwa Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/425 w sprawie środków ochrony indywidualnej. Jest ponadto zatwierdzony zgodnie z normą europejską EN 12941 do użytku z zasilanymi aparatami oddechowymi oczyszczającymi powietrze CleanAIR® i EN 14594 do użytku z aparatami oddechowymi ze sprężonym powietrzem o ciągłym przepływie. Hełm ochronny CA-40\* spełnia normę EN 397 jako kask ochronny i zapewnia dodatkową ochronę oczu i twarzy w zależności od zamontowanych osłon. Wszystkie części systemu muszą być zatwierdzone przez producenta i używane zgodnie z podanymi tu instrukcjami.

### Powołane normy zharmonizowane

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Ochrona dróg oddechowych

Źródło powietrza do oddychania	EN Standard	Klasa ochrony
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2 Ochrona głowy

Skorupa helmu wykonana jest z wysokiej jakości tworzywa sztucznego (PA). Dopuszczalny obwód głowy to 55 – 63 cm. Miesiąc i rok produkcji są zaznaczone na przedniej części helmu. Skorupa helmu jest odporna na rozpryski stopionego metalu (EN 397 MM).

## 7.3 Ochrona oczu i twarzy

Dobór i zakres stosowania: Każdy artykuł do ochrony oczu i twarzy jest oznaczony zgodnie z poniższą tabelą w celu określenia obszaru jego zastosowania i skuteczności zgodnie z wymaganiami normy EN 166.

Oznaczenie ramki tarczy szlifierskiej (CA-40G):	
Ramy bez zabezpieczenia spawalniczego	EN 166 9 A
Ramy z zabezpieczeniem spawalniczym	EN 166 A 5/2-5

Oznaczenie ramy pokazuje maksymalną możliwą do uzyskania ochronę. Konkretną ochronę należy określić na podstawie kombinacji oprawki i wizjera zgodnie z poniższą tabelą kompatybilności.

Oznaczenie kompatybilnych wizjerów:			
Przybica	Opis	Oznaczenie wizjera	Zakres zastosowania
704102	CA-40G, cylindrical, clear PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, clear PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, shade 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, shade 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Znaczenie oznaczenia EN 166

Symbol	Oznaczający
166	Numer normy EN 166
MS	Producent (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Osłona - filtr spawalniczy (EN 169)
2	Numer kodu filtrów przeciw UV (EN 170)
4; 5	Cień - ochrona przed UV (EN 170)
1; 2	Klasa optyczna
A	Wytrzymałość mechaniczna - uderzenie o dużej energii (195 m/s)
g	Ochrona przed rozpryskami stopionego metalu i wnikaniem gorących ciał stałych
K	Odporność na uszkodzenia powierzchni przez drobne cząstki
N	Odporność na zaparowanie okularów

## 8. Jednostka notyfikowana, deklaracja zgodności

### Jednostka notyfikowana do badań CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Instytut Badań nad Bezpieczeństwem Pracy, v.vi.  
Jeruzalemská 1283/9, 110 00 Praha 1, Republika Czeska  
Jednostka notyfikowana 1024

### Jednostka notyfikowana do badań CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Instytut Badań i certyfikacji, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Republika Czeska  
Jednostka notyfikowana 1023  
Deklaracja zgodności jest dostępna pod adresem:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

**Produtent:****MALINA – Safety s.r.o.**

Lučň 1391/11

466 01 Jablonec nad Nisou

Czech Republic

IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238

tel: +420 483 356 600

www.malina-safety.cz

**MANUAL DO USUÁRIO – POR****Importante!**

Antes de usar o sistema, o usuário deve estar devidamente familiarizado com os possíveis riscos no local de trabalho e ser devidamente informado sobre o uso seguro dos equipamentos de proteção individual. Em caso de ambiguidade, entre em contato com o fabricante ou distribuidor local.

**1. Introdução****1.1 Capacetes de proteção CA-40, CA-40G a CA-40GW**

Eles são projetados exclusivamente para uso com respiradores purificadores de ar motorizados (doravante PAPR) CleanAIR® ou com aparelhos respiratórios de linha de ar comprimido de fluxo contínuo (doravante "sistemas de ar comprimido CleanAIR™") para fornecer proteção do trato respiratório. CleanAIR® é um sistema de proteção respiratória pessoal baseado no princípio da sobrepressão do ar filtrado na zona respiratória. O respirador é colocado no cinto do usuário e filtra o ar que é retirado do ambiente ao redor e, em seguida, o libera através de um tubo de respiração em uma máscara ou capuz de proteção. A sobrepressão impede que os contaminantes entrem na zona de respiração. Essa leve sobrepressão garante ao mesmo tempo o conforto do usuário, mesmo com uso prolongado, pois o usuário não precisa se esforçar para respirar para superar a resistência do filtro. A combinação mais adequada da parte da cabeça com PAPR é definida de acordo com o tipo e concentração de poluentes no ambiente de trabalho e de acordo com o trabalho executado. Toda a série de CA-40\* permite selecionar a proteção adequada para a maioria das aplicações industriais, onde também é necessária uma boa proteção dos olhos, audição e cabeça, além da proteção necessária do trato respiratório.

**1.2 Capacete de segurança CA-40 com escudo de solda**

(doravante CA-40) – além da proteção eficiente das vias respiratórias, também protege a cabeça, os olhos e a face durante a soldagem. A blindagem de soldagem com um filtro de soldagem fornece proteção contra radiação eletromagnética nociva emitida em processos de soldagem a arco e contra respingos de soldagem.

**1.3 Capacete de segurança CA-40G com escudo de moagem**

(doravante CA-40G) – além da proteção eficiente do trato respiratório, também protege a cabeça, os olhos e o rosto contra partículas de alta velocidade (indicado: A) e, ao mesmo tempo, fornece proteção básica contra a radiação ultravioleta nociva.

**1.4 Capacete de segurança CA-40GW com escudo de esmerilhamento e soldagem**

(doravante CA-40GW) – além da proteção eficiente do trato respiratório, também protege a cabeça, os olhos e o rosto contra partículas de alta velocidade (indicado: A) e ao mesmo tempo fornece proteção básica contra a radiação ultravioleta nociva. A blindagem de soldagem com um filtro de soldagem fornece proteção contra radiação eletromagnética nociva emitida em processos de soldagem a arco e contra respingos de soldagem.

**1.5 Informações gerais e precauções de uso**

- O capacete de segurança CA-40\* deve ser usado exclusivamente com PAPR CleanAIR® ou com sistemas de ar comprimido CleanAIR®. Portanto, leia este manual em conjunto com o manual do usuário do PAPR CleanAIR® ou manual do usuário do sistema de ar comprimido CleanAIR®.
- Não use em espaço confinado, em ambiente com falta de oxigênio (<17%)<sup>3\*\*</sup>, em ambiente enriquecido com oxigênio (>23%) ou em caso de perigo imediato à vida ou à saúde.
- Não use em ambientes onde o usuário não conheça o tipo de contaminação ou sua concentração.
- Não use quando o respirador purificador de ar motorizado estiver desligado ou quando a entrada de ar comprimido estiver fechada! Neste caso, o sistema respiratório, incorporando um capuz, oferece pouca ou nenhuma proteção respiratória. Além disso, existe o risco de acúmulo de alta concentração de dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>) e de deficiência de oxigênio dentro da antena.
- Se o PAPR ou o sistema de ar comprimido deixar de funcionar por qualquer motivo, o usuário deve deixar o local de trabalho contaminado sem demora.
- Durante o trabalho extenuante, se a respiração do usuário se tornar muito intensa, a pressão positiva dentro do capuz pode diminuir e resultar em uma diminuição do fator de proteção.
- A peça de proteção da cabeça deve se ajustar bem ao rosto para garantir o nível adequado de proteção ao usuário. Se uma barba ou cabelo comprido entrar na linha de vedação, a penetração pode aumentar e a proteção fornecida pelo sistema pode diminuir.
- Não use se qualquer parte do sistema estiver danificada. A antena e a mangueira de ar devem ser verificadas antes de cada uso. Possíveis rachaduras ou vazamentos podem influenciar negativamente o nível de proteção do usuário exigido.
- Viseiras arranhadas ou danificadas devem ser substituídas imediatamente.
- Não retire o capacete da cabeça nem desligue o PAPR ou o sistema de ar comprimido CleanAIR® até sair do local de trabalho contaminado.
- Use apenas filtros CleanAIR® originais projetados para seu respirador purificador de ar motorizado. Substitua os filtros sempre que detectar mudança de odor no ar fornecido pelo respirador ou se o alarme sinalizador de entupimento do filtro for acionado.
- Filtros projetados para capturar partículas sólidas e líquidas (filtros de partículas) não protegem o usuário contra gases. Filtros projetados para capturar gases não protegem o usuário contra qualquer partícula. Nos locais de trabalho contaminados com ambos os tipos de poluição, devem ser usados filtros combinados.

**2. Instruções de uso**

- Antes de usar o novo produto, sempre verifique se o dispositivo está completo e se não houve danos durante o transporte. Caso não seja utilizado, o capacete deve ser armazenado em sua embalagem que o protege da luz solar direta, produtos químicos e substâncias abrasivas, e na qual não possa ser danificado pelo contato com objetos/superfícies duras.
- O capacete de segurança CA-40\* deve ser usado em locais com temperatura do ar entre 0°C e 55°C e umidade relativa entre 20% e 95% Rh.
- Coloque o capacete de segurança e verifique se ele se encaixa corretamente. Ajuste a posição da faixa de cabeça no capacete, se necessário. Use a roda de ajuste na nuca para definir o tamanho ideal da faixa de cabeça.
- O capacete é fabricado de forma a absorver a energia do impacto por meio da destruição parcial ou danos à carcaça e inserção da cabeça. Mesmo no caso de tais danos não serem imediatamente aparentes, cada capacete exposto a impactos fortes deve ser substituído.
- Para garantir os recursos de proteção respiratória do capacete, a vedação facial deve seguir o rosto do usuário firmemente. O capacete aplicado corretamente em combinação com o fluxo de ar fornecido forma uma sobrepressão na área do rosto que evita a intrusão de substâncias nocivas na zona respiratória do usuário.
- Em todas as partes da cabeça, sugerimos o uso de um capuz de proteção TYVEK (pedido nº 70 02 01) por razões de higiene.

**3. Configuração e ajustes**

Caso este capacete forneça proteção adequada para a cabeça contra a queda de objetos (segundo EN 397+A1), seu tamanho deve ser adaptado ao tamanho da cabeça do usuário (55–63 cm). A roda de ajuste na nuca deve ser usada para um ajuste seguro da faixa de cabeça. Não aplique colas, tintas, solventes ou não colas adesivos, a menos que corresponda às instruções do fabricante do capacete.

\* incluindo variantes derivadas (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* as concentrações indicadas podem variar em diferentes países; por favor, monitore os regulamentos locais!



A menos que sugerido pelo fabricante do capacete, é proibido fazer qualquer modificação ou remover qualquer peça original do capacete. Os capacetes não devem ser modificados para fixar quaisquer acessórios neles de maneira não sugerida pelo fabricante.

### 3.1 Substituição do protetor de esmerilhamento/soldagem

#### Substituição da blindagem de soldagem (CA-40WG):

- Remova os parafusos nas laterais do capacete de segurança.
- Incline o escudo para facilitar a remoção.
- Puxe a blindagem para fora do pino de ancoragem de um lado e depois do outro lado do capacete.
- Aplique a nova blindagem na ordem inversa.

#### Substituição do protetor de soldagem (CA-40) ou de retificação (CA-40G):

- Puxe cuidadosamente a vedação facial sobre os pinos individuais dispostos no perímetro da blindagem.
- Remova os parafusos nas laterais do capacete de segurança.
- Incline o escudo para facilitar a remoção.
- Puxe a blindagem para fora do pino de ancoragem de um lado e depois do outro lado do capacete.
- Aplique a nova blindagem na ordem inversa.

**As películas de proteção 704120 são compatíveis apenas com a viseira 704102** Viseira de retificação sobressaeta para CA-40 – cilíndrica.

#### CUIDADO!

**VISEIRAS ARRANHADAS OU DANIFICADAS DEVEM SER SUBSTITUÍDAS A TEMPO.**

### 3.2 Substituição do selo facial

#### Remoção do selo facial:

- Puxe a seção de vedação da face traseira sobre o parafuso de ajuste.
- Remova a faixa de cabeça do capacete desativando-a dos orifícios de ancoragem dos suportes de faixa de cabeça.
- Puxe cuidadosamente a vedação facial sobre os pinos individuais dispostos no perímetro do escudo do capacete.
- Remova progressivamente o aro de plástico da vedação facial dos orifícios de ancoragem dos suportes da faixa de cabeça localizados no perímetro interno do capacete.

#### Colocar a vedação facial:

- Prenda a borda de plástico da vedação facial encaixando-a nos orifícios de ancoragem mais baixos dos suportes da faixa de cabeça localizados no perímetro interno do capacete.
- Encaixe os orifícios de vedação facial cuidadosamente sobre os pinos individuais dispostos no escudo do capacete.
- Insira a faixa de cabeça no capacete e encaixe-a nos orifícios de ancoragem da faixa de cabeça (configuração sugerida – orifício central bem no topo em todos os suportes da faixa de cabeça).
- Puxe a seção traseira da vedação facial sobre o parafuso de ajuste.

**POR QUESTÕES DE HIGIENE, DESCARTE O SELO FACIAL ANTIGO IMEDIATAMENTE APÓS SUA SUBSTITUIÇÃO PARA EVITAR SUA REUTILIZAÇÃO!**

### 3.3 Substituição de placas de proteção para CA-40\*

Sugerimos o uso de placas protetoras para proteger o filtro de escurecimento automático e a viseira do escudo de moagem. A substituição oportuna das placas de proteção prolonga a vida útil do filtro de escurecimento automático e da viseira e garante uma boa visão contínua.

Placa protetora de policarbonato é fornecida para proteger o filtro de escurecimento automático. A placa é aplicada de ambos os lados (exterior e interior) do filtro auto-escurecimento e evita a deposição de respingos de solda no filtro auto-escurecimento.

#### Substituição da placa de proteção externa:

- Remova a placa de proteção puxando sua parte inferior na área do entalhe da blindagem de soldagem.
- Antes de colocar as novas placas de proteção, sempre remova as finas camadas de proteção de ambos os lados.
- Insira a placa de proteção nas ranhuras laterais na área em frente ao filtro de escurecimento automático.

#### Substituição da placa de proteção interna:

- Remova o filtro de escurecimento automático soltando a mola de retenção dentro da proteção de solda e puxe-o para fora.
- Deslize a placa protetora desgastada das ranhuras de fixação.
- Aplique a nova placa de proteção deslizando-a de volta nas ranhuras de fixação no filtro de escurecimento automático.
- Insira o filtro de escurecimento automático de volta na proteção de solda e prenda-o com a mola de retenção.

#### CUIDADO!

**NÃO LIMPE AS PLACAS DE PROTEÇÃO A SECO; PODE FACILMENTE CAUSAR ARRANHÕES E DIMINUIÇÃO DA TRANSPARÊNCIA. PLACAS PROTETORAS PODEM CONCENTRAR CARGA ELETRÓSTÁTICA; PORTANTO, TROCAR AS PLACAS EM UM AMBIENTE EMPOEIRADO PODE PREJUDICAR A VISÃO!**

### 3.4 Substituição do filtro de soldagem

- Solte a mola de retenção do filtro de solda dentro da blindagem de solda.
- Remova o filtro de solda.
- Insira o novo filtro de solda e fixe-o em sua posição original pela mola de retenção.

**A COIFA DEVE SER USADA APENAS COM FILTROS DE SOLDAGEM APROVADOS DE 90 x 110 MM!**

### 4. Manutenção, limpeza e desinfecção

O capacete de segurança CA-40\* é um sistema completo que consiste em um capacete, protetor de esmerilhamento/soldagem ou sua combinação e uma faixa para a cabeça. A vida útil do capacete é influenciada por muitos fatores, como: frio, calor, produtos químicos, luz solar e radiação eletromagnética em geral ou uso incorreto. O capacete deve ser verificado diariamente quanto a possíveis quebras, fragilidades ou danos em sua estrutura.



Se algum dano for encontrado, o capacete deve ser substituído por um novo! Após cinco anos de uso, é sempre necessário trocar o capacete!

#### Limpeza e desinfecção

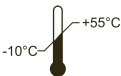
- Após cada trabalho, limpe a seção da cabeça, verifique as peças individuais e substitua as peças danificadas.
- A limpeza deve ser realizada em uma sala com boa ventilação. Evite a inalação de poeira nociva depositada em peças individuais!
- Para a limpeza, utilize água morna (até +40 °C) com sabão ou outro detergente não abrasivo e uma escova ou pano macio.
- É proibido o uso de agentes de limpeza com solventes.
- Depois de limpar as peças individuais, é necessário esfregá-las ou deixá-las secar à temperatura ambiente.
- Para desinfetar as partes que estão em contato com a pele, podem ser usadas preparações regulares, por ex. Ajatin, Incidur, etc.
- O filtro de solda de escurecimento automático pode ser limpo com um pano fino, seco ou levemente umedecido (em água limpa, solução de sabão ou álcool).

### 5. Condições de armazenamento, validade, garantia

As condições de armazenamento são indicadas na embalagem com os seguintes símbolos:



Ver informações fornecidas pelo fabricante



Amplitude Térmica de armazenamento



fim da vida útil

Todos os componentes do sistema CleanAIR® devem ser armazenados em locais com temperatura do ar entre -10 e +55°C e umidade relativa entre 20–95%. O fabricante garante um período mínimo de armazenamento de 5 anos se o produto for armazenado corretamente em uma embalagem intacta.

### 6. Acessórios e peças de reposição

Código do produto	Descrição
405040	Filtro de escurecimento automático V913 DS ADC
405100	Filtro de soldagem de escurecimento automático AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Filtro de soldagem de escurecimento automático AerTEC X110 true color, 5-8/9-13
700201	Proteção de cabeça Tyvek

Código do produto	Descrição
704002	CA-40 protetor de solda sobressalente (para versão CA-40)
704043	Parafusos de fixação 2 peças.
704044	Faixa de suor CA-40 (para todos os tipos de CA-40)
704060	CA-40 vedação facial (para todos os tipos de CA-40)
704065L	Proteção de pescoço e garganta CA-40, couro
704080	Placa de cobertura externa em policarbonato. (10 unidades) para CA-40, CA-40GW
704102	Viseira de retificação sobressalente para CA-40 – cilíndrico
704103	Viseira de retificação sobressalente para CA-40, classe 1, claro
704104	Viseira de retificação sobressalente para CA-40, classe 1, amarelo
704105	Viseira de retificação sobressalente para CA-40, classe 1, sombra 4
704106	Viseira de retificação sobressalente para CA-40, classe 1, sombra 5
704120	Película de proteção para viseira de moagem CA-40 (pacote de 10pcs, compatível apenas com 704102)
704202	Blindagem de soldagem (para versão CA-40GW)
714040	Protetores de ouvido, não. 8 (for all types of CA-40)
714041	Protetores de ouvido, não. 10 (for all types of CA-40)
714042	Protetores de ouvido, não. 12 (for all types of CA-40)
*106/58	Placa de cobertura interna, 106x58 CP para AerTEC ADF (10 unid.)
*107,5/51	Placa de cobertura interna, 107,5x51 PC para B-alder ADF (10 unid.)
110/90-09	Filtro de soldagem passiva, sombra 9
110/90-10	Filtro de soldagem passiva, sombra 10
110/90-11	Filtro de soldagem passiva, sombra 11
110/90-12	Filtro de soldagem passiva, sombra 12
110/90-13	Filtro de soldagem passiva, sombra 13
<b>Capacetes de segurança completos CA-40</b>	
704001	Capacete de segurança CA-40 com escudo de soldagem (incl. filtro de escurecimento automático)
704100	Capacete de segurança CA-40G com escudo de moagem
704201	Capacete de segurança CA-40GW com escudo de solda e esmerilhamento (incl. filtro de escurecimento automático)
704203	Capacete de segurança CA-40GW com proteção para solda e esmerilhamento (incl. ADF AerTEC X110)

### 7. Especificações técnicas, certificação

O capacete de segurança CA-40\* foi avaliado e considerado em conformidade com os requisitos essenciais de saúde e segurança do Regulamento (UE) 2016/425 do Parlamento Europeu e do Conselho sobre equipamentos de proteção individual. Além disso, é aprovado em conformidade com o padrão europeu EN 12941 para uso com respiradores purificadores de ar motorizados CleanAIR® e EN 14594 para uso com aparelhos respiratórios de linha de ar comprimido de fluxo contínuo. O capacete de segurança CA-40\* está em conformidade com a EN 397 como capacete e oferece proteção adicional para os olhos e rosto, dependendo dos escudos montados. Todas as partes do sistema devem ser aprovadas pelo fabricante e utilizadas de acordo com as instruções aqui indicadas.

### Normas harmonizadas referenciadas

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Proteção respiratória

Fonte de ar respirável	EN Padrão	Aula de proteção
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2. Proteção de cabeça

A carcaça do capacete é feita de plástico de alta qualidade (PA). A circunferência da cabeça aceitável é de 55 a 63 cm. Um mês e um ano de fabricação estão marcados na parte frontal do capacete. A carcaça do capacete é resistente a salpicos de metal fundido (EN 397 MM).

### 7.3 Proteção dos olhos e rosto

Seleção e campo de uso: Cada item para proteção dos olhos e rosto é indicado em conformidade com a tabela abaixo para identificação de sua área de uso e eficácia de acordo com os requisitos da EN 166.

Marcação da armação do escudo de moagem (CA-40G):	
Molduras sem proteção de solda	EN 166 9 A
Molduras com proteção de solda	EN 166 A 5/2-5

A marcação do quadro mostra a proteção máxima alcançável. A proteção específica deve ser determinada com base na combinação de armação e viseira de acordo com a seguinte tabela de compatibilidade.

Marcação de viseiras compatíveis:			
Viseira	Descrição	Marcação da viseira	Campo de uso
704102	CA-40G, cilíndrico, claro PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, tórico, claro PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, tórico, PC amarelo	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, tórica, tom 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, tórica, tom 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Significados da marcação EN 166

Símbolo	Significado
166	Número da norma EN 166
MS	Fabricante (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Sombra - filtro de solda (EN 169)
2	Número de código para filtros contra UV (EN 170)
4; 5	Sombra - proteção contra UV (EN 170)
1; 2	classe ótica
A	Resistência mecânica - impacto de alta energia (195 m/s)
g	Proteção contra respingos de metal fundido e penetração de sólidos quentes
K	Resistência a danos superficiais por partículas finas
N	Resistência ao embaçamento dos olhos

## 8. Organismo notificado, declaração de conformidade

**Organismo notificado para testes CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):**

Instituto de Pesquisa em Segurança Ocupacional, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, República Tcheca  
Organismo notificado 1024

**Organismo notificado para testes CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):**

Instituto de testes e certificação, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, República Tcheca  
Organismo notificado 1023  
A Declaração de Conformidade está disponível em:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Fabricante:

**MALINA – Safety s.r.o.**

Lučň 1391/11, 466 01 Jablonec nad Nisou, República Checa  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## MANUAL DE UTILIZARE – RUM

### Important!



Înainte de a utiliza sistemul, utilizatorul trebuie să se familiarizeze în mod corespunzător cu posibilele riscuri la locul de muncă și să fie informat în mod corespunzător cu privire la utilizarea în siguranță a echipamentului individual de protecție. În cazul oricărui ambiguități, vă rugăm să contactați producătorul sau distribuitorul local.

## 1. Introducere

### 1.1 Căști de protecție CA-40, CA-40G a CA-40GW

Acestea sunt concepute exclusiv pentru utilizarea cu aparate respiratorii cu purificare a aerului electric (denumite în continuare P APR) CleanAIR® sau cu aparate de respirație cu flux continuu de aer comprimat (denumite în continuare „sisteme de aer comprimat CleanAIR™”) pentru a asigura protecția căilor respiratorii.

CleanAIR® este un sistem de protecție respiratorie personală bazat pe principul suprapresiunii aerului filtrat în zona de respirație. Respiratorul este plasat pe centura purtătorului și filtrează aerul care este preluat din mediul înconjurător și apoi îl trimite printr-un tub de respirație într-o mască sau glugă de protecție. Suprapresiunea împiedică contaminanții să intre în zona de respirație. Această suprapresiune ușoară asigură în același timp confortul purtătorului, chiar și în cazul utilizării pe termen lung, deoarece purtătorul nu trebuie să se lupte în respirație pentru a depăși rezistența filtrului. Combinația cea mai potrivită a părții capului cu P APR este definită în funcție de tipul și concentrația de poluanți din mediul de lucru și în funcție de munca efectuată. Întreaga serie de CA-40\* permite selecția unei protecții adecvate pentru majoritatea aplicațiilor industriale în care este necesară o bună protecție a ochilor, a auzului și a capului, pe lângă protecția necesară a tractului respirator.

### 1.2 Casca de protecție CA-40 cu scut de sudură

(denumită în continuare CA-40) – pe lângă protecția eficientă a căilor respiratorii, protejează și capul și ochii și fața în timpul sudării. Scutul de sudură cu filtru de sudură oferă apoi protecție împotriva radiațiilor electromagnetice dăunătoare emise în procesele de sudare cu arc și împotriva stropilor de sudură.



### 1.3 Casca de protecție CA-40G cu scut de șlefuire

(denumită în continuare CA-40G) – pe lângă protecția eficientă a căilor respiratorii, protejează și capul, ochii și fața împotriva particulelor de mare viteză (indicate: A) și, în același timp, oferă protecție de bază împotriva radiațiilor ultraviolete dăunătoare.



### 1.4 Cască de protecție CA-40GW cu scut de șlefuire și sudură

(denumită în continuare CA-40GW) – pe lângă protecția eficientă a căilor respiratorii, protejează și capul, ochii și fața împotriva particulelor de mare viteză (indicate: A) și, în același timp, oferă protecție de bază împotriva radiațiilor ultraviolete dăunătoare. Scutul de sudură cu filtru de sudură oferă apoi protecție împotriva radiațiilor electromagnetice dăunătoare emise în procesele de sudare cu arc și împotriva stropilor de sudură.



### 1.5 Informații generale și precauții de utilizare

- Casca de protecție CA-40\* trebuie utilizată exclusiv cu P APR CleanAIR® sau cu sistemele de aer comprimat CleanAIR®. Prin urmare, citiți acest manual împreună cu manualul de utilizare al P APR CleanAIR® sau manualul de utilizare al sistemului de aer comprimat CleanAIR®.
- A nu se utiliza în spații închise, în mediul cu lipsă de oxigen (<17%)\*, în mediul îmbogățit cu oxigen (>23%) sau în caz de pericol imediat pentru viață sau sănătate.
- Nu utilizați în medii în care utilizatorul nu cunoaște tipul de contaminare sau concentrația acesteia.
- Nu utilizați atunci când respiratorul de purificare a aerului alimentat este oprit sau când orificiul de admisie a aerului comprimat este închis! În acest caz, sistemul respirator, încorporând o glugă, oferă o protecție respiratorie redusă sau deloc. De asemenea, există riscul de acumulare a unei concentrații mari de dioxid de carbon (CO<sub>2</sub>) și de deficiență de oxigen în interiorul capetii.
- Dacă P APR sau sistemul de aer comprimat încetează să funcționeze din orice motiv, utilizatorul trebuie să părăsească locul de muncă contaminat fără întârziere.
- În timpul muncii intense, dacă respirația utilizatorului devine prea intensă, presiunea pozitivă din interiorul hotei poate scădea și poate duce la o scădere a factorului de protecție.
- Piesa de protecție trebuie să se potrivească strâns pe față pentru a asigura un nivel adecvat de protecție pentru utilizator. Dacă o barbă sau un păr lung intră în linia de etanșare, penetrarea poate crește și protecția oferită de sistem poate scădea.
- Nu utilizați dacă vreo parte a sistemului este deteriorată. Cablul și furtunul de aer trebuie verificate înainte de fiecare utilizare. Posibilele fisuri sau scurgeri pot influența negativ nivelul necesar de protecție a utilizatorului.
- Vizorele zgăriate sau deteriorate în alt mod trebuie înlocuite imediat.
- Nu scoateți casca de pe cap și nu opriți P APR-ul sau sistemul de aer comprimat CleanAIR® până nu părăsiți locul de muncă contaminat.
- Folosiți numai filtre CleanAIR® originale, concepute pentru aparatul dvs. respirator de purificare a aerului înlocuit. Înlocuiți filtrele de fiecare dată când detectați o schimbare a mirosului în aerul furnizat de la aparatul respirator sau dacă a fost declanșată alarma care semnalizează înfundarea filtrului.
- Filtrele concepute pentru captarea particulelor solide și lichide (filtre de particule) nu protejează utilizatorul împotriva niciunui gaz. Filtrele concepute pentru captarea gazelor nu protejează utilizatorul împotriva niciunei particule. La lucrurile de muncă contaminate cu ambele tipuri de poluare trebuie utilizate filtre combinate.

### 3. Configurare și ajustări

În cazul în care această cască oferă o protecție adecvată a capului împotriva căderii obiectelor (în conformitate cu EN 397+A1), dimensiunea ei trebuie adaptată la dimensiunea capului utilizatorului (55–63 cm). Pentru o fixare sigură a benzii pentru cap, trebuie utilizată roata de reglare a șarpului. Nu aplicați cleiuri, vopsele, solvenți și nu puneți autocolante, decât dacă acestea corespund instrucțiunilor producătorului căștii.



Cu excepția cazului în care este sugerat de către producătorul căștii, este interzisă efectuarea oricăror modificări sau îndepărtarea oricăror părți originale ale căștii. Căștile nu trebuie modificate pentru a le fixa accesorii într-un mod care nu este sugerat de producător.

### 3.1 Înllocuire scut de șlefuire/sudură

#### Înllocuire scut de sudură (CA-40GW):

- Scoateți șuruburile de pe părțile laterale ale căștii de siguranță.
- Înclinați scutul pentru o îndepărtare mai ușoară.
- Trageți scutul din știftul de ancorare pe o parte și apoi pe cealaltă parte a căștii.
- Aplicați noul scut în ordine inversă.

\* including derived variants (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* concentrations stated may vary in different countries; please monitor local regulations!



## Înlocuirea scutului de sudură (CA-40) sau de șlefuire (CA-40G):

- Trageți cu atenție garnitura frontală peste știfturile individuale așezate pe perimetrul scutului.
- Scoateți șuruburile de pe părțile laterale ale căștii de siguranță.
- Înclinați scutul pentru o îndepărtare mai ușoară.
- Trageți scutul din știftul de ancorare pe o parte și apoi pe cealaltă parte a căștii.
- Aplicați noul scut în ordine inversă.

**Foile de protecție 704120 sunt compatibile numai cu vizorul 704102**  
Vizor de șlefuire de rezervă pentru CA-40 – cilindric.

### PRUDENȚĂ!

**VIZORELE ZGĂRIATE SAU DETERIORATE ÎN ALT MOD TREBUIE ÎNLOCUITE LA TIMP.**

### 3.2 Înlocuirea garniturii faciale

#### Îndepărtarea sigiliului facial:

- Trageți secțiunea de etanșare a feței din spate peste șurubul de reglare.
- Scoateți benita de pe cască deblocând-o din orificiile de ancorare ale suporturilor pentru benită.
- Trageți cu grijă sigiliul facial peste pinii individuali aranjați pe perimetrul scutului căștii.
- Îndepărtați progresiv marginea de plastic a garniturii faciale din orificiile de ancorare ale suporturilor pentru benita situate pe perimetrul interior al căștii.

#### Punerea sigiliului facial:

- Atașați marginea de plastic a garniturii faciale fixând-o pe cele mai inferioare orificii de ancorare ale suporturilor pentru benită situate pe perimetrul interior al căștii.
- Montați cu atenție orificiile de etanșare a feței peste știfturile individuale aranjate pe scutul căștii.
- Introduceți banda pentru cap în cască și fixați-o pe orificiile de ancorare ale benzii (configurare sugerată – gaură centrală în partea de sus în toate suporturile benzii).
- Trageți secțiunea din spate a garniturii frontale peste șurubul de reglare.

**DIN MOTIVE DE IGIENĂ, ARUNCAȚI VECHIUL SIGILIU FACIAL IMEDIAT DUPĂ ÎNLOCUIREA LUI PENTRU A EVITA REUTILIZAREA LUI!**

### 3.3 Înlocuirea plăcilor de protecție pentru CA-40\*

Vă recomandăm să folosiți plăci de protecție pentru a proteja filtrul de auto-întunecare și vizorul scutului de șlefuire. Înlocuirea la timp a plăcilor de protecție prelungeste durata de viață a filtrului și a vizierii cu auto-întunecare și asigură o vedere bună continuă.

O placă de protecție din policarbonat este furnizată pentru a proteja filtrul de auto-întunecare. Placa este aplicată din ambele părți (exterior și interior) ale filtrului de auto-întunecare și previne depunerea stropilor de sudură pe filtrul de auto-întunecare.

#### Înlocuirea plăcii de protecție externă:

- Îndepărtați placa de protecție trăgând partea inferioară a acesteia în zona scutului de sudură.
- Înainte de a pune noile plăci de protecție, îndepărtați întotdeauna structurile de protecție subțiri de pe ambele părți.
- Introduceți placa de protecție în canelurile laterale din zona din fața filtrului de autoîntunecare.

#### Înlocuirea plăcii de protecție din interior:

- Scoateți filtrul de autoîntunecare eliberând arcul de reținere din interiorul scutului de sudură și trageți-l afară.
- Scoateți placa de protecție uzată din canelurile de fixare.
- Aplicați o nouă placă de protecție, glisând-o înapoi în canelurile de fixare din filtrul de întunecare automat.
- Introduceți filtrul de auto-întunecare înapoi în scutul de sudură și fixați-l de arcul de reținere.

### PRUDENȚĂ!

**NU CURĂȚAȚI PLĂCILE DE PROTECȚIE USCATE; POATE CAUZA CU UȘURINȚĂ ZGĂRIEREA ACESTORA ȘI REDUCEREA TRANSPARENȚEI. PLĂCILE DE PROTECȚIE POT CONCENTRA SARCINA ELECTROSTATICĂ; PRIN URMARE, SCHIMBAREA PLĂCILOR ÎNTR-UN MEDIU CU PRAF POATE DETERIORA VEDEREA!**

### 3.4 Înlocuire filtru de sudură

- Eliberați arcul de reținere al filtrului de sudură din interiorul scutului de sudură.
- Scoateți filtrul de sudură.
- Introduceți noul filtru de sudură și fixați-l în poziția inițială cu arcul de reținere.

**HOTA TREBUIE UTILIZATĂ NUMAI CU FILTRE DE SUDURĂ APROBATE DE 90 x 110 MM!**

## 4. Întreținere, curățare și dezinfectie

Casca de protecție CA-40\* este un sistem complet format dintr-o cască de protecție, scut de șlefuire/sudură sau combinația acestora și o bandă pentru cap. Durata de viață a căștii este influențată de mulți factori precum: frigul, căldura, substanțele chimice, lumina solară și radiațiile electromagnetice în general sau utilizarea incorectă. Casca trebuie verificată zilnic pentru eventuala rupere, fragilitate sau deteriorare a structurii acesteia.



Dacă se constată vreo deteriorare, casca trebuie înlocuită cu una nouă! După cinci ani de utilizare, este întotdeauna necesară înlocuirea căștii!

### Curățare și dezinfectie

- După fiecare lucru, curățați secțiunea capului, verificați piesele individuale și înlocuiți piesele deteriorate.
- Curățarea trebuie efectuată într-o încăpere cu o bună ventilație. Evitați inhalarea prafului dăunător depus pe părțile individuale!
- Pentru curățare, utilizați apă caldă (până la +40 °C) cu săpun sau alt detergent neabraziv și o perie moale sau o cârpă.
- Este interzisă utilizarea agenților de curățare cu solvenți.
- După curățarea părților individuale, este necesar să le frecăți sau să le lăsați să se usuce la temperatura camerei.
- Pentru a dezinfecta părțile care sunt în contact cu pielea, pot fi utilizate preparate obișnuite, de ex. Ajațin, Incidur etc.
- Filtrul de sudură cu autoîntunecare poate fi curățat cu o cârpă fină, uscată sau ușor umezită (în apă curată, soluție de săpun sau alcool).

### 5. Condiții de depozitare, expirare, garanție

Condițiile de depozitare sunt indicate pe ambalaj cu următoarele simboluri:



consultați informațiile furnizate de producător



intervalul de temperatură de depozitare



sfârșitul perioadei de valabilitate

Toate componentele sistemului CleanAIR® trebuie depozitate în spații cu o temperatură a aerului între -10 și +55°C și o umiditate relativă între 20 și 95%. Producătorul garantează o perioadă minimă de depozitare de 5 ani dacă produsul este depozitat corect într-un ambalaj nedeteriorat.

### 6. Accesorii și piese de schimb

Codul produsului	Descriere
405040	Filtru de întunecare automată V913 DS ADC
405100	Filtru de sudură cu auto-întunecare AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Filtru de sudură cu întunecare automată AerTEC X110 adevărată culoare, 5-8/9-13
700201	Protecție Tyvek pentru cap
704002	CA-40 scut de sudură de rezervă (pentru versiunea CA-40)
704043	Șuruburi de fixare 2 buc.
704044	Banda de transpirație CA-40 (pentru toate tipurile de CA-40)
704060	CA-40 etanșare facială (pentru toate tipurile de CA-40)
704065L	Protecție gat si gat CA-40, piele
704080	Placă de acoperire exterioară policarb. (10 buc) pentru CA-40, CA-40GW
704102	Vizor de șlefuire de rezerva pt CA-40 - cylindrical
704103	Vizor de șlefuire de rezerva pt CA-40, class 1, clear
704104	Vizor de șlefuire de rezerva pt CA-40, class 1, yellow

Codul produsului	Descriere
704105	Vizor de slefuire de rezerva pt CA-40, class 1, shade 4
704106	Vizor de slefuire de rezerva pt CA-40, class 1, shade 5
704120	Folie de protecție pentru șlefuirea vizorului CA-40 (pachet de 10 buc, compatibil doar cu 704102)
704202	Scut de sudură (pentru versiunea CA-40GW)
714040	Cășți pentru urechi, nu. 8 (pentru toate tipurile de CA-40)
714041	Cășți pentru urechi, nu. 10 (pentru toate tipurile de CA-40)
714042	Cășți pentru urechi, nu. 12 (pentru toate tipurile de CA-40)
*106/58	Placă de acoperire interioară, 106x58 CP pentru AerTEC ADF (10 buc)
*107,5/51	Placă de acoperire interioară, 107,5x51 buc pentru B-alder ADF (10 buc)
110/90-09	Filtru de sudura pasiv, umbra 9
110/90-10	Filtru de sudura pasiv, umbra 10
110/90-11	Filtru de sudura pasiv, umbra 11
110/90-12	Filtru de sudura pasiv, umbra 12
110/90-13	Filtru de sudura pasiv, umbrae 13
<b>Cășți de protecție complete CA-40</b>	
704001	Safety helmet CA-40 with welding shield (incl. auto-darkening filter)
704100	Casca de protecție CA-40G cu scut de slefuire
704201	Casca de protecție CA-40GW cu scut de sudura și slefuire (inclusiv filtru de auto-întunecare)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

## 7. Technical specifications, certification

Safety helmet CA-40\* has been assessed and found to be in accordance with the essential health and safety requirements of Regulation (EU) 2016/425 of the European Parliament and the Council on personal protective equipment. It's furthermore approved in compliance with the European standard EN 12941 for the use with powered air-purifying respirators Casca de protecție CA-40\* a fost evaluată și sa dovedit a fi în conformitate cu cerințele esențiale de sănătate și siguranță ale Regulamentului (UE) 2016/425 al Parlamentului European și al Consiliului privind echipamentul individual de protecție. În plus, este aprobat în conformitate cu standardul european EN 12941 pentru utilizarea cu aparate respiratorii purificatoare de aer cu motor CleanAIR® și EN 14594 pentru utilizarea cu aparate de respirație cu flux continuu de aer comprimat. Casca de protecție CA-40\* este conformă cu EN 397 ca cască de protecție și oferă protecție suplimentară pentru ochi și față, în funcție de scuturile montate. Toate părțile sistemului trebuie să fie aprobate de producător și utilizate în conformitate cu instrucțiunile menționate aici.

### Standarde armonizate de referință

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Protecție respiratorie

Sursa de aer respirat	EN Standard	Clasa de protecție
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2. Head protection

Carcasa căștii este fabricată din plastic de înaltă calitate (PA). Circumferința capului acceptabilă este de 55 – 63 cm. O lună și un an de fabricație sunt marcate pe partea din față a căștii. Carcasa căștii este rezistentă la

stropii de metal topit (EN 397 MM).

### 7.3 Protecția ochilor și a feței

Alegerea și domeniul de utilizare: Fiecare articol pentru protecția ochilor și a feței este indicat în conformitate cu tabelul de mai jos pentru identificarea domeniului său de utilizare și a eficacității conform cerințelor EN 166.

Marcajul cadru de scut de șlefuire (CA-40G):	
Cadre fara protecție de sudura	EN 166 9 A
Rame cu protecție la sudura	EN 166 A 5/2-5

Marcarea cadrului arată protecția maximă posibilă. Protecția specifică trebuie determinată pe baza combinației de cadru și vizor conform următorului tabel de compatibilitate.

Marcarea vizierelor compatibile:			
Vizor	Descriere	Marcaj cu viziera	Domeniul de utilizare
704102	CA-40G, PC cilindric, transparent	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, PC toric, clar	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, toric, yellow PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, nuanta 4 pc	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, nuanta 5 pc	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Semnificațiile marcajului EN 166

Simbol	Sens
166	Numărul standardului EN 166
MS	Producator (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Umbra - filtru de sudură(EN 169)
2	Număr de cod pentru filtre împotriva UV (EN 170)
4; 5	Umbra - protecție împotriva UV (EN 170)
1; 2	Clasa optică
A	Rezistența mecanică - impact de mare energie (195 m/s)
9	Protection against splashes of molten metal and penetration of hot solids
K	Resistance to surface damage by fine particles
N	Resistance to fogging of oculars

### 8. Notified body, declaration of conformity

#### Notified body for CE testing (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

#### Notified body for CE testing (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Declaration of Conformity is available at:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

#### Manufacturer:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

**Важная информация!**



Перед использованием данной системы пользователь должен полностью ознакомиться с возможными рисками на рабочем месте и должен быть полностью проинформированным о безопасном использовании средств индивидуальной защиты. В случае возникновения каких-либо сомнений свяжитесь с производителем или местным дистрибьютором.

**1. Введение**

**1.1 Защитные шлемы CA-40, CA-40G и CA-40GW**

Разработаны специально для использования с фильтрующим респиратором с принудительной подачей воздуха (PAPR) CleanAIR® или с дыхательными аппаратами с принудительной непрерывной подачей сжатого воздуха (системы сжатого воздуха CleanAIR®) для защиты дыхательных путей.

CleanAIR® представляет собой систему индивидуальной защиты органов дыхания, работа которой основана на принципе избыточного давления отфильтрованного воздуха в зоне дыхания. Закрепленный на ремне респиратор фильтрует поступающий из окружающего пространства воздух, после чего подает его в защитную маску по воздуховоду. Избыточное давление предотвращает попадание загрязняющих веществ в зону дыхания. Такое умеренное избыточное давление обеспечивает комфорт даже при длительном использовании, поскольку при дыхании сварщику не приходится преодолевать сопротивление фильтра. Оптимальное сочетание лицевой части с фильтрующим респиратором PAPR подбирается по типу и концентрации загрязняющих веществ в рабочей среде, а также по типу выполняемых работ. Вся серия CA-40\* обеспечивает подходящую защиту в большинстве случаев промышленного применения, там где помимо обязательной защиты органов дыхания необходима хорошая защита органов зрения, слуха и всей головы.

**1.2 Защитный шлем CA-40 с щитком**

Далее CA-40 — помимо эффективной защиты дыхательных путей также защищает во время сварки голову, глаза и лицо. Щиток с фильтром обеспечивает защиту при дуговой сварке от вредоносного электромагнитного излучения, а также от сварочных брызг.



**1.3 Защитный шлем CA-40G с щитком для шлифовки**

Далее CA-40G — помимо эффективной защиты дыхательных путей также защищает голову, глаза и лицо от высокоскоростных частиц (класс А) и обеспечивает базовую защиту от вредоносного ультрафиолетового излучения.



**1.4 Защитный шлем CA-40GW с щитком для сварки и шлифовки**

Далее CA-40GW — помимо эффективной защиты дыхательных путей также защищает голову, глаза и лицо от высокоскоростных частиц (класс А) и обеспечивает базовую защиту от вредоносного ультрафиолетового излучения.



Щиток с фильтром обеспечивает защиту при дуговой сварке от вредоносного электромагнитного излучения, а также от сварочных брызг.

**1.5 Общие сведения по использованию и меры предосторожности**

- Защитный шлем CA-40\* должен использоваться исключительно с фильтрующим респиратором с принудительной подачей воздуха PAPR CleanAIR® или с системами сжатого воздуха CleanAIR®. Вследствие этого необходимо изучить настоящее руководство наряду с руководством пользователя PAPR CleanAIR® или руководством пользователя системы сжатого воздуха CleanAIR®.

- Не используйте в замкнутом пространстве, среде с недостаточным содержанием кислорода (менее 17 %) или в среде с избыточным содержанием кислорода (более 23 %) или в случаях наличия непосредственной опасности для жизни или здоровья.
- Не используйте в средах, где пользователю неизвестны тип и концентрация загрязняющих веществ в окружающей среде.
- Не используйте при отключенном фильтрующем респираторе с принудительной подачей воздуха или при перекрытой подаче сжатого воздуха. В этом случае дыхательная система, в состав которой входит маска, не обеспечивает надлежащую защиту органов дыхания. При этом также существует риск образования повышенной концентрации двуоксида углерода (CO<sub>2</sub>) и недостатка кислорода под маской.
- Если по какой-либо причине фильтрующий респиратор с принудительной подачей воздуха или система подачи сжатого воздуха перестали работать, пользователь должен немедленно покинуть загрязненное рабочее место.
- Если во время напряженной работы пользователь начинает интенсивно дышать, положительное давление в маске может снизиться, что приведет к снижению степени защиты.
- Защитный шлем должен плотно прилегать к лицу, обеспечивая надлежащий уровень защиты пользователя. Если борода или длинные волосы попадают на линию прилегания, это может отрицательно сказаться на защите, обеспечиваемой системой.
- Запрещается использовать маску сварщика при наличии поврежденных какого-либо из ее компонентов. Перед каждым применением следует проверять маску и шланг подачи воздуха. Возможные трещины и другие причины утечки могут снизить необходимую степень защиты.
- Поцарапанные и поврежденные щитки следует заменять немедленно.
- Не снимайте шлем с головы и не выключайте PAPR или систему сжатого воздуха CleanAIR®, пока не покинете загрязненное место работы.
- Для фильтрующего респиратора с принудительной подачей воздуха следует использовать только оригинальные фильтры CleanAIR®. Заменяйте фильтры, если почувствуете посторонний запах в респираторе или если сработает оповещение о загрязнении фильтра.
- Противоаэрозольные фильтры, предназначенные для улавливания твердых и жидких частиц, не защищают пользователя от газов. Фильтры, предназначенные для улавливания газов, не защищают от частиц. Если на рабочем месте присутствуют оба вида загрязнений, необходимо использовать комбинированные фильтры.

**2. Инструкции по применению**

- Перед применением нового изделия следует проверить полную комплектность и отсутствие повреждений во время транспортировки. Неиспользуемый шлем должен храниться в своей упаковке для защиты от прямых солнечных лучей, воздействия химических веществ и абразивных материалов. Упаковка будет препятствовать повреждению изделия вследствие контакта с твердыми объектами и поверхностями.
- Защитный шлем CA-40\* следует использовать при температуре от 0 до 55 °C и относительной влажности от 20 до 95 %.
- Наденьте защитный шлем и убедитесь, что он надлежащим образом прилегает к телу. При необходимости отрегулируйте оголовье. Оптимальный размер оголовья можно задать с помощью расположенной сзади регулировочной ручки.
- Шлем предназначен для поглощения энергии удара посредством частичного разрушения или повреждения корпуса и подкладки. Шлем, перенесший серьезный удар, необходимо заменить даже в случае отсутствия визуальных повреждений.
- Для полноценного применения защиты органов дыхания маска должна плотно прилегать к лицу пользователя. Правильно надетая маска в сочетании с подаваемым воздухом формирует избыточное давление в области лица, которое препятствует проникновению вредоносных веществ в зону дыхания.
- В целях гигиены мы рекомендуем использовать со всеми шлемами защитную маску TYVEK (заказ № 70 02 01).

**3. Регулировка**

Для обеспечения надлежащей защиты головы от падающих предметов (в соответствии с EN 397+A1) размер шлема должен соответствовать размеру головы пользователя (55–63 см). Регулировочная ручка сзади служит для надежной фиксации маски.

Не следует наносить клей, краску, растворитель и какие-либо наклейки без соответствующих инструкций производителя шлема.

\*\* заявленные концентрации веществ могут различаться в зависимости от страны, поэтому следуйте местным нормативным требованиям!

\* включая производные модификации (CA-40, CA-40G, CA-40GW)



Без разрешения производителя шлема запрещается вносить какие-либо изменения, а также убирать любые оригинальные детали шлема. Шлем не следует модифицировать под установку каких-либо аксессуаров без согласия производителя.

### 3.1 Замена щитка для шлифовки/сварки

#### Замена щитка для сварки (CA-40GW)

- Извлеките винты по бокам защитного шлема.
- Наклоните шлем для более простого снятия.
- Снимите щиток с фиксатора сначала на одной, потом на другой стороне шлема.
- Установите новый щиток в обратной последовательности.

#### Замена щитка для сварки (CA-40) или шлифовки (CA-40G)

- Аккуратно заведите лицевой уплотнитель за выступы по периметру шлема.
- Извлеките винты по бокам защитного шлема.
- Наклоните шлем для более простого снятия.
- Снимите щиток с фиксатора сначала на одной, потом на другой стороне шлема.
- Установите новый щиток в обратной последовательности.

**Защитные пленки 704120 совместимы только с щитком 704102**  
Запасной щиток для шлифовки для CA-40 — цилиндрический.

#### ВНИМАНИЕ!

**ПОЦАРАПАННЫЕ И ПОВРЕЖДЕННЫЕ ЩИТКИ СЛЕДУЕТ ЗАМЕНЯТЬ СВОЕВРЕМЕННО.**

### 3.2 Замена лицевого уплотнителя

#### Снятие лицевого уплотнителя

- Заведите тыльную часть лицевого уплотнителя за регулировочный винт.
- Снимите оголовье со шлема, освободив его из фиксирующих отверстий на оголовье.
- Аккуратно заведите лицевой уплотнитель за выступы по периметру щитка шлема.
- Постепенно снимайте ободок лицевого уплотнителя с фиксирующих отверстий на оголовье, расположенных по внутреннему периметру шлема.

#### Установка лицевого уплотнителя

- Прикрепите ободок лицевого уплотнителя к самым нижним фиксирующим отверстиям на оголовье, которые расположены по внутреннему периметру шлема.
- Отверстия лицевого уплотнителя следует аккуратно надеть на каждый выступ, расположенный на щитке шлема.
- Вставьте оголовье в шлем и закрепите его по фиксирующим отверстиям на оголовье (рекомендуется начинать с центрального отверстия на самом верху всех держателей на оголовье).
- Натяните тыльную часть лицевого уплотнителя на регулировочный винт.

**В ГИГИЕНИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ УТИЛИЗИРУЙТЕ СТАРЫЙ ЛИЦЕВОЙ УПЛОТНИТЕЛЬ СРАЗУ ЖЕ ПОСЛЕ ЕГО ЗАМЕНЫ ВО ИЗБЕЖАНИЕ ПОВТОРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ!**

### 3.3 Замена защитных пластин для CA-40\*

Рекомендуем использовать защитные пластины для защиты фильтра с автоматическим затемнением и щитка маски для шлифовки. Своевременная защита защитных пластин продлевает срок службы фильтра с автоматическим затемнением и щитка и обеспечивает хороший обзор.

Защитная пластина из поликарбоната входит в комплект поставки и служит для защиты фильтра с автоматическим затемнением. Пластина наносится на обе стороны (внутреннюю и внешнюю) фильтра с автоматическим затемнением и препятствует попаданию сварочных брызг на фильтр.

#### Замена внешней защитной пластины:

- Снимите защитную пластину, потянув за ее нижнюю часть в области выемки щитка для сварки.
- Перед установкой новых защитных пластин всегда следует снять тонкий защитный слой с обеих сторон.
- Вставьте защитную пластину в боковые углубления перед фильтром с автоматическим затемнением.

#### Замена внутренней защитной пластины:

- Снимите фильтр с автоматическим затемнением после ослабления и излучения пружины в щитке для сварки.
- Сдвиньте использованную защитную пластину из фиксирующих углублений.
- Установите новую защитную пластину, задвинув ее в фиксирующие

углубления фильтра с автоматическим затемнением.

- Вставьте фильтр с автоматическим затемнением обратно в щиток для сварки и зафиксируйте его пружинкой.

#### ВНИМАНИЕ!

**НЕ ЧИСТИТЕ ЗАЩИТНЫЕ ПЛАСТИНЫ НАСУХО, ТАК КАК ЭТО МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К ОБРАЗОВАНИЮ ЦАРАПИН И УХУДШЕНИЮ ОБЗОРА. ЗАЩИТНЫЕ ПЛАСТИНЫ МОГУТ НАКАПЛИВАТЬ ЭЛЕКТРОСТАТИЧЕСКИЙ ЗАРЯД, ПОЭТОМУ ЗАМЕНА ПЛАСТИН В ПЫЛЬНОЙ СРЕДЕ МОЖЕТ ОГРАНИЧИТЬ ВИДИМОСТЬ!**

### 3.4 Замена фильтра для сварки

- Освободите пружину фильтра для сварки внутри щитка.
- Снимите фильтр для сварки.
- Вставьте новый фильтр для сварки и зафиксируйте его в исходном положении с помощью пружины.

**МАСКУ СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОЛЬКО С РАЗРЕШЕННЫМИ ФИЛЬТРАМИ ДЛЯ СВАРКИ 90 x 110 ММ!**

### 4. Обслуживание, чистка и санитарная обработка

Защитный шлем CA-40\* является полной системой, состоящей из каски, щитка для сварки/шлифовки или их сочетания и оголовья. На срок службы шлема влияют различные факторы: высокие и низкие температуры, воздействие химических веществ, солнечного света, электромагнитного излучения или неправильное использование. Шлем необходимо ежедневно проверять на предмет отсутствия повреждений и непрочности с наружной и внутренней сторон.



В случае обнаружения каких-либо повреждений шлем следует заменить на новый! После 5 лет применения необходимо в обязательном порядке заменить шлем!

### Чистка и дезинфекция

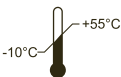
- После каждой выполненной работы очистите маску от загрязнений, проверьте исправность ее компонентов и замените поврежденные детали.
- Очистку следует проводить в помещении с хорошей вентиляцией. Избегайте вдыхания опасной пыли, скопившейся на отдельных элементах маски!
- Для очистки используйте воду комнатной температуры (до 40 °C) с мылом или другим неабразивным моющим средством и мягкую щетку.
- Запрещается использовать чистящие средства, содержащие растворители.
- После очистки отдельных элементов с помощью влажной ткани их необходимо протереть насухо или дать высохнуть при комнатной температуре.
- Для дезинфекции деталей, которые не соприкасаются с кожей, можно использовать обычные препараты, такие как Ajatin, Incidur и т. п.
- Фильтр для сварки с автоматическим затемнением следует очищать с помощью тонкой сухой ткани или ткани, слегка смоченной в воде, мыльным раствором или спирте.

### 5. Условия хранения, срок применения, гарантия

Условия хранения приведены на упаковке с использованием следующих обозначений.



см. сведения, предоставленные производителем



диапазон температур хранения



окончание срока применения

Все компоненты системы CleanAIR® должны храниться при температуре окружающего воздуха от -10 до 55 °C и относительной влажности 20–95 %. Производитель гарантирует минимальный срок хранения изделия 5 лет в случае соблюдения условий хранения и целостности упаковки.

**6. Аксессуары и запасные детали**

Код изделия	Описание
405040	Фильтр с автоматическим затемнением V913 DS ADC
405100	Сварочный светофильтр с автоматическим затемнением AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Сварочный светофильтр с автозатемнением AerTEC X110 true color, 5-8/9-13
700201	Защита головы Tyvek
704002	СА-40 запасной щиток для сварки (для версии СА-40)
704043	Крепежные винты 2 шт.
704044	Накладка СА-40 (для всех типов СА-40)
704060	Лицевой уплотнитель СА-40 (для всех типов СА-40)
704065L	Защита шеи и горла СА-40, кожа
704080	Наружная защитная пластина, поликарбонат (10 шт.) для СА-40, СА-40GW
704102	Запасной щиток для шлифовки для СА-40 — цилиндрический
704103	Запасной щиток для шлифовки для СА-40, класс 1, прозрачный
704104	Запасной щиток для шлифовки для СА-40, класс 1, желтый
704105	Запасной щиток для шлифовки для СА-40, класс 1, степень затемнения 4
704106	Запасной щиток для шлифовки для СА-40, класс 1, степень затемнения 5
704120	Защитная пленка для щитка для шлифовки СА-40 (комплект из 10 шт., совместимо только с 704102)
704202	Щиток для сварки (для версии СА-40GW)
714040	Наушники № 8 (для всех типов СА-40)
714041	Наушники №10 (для всех типов СА-40)
714042	Наушники №12 (для всех типов СА-40)
*106/58	Внутренняя накладка, 106x58 CP для AerTEC ADF (10 шт.)
*107,5/51	Накладка внутренняя, 107,5x51 шт для АПД Б-ольха (10 шт.)
110/90-09	Пассивный сварочный фильтр, степень затемнения 9
110/90-10	Пассивный сварочный фильтр, степень затемнения 10
110/90-11	Пассивный сварочный фильтр, степень затемнения 11
110/90-12	Пассивный сварочный фильтр, степень затемнения 12
110/90-13	Пассивный сварочный фильтр, степень затемнения 13
<b>Полные защитные шлемы СА-40</b>	
704001	Защитный шлем СА-40 с щитком для сварки (включает фильтр с автоматическим затемнением)
704100	Защитный шлем СА-40G с щитком для шлифовки
704201	Защитный шлем СА-40GW с щитком для сварки и шлифовки (включает фильтр с автоматическим затемнением)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

**7. Технические характеристики, сертификация**

Защитный шлем СА-40\* прошел оценку соответствия основным требованиям по охране труда и технике безопасности Регламента (ЕС) 2016/425 Европейского Парламента и Совета по средствам индивидуальной защиты. Он получил необходимые разрешения по Европейскому стандарту EN 12941 для использования с фильтрующими респираторами с принудительной подачей воздуха CleanAIR® и по стандарту EN 14594 для использования с дыхательными аппаратами с принудительной непрерывной подачей сжатого воздуха. Защитный шлем СА-40\* соответствует стандарту EN 397 в качестве каски и обеспечивает дополнительную защиту глаз и лица в зависимости от устанавливаемых щитков. Все компоненты применяемой системы должны быть одобрены производителем и использоваться в соответствии с инструкциями, приведенными в данном документе.

**Упомянутые единые стандарты**

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

**7.1 Защита дыхательных путей**

Источник вдыхаемого воздуха	Стандарт EN	Класс защиты
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

**7.2. Защита головы**

Корпус шлема изготовлен из высококачественного пластика (ПА). Допустимый охват головы составляет 55 – 63 см. Месяц и год изготовления указаны на передней части шлема. Корпус шлема устойчив к брызгам расплавленного металла (EN 397 MM).

**7.3 Защита глаз и лица**

Область применения: Каждый элемент защиты глаз и лица промаркирован в соответствии со следующей таблицей, где отмечены область применения и эффективность применения в соответствии с требованиями стандарта EN 166.

Маркировка оправы щитка для шлифовки (СА-40G):	
Оправы без защиты при сварке	EN 166 9 A
Оправы с защитой при сварке	EN 166 A 5/2-5

Маркировка оправы указывает на максимально достижимую степень защиты. Конкретная степень защиты должна определяться по сочетанию оправы и щитка в соответствии со следующей таблицей совместимости.

Маркировка совместимых щитков:			
Щиток	Описание	Маркировка щитка	Область применения
704102	СА-40G, цилиндрический, прозрачный поликарбонат	MS 166 2 A	
704103	СА-40G, торический, прозрачный, поликарбонат	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	СА-40G, торический, желтый, поликарбонат	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	СА-40G, торический, степень затемнения 4, поликарбонат	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	СА-40G, торический, степень затемнения 5, поликарбонат	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

**Значение маркировки EN 166**

Символ	Значение
166	Номер стандарта EN 166
MS	Производитель (MALINA — Safety s.r.o.)
4; 5	Степень защиты — сварочный фильтр (EN 169)
2	Условный номер для ультрафиолетовых фильтров (EN 170)
4; 5	Степень защиты — защита от ультрафиолета (EN 170)
1; 2	Оптический класс
A	Механическая прочность — удар высокой мощности (195 м/с)

Символ	Значение
g	Защита от брызг расплавленного металла и проникновения горячих механических частиц
K	Поверхность, устойчивая к повреждению мелкими частицами
N	Защита от запотевания линз

## 8. Уполномоченный орган, декларация соответствия

### Уполномоченный орган по тестированию в рамках CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Уполномоченный орган по тестированию в рамках CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023

Декларацию о соответствии можно найти на странице:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Производитель:

**MALINA – Safety s.r.o.**

Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel.: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## UŽIVATELSKÝ MANUÁL – SLO

### Долѣжит!



Пред použitím systému sa používateľ musí riadne oboznámiť s možnými rizikami na pracovisku a musí byť riadne informovaný o bezpečnom používaní osobných ochranných prostriedkov. V prípade akýchkoľvek nejasností kontaktujte výrobcu alebo miestneho distribútora.

## 1. Úvod

### 1.1 Ochranné prilby CA-40, CA-40G a CA-40GW

Sú určené výhradne na použitie s dýchacími prístrojmi na čistenie vzduchu (ďalej PAPR) CleanAIR® alebo s kontinuálnymi dýchacími prístrojmi na stlačený vzduch (ďalej len „systémy na stlačený vzduch CleanAIR®“) na zaistenie ochrany dýchacích ciest. CleanAIR® je systém osobnej ochrany dýchacích ciest založený na princípe pretlaku filtrovaného vzduchu v dýchacej zóne. Respirátor je umiestnený na opasku nositeľa a filtruje vzduch nasávaný z okolitého prostredia a následne ho privádza cez dýchaciu trubicu do ochrannej masky alebo kukly. Pretlak zabraňuje vnikaniu nečistôt do dýchacej zóny. Tento mierne pretlak zároveň zaisťuje pohodlie nositeľa aj pri dlhodobom používaní, pretože nositeľ sa nemusí namáhať pri dýchaní prekonať odpor filtra. Najvhodnejšia kombinácia hlavovej časti s PAPR je definovaná podľa druhu a koncentrácie škodlivín v pracovnom prostredí a podľa vykonávanej práce. Celý rad CA-40\* umožňuje vybrať vhodnú ochranu pre väčšinu priemyselných aplikácií, kde je okrem nevyhnutnej ochrany dýchacích ciest vyžadovaná aj dobrá ochrana zraku, sluchu a hlavy.

### 1.2 Ochranná prilba CA-40 so zväračským štítom

(ďalej CA-40) – okrem účinnej ochrany dýchacích ciest chráni aj hlavu a zrak a tvár pri zváraní. Zväračský štít so zväračským filtrom potom poskytuje ochranu pred škodlivým elektromagnetickým žiarením emitovaným pri procesoch oblúčkového zvárania a pred rozstrekmí pri zváraní.



### 1.3 Ochranná prilba CA-40G s brúsnym štítom

(ďalej CA-40G) – okrem účinnej ochrany dýchacích ciest chráni aj hlavu, zrak a tvár pred vysokorychlostnými časticami (označené: A) a zároveň poskytuje základnú ochranu pred škodlivým ultrafialovým žiarením.



### 1.4 Bezpečnostná prilba CA-40GW s brúsnym a zväračským štítom

(ďalej CA-40GW) – okrem účinnej ochrany dýchacích ciest chráni aj hlavu, zrak a tvár pred vysokorychlostnými časticami (označené: A) a zároveň poskytuje základnú ochranu pred škodlivým ultrafialovým žiarením. Zväračský štít so zväračským filtrom potom poskytuje ochranu pred škodlivým elektromagnetickým žiarením emitovaným pri oblúčkovom zváraní a pred rozstrekmí pri zváraní.

### 1.5 Všeobecné informácie a bezpečnostné opatrenia na použitie

Ochranná prilba CA-40\* musí byť používaná výhradne s PAPR CleanAIR® alebo so systémami na stlačený vzduch CleanAIR®. Prečítajte si preto tento návod v spojení s používateľskou príručkou PAPR CleanAIR® alebo užívateľskou príručkou systému stlačeného vzduchu CleanAIR®.

- Nepoužívajte v uzavretých priestoroch, v prostredí s nedostatkom kyslíka (<17%\*\*) v prostredí obohatenom kyslíkom (>23%) alebo v prípade bezprostredného ohrozenia života alebo zdravia.
- Nepoužívajte v prostredí, kde užívateľ nepozná typ znečistenia alebo jeho koncentráciu.
- Nepoužívajte, keď je vypnutá filtračná - ventilačná jednotka alebo keď je uzavretý prívod stlačeného vzduchu! V tomto prípade dýchací systém s kapucňou poskytuje malú alebo žiadnu ochranu dýchacích ciest. Existuje tiež riziko hromadenia vysokej koncentrácie oxidu uhličitého (CO<sub>2</sub>) a nedostatku kyslíka vo vnútri náhlavnej súpravy.
- Pokiaľ PAPR alebo systém stlačeného vzduchu z akéhokoľvek dôvodu prestanú fungovať, musí užívateľ bez meškania opustiť kontaminované pracovisko.
- Ak počas namáhavej práce dýcha užívateľ príliš intenzívne, pretlak vo vnútri kukly sa môže znížiť a viesť k zníženiu ochranného faktora.
- Ochranná prilba musí tesne priliehať k tvári, aby bola zaistená správna úroveň ochrany užívateľa. Pokiaľ sa do tesniacej línie dostane fúz alebo dlhé vlasy, môže sa zvýšiť prenikanie a ochrana poskytovaná systémom sa môže znížiť.
- Nepoužívajte, ak je niektorá časť systému poškodená. Pred každým použitím je nutné skontrolovať hlavový diel a vzduchovú hadicu. Prípadne praskliny alebo netesnosti môžu negatívne ovplyvniť požadovanú úroveň ochrany používateľa.
- Poškriabané alebo inak poškodené zorníky je nutné okamžite vymeniť.
- Neodkladajte prilbu z hlavy ani nevyplínajte PAPR alebo systém stlačeného vzduchu CleanAIR®, kým neopustíte kontaminované pracovisko.
- Používajte iba originálne filtre CleanAIR® navrhnuté pre vašu filtračnú - ventilačnú jednotku. Filtre vymeňte vždy, keď zaznamenáte zmenu zápchu v privádzanom vzduchu z PAPR alebo ak bol spustený alarm signalizujúci upchatie filtra.
- Filtre určené na zachytávanie pevných a kvapalných častíc (časticové filtre) nechránia užívateľa pred žiadnymi plynmi. Filtre určené na zachytávanie plynov nechránia užívateľa pred žiadnymi časticami. Na pracovisku kontaminovanom oboma druhmi znečistenia je nutné používať kombinované filtre.

## 2. Návod na použitie

- Pred použitím nového výrobku vždy skontrolujte, či je zariadenie kompletne a počas prepravy nedošlo k poškodeniu. Pokiaľ nie je prilba používaná, má byť uložená v obale, ktorý ju ochráni pred priamym sľnečným žiarením, chemikáliami a abrazívnymi látkami a v ktorom nemôže byť poškodená kontaktom s tvrdými predmetmi/povrchmi.
- Ochranná prilba CA-40 by mala byť používaná v priestoroch s teplotou vzduchu v rozmedzí 0 °C až 55 °C a relatívnu vlhkosť v rozmedzí 20 % až 95 % Rh.
- Nasadte si ochrannú prilbu a skontrolujte, či správne sedí. V prípade potreby upravte polohu hlavového pásika v prilbe. Pomocou nastavovacieho kolieska na zátyku nastavte optimálnu veľkosť členky.
- Prilba je vyrobená tak, aby absorbovala energiu nárazu časticovým zni-

\* vrátane odvodnených variantov (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* tieto koncentrácie sa môžu v rôznych krajinách líšiť; dodržujte prosím miestne predpisy!

čením alebo poškodením škrupiny a hlavovej vložky. Aj v prípade, že také poškodenie nie je okamžite viditeľné, každá príoba vystavená vážnemu nárazu by mala byť vymenená.

- Aby boli zaistené dýchacie ochranné funkcie náhlavného dielu, musia tvárové tesnenie tesne priliehať k tvári užívateľa. Správne nasadená čelenka v kombinácii s prívádzaným prúdom vzduchu vytvára v oblasti tváre pretlak, ktorý zabraňuje prenikaniu škodlivých látok do dýchacej zóny užívateľa.
- Na všetky časti hlavy odporúčame z hygienických dôvodov použiť ochrannú kuklu TYVEK (obj. č. 70 02 01).

### 3. Nastavenie a úpravy

Pokiaľ táto príoba poskytuje dostatočnú ochranu hlavy pred padajúcimi predmetmi (podľa EN 397+A1), jej veľkosť musí byť prispôbena veľkosti hlavy užívateľa (55–63 cm). Na bezpečné uchytenie čelenky je nutné použiť nastavovacie koliesko na zátyku.

Neaplikujte lepidlá, farby, rozpúšťadlá ani nelepíte žiadne nálepky, pokiaľ to nezodpovedá pokynom výrobcu príoby.



Ak nie je doporučené výrobcom príoby, je zakázané vykonávať akékoľvek úpravy alebo odstraňovať akékoľvek originálne diely príoby. Príoby by nemali byť upravené tak, aby k nim bolo pripavené akékoľvek príslušenstvo spôsobom, ktorý nie je navrhnutý ich výrobcom.

#### 3.1 Výmena brúsneho/zváračského štítu

##### Výmena zváračského štítu (CA-40GW):

- Odstráňte skrutky na stranách ochrannej príoby.
- Pre ľahšie vybratie štítu nakloňte.
- Vytiahnite štít z kotviaceho kolíka na jednej strane a potom na druhej strane príoby.
- Nasadte nový štít v opačnom poradí.

##### Výmena zváračského (CA-40) alebo brúsneho štítu (CA-40G):

- Opatrne pretiahnite tvárové tesnenie cez jednotlivé kolíky usporiadané po obvode štítu.
- Odstráňte skrutky na stranách ochrannej príoby.
- Pre ľahšie vybratie štítu nakloňte.
- Vytiahnite štít z kotviaceho kolíka na jednej strane a potom na druhej strane príoby.
- Nasadte nový štít v opačnom poradí.

**Ochranné fólie 704120 sú kompatibilné iba so zorníkom 704102** Náhradný brúsny zorník pre CA-40 - cylindrický.

#### POZOR!

**POŠKRIABANÉ ALEBO INAK POŠKODENÉ ZORNÍKY BY MALI BYŤ VČAS VYMENENÉ.**

#### 3.2 Výmena rúška

##### Vybratie rúška:

- Vyvlečte zadnú časť rúška z nastavovacej skrutky.
- Vyberte z príoby hlavový kríž vycvaknutím z kotviacich otvorov držiakov hlavového kríža
- Opatrne vyvlečte rúško z jednotlivých pinov umiestnených po obvode štítu príoby.
- Plastový lem rúška postupne vyberte z kotviacich otvorov držiakov hlavového kríža umiestnených po vnútornom obvode príoby.

##### Nasadenie rúška:

- Plastový lem rúška pripievňte nacvaknutím do kotviacich otvorov držiakov hlavového kríža umiestnených po vnútornom obvode príoby (odporúčané nastavenie – v prednej časti (u štítu) otvor v spodnom rade najbližšie k štítu. V zadnej časti (u konektora pripojenia hadice).)
- Opatrne navlečte otvory rúška na jednotlivé piny umiestnené na štíte príoby.
- Nasadte do príoby hlavový kríž nacvaknutím do kotviacich otvorov držiakov hlavového kríža. (odporúčané nastavenie – prostredný otvor úplne hore vo všetkých držiakoch hlavového kríža.)
- Navlečte zadnú časť rúška na nastavovaciu skrutku.

**Z HYGIENICKÝCH DÔVODOV ZNEHODNOTTE STARÝ RÚŠKU IHNEĎ PO VÝMENE, ABY NEMOHLO DÔJSŤ K JEJ OPĀTOVNÉMU POUŽITIU!**

#### 3.3 Výmena ochranných fólií pri CA-40\*

Na ochranu samostmievačej kazety a priezoru brúsneho štítu odporúčame použiť ochranné fólie. Včasná výmena ochranných plátov predlžuje životnosť samostmievačej kazety a zorníka a zaisťuje trvalo dobrý výhľad. Na ochranu samostmievačej kazety je dodávaná ochranná polykarbonátová fólia. Fólia je aplikovaná z oboch strán (vonkajšie aj vnútorné) samostmievačej kazety a zabraňuje usadzovaniu rozstrekú pri zváraní na samostmievačej kazete.

#### Výmena vonkajšej ochrannej fólie:

- Odstráňte ochrannú fóliu zatahnutím za jej spodnú časť v oblasti zárezu z zváračského štítu.
- Pred umiestnením nových ochranných fólií vždy odstráňte tenké ochranné vrstvy z oboch strán.
- Vložte ochrannú fóliu do bočných drážok v oblasti pred samostmievačou kazetou.

#### Výmena vnútornej ochrannej fólie:

- Vyberte samostmievačiu kazetu uvoľnením prídružnej pružiny vo vnútri zváračského štítu a vytiahnite ju.
- Vysuňte opotrebovanú ochrannú fóliu z fixačných drážok.
- Nasadte novú ochrannú fóliu jej zasunutím späť do fixačných drážok v samostmievačej kazete.
- Vložte samostmievačiu kazetu späť do zváračského štítu a zaisťte ju prídružnou pružinou.

#### UPOZORNENIE!

**NEČISTITE FÓLIE NA SUCHO, INAK LAHKO DÔJDE K ICH POŠKRIABANIU A ZNIŽENIU PRIEHLADNOSTI. FÓLIE SÚ TIEŽ SCHOPNÉ KONCENTROVAŤ ELEKTROSTATICKÝ NÁBOJ A V PRAŠNOM PROSTREDÍ PRETO MOŽE DÔJSŤ K ZHORŠENIU PRIEHLADU!**

#### 3.4 Výmena zváračského filtra

- Odmontujte zaisťovacie skrutky zváračského filtra z vnútornej strany zváračského štítu príoby.
- Vyberte zváračský filter.
- Vsuňte nový zváračský filter a zaisťte ho v pôvodnej pozícii uťahnutím skrutiek.

**KUKLU JE MOŽNÉ POUŽÍVAŤ IBA SO SCHVÁLENÝMI ZVÁRAČSKÝMI FILTRAMI ROZMERU 90X110 MM!**

#### 4. Údržba, čistenie a dezinfekcia

Ochranná príoba CA-40 je kompletný systém skladajúci sa z príoby, brúsneho/zváračského štítu alebo ich kombinácie a čelenky. Životnosť príoby je ovplyvnená mnohými faktormi ako sú: chlad, teplo, chemikálie, sľnečné žiarenie a elektromagnetické žiarenie všeobecne alebo nesprávne používanie. Príoba by mala byť denne kontrolovaná, či nedošlo k rozbitiu, krehkosti alebo poškodeniu jej konštrukcie.



V prípade zistenia poškodenia je nutné príobu vymeniť za novú! Po piatich rokoch používania je vždy nutné príobu vymeniť!

#### Čistenie a dezinfekcia

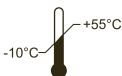
- Po každom ukončení práce hlavový diel očistite, skontrolujte jednotlivé časti a poškodené diely vymeňte.
- Čistenie musí byť vykonávané v dobre vetranej miestnosti. Pozor na vdychnutie škodlivého prachu usadeného na jednotlivých častiach!
- Na čistenie používajte vlažnú vodu (do +40°C) s mydlom alebo iným neabrazívnym umyvacím prostriedkom a mäkkú kefu.
- Je zakázané používať na čistenie prostriedky s rozpúšťadlami.
- Po vyčistení jednotlivých častí vlhkou látkou je nutné vytrief ich do sucha, popr. nechať uschnúť pri izbovej teplote.
- Na dezinfekciu častí, ktoré prichádzajú do styku s pokožkou, je možné použiť bežné prípravky, napr. Ajatin, Incidur a pod.
- Samostmievačiaci kazeta sa čistí iba čistou, suchou alebo len ľahko navlhčenou handričkou (v čistej vode, mydlovom roztoku alebo alkohole).

#### 5. Skladovacie podmienky, expirácia, záruka

Podmienky skladovania sú vyznačené na obale nasledujúcimi symbolmi:



viď informácie dodané výrobcom



rozsah teplôt skladovania



konec doby použiteľnosti

Všetky komponenty systému CleanAIR® musia byť skladované v priestoroch s teplotou vzduchu v rozmedzí -10 až +55 °C a relatívnu vlhkosťou v rozmedzí 20–95 %. Výrobca garantuje minimálnu dobu skladovania 5 rokov, pokiaľ je produkt správne skladovaný v nepoškodenom obale.

## 6. Príslušenstvo a náhradné diely

kód produktu	Popis
405040	Samostmievací kazeta V913 DS ADC
405100	Samostmievací kazeta AerTEC X100,5-8/9–13
405110	Samostmievací kazeta AerTEC X110 true color, 5-8/9-13
700201	Ochranná čiapka Tyvek
704002	CA-40 náhradný zväračský štít
704043	Upevňovacie skrutky 2 ks
704044	Čelová potná páska (pre všetky typy CA-40)
704060	Tesniaca rúška CA-40 (pre všetky typy CA-40)
704065L	Ochrana krku a hrdla CA-40, koža
704080	Ochranná fólia vonkajšia, polykarbonát (10 ks) pre CA-40, CA-40GW
704102	Náhradný brúsny štít pre CA-40 - valcový
704103	Náhradný brúsny štít pre CA-40, trieda 1, číry
704104	Náhradný brúsny štít pre CA-40, trieda 1, žltý
704105	Náhradný brúsny štít pre CA-40, trieda 1, tmavosť 4
704106	Náhradný brúsny štít pre CA-40, trieda 1, tmavosť 5
704120	Ochranná fólia pre brúsny štít CA40 (balenie 10 ks)
704202	Zväračský štít (pre verziu CA-40GW)
714040	Hluchátka, č. 8 (pre všetky typy CA-40)
714041	Slúchadlá, č. 10 (pre všetky typy CA-40)
714042	Hluchátka, č. 12 (pre všetky typy CA-40)
*106/58	Vnútna krycia doska, 106x58 CP pre AerTEC ADF (10 ks)
*107,5/51	Vnútna krycia doska, 107,5x51 PC pre B–alder ADF (10 ks)
110/90-09	Pasívne zväračské sklo, stupeň zatmavenia 9
110/90-10	Pasívne zväračské sklo, stupeň zatmavenia 10
110/90-11	Pasívne zväračské sklo, stupeň zatmavenia 11
110/90-12	Pasívne zväračské sklo, stupeň zatmavenia 12
110/90-13	Pasívne zväračské sklo, stupeň zatmavenia 13
Kompletné ochranné prilby CA-40	
704001	Ochranná prilba CA-40 so zväračským štítom (vrátane samostmievací kazety)
704100	Ochranná prilba CA-40G s brúsny štítom
704201	Ochranná prilba CA-40GW so zväračským a brúsny štítom (vrátane samostmievací kazety)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

## 7. Technické špecifikácie, certifikácie

Ochranná prilba CA-40\* bola posúdená a zvolaná v súlade so základnými požiadavkami na ochranu zdravia a bezpečnosť podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/425 o osobných ochranných prostriedkoch. Ďalej je schválený v súlade s európskou normou EN 12941 na použitie s motorovými dýchacími prístrojmi na čistenie vzduchu CleanAIR® a EN 14594 na použitie s dýchacími prístrojmi na sťažený vzduch s kontinuálnym prietokom. Ochranná prilba CA-40\* spĺňa normu EN 397 ako ochranná prilba a ponúka dodatočnú ochranu zraku a tváre v závislosti od namontovaných štítov. Všetky časti systému musia byť schválené výrobcom a používané v súlade s pokynmi tu uvedenými.

### Odkazované harmonizované normy

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Ochrana dýchania

Zdroj dýchacieho vzduchu	EN štandard	Trieda ochrany
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2 Ochrana hlavy

Škrupina prilby je vyrobená z vysoko kvalitného plastu (PA). Prípustný obvod hlavy je 55 – 63 cm. Na prednej časti prilby je vyznačený mesiac a rok výroby. Škrupina prilby je odolná proti postriekaniu roztaženým kovom (EN 397 MM).

## 7.3 Ochrana očí a tváre

Výber a oblasť použitia: Každá položka na ochranu zraku a tváre je označená v súlade s nižšie uvedenou tabuľkou pre identifikáciu oblasti jej použitia a účinnosti podľa požiadaviek EN 166.

Označenie rámečka brúsneho štítu (CA-40G):	
Rámčeky bez ochrany pri zváraní	EN 166 9 A
Rámčeky s ochranou proti zväraní	EN 166 A 5/2-5

Označenie rámečka ukazuje maximálnu dosiahnuteľnú ochranu. Špeciická ochrana musí byť stanovená na základe kombinácie rámu a zorníka podľa nasledujúcej tabuľky kompatibility.

Označenie kompatibilných zorníkov:			
Zorník	Popis	Značenie zorníka	Oblasť použitia
704102	CA-40G, valcový, číry	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torický, číry	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torický, žltý	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torický, tmavosť 4	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torický, tmavosť 5	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Význam označenia EN 166

Symbol	Význam
166	Číslo normy EN 166
MS	Výrobca (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Samostmievací kazeta (EN 169)
2	Kódové číslo pre filtre proti UV žiareniu (EN 170)
4; 5	Stupeň zatmavenia – ochrana proti UV (EN 170)
1; 2	Optická trieda
A	Mechanická pevnosť - vysokoenergetický náraz (195 m/s)
g	Ochrana proti roztaženým kovom a horúcim pevným časticami
K	Odolnosť proti poškodeniu povrchu jemnými časticami
N	Odolnosť proti zahmlievaniu

## 8. Oznamený subjekt, vyhlásenie o zhode

### Oznamený subjekt pre testovanie CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Výzkumný ústav bezpečnosti práce v.v.i.  
Jeruzalemská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Oznamený subjekt 1024

### Oznamený subjekt pre testovanie CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institut pro testování a certifikaci a.s.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Oznamený subjekt 1023  
Prohlášení o shodě najdete na adrese:  
<https://www.clean-air.cz/doc>



**Výrobca:****MALINA – Safety s.r.o.**

Luční 1391/11

466 01 Jablonec nad Nisou

Czech Republic

IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238

tel: +420 483 356 600

www.malina-safety.cz

**NAVODILA ZA UPORABO – SLV****Pomembno!**

Uporabnik se mora pred uporabo sistema ustrezno seznaniti z možnimi tveganji na delovnem mestu in biti ustrezno poučen o varni uporabi osebne zaščitne opreme. V primeru kakršnih koli nejasnosti se obrnite na proizvajalca ali lokalnega distributerja.

**1. Uvod****1.1 Zaščitne čelade CA-40, CA-40G a CA-40GW**

Zasnovani so izključno za uporabo z električnimi respiratorji za čiščenje zraka (v nadaljevanju PAPR) CleanAIR® ali z dihalnimi napravami s stisnjenim zrakom z neprekinjenim tokom (v nadaljevanju "sistemi s stisnjenim zrakom CleanAIR®"), da zagotovijo zaščito dihalnih poti. CleanAIR® je sistem osebne zaščite dihal, ki temelji na principu nadtlaka filtriranega zraka v dihalnem območju. Respirator je nameščen na pasu uporabnika in filtrira zrak, ki ga vzame iz okolice, nato pa ga dovaja skozi dihalno cev v zaščitno masko ali kapuco. Nadtlak preprečuje, da bi onesnaževalci vstopili v območje dihanja. Ta blag nadtlak obenem zagotavlja udobje uporabnika, tudi pri dolgotrajni uporabi, saj se uporabniku ni treba truditi pri dihanju, da bi premagal upor filtra. Najprimernejša kombinacija naglavnega dela s PAPR je opredeljena glede na vrsto in koncentracijo onesnaževal v delovnem okolju ter glede na opravljeno delo. Celotna serija CA-40\* omogoča izbiro ustrezne zaščite za večino industrijskih aplikacij, kjer je poleg potrebne zaščite dihalnih poti potrebna tudi dobra zaščita oči, sluha in glave.

**1.2 Zaščitna čelada CA-40 z varilnim ščitom**

(v nadaljevanju CA-40) – poleg učinkovite zaščite dihalnih poti štiti tudi glavo ter oči in obraz pri varjenju. Varilni ščit z varilnim filtrom nato zagotavlja zaščito pred škodljivim elektromagnetnim sevanjem, ki nastaja pri obločnem varjenju, in pred varilnimi brizgami.

**1.3 Zaščitna čelada CA-40G z brusnim ščitom**

(v nadaljevanju CA-40G) – poleg učinkovite zaščite dihalnih poti štiti tudi glavo, oči in obraz pred delci z visoko hitrostjo (oznaka: A) in hkrati zagotavlja osnovno zaščito pred škodljivim ultravijoličnim sevanjem.

**1.4 Zaščitna čelada CA-40GW s ščitom za brusnje in varjenje**

(v nadaljevanju CA-40GW) – poleg učinkovite zaščite dihalnih poti štiti tudi glavo, oči in obraz pred delci z visoko hitrostjo (oznaka: A) in hkrati zagotavlja osnovno zaščito pred škodljivim ultravijoličnim sevanjem. Varilni ščit z varilnim filtrom nato zagotavlja zaščito pred škodljivim elektromagnetnim sevanjem, ki nastaja pri obločnem varjenju, in pred varilnimi brizgami.

**1.5 Splošne informacije in previdnostni ukrepi pri uporabi**

• Zaščitno čelado CA-40\* je treba uporabljati izključno s PAPR CleanAIR® ali s sistemi stisnjene zraka CleanAIR®. Zato ta priročnik prebe-

rite skupaj z uporabniškim priročnikom PAPR CleanAIR® ali uporabniškim priročnikom sistema za stisnjen zrak CleanAIR®.

- Ne uporabljajte v zaprtim prostoru, v okolju s pomanjkanjem kisika (<17%)\*, v okolju obogatenu s kisikom (>23%) ali v primeru neposredne nevarnosti za življenje ali zdravje.
- Ne uporabljajte v okoljih, kjer uporabnik ne pozna vrste kontaminacije ali njene koncentracije.
- Ne uporabljajte, ko je respirator za čiščenje zraka izklapljen ali ko je dovod stisnjene zraka zaprt! V tem primeru dihalni sistem, ki vključuje kapuco, nudi malo ali nič zaščite dihal. Poleg tega obstaja nevarnost kopičenja visoke koncentracije ogljikovega dioksida (CO<sub>2</sub>) in pomanjkanja kisika v glavi.
- Če PAPR ali sistem stisnjene zraka preneha delovati iz kakršnega koli razloga, mora uporabnik brez odlašanja zapustiti kontaminirano delovno mesto.
- Med napornim delom, če postane uporabnikovo dihanje preintenzivno, se lahko pozitivni tlak v pokrovu zmanjša in povzroči zmanjšanje zaščitnega faktorja.
- Zaščitni naglavni del se mora tesno prilegati obrazu, da se uporabniku zagotovi ustrezen raven zaščite. Če brada ali dolgi lasje zaidejo v tesnilno linijo, se lahko penetracija poveča in zaščita, ki jo zagotavlja sistem, se lahko zmanjša.
- Ne uporabljajte, če je kateri koli del sistema poškodovan. Naglavni del in zračno cev je treba preveriti pred vsako uporabo. Morebitne razpoke ali puščanja lahko negativno vplivajo na zahtevano raven zaščite uporabnika.
- Opraskane ali kako drugače poškodovane vizirje je treba takoj zamenjati.
- Ne odstranjujte čelade z glave ali ne izklaplajte PAPR ali sistema s stisnjenim zrakom CleanAIR®, dokler ne zapustite kontaminiranega delovnega mesta.
- Uporabljajte samo originalne filtre CleanAIR®, zasnovane za vaš električni respirator za čiščenje zraka. Zamenjajte filtre vsakič, ko zaznate spremembo vonja v dovajanem zraku iz respiratorja ali če se je sprožil alarm, ki signalizira zamašitev filtra.
- Filtri za zajemanje trdnih in tekočih delcev (filtri za delce) uporabnika ne ščitijo pred plini. Filtri, namenjeni za zajemanje plinov, uporabnika ne ščitijo pred delci. Na delovnem mestu, onesnaženem z obema vrstama onesnaževal, je treba uporabljati kombinirane filtre.

**2. Navodila za uporabo**

- Pred uporabo novega izdelka vedno preverite, ali je naprava popolna in ni poškodovana med transportom. Če čelade ne uporabljate, jo shranite v embalži, ki jo štiti pred neposredno sončno svetlobo, kemikalijami in abrazivnimi snovmi ter v kateri se ne more poškodovati ob stiku s trdimi predmeti/površinami.
- Zaščitno čelado CA-40\* uporabljajte v prostorih s temperaturo zraka od 0°C do 55°C in relativno vlažnostjo od 20 % do 95 % Rh.
- Nadenite si varnostno čelado in preverite, ali se pravilno prilega. Po potrebi prilagodite položaj naglavnega traku v čeladi. Uporabite nastavitevno kolesce na bradi, da nastavite optimalno velikost naglavnega traku.
- Čelada je izdelana tako, da absorbira energijo udarca z delnim uničenjem ali poškodbo lupine in naglavnega vložka. Tudi v primeru, ko takšna poškodba ni takoj vidna, je treba vsako čelado, ki je bila izpostavljena resnemu udarcu, zamenjati.
- Za zagotovitev zaščitnih lastnosti naglavnega dela za dihanje mora obrazno tesnilo tesno slediti obrazu uporabnika. Pravilno nameščen naglavni del v kombinaciji z dovajanim zračnim tokom tvori nadtlak v predelu obraza, ki preprečuje vdor škodljivih snovi v dihalno cono uporabnika.
- Na vseh delih glave priporočamo uporabo zaščitnega pokrova TYVEK (št. naročila 70 02 01) iz higienskih razlogov.

**3. Nastavitev in prilagoditev**

Če čelada zagotavlja ustrezno zaščito glave pred padajočimi predmeti (po EN 397+A1), mora biti njena velikost prilagojena velikosti uporabnikove glave (55–63 cm). Za varno pritrditev naglavnega traku morate uporabiti nastavitevno kolesce na gumi.

Ne nanašajte lepil, barv, topil in ne lepите nalepk, razen če je to v skladu z navodili proizvajalca čelade.



Prepovedano je kakršno koli spreminjanje ali odstranjevanje originalnih delov čelade, razen če tako predlaga proizvajalec čelade. Čelad ne smete spreminjati, da bi nanje pritrldili dodatke na način, ki ga ne predlaga njihov proizvajalec.

\* vključno z izpeljanimi različicami (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* concentrations stated may vary in different countries; please monitor local regulations!

### 3.1 Zamenjava brusilnega/varilnega ščita

#### Zamenjava varilnega ščita (CA-40GW):

- Odstranite vijake na straneh varnostne čelade.
- Nagnite ščit za lažjo odstranitev.
- Izvlecite ščit iz sidrnega zatiča na eni in nato na drugi strani čelade.
- Nov ščit namestite v obratnem vrstnem redu.

#### Zamenjava varilnega (CA-40) ali brusnega ščita (CA-40G):

- Previdno povlecite obrazno tesnilo čez posamezne zatiče, razporejene na obodu ščita.
- Odstranite vijake na straneh varnostne čelade.
- Nagnite ščit za lažjo odstranitev.
- Izvlecite ščit iz sidrnega zatiča na eni in nato na drugi strani čelade.
- Nov ščit namestite v obratnem vrstnem redu.

**Zaščitne folije 704120 so združljive le z vizirjem 704102** Rezervni vizir za brušenje CA-40 – cilindrični.

#### POZOR!

**OPRASKANE ALI KAKO DRUGAČE POŠKODOVANE VIZIRJE PRAVOČASNO ZAMENJAJTE.**

### 3.2 Zamenjava obraznega tesnila

#### Odstranitev obraznega tesnila:

- Povlecite zadnji del tesnila čez nastavitveni vijak.
- Odstranite glavni trak s čelade tako, da ga odklenete iz sidrnih lukenj držal naglavnega traku.
- Previdno povlecite obrazno tesnilo čez posamezne zatiče, razporejene na obodu ščita čelade.
- Postopoma odstranite plastični rob obraznega tesnila iz sidrnih lukenj držal naglavnega traku, ki se nahajajo na notranjem obodu čelade.

#### Namestitvev obraznega tesnila:

- Pritrldite plastični rob obraznega tesnila tako, da ga zaskočite na najnižje sidrne luknje držal naglavnega traku, ki se nahajajo na notranjem obodu čelade.
- Previdno namestite odprtine za obrazno tesnilo na posamezne zatiče, razporejene na ščitniku čelade.
- Vstavite glavni trak v čelado in ga zaskočite na pritrldilne luknje naglavnega traku (predlagana postavitev – osrednja luknja na samem vrhu v vseh držalnih naglavnega traku).
- Potegnite zadnji del čelnega tesnila čez nastavitveni vijak.

**IZ HIGENJSKIH RAZLOGOV ZAVRZITE STARO ČELNO TESNILO TAKOJ PO ZAMENJAVI, DA PREPREČITE NJEGOVO PONOVRNO UPORABO!**

### 3.3 Zamenjava zaščitnih plošč za CA-40\*

Predlagamo uporabo zaščitnih plošč za zaščito samozatamnjenega filtra in vizirja brusnega ščita. Pravočasna zamenjava zaščitnih plošč podaljša življenjsko dobo samozatamnjenega filtra in vizirja ter zagotavlja neprekinjeno dobro vidljivost.

Za zaščito samozatamnjenega filtra je priložena zaščitna polikarbonatna plošča. Plošča je nameščena z obeh strani (zunaj in znotraj) samozatamnjenega filtra in preprečuje odlaganje varilnih brizganj na samozatamnjenem filtru.

#### Zamenjava zunanje zaščitne plošče:

- Zaščitno ploščo odstranite tako, da povlečete njen spodnji del v območju vdolbine varilnega ščita.
- Pred namestitvijo novih zaščitnih plošč vedno odstranite tanke zaščitne plasti z obeh strani.
- Zaščitno ploščo vstavite v stranske ure v predelu pred samozatamnjenim filtrom.

#### Zamenjava notranje zaščitne plošče:

- Odstranite samozatamnjeni filter tako, da sprostite zadrževalno vzmet znotraj varilnega ščita in ga izvlecite.
- Povlecite obrabljeno zaščitno ploščo iz pritrldilnih utorov.
- Namestite novo zaščitno ploščo tako, da jo potisnete nazaj v pritrldilne ure v samotamnjenem filtru.
- Filter za samodejno zatemnitev vstavite nazaj v varilni ščit in ga pritrldite z zadrževalno vzmetjo.

#### POZOR!

**ZAŠČITNIH PLOŠČ NE ČISTITE NA SUHO; ZLAHKA POVRZOCI NJIHOVO PRASKANJE IN ZMANJŠANO PREGLEDNOST. ZAŠČITNE PLOŠČE LAHKO KONCENTRIRAJO ELEKTROSTATIČNI NABOJ; ZATO LAHKO MENJAVA PLOŠČ V PRAŠNEM OKOLJU POSLABŠA POGLED!**

### 3.4 Zamenjava varilnega filtra

- Sprostite zadrževalno vzmet varilnega filtra znotraj varilnega ščita.
- Odstranite varilni filter.
- Vstavite nov varilni filter in ga pritrldite v prvotni položaj z zadrževalno vzmetjo.

**NAPA SE UPORABLJA SAMO Z ODOBRENIMI VARILNIMI FILTRI 90 x 110 MM!**

### 4. Vzdrževanje, čiščenje in dezinfekcija

Safety helmet CA-40\* is a complete system consisting of a hard hat, grinding/welding shield or their combination, and a headband. Lifetime of the helmet is influenced by many factors such as: cold, heat, chemicals, sunlight and electromagnetic radiation in general or incorrect use. The helmet should be checked on a daily basis of possible breakage, fragility or damage of its structure.



Če se ugotovi kakršna koli poškodba, je treba čelado zamenjati z novo! Po petih letih uporabe je čelado vedno treba zamenjati!

#### Čiščenje in dezinfekcija

- Po vsakem delu očistite glavo, preverite posamezne dele in zamenjajte poškodovane dele.
- Čiščenje je treba izvajati v prostoru z dobrim prezračevanjem. Izogibajte se vdihavanju škodljivega prahu, ki se nabira na posameznih delih!
- Za čiščenje uporabite toplo vodo (do +40 °C) z milom ali drugim neabrazivnim detergentom ter mehko krtačo ali krpo.
- Prepovedana je uporaba čistilnih sredstev s topli.
- Po čiščenju posameznih delov jih je potrebno zdrgniti do suhega ali pustiti, da se posušijo na sobni temperaturi.
- Za razkuževanje delov, ki so v stiku s kožo, lahko uporabimo običajna sredstva, npr. Ajatin, Incidur itd.
- Samozatamniteni varilni filter lahko čistite s fino, suho ali rahlo navlaženo krpo (v čisti vodi, milni raztopini ali alkoholu).

### 5. Pogoji skladiščenja, rok uporabe, garancija

Pogoji skladiščenja so označeni na embalaži z naslednjimi simboli:



glejte informacije proizvajalca



temperaturno območje shranjevanja



konec roka uporabnosti

Vse komponente sistema CleanAIR® morajo biti shranjene v prostorih s temperaturo zraka od -10 do +55°C in relativno vlažnostjo 20 – 95 %. Proizvajalec zagotavlja minimalno dobo skladiščenja 5 let, če je izdelek pravilno skladiščen v nepoškodovani embalaži.

### 6. Pribor in rezervni deli

Koda izdelka	Opis
405040	Filter za samodejno zatemnitev V913 DS ADC
405100	Samozatamniteni varilni filter AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Samozatamniteni varilni filter AerTEC X110 true colour, 5-8/9-13
700201	Zaščita glave Tyvek
704002	CA-40 rezervni varilni ščitnik (za različico CA-40)
704043	Pritrdilni vijaki 2 kos.
704044	Trak za potenje CA-40 (za vse vrste CA-40)
704060	Čelno tesnilo CA-40 (za vse vrste CA-40)
704065L	Neck and throat protection CA-40, leather
704080	Zunanja pokrivna plošča polikarb. (10 kosov) za CA 40, CA-40GW
704102	Rezervni brusni vizir za CA-40 - cylindrical
704103	Rezervni brusni vizir za CA-40, razred 1, jasno
704104	Rezervni brusni vizir za CA-40, razred 1, rumena

Koda izdelka	Opis
704105	Rezervni brusni vizir za CA-40, razred 1, senca 4
704106	Rezervni brusni vizir za CA-40, razred 1, shade 5
704120	Zaščitna folija za brušenje vizirja CA-40 (paket po 10 kosov, združljiv samo z 704102)
704202	Varilni ščit (za različico CA-40GW)
714040	Slušalke, št. 8 (za vse vrste CA-40)
714041	Slušalke, št. 10 (za vse vrste CA-40)
714042	Slušalke, št. 12 (za vse vrste CA-40)
*106/58	Notranja pokrivna plošča, 106x58 CP za AerTEC ADF (10 kosov)
*107,5/51	Notranja pokrivna plošča, 107,5x51 PC za B-alder ADF (10 kosov)
110/90-09	Pasivni varilni filter, senčilo 9
110/90-10	Pasivni varilni filter, senčilo 10
110/90-11	Pasivni varilni filter, senčilo 11
110/90-12	Pasivni varilni filter, senčilo 12
110/90-13	Pasivni varilni filter, senčilo 13
<b>Popolne zaščitne čelade CA-40</b>	
704001	Zaščitna čelada CA-40 z varilnim ščitom (vključno s samozatemnitvenim filtrom)
704100	Zaščitna čelada CA-40G z brusnim ščitom
704201	Zaščitna čelada CA-40GW s ščitom za varjenje in brušenje (vključno s samozatemnitvenim filtrom)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

## 7. Tehnične specifikacije, certificiranje

Varnostna čelada CA-40\* je bila ocenjena in ugotovljeno, da je v skladu z bistvenimi zdravstvenimi in varnostnimi zahtevami Uredbe (EU) 2016/425 Evropskega parlamenta in Sveta o osebni zaščitni opremi. Poleg tega je odobren v skladu z evropskim standardom EN 12941 za uporabo z električnimi respiratorji za čiščenje zraka CleanAIR® in EN 14594 za uporabo z dihalnimi napravami s stisnjanim zrakom z neprekinjenim tokom. Zaščitna čelada CA-40\* je skladna z EN 397 kot čelada in nudi dodatno zaščito oči in obraza glede na nameščene ščitnike. Vse dele sistema mora odobriti proizvajalec in uporabljati v skladu s tukaj navedenimi navodili.

## Referenčni harmonizirani standardi

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Zaščita dihal

Vir zraka za dihanje	EN Standardno	Zaščitni razred
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2. Zaščita glave

Ohišje čelade je izdelano iz visokokakovostne plastike (PA). Sprejemljivi obseg glave je 55 – 63 cm. Na sprednjem delu čelade sta označena mesec in leto izdelave. Ohišje čelade je odporno na brizganje staljene kovine (EN 397 MM).

## 7.3 Zaščita za oči in obraz

Izbira in področje uporabe: Vsak izdelek za zaščito oči in obraza je naveden v skladu s spodnjo tabelo za identifikacijo njegovega področja uporabe in učinkovitosti v skladu z zahtevami EN 166.

Oznaka okvirja brusilnega ščita (CA-40G):	
Okvirji brez zaščite pred varjenjem	EN 166 9 A
Okvirji z zaščito pred varjenjem	EN 166 A 5/2-5

Oznaka okvirja prikazuje največjo možno zaščito. Posebno zaščito je treba določiti na podlagi kombinacije okvirja in vizirja v skladu z naslednjo tabelo združljivosti.

Označevanje kompatibilnih vizirjev			
Vizir	Opis	Označevanje vizirja	Področje uporabe
704102	CA-40G, valjast, prozoren PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, toric, jasen PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torični, rumeni PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, toric, odtenek 4 kom	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, toric, odtenek 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Pomeni oznake EN 166

Simbol	Pomen
166	Številka standarda EN 166
MS	Manufacturer (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Senčnik - varilni filter (EN 169)
2	Šifra za filtre proti UV (EN 170)
4; 5	Senčilo - zaščita pred UV žarki (EN 170)
1; 2	Optični razred
A	Mehanska trdnost - visok energijski vpliv (195 m/s)
g	Zaščita pred brizganjem staljene kovine in vdorom vročih trdnih snovi
K	Odpornost proti površinskim poškodbam zaradi drobnih delcev
N	Odpornost na zamegljenost očesa

## 8. Priglašeni organ, izjava o skladnosti

### Priglašeni organ za CE testiranje (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Raziskovalni inštitut za varstvo pri delu, v.v.i. Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Češka  
Priglašeni organ 1024

### Priglašeni organ za CE testiranje (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Inštitut za testiranje in certificiranje, Inc. Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Češka  
Priglašeni organ 1023  
Izjava o skladnosti je na voljo na: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Manufacturer:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Češka  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

**Importante!**

Antes de utilizar el sistema, el usuario deberá conocer bien los posibles riesgos presentes en el lugar de trabajo y estar debidamente informado sobre cómo utilizar el equipo de protección personal de forma segura. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con el fabricante o su distribuidor autorizado.

**1. Introducción****1.1 Máscaras protectoras CA-40, CA-40G a CA-40GW**

Están diseñadas para su uso con respiradores purificadores de aire autónomos (en adelante, PAPR, por sus siglas en inglés) CleanAIR® o bien con sistemas de respiración de aire comprimido de flujo continuo (en adelante, «sistemas de aire comprimido CleanAIR®») y, por lo tanto, brindan protección del aparato respiratorio.

CleanAIR® es un sistema de protección respiratoria personal basado en el principio de sobrepresión del aire filtrado en la zona de respiración. El respirador se coloca en el cinturón del usuario y filtra el aire que se toma desde el entorno para después llevarlo a través de un tubo de respiración hasta la máscara o capucha protectora. La sobrepresión evita que entren agentes contaminantes en las vías respiratorias. Esta ligera sobrepresión garantiza asimismo a su portador una mayor comodidad, incluso durante largos periodos de uso, ya que el usuario no tiene que forzar la respiración para compensar la resistencia del filtro. La mejor combinación que puede hacerse del producto para la cabeza con un PAPR se define en función del tipo y la concentración de agentes contaminantes presentes en el entorno de trabajo y según el trabajo que se vaya a realizar. Toda la serie de CA-40\* permite escoger la protección adecuada para los usos industriales más comunes, en los que se requiere también protección ocular, auditiva y de la cabeza además de la de las vías respiratorias.

**1.2 Casco de protección CA-40 con pantalla para soldado**

El (en adelante) CA-40, además de proporcionar una protección eficiente de las vías respiratorias, también protege la cabeza, los ojos y la cara durante el soldado. La pantalla para soldado, junto con un filtro para soldado, brinda protección contra los efectos dañinos de la radiación electromagnética de los procesos de soldado por arco, así como frente a las salpicaduras de soldadura.

**1.3 Casco de protección CA-40G con pantalla para esmerilado/pulido**

El (en adelante) CA-40G, además de proporcionar una protección eficiente de las vías respiratorias, también protege la cabeza, los ojos y la cara frente al impacto de partículas a alta velocidad (indicado para usos de la categoría A) y, al mismo tiempo, brinda protección contra las nocivas radiaciones ultravioletas e infrarrojas.

**1.4 Casco de protección CA-40GW con pantalla para pulido y soldadura**

El (en adelante) CA-40GW, además de proporcionar una protección eficiente de las vías respiratorias, también protege la cabeza, los ojos y la cara frente al impacto de partículas a alta velocidad (indicado para usos de la categoría A) y, al mismo tiempo, brinda protección contra las nocivas radiaciones ultravioletas e infrarrojas. La pantalla para soldado, junto con un filtro para soldado, brinda protección contra los efectos dañinos de la radiación electromagnética de los procesos de soldado por arco, así como frente a las salpicaduras de soldadura.

**1.5 Información general y precauciones de uso**

- El casco de protección CA-40\* solo debe utilizarse con un PAPR CleanAIR® o bien con sistemas de respiración de aire comprimido CleanAIR®. En consecuencia, le rogamos que lea el presente manual además del manual de usuario del PAPR CleanAIR® o del sistema de respiración de aire comprimido CleanAIR®.
- No lo utilice en espacios cerrados, en entornos con escasez de oxígeno

(< 17 %)»\*, en entornos enriquecidos con oxígeno (> 23 %) ni en aquellos casos en los que haya un peligro inmediato de muerte o perjuicio para la salud.

- No lo utilice en entornos en los que el usuario no conoce los posibles tipos de contaminantes presentes y su concentración.
- ¡No lo utilice si el respirador purificador de aire autónomo está apagado ni si está cerrada la entrada de aire comprimido! En ese caso, el equipo de protección respiratoria, que incluye la capucha, le proporcionará una protección respiratoria insuficiente o nula. Además hay riesgo de una concentración elevada de dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>) y de falta de oxígeno dentro del casco.
- Si el respirador PAPR o el sistema de aire comprimido deja de funcionar por cualquier motivo, el usuario debe abandonar el lugar de trabajo contaminado de forma inmediata.
- Si durante la realización de trabajos pesados la respiración del usuario se vuelve demasiado intensa, la presión positiva del interior de la capucha puede descender, lo que resultaría en una disminución del factor de protección.
- El casco de protección debe ajustarse bien a la cara para asegurar el nivel adecuado de protección del usuario. Si interfiriera una barba o cabello largo en la línea de sellado, podría aumentar el nivel de penetración y conllevar un efecto negativo sobre la protección que proporciona el sistema.
- No lo utilice si está dañada alguna pieza del sistema. Deben comprobarse el estado del casco y la manguera de aire antes de cada uso. La presencia de grietas o fugas puede afectar negativamente al nivel de protección necesario para el usuario.
- Si la visera sufre daños o arañazos, debe sustituirse de inmediato.
- No se quite el casco ni apague el PAPR o el sistema de respiración de aire comprimido CleanAIR® hasta que haya abandonado el entorno de trabajo contaminado.
- Utilice solo filtros originales CleanAIR® diseñados específicamente para su respirador purificador de aire autónomo. Cambie los filtros cada vez que detecte un cambio de olor en el aire suministrado desde el respirador o si se dispara la alarma de obstrucción de filtros.
- Los filtros diseñados para impedir el paso de partículas sólidas y líquidas (filtros de partículas) no protegen al usuario contra ningún gas. Los filtros diseñados para impedir el paso de gases no protegen al usuario contra las partículas. Es necesario utilizar filtros combinados en un entorno de trabajo contaminado con ambos tipos de polución.

**2. Instrucciones de uso**

- Antes de utilizar el producto por primera vez, compruebe que está completo y que no ha sufrido ningún daño durante su transporte. El casco debe guardarse en su embalaje cuando no esté en uso para protegerlo de la luz del sol directa y de las sustancias químicas y abrasivas, así como para evitar que se dañe por el contacto con objetos o superficies rígidos.
- El casco de protección CA-40\* debe utilizarse en entornos con una temperatura ambiente de entre 0 °C y 55 °C y una humedad relativa de entre el 20 % y el 95 %.
- Póngase el casco de protección y compruebe si le ajusta bien. Ajuste la posición de la diadema de sujeción si es necesario. Para ajustar la diadema de sujeción a un tamaño óptimo, utilice la rueda de ajuste que se encuentra en la parte de la nuca.
- El casco está fabricado de modo que pueda absorber la energía de impacto por destrucción o daño parcial del casquete o el arnés interior. Aunque el daño producido no se detecte de forma inmediata, siempre es necesario sustituir el casco en caso de haber sufrido impactos graves.
- Para garantizar la protección respiratoria del casco, el sello facial debe estar bien ajustado a la cara. Una buena colocación de la máscara en combinación con el flujo de aire suministrado es lo que genera la sobrepresión necesaria en la zona de la cara para impedir la intrusión de sustancias nocivas en las vías respiratorias del usuario.
- En combinación con los productos para la cabeza, se recomienda el uso de una capucha protectora TYVEK (n.º ref. 70 02 01) por razones de higiene.

**3. Equipo y ajustes**

Si el fin del casco es proteger debidamente frente a la posible caída de objetos (conforme a la norma EN 397+A1), su tamaño debe ajustarse al tamaño de la cabeza del usuario (55-63 cm). Es necesario utilizar la rueda de ajuste que se encuentra en la parte de la nuca para ajustar debidamente la diadema de sujeción.

No aplique pegamento, pintura, disolvente ni pegatinas salvo que se indique lo contrario en las instrucciones del fabricante del casco.

\* incluidas las variantes derivadas (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* El nivel de concentración establecido puede variar en función del país; compruebe periódicamente la normativa local.



Excepto por recomendación del fabricante, está prohibido realizar ninguna modificación o quitar piezas originales del casco. Los cascos de protección no deben modificarse para colocarle accesorios de ningún modo no recomendado por el fabricante.

### 3.1 Sustitución de pantalla para pulido y soldadura

#### Sustitución de pantalla para pulido y soldadura (CA-40GW):

- Extraiga los tornillos de los laterales del casco de protección.
- Incline la pantalla para que resulte más fácil retirarla.
- Suelte la pantalla de los bulones de anclaje de los laterales del casco, uno detrás de otro.
- Coloque la nueva pantalla siguiendo los pasos anteriores en orden inverso.

#### Sustitución de pantalla para soldadura (CA-40) y esmerilado/pulido (CA-40G):

- Tire con cuidado del sello facial para extraerlo de cada uno de los pines de sujeción distribuidos sobre el perímetro de la pantalla.
- Extraiga los tornillos de los laterales del casco de protección.
- Incline la pantalla para que resulte más fácil retirarla.
- Suelte la pantalla de los bulones de anclaje de los laterales del casco, uno detrás de otro.
- Coloque la nueva pantalla siguiendo los pasos anteriores en orden inverso.

Las láminas de protección 704120 solo son compatibles con la visera 704102 Visera de recambio para CA-40 — cilíndrica.

#### ¡PRECAUCIÓN!

SI LA VISERA SUFRE DAÑOS O ARAÑAZOS, DEBERÍA SUSTITUIRSE DE INMEDIATO.

### 3.2 Sustitución del sello facial

#### Retirada del sello facial:

- Tire de la parte posterior del sello facial sobre el tornillo de ajuste.
- Suelte la diadema de sujeción del casco de los orificios de anclaje de sus soportes.
- Tire con cuidado del sello facial para extraerlo de cada uno de los pines de sujeción distribuidos sobre el perímetro de la pantalla del casco.
- Retire poco a poco el borde de plástico del sello facial de los orificios de anclaje de los soportes de la diadema de sujeción ubicados en el perímetro interior del casco.

#### Colocación del sello facial:

- Coloque el borde de plástico del sello facial fijándolo a presión en los orificios de anclaje inferiores de los soportes de diadema de sujeción ubicados en el perímetro interior del casco.
- Fije con cuidado el sello facial a cada uno de los pines de sujeción distribuidos sobre el perímetro de la pantalla del casco.
- Introduzca la diadema de sujeción en el casco y fjela a presión a sus orificios de anclaje (distribución recomendada: orificio central en la parte superior de todos los soportes de la diadema).
- Tire de la parte posterior del sello facial sobre el tornillo de ajuste.

¡POR RAZONES DE HIGIENE, ELIMINE EL SELLO FACIAL VIEJO DE INMEDIATO DESPUÉS DE SUSTITUIRLO PARA EVITAR SU REUTILIZACIÓN!

### 3.3 Sustitución de placas de protección para el CA-40\*

Se recomienda el uso de placas de protección para el filtro fotosensible y la visera de la pantalla de esmerilado/soldado. Si se cambian las placas de protección de forma oportuna, se ampliará la vida útil del filtro fotosensible y la visera, garantizando una continua buena visión.

La placa de protección de policarbonato se incluye para proteger el filtro fotosensible. La placa se coloca en los laterales (exterior e interior) del filtro fotosensible y sirve para impedir que se depositen residuos de salpicaduras de soldado en el filtro.

#### Sustitución de la placa de protección exterior:

- Retire la placa de protección tirando de su parte inferior, en la zona de la muesca de la pantalla de soldado.
- Antes de colocar una placa de protección nueva, asegúrese de retirar la película protectora de ambos lados.
- Inserte la placa de protección en las ranuras laterales de la parte delantera del filtro fotosensible.

#### Sustitución de la placa de protección interior:

- Suelte el resorte de sujeción del interior de la pantalla de soldado para retirar el filtro fotosensible.
- Extraiga la placa de protección vieja de las ranuras de fijación.
- Coloque la nueva placa de protección insertándola en las ranuras de fijación del filtro fotosensible.
- Inserte de nuevo el filtro fotosensible de la pantalla de soldado y fjelo con el resorte de fijación.

#### PRECAUCIÓN!

NO LIMPIE LAS PLACAS DE PROTECCIÓN EN SECO, YA QUE PODRÍAN SUFRIR ARAÑAZOS Y REDUCIR SU TRANSPARENCIA. ¡ES POSIBLE QUE SE ACUMULE CARGA ELECTROSTÁTICA EN LAS PLACAS DE PROTECCIÓN, POR LO QUE SUSTITUIRLAS EN UN AMBIENTE POLVORIENTO PODRÍA AFECTAR A LA VISIÓN!

### 3.4 Sustitución del filtro de soldado

- Suelte el resorte de sujeción del filtro de soldado ubicado en el interior de la pantalla de soldado.
- Retire el filtro de soldado.
- Inserte el nuevo filtro de soldado y fjelo en su posición original mediante el resorte de fijación.

LA CAPUCHA SOLO PUEDE UTILIZARSE CON FILTROS DE SOLDADO DE 90 x 110 MM HOMOLOGADOS!

### 4. Mantenimiento, limpieza y desinfección

El casco de protección CA-40\* constituye un sistema completo formado por un casco, una pantalla de pulido, soldado o combinada, y una diadema de sujeción. La vida útil del casco depende de muchos factores, como el frío, el calor, las sustancias químicas, la luz del sol, la radiación electromagnética en general o su uso incorrecto. ¡Debe revisarse el estado del casco a diario por si presentara daños, roturas o fragilidad su estructura,



en cuyo caso deberá sustituirse por uno nuevo! ¡Es obligatorio sustituir el casco en cualquier caso a los cinco años de uso!

### Limpieza y desinfección

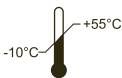
- Tras cada cambio de turno, limpie la zona que está en contacto con la cabeza, compruebe cada una de las piezas y sustituya las que estén dañadas.
- La limpieza debe realizarse en una sala con suficiente ventilación. ¡Evite inhalar el polvo nocivo acumulado en cada una de las piezas!
- Para la limpieza, utilice agua tibia (hasta +40 °C) con jabón u otros detergentes no abrasivos y un cepillo o paño suave.
- Está prohibido el uso de productos de limpieza que contengan disolventes.
- Tras limpiar cada una de las piezas, es necesario secarlas con un paño seco o dejar que se sequen a temperatura ambiente.
- Para desinfectar las piezas en contacto con la piel, deben utilizarse preparados como Ajatin, Incidur, etc.
- El filtro de soldado fotosensible puede limpiarse con un paño fino, seco o ligeramente humedecido (con agua limpia o una solución de jabón o alcohol).

### 5. Condiciones de almacenamiento, caducidad y garantía

Las condiciones de almacenamiento se indican en el embalaje mediante los siguientes símbolos:



Véase la información facilitada por el fabricante.



Rango de temperatura de almacenamiento.



Fin del período de conservación.

Todos los componentes del sistema CleanAIR® deben almacenarse en un lugar con una temperatura ambiente de entre -10 y +55 °C y una humedad relativa del 20-95 %. El fabricante garantiza un período de conservación de 5 años como mínimo si se guarda correctamente dentro de su embalaje intacto.

## 6. Accesorios y piezas de recambio

Código de producto	Descripción
405040	Filtro fotosensible V913 DS ADC
405100	Filtro de soldadura con oscurecimiento automático AerTEC X100, 5-8/9-13
405110	Casco de seguridad CA-40GW con escudo para soldar y esmerilar (incl. ADF AerTEC X110)
700201	Capucha protectora Tyvek
704002	Pantalla protectora CA-40 de recambio (para la versión CA-40)
704043	Tornillos de fijación 2 uds.
704044	Banda antitranspiración CA-40 (para todos los tipos de CA-40)
704060	Sello facial CA-40 (para todos los tipos de CA-40)
704065L	Protección cuello y garganta CA-40, cuero
704080	Placa de protección exterior de policarb. (10 uds) para CA-40, CA-40GW
704102	Visera de esmerilado/pulido de recambio para CA-40 – cilíndrica
704103	Visera de esmerilado/pulido de recambio para CA-40, clase 1, transparente
704104	Visera de esmerilado/pulido para CA-40, clase 1, amarillo
704105	Visera de esmerilado/pulido para CA-40, clase 1, tono 4
704106	Visera de esmerilado/pulido para CA-40, clase 1, tono 5
704120	Película protectora para visera de pulido CA-40 (paquete de 10 uds., solo compatible con 704102)
704202	Pantalla protectora (para la versión CA-40GW)
714040	Orejeras, n.º 8 (para todos los tipos de CA-40)
714041	Orejeras, n.º 10 (para todos los tipos de CA-40)
714042	Orejeras, n.º 12 (para todos los tipos de CA-40)
*106/58	Placa de cubierta interior, 106x58 CP para AerTEC ADF (10 uds)
*107,5/51	Placa de cubierta interior, 107,5x51 PC para B-alder ADF (10 uds)
110/90-09	Filtro de soldadura pasivo, tono 9
110/90-10	Filtro de soldadura pasivo, tono 10
110/90-11	Filtro de soldadura pasivo, tono 11
110/90-12	Filtro de soldadura pasivo, tono 12
110/90-13	Filtro de soldadura pasivo, tono 13
<b>Casco de protección completo CA-40</b>	
704001	Casco de protección CA-40 con pantalla de soldeo (filtro fotosensible incl.)
704001	Casco de seguridad CA-40GW con escudo para soldar y esmerilar (incl. ADF AerTEC X110)
704100	Casco de protección CA-40G con pantalla para esmerlar/pulido
704201	Casco de protección CA-40GW con pantalla para esmerlar/pulido y pantalla de soldeo (filtro fotosensible incl.)

## 7. Especificaciones técnicas, certificación

El casco de protección CA-40\* ha sido evaluado y homologado conforme a los requisitos básicos de salud y seguridad de la Normativa (UE) 2016/425 del Parlamento Europeo y del Consejo en materia de equipos de protección individual. Además ha sido homologado conforme a la norma europea EN 12941 para su uso con respiradores purificadores de aire autónomos CleanAIR® y conforme a la norma EN 14594 para su uso con sistemas de respiración de aire comprimido de flujo continuo. El casco de protección CA-40\* cumple la norma EN 397 como casco de seguridad y brinda protección ocular y facial adicional según las pantallas que se fijen. Todas las piezas del sistema utilizadas deben estar aprobadas por el fabricante y utilizarse de conformidad con las instrucciones indicadas en este manual de usuario.

## Normas armonizadas aludidas

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Protección respiratoria

Fuente del aire de respiración	Normativa EN	Clase de protección
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Protección para la cabeza

El casquete del casco está fabricado con plástico (PA) de alta calidad. El perímetro cefálico aceptable es de 55-63 cm. En la parte delantera del caso se marca el mes y el año de fabricación. El casquete es resistente a las salpicaduras de metal fundido (EN 397 MM).

### 7.3 Protección ocular y facial

Selección y ámbito de uso: Se indican en la tabla siguiente los artículos de protección ocular y facial según su ámbito de uso y efectividad conforme a los requisitos de la norma EN 166.

Marcado de estructura de pantalla de esmerilado/pulido (CA-40G):	
Estructuras sin protección para soldeo	EN 166 9 A
Estructuras con protección para soldeo	EN 166 A 5/2-5

El marcado de la estructura indica el nivel máximo de protección que pueden alcanzar. Debe determinarse la protección específica combinando la estructura y la visera conforme a la siguiente tabla de compatibilidades.

Marcado de viseras compatibles:			
Visera	Descripción	Marcado de visera	Ámbito de uso
704102	CA-40G, cilíndrica, PC transparente	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, tórica, PC transparente	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, tórica, PC amarillo	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, tórica, PC tono 4	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, tórica, PC tono 5	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Significados del marcado EN 166

Símbolo	Significado
166	Número de normativa EN 166
MS	Fabricante (MALINA — Safety s.r.o.)
4; 5	Tono — filtro para soldeo (EN 169)
2	Código de los filtros contra la radiación UV (EN 170)
4; 5	Tono — protección contra la radiación UV (EN 170)
1; 2	Clase óptica
A	Resistencia mecánica — impacto de potencia alta (195 m/s)
g	Protección contra salpicaduras de metal fundido y penetración de partículas sólidas calientes
K	Resistencia a los daños superficiales provocados por partículas finas
N	Resistencia al empañamiento de los cristales

## 8. Organismo notificado, declaración de conformidad

### Organismo notificado del ensayo para el marcado CE (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Organismo notificado del ensayo para el marcado CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023

La declaración de conformidad está disponible en:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

#### Fabricante:

#### MALINA — Safety s.r.o.

Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, República Checa  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
Tel.: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## УПУТСТВО ЗА КОРИШЋЕЊЕ – SRP

### Важно!



Пре употребе система, корисник мора да се уредно упозна са могућим ризицима на радном месту и да буде уредно обавештен о безбедној употреби личне заштитне опреме. У случају било каквих нејасноћа, обратите се произвођачу или локалном дистрибутеру.

### 1. Увод

#### 1.1 Заштитне кациге CA-40, CA-40G а CA-40GW

Дизајнирани су искључиво за употребу са моторним респираторима за пречишћавање ваздуха (у даљем тексту ПАПР) ЦлеанАИР® или са апаратима за дисање на линији компримованог ваздуха са континуираним протоком (у даљем тексту „системи компримованог ваздуха ЦлеанАИР®“) како би се обезбедила заштита респираторног тракта. ЦлеанАИР® је систем личне респираторне заштите заснован на принципу надпритиска филтрираног ваздуха у зони дисања. Респиратор се поставља на појас носиоца и филтрира ваздух који се узима из околине, а затим га испоручује кроз цев за дисање у заштитну маску или капуљачу. Прекомерни притисак спречава да загађивачи уђу у зону дисања. Овај благи надпритисак у исто време обезбеђује удобност корисника, чак и при дуготрајној употреби, јер корисник не мора да се бори са дисањем да би савладао отпор филтера. Најприкладнија комбинација главног дела са ПАПР-ом се дефинише према врсти и концентрацији загађујућих материја у радној средини и према обављеном послу. Цела серија ЦА-40\* омогућава одабир одговарајуће заштите за већину индустријских примена где је потребна и добра заштита очију, слуха и главе поред неопходне заштите респираторног тракта.

#### 1.2 Заштитни шлем ЦА-40 са штитом за заваривање

(у даљем тексту ЦА-40) – поред ефикасне заштите дисајних путева, штити и главу и очи и лице при заваривању. Штит за заваривање са филтером за заваривање тада обезбеђује заштиту од штетног електромагнетног зрачења која се емитује у процесима електролучног заваривања и од прскања заваривања.

#### 1.3 Заштитни шлем ЦА-40Г са штитником за брушење

(у даљем тексту ЦА-40Г) – поред ефикасне заштите респираторног тракта, штити и главу, очи и лице од честица велике брзине (означено: А) и истовремено пружа основну заштиту од штетног ултраљубичастог зрачења.



## 1.4 Заштитни шлем ЦА-40ГВ са штитом за брушење и заваривање

(у даљем тексту ЦА-40ГВ) – поред ефикасне заштите респираторног тракта, штити и главу, очи и лице од честица велике брзине (означено: А) и истовремено пружа основну заштиту од штетног ултраљубичастог зрачења. Штит за заваривање са филтером за заваривање тада обезбеђује заштиту од штетног електромагнетног зрачења која се емитује у процесима електролучног заваривања и од прскања заваривања.



## 1.5 Опште информације и мере предострожности за употребу

- Заштитни шлем ЦА-40\* се мора користити искључиво са ПАПР ЦлеанАИР® или са системима на компримовани ваздух ЦлеанАИР®. Стога прочитајте ово упутство заједно са упутством за употребу ПАПР ЦлеанАИР® или упутством за употребу система за компримовани ваздух ЦлеанАИР®.
- Не користити у затвореном простору, у окружењу са недостатком кисеоника (<17%)\*, у окружењу обогаћеном кисеоником (>23%), или у случају непосредне опасности по живот или здравље.
- Не користити у срединама где корисник не зна врсту контаминације или њену концентрацију.
- Не користите када је моторни респиратор за пречишћавање ваздуха искључен или када је улаз компримованог ваздуха затворен! У овом случају респираторни систем, који укључује капуљачу, пружа малу или никаку заштиту за дисање. Такође, постоји ризик од нагомилана високе концентрације угљен-диоксида (CO<sub>2</sub>) и недостатка кисеоника унутар покривала за главу.
- Ако ПАПР или систем компримованог ваздуха престану да раде из било ког разлога, корисник мора без одлагања напустити контаминирано радно место.
- Током напорног рада, ако корисничко дисање постане превише интензивно, позитивни притисак унутар хаубе може се смањити и резултирати смањењем заштитног фактора.
- Заштитни покривач за главу мора чврсто да пристаје уз лице како би се обезбедило одговарајући ниво заштите за корисника. Ако брада или дуга коса уђу у заштитну линију, продирање се може повећати и заштита коју пружа систем може се смањити.
- Не користите ако је било који део система оштећен. Глава и црево за ваздух морају се проверити пре сваке употребе. Могуће пукотине или цурења могу негативно утицати на потребан ниво заштите корисника.
- Изгребани или на други начин оштећени визири морају се одмах заменити.
- Не скидајте кацигу са главе или не искључујте ПАПР или систем за компримовани ваздух ЦлеанАИР® док не напустите контаминирано радно место.
- Користите само оригиналне ЦлеанАИР® филтере дизајниране за ваш моторни респиратор за пречишћавање ваздуха. Замените филтере сваки пут када откријете промену мириса у ваздуху који се доводи из респиратора или ако се активира аларм који сигнализира зачепљење филтера.
- Филтери дизајнирани за хватање чврстих и течних честица (филтери за честице) не штите корисника од било каквих гасова. Филтери дизајнирани за хватање гасова не штите корисника од било каквих честица. На радном месту контаминираним са обе врсте загађења морају се користити комбиновани филтери.

## 3. Подешавање и подешавање

Уколико овај шлем пружа адекватну заштиту главе од падајућих предмета (према ЕН 397+А1), његова величина мора бити прилагођена величини главе корисника (55–63 цм). Точак за подешавање на шилци се мора користити за сигурно пристајање траке за главу. Немојте наносити лепкове, боје, раствараче, нити стављати налепнице, осим ако то не одговара упутствима произвођача кациге.



Осим ако то није предложио произвођач кациге, забрањено је вршити било какве модификације или уклањати оригиналне делове кациге. Кациге не би требало модификовати да би се на њих причврстила додатна опрема на начин који није предложио њихов произвођач.

\* укључујући изведене варијанте (ЦА-40, ЦА-40Г, ЦА-40ГВ)

\*\* наведене концентрације могу варирати у различитим земљама; молимо вас да пратите локалне прописе!

### 3.1 Замена штита за брушење/заваривање

#### Замена штита за заваривање (ЦА-40ГВ):

- Уклоните завртње са стране заштитног шлема.
- Нагните штит за лакше уклањање.
- Извуците штит из игле за сидрење на једној страни, а затим на другој страни кациге.
- Нанесите нови штит обрнутим редоследом.

#### Замена штитника за заваривање (ЦА-40) или брушење (ЦА-40Г):

- Пахљиво повуците заптивку за лице преко појединачних игала распоређених по ободу штита.
- Уклоните завртње са стране заштитног шлема.
- Нагните штит за лакше уклањање.
- Извуците штит из игле за сидрење на једној страни, а затим на другој страни кациге.
- Нанесите нови штит обрнутим редоследом.

#### Заштитне фолије 704120 су компатибилне само са визиром 704102 Резервни визир за млевење за ЦА-40 – цилиндрични.

#### ОПРЕЗ!

#### ИЗГРЕБАНЕ ИЛИ НА ДРУГИ НАЧИН ОШТЕЋЕНЕ ВИЗИРЕ ТРЕБА ЗАМЕНИТИ НА ВРЕМЕ.

### 3.2 Замена заптивке лица

#### Уклањање заптивке са лица:

- Повуците задњи део заптивке преко завртња за подешавање.
- Скините траку за главу са кациге тако што ћете је откључати из отвора за сидрење држача траке за главу.
- Пахљиво повуците заптивку за лице преко појединачних игала распоређених по ободу штитника кациге.
- Постепено уклањајте пластични обод заптивке за лице са отвора за сидрење држача траке за главу који се налазе на унутрашњем ободу кациге.

#### Стављање печата на лице:

- Причврстите пластични обод заптивке за лице тако што ћете га шкљоцнути на најниже руле за сидрење држача траке за главу који се налазе на унутрашњем ободу шлема.
- Пахљиво поставите отворе за заптивање лица преко појединачних игала постављених на штитнику кациге.
- Уметните траку за главу у кацигу и закачите је на рунице за сидрење траке за главу (предложено подешавање – централни отвор на самом врху у свим држачима траке за главу).
- Повуците задњи део предњег заптивача преко завртња за подешавање.

#### ИЗ ХИГИЈЕНСКИХ РАЗЛОГА, ОДБАЦИТЕ СТАРУ ЗАПТИВКУ ОДМАХ НАКОН ЗАМЕНЕ ДА БИСТЕ ИЗБЕГЛИ ПОНОВНУ УПОТРЕБУ!

### 3.3 Замена заштитних плоча за ЦА-40\*

Предлажемо коришћење заштитних плоча за заштиту филтера за аутоматско затамњивање и визири штитника за млевење. Правовремена замена заштитних плоча продужава радни век филтера и визири за аутоматско затамњивање и обезбеђује непрекидан добар преглед. Заштитна поликарбонатна плоча се испоручује за заштиту филтера за аутоматско затамњивање. Плоча се наноси са обе стране (споља и изнутра) филтера за аутоматско затамњивање и спречава таложење прскања од заваривања на филтеру за аутоматско затамњивање.

#### Замена спољне заштитне плоче:

- Уклоните заштитну плочу повлачењем њеног доњег дела у области удубљења штита за заваривање.
- Пре постављања нових заштитних плоча, увек уклоните танке заштитне слојеве са обе стране.
- Уметните заштитну плочу у бочне жлебове у пределу испред филтера за аутоматско затамњивање.

#### Замена унутрашње заштитне плоче:

- Уклоните филтер за аутоматско затамњивање тако што ћете отпусти опругу унутар штита за заваривање и извући га.
- Извуците истрошену заштитну плочу из жлебова за причвршћивање.
- Поставите нову заштитну плочу тако што ћете је повући назад у жлебове за фиксирање у филтеру за аутоматско затамњивање.
- Уметните филтер за аутоматско затамњивање назад у штитник за заваривање и причврстите га опругом.

#### ОПРЕЗ!

**НЕ ЧИСТЕТЕ ЗАШТИТНЕ ПЛОЧЕ НА СУВО; МОЖЕ ЛАКО ИЗАЗВАТИ ЊИХОВО ГРЕБАЊЕ И СМАЊЕНУ ТРАНСПАРЕНТНОСТ. ЗАШТИТНЕ ПЛОЧЕ МОГУ КОНЦЕНТРИСАТИ ЕЛЕКТРОСТАТИЧКИ НАБОЈ; СТОГА, ЗАМЕНА ПЛОЧА У ПРАШЊАВОМ ОКРУЖЕЊУ МОЖЕ ПОГОРШАТИ ПОГЛЕД!**

### 3.4 Замена филтера за заваривање

- Отпустите опругу филтера за заваривање унутар штита за заваривање.
- Уклоните филтер за заваривање.
- Уметните нови филтер за заваривање и учврстите га у првобитном положају помоћу опруге.

#### ПОКЛОПАЦ ТРЕБА ДА СЕ КОРИСТИ САМО СА ОДОБРЕНИМ ФИЛТЕРИМА ЗА ЗАВАРИВАЊЕ ОД 90 x 110 MM!

### 4. Одржавање, чишћење и дезинфекција

Заштитни шлем ЦА-40\* је комплетан систем који се састоји од кациге, штитника за брушење/заваривање или њихове комбинације и траке за главу. На животни век кациге утичу многи фактори као што су: хладноћа, топлота, хемикалије, сунчева светлост и електромагнетно зрачење уопште или неправилна употреба. Кацигу треба свакодневно проверавати на могуће ломове, крхкост или оштећење његове структуре.



Ако се најће било какво оштећење, кацига се мора заменити новом! После пет година употребе увек је потребно заменити кацигу!

#### Чишћење и дезинфекција

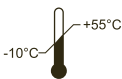
- После сваког рада очистите део главе, проверите поједине делове и замените оштећене делове.
- Чишћење се мора обавити у просторији са добром вентилацијом. Избегавајте удисање штетне прашине која се таложи на појединим деловима!
- За чишћење користите топлу воду (до +40 °C) са сапуном или другим неабразивним детерџентом и меком четком или крпом.
- Забрањено је користити средства за чишћење са растварачима.
- Након чишћења појединих делова, потребно их је осушити, или оставити да се осуше на собној температури.
- За дезинфекцију делова који су у контакту са кожом могу се користити редовни препарати, нпр. Ајатин, Инџидур итд.
- Филтер за заваривање са аутоматским затамњивањем може се очистити фином, сувом или благо навлаженом крпом (у чистој води, раствору сапуна или алкохолу).

### 5. Услови складиштења, рок трајања, гаранција

Услови складиштења су назначени на паковању следећим симболима:



погледајте информације које је доставио произвођач



Температура складиштења



крај рока трајања

Све компоненте ЦлеанAIR® система морају се складиштити у просторијама са температуром ваздуха од -10 до +55°C и релативном влажношћу у границама од 20 – 95 %. Произвођач гарантује минимални рок складиштења од 5 година ако се производ правилно складишти у неоштећеној амбалажи.

### 6. Прибор и резервни делови

Шифра производа	Опис
405040	Филтер за аутоматско затамњивање V913 DS ADC
405100	Филтер за заваривање са аутоматским затамњивањем АерТЕЦ Кс100,5-8/9-13
405110	Филтер за заваривање са аутоматским затамњивањем АерТЕЦ Кс110 труе цолоур, 5-8/9-13
700201	Тивек заштита главе
704002	ЦА-40 резервни штит за заваривање (за верзију СА-40)
704043	Вијци за причвршћивање 2ком.



Шифра производа	Опис
704044	Трака за зној ЦА-40 (за све типове ЦА-40)
704060	ЦА-40 заплата за лице (за све типове ЦА-40)
704065L	Заштита за врат и грло ЦА-40, кожа
704080	Спољашња покривна плоча од поликарбона. (10 ком) за ЦА-40, ЦА-40ГВ
704102	Резервни визир за брушење за СА-40 - cylindrical
704103	Резервни визир за брушење за СА-40, класа 1, јасно
704104	Резервни визир за брушење за СА-40, класа 1, жута
704105	Резервни визир за брушење за СА-40, класа 1, Сена 4
704106	Резервни визир за брушење за СА-40, класа 1, Сена 5
704120	Заштитна фолија за визир за брушење ЦА-40 (паковање од 10 комада, компатибилно само са 704102)
704202	Штит за заваривање (за верзију СА-40GW)
714040	Штитници за уши, бр. 8 (за све врсте СА-40)
714041	Штитници за уши, бр. 10 (за све врсте СА-40)
714042	Штитници за уши, бр. 12 (за све врсте СА-40)
*106/58	Inner cover plate, 106x58 CP for AerTEC ADF (10 pcs)
*107,5/51	Унутрашња поклопна плоча, 107,5x51 ком за Б-алдер АДФ (10 ком)
110/90-09	Пасивни филтер за заваривање, сјенило 9
110/90-10	Пасивни филтер за заваривање, сјенило 10
110/90-11	Пасивни филтер за заваривање, сјенило 11
110/90-12	Пасивни филтер за заваривање, сјенило 12
110/90-13	Пасивни филтер за заваривање, сјенило 13
<b>Комплетне заштитне кациге ЦА-40</b>	
704001	Заштитни шлем ЦА-40 са штитом за заваривање (укључујући филтер за аутоматско затамњивање)
704100	Заштитни шлем ЦА-40Г са штитником за брушење
704201	Заштитни шлем ЦА-40ГВ са штитом за заваривање и брушење (укључујући филтер за аутоматско затамњивање)
704203	Заштитни шлем ЦА-40ГВ са штитником за заваривање и брушење (укључујући АДФ АерТЕЦ Кс110)

## 7. Техничке спецификације, сертификација

Заштитни шлем ЦА-40<sup>®</sup> је оцењен и утврђено да је у складу са основним здравственим и безбедносним захтевима Уредбе (ЕУ) 2016/425 Европског парламента и Савета о личној заштитној опреми. Штавише, одобрен је у складу са европским стандардом ЕН 12941 за употребу са моторним респираторима за пречишћавање ваздуха ЦлеанАИР<sup>®</sup> и ЕН 14594 за употребу са апаратима за дисање са континуалним протоком компримованог ваздуха. Заштитни шлем ЦА-40<sup>®</sup> је усаглашен са ЕН 397 као кацига и нуди додатну заштиту очују и лица у зависности од монтираних штитника. Сви делови система морају бити одобрени од стране произвођача и коришћени у складу са овде наведеним упутствима.

### Референтни хармонизовани стандарди

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

## 7.1 Заштита дисања

Извор ваздуха за дисање	ЕН Стандард	класа заштите
CleanAIR <sup>®</sup> Basic	12 941	TH3
CleanAIR <sup>®</sup> Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR <sup>®</sup> Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR <sup>®</sup> AerGO <sup>®</sup>	12 941	TH3
CleanAIR <sup>®</sup> Pressure	14 594	2A
CleanAIR <sup>®</sup> Pressure Flow Master	14 594	3B

## 7.2. Заштита главе

Оклоп кациге је направљен од висококвалитетне пластике (ПА). Прихватљиви обим главе је 55 – 63 цм. На предњем делу шлема су означени месец и година производње. Оклоп шлема је отпоран на прскање растопљеног метала (ЕН 397 ММ).

## 7.3 Заштита очују и лица

Избор и област употребе: Сваки производ за заштиту очују и лица је назначен у складу са доњом табелом за идентификацију подручја његове употребе и ефикасности према захтевима ЕН 166.

Ознака оквира штитника за брушење (ЦА-40Г):	
Окври без заштите од заваривања	EN 166 9 A
Окври са заштитом од заваривања	EN 166 A 5/2-5

Означавање оквира показује максималну могућу заштиту. Специфична заштита се мора одредити на основу комбинације оквира и визира према следећој табели компатибилности.

Означавање компатибилних визира:			
Висор	Опис	Означавање визира	Поље употребе
704102	СА-40Г, цилиндричан, чист ПЦ	MS 166 2 A	
704103	СА-40Г, торичан, чист ПЦ	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	СА-40Г, торични, жути ПЦ	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	СА-40Г, торич, нијанса 4 ПЦ	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	СА-40Г, торич, нијанса 5 ПЦ	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Значење ознаке ЕН 166

Симбол	Значење
166	Број стандарда ЕН 166
MS	Произвођач (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Сенка - филтер за заваривање (ЕН 169)
2	Број кода за филтере против (ЕН 170)
4; 5	Сенка - заштита од УВ зрачења (ЕН 170)
1; 2	Оптичан цлас
A	Механичка чврстоћа - висок енергетски утицај (195 m/s)
9	Заштита од прскања растопљеног метала и продора врућих чврстих материја
K	Отпорност на површинска оштећења ситним честицама
N	Отпорност на замаглавање ока

## 8. Нотификовано тело, декларација о усаглашености

### Нотификовано тело за ЦЕ тестирање (ЕН 12941, ЕН 14594, ЕН 397):

Институт за заштиту на раду, в.в.и.  
Јерузалемска 1283/9, 110 00 Праха 1, Чешка Република  
Пријављено тело 1024

### Нотификовано тело за ЦЕ тестирање (ЕН 166, ЕН169, ЕН 170, ЕН 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Declaration of Conformity is available at:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Произвођач:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
iČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## Viktigt!



Innan systemet används måste användaren bli väl förtrogen med möjliga risker på arbetsplatsen och måste vara väl informerad om hur skyddsutrustning används säkert. Om någon ovisshet finns, kontakta tillverkaren eller din lokala återförsäljare.

## 1. Introduktion

### 1.1 Skyddshjälm CA-40, CA-40G och CA-40GW

De är utformade exklusivt för användning med eldrivna luftrenande respiratorer (i fortsättningen PAPR) CleanAIR® eller med andningsapparater med kontinuerligt flöde av komprimerad luft (i fortsättningen "tryckluftssystemet CleanAIR®") och som sålunda skyddar luftvägarna.

CleanAIR® är ett personligt andningsskyddssystem baserat på konceptet med ett övertryck av filtrerad luft i andningsområdet. Andningsapparaten placeras på bärarens bälte och filtrerar luften som tas in från omgivningen och levereras sedan genom luftledningen till skyddsmasken. Övertrycket förhindrar föroreningar från att komma in i andningsregionen. Det milda övertrycket hjälper på samma gång användaren att andas bekvämt, även under längre användningstillfällen, då användaren inte behöver anstränga sig för att andas genom filtret. Den lämpligaste kombinationen av huvuddelen med PAPR definieras beroende på typ och koncentration av föroreningar i arbetsmiljön och beroende på det arbete som utförs. Hela serien av CA-40\* gör det möjligt att välja ett lämpligt skydd för de flesta industriella tillämpningar där ett bra skydd för ögon, hörsel och huvud krävs utöver det nödvändiga skyddet av andningsvägarna.

### 1.2 Skyddshjälm CA-40 med svetskärm

(nedan kallad CA-40) – utöver att vara ett effektivt skydd av luftvägarna skyddar den även huvudet, ögonen och ansiktet vid svetsning. Svetskärm med svetsfilter skyddar mot skadlig elektromagnetisk strålning som avges vid bågsvetsning och mot svetsstänk.

### 1.3 Skyddshjälm CA-40G med slipskärm

(nedan kallad CA-40G) – förutom effektivt skydd av luftvägarna skyddar den även huvudet, ögonen och ansiktet mot partiklar med hög hastighet (indikerad: A) och ger samtidigt ett grundläggande skydd mot skadlig ultraviolett strålning.

### 1.4 Skyddshjälm CA-40GW med slip- och svetskärm

(nedan kallad CA-40GW) – förutom effektivt skydd av luftvägarna skyddar den även huvudet, ögonen och ansiktet mot partiklar med hög hastighet (indikerad: A) och ger samtidigt ett grundläggande skydd mot skadlig ultraviolett strålning. Svetskärm med svetsfilter skyddar mot skadlig elektromagnetisk strålning som avges vid bågsvetsning och mot svetsstänk.

### 1.5 Allmän information och försiktighetsåtgärder vid användning

- Skyddshjälm CA-40\* får endast användas med PAPR CleanAIR® eller med tryckluftssystemet CleanAIR®. Läs därför den här handboken tillsammans med bruksanvisningen för PAPR CleanAIR® eller bruksanvisningen för tryckluftssystemet CleanAIR®.
- Använd inte i tränga utrymmen, i miljöer med syrebrist (< 17 %<sup>3)</sup>, i syreberikad miljö (> 23 %) eller vid omedelbar fara för liv eller hälsa.
- Använd inte i miljöer där användaren inte känner till typen av förorening eller koncentration.
- Använd inte när den luftrenande andningsapparaten är avstängd eller när tryckluftslinnet är stängt! I detta fall ger andningssystemet, som inkluderar en mask, litet eller inget andningsskydd. Det finns också risk

\* inklusive härledde varianter (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

<sup>3)</sup> De angivna koncentrationerna kan variera i olika länder. Kontrollera de lokala bestämmelserna!

för en hög koncentration av koldioxidupbyggnad (CO<sub>2</sub>) och syrebrist som uppstår inom huvudstycket.

- Om PAPR eller tryckluftssystemet upphör att fungera av någon anledning, måste användaren omedelbart lämna den förorenade arbetsplatsen.
- Vid hårt fysiskt arbete är det möjligt att användarens andning blir intensiv nog att övertrycket i masken minskar och skyddsfaktorn sjunker.
- Skyddshuvudstycket måste sitta tätt mot ansiktet för att säkerställa rätt skyddsnivå för användaren. Om skugg eller långt hår kommer in i tätningsslinjen kan penetrationen öka och det skydd som systemet ger kan minska.
- Använd inte om någon del av systemet är skadad. Huvudstycket och luftslangen måste kontrolleras före varje användning. Eventuella sprickor eller läckor kan påverka den nödvändiga nivån av användarskydd negativt.
- Skrapade eller på annat sätt skadade visir ska bytas ut omedelbart.
- Ta inte bort hjälmen från huvudet och stäng inte av PAPR eller tryckluftssystemet CleanAIR® förrän du lämnar den kontaminerade arbetsplatsen.
- Använd endast CleanAIR®-originalfilter som är utformade för ditt luftrenande andningsskydd. Byt filter varje gång du upptäcker luktförändring i den tillförda luften från andningsapparaten eller om larmet som signalerar att filtret är igensatt har utlösts.
- Filter som utformats för att filtrera fasta eller flytande partiklar (partikel-filter) skyddar inte användaren mot gaser. Filter som utformats för att filtrera gaser skyddar inte användaren mot partiklar. Kombinerade filter måste användas på arbetsplatser som är kontaminerade med båda typerna av föroreningar.

## 2. Instruktioner för användning

- Innan du använder den nya produkten ska du alltid kontrollera att enheten är komplett och att inga skador har uppstått under transporten. Om hjälmen inte används ska den förvaras i sin förpackning som skyddar den mot direkt solljus, kemikalier och slipande ämnen och där den inte kan skadas av kontakt med hårda föremål/tyr.
- Skyddshjälm CA-40\* ska användas i lokaler med en lufttemperatur mellan 0 °C och 55 °C och en relativ luftfuktighet mellan 20 % och 95 % relativ luftfuktighet.
- Sätt på dig hjälmen och kontrollera att den sitter ordentligt. Justera huvudbandets position i hjälmen om det behövs. Använd justeringshjulet för att ställa in den optimala storleken på huvudbandet.
- Hjälmen är tillverkad så att den absorberar stötenergi genom delvis förstörelse eller skada på skalet och huvudinsatsen. Även om skadan inte är omedelbart synlig ska varje hjälm som utsatts för kraftiga stötar bytas ut.
- Ansiktstättningen måste följa användarens ansikte tätt för att säkerställa huvudstyckets andningsskyddande egenskaper. Ett korrekt applicerat huvudstycke i kombination med det tillförda luftflödet bildar ett övertryck i ansiktsområdet som förhindrar att skadliga ämnen tränger in i användarens andningsområde.
- Vi rekommenderar att du av hygieniska skäl använder en TY-VEK-skyddsmask (beställningsnummer 70 02 01) för alla huvuddelar.

## 3. Inställning och justeringar

Om hjälmen ska ge ett tillräckligt skydd mot fallande föremål (enligt EN 397+A1) måste dess storlek anpassas till användarens huvudstorlek (55–63 cm). Justeringshjulet måste användas för att få en säker passform på huvudbandet.

Använd inte lim, färg, lösningsmedel eller klistermärken om det inte överensstämmer med hjälmtillverkarens anvisningar.



Det är förbjudet att göra ändringar eller ta bort hjälmens originaldelar om inte hjälmtillverkaren föreslår det. Hjälmar får inte modifieras för att fästa några tillbehör på dem på ett sätt som inte föreslås av tillverkaren.

### 3.1 Byte av slip-/svetskärm

#### Utbyte av svetskärm (CA-40GW):

- Ta bort skruvarna på sidorna av skyddshjälmen.
- Luta skärmen för att underlätta avlägsnandet.
- Dra ut skärmen ur förankringssprinten på ena sidan och sedan på andra sidan av hjälmen.
- Sätt på den nya skärmen i omvärd ordning.

#### Byte av svetskärm (CA-40) eller slipskärm (CA-40G):

- Dra försiktigt ansiktstättningen över enskilda sprintar som sitter på skärmens kant.
  - Ta bort skruvarna på sidorna av skyddshjälmen.
  - Luta skärmen för att underlätta avlägsnandet.
  - Dra ut skärmen ur förankringssprinten på ena sidan och sedan på andra sidan av hjälmen.
  - Sätt på den nya skärmen i omvärd ordning.
- Skyddsfilm 704120 är endast kompatibel med visir 704102** Reservslipvisir för CA-40 – cylindriskt.

**VAR FÖRSIKTIG!**

**SKRAPADE ELLER PÅ ANNAT SÄTT SKADADE VISIR SKA BYTAS UT I TID.**

**3.2 Byte av fronttätning****Avlägsnande av fronttätning:**

- Dra den bakre tätningsektionen över justeringskruven.
- Ta bort huvudbandet från hjälmen genom att låsa upp det från huvudbandshållarnas förankringshål.
- Dra försiktigt ansiktstättningen över enskilda sprintar som sitter på hjälmkärmens kant.
- Avlägsna ansiktstättningens plastkant successivt från förankringshålen i huvudbandshållarna som sitter på hjälmens insida.

**Använda ansiktstättningen:**

- Sätt fast plastkanten på ansiktstättningen genom att knäppa fast den på de nedersta förankringshålen på huvudbandshållarna som finns på hjälmens insida.
- Placera försiktigt ansiktstättningens hål över de enskilda sprintarna som sitter på hjälmkärmens kant.
- Sätt in huvudbandet i hjälmen och fäst det på huvudbandets förankringshål (inställningsrekommendation – mitthål längst upp i alla huvudbandets hållare).
- Dra den bakre delen av tätningen över justeringskruven.

**AV HYGIENISKA SKÅL SKA DU SLÄNGA DEN GAMLA TÄTNINGEN OMEDELBART EFTER ATT DU BYTT DEN FÖR ATT UNDVIKA ATT DEN ÅTERANVÄNDS!**

**3.3 Utbyte av skyddsplattor för CA-40\***

Vi föreslår att du använder skyddsplattor för att skydda filtret med automatisk nedbländning och visiret på slipskärmen. Du kan förlänga hållbarheten för filtret med automatisk nedbländning och visiret genom att byta ut skyddsplattorna i tid. Det säkerställer också att du alltid har god sikt. Skyddsplatta av polykarbonat medföljer för att skydda filtret med automatisk nedbländning. Plattan appliceras från båda sidor (på utsidan och insidan) av filtret med automatisk nedbländning och förhindrar att svetsstänk hamnar på filtret med automatisk nedbländning.

**Byte av yttre skyddsplatta:**

- Ta bort skyddsplattan genom att dra i dess nedre del i området för svetskärmens fördjupning.
- Innan du placerar de nya skyddsplattorna ska du alltid ta bort de tunna skyddslagren från båda sidor.
- Sätt in skyddsplattan i sidospåren i området framför filtret med automatisk nedbländning.

**Byte av inre skyddsplatta:**

- Ta bort filtret med automatisk nedbländning genom att lossa fjädern på insidan av svetskärmens och dra ut det.
- Skjut ut den slitna skyddsplattan från fixeringsspåren.
- Sätt på den nya skyddsplattan genom att skjuta tillbaka den i fixeringsspåren i filtret med automatisk nedbländning.
- Sätt tillbaka filtret med automatisk nedbländning i svetskärmens och fäst det med fästfjädern.

**VAR FÖRSIKTIG!**

**RENGÖR INTE SKYDDSPLATTORNA NÄR DE ÄR TORRA EFTERSOM DET LÄTT KAN ORSAKA REPOR OCH MINSKAD TRANSPARENS. SKYDDSPLATTOR KAN KONCENTRERA ELEKTROSTATISK LADDNING. DÄRFÖR KAN BYTE AV PLATTOR I EN DAMMIG MILJÖ FÖRSÄMRA SIKTEN!**

**3.4 Byte av svetsfilter**

- Lossa hållfjädern för svetsfiltret inuti svetskärmens.
- Ta bort svetsfiltret.
- Sätt in det nya svetsfiltret och säkra det i sitt ursprungliga läge med hjälp av fjädern.

**MASKEN FÅR ENDAST ANVÄNDA MED GODKÄNDA SVETSFILTER PÅ 90 × 110 MM!**

**4. Underhåll, rengöring och desinfektion**

Skyddshjälmen CA-40\* är ett komplett system som består av en skyddshjelm, en slip-/svetskärm eller en kombination av dessa och ett huvudband. Hjälmens livslängd påverkas av många faktorer, t.ex. kyla, värme, kemikalier, soljus och elektromagnetisk strålning i allmänhet eller felaktig användning. Hjälmen bör kontrolleras dagligen för att se om den riskerar att gå sönder, är bräcklig eller skadad.



Vid skador måste hjälmen bytas ut mot en ny! Efter fem års användning är det alltid nödvändigt att byta ut hjälmen!

**Rengöring och desinfektion**

- Efter varje arbetsskift ska du rengöra huvuddelen, kontrollera enskilda delar och byta ut skadade delar.
- Rengöring måste ske i ett väl ventilerat utrymme. Undvik att andas in skadligt damm som lagt sig på enskilda delar!
- Använd ljummet vatten (upp till +40 °C) och såpa eller annat rengöringsmedel utan slipmedel med en mjuk borste eller trasa.
- Det är förbjudet att använda rengöringsmedel som innehåller lösningsmedel.
- Efter rengöring av enskilda delar är det nödvändigt att torka av dem eller låta dem torka i rumstemperatur.
- Desinficera delar som kommer i kontakt med huden med vanliga preparat, t.ex. Ajatin, Incidur osv.
- Filtret med automatisk nedbländning kan rengöras med en fin, torr eller lätt fuktad trasa (i rent vatten, tvålösning eller alkohol).

**5. Förvaringsvillkor, utgångsdatum, garanti**

Förvaringsförhållandena anges på förpackningen med följande symboler:



se information som tillhandahålls av tillverkaren



lagringstemperaturområde



hållbarhetstidens utgång

Alla komponenter i CleanAIR®-systemet måste förvaras i lokaler med en lufttemperatur mellan -10 och +55 °C och en relativ luftfuktighet mellan 20 och 95 %. Tillverkaren garanterar en förvaringstid på minst 5 år om produkten förvaras korrekt i en oskadad förpackning.

**6. Tillbehör och reservdelar**

Produktkod	Beskrivning
405040	Filter med automatisk nedbländning V913 DS ADC
405100	Automatiskt mörkare svetsfilter AerTEC X100,5-8/9-13
405110	Automatiskt mörkare svetsfilter AerTEC X110 sann färg, 5-8/9-13
700201	Tyvek-huvudskydd
704002	CA-40 extra svetskärm (för version CA-40)
704043	Fästskruvar 2 st.
704044	Svettband CA-40 (för alla typer av CA-40)
704060	CA-40-ansiktstätning (för alla typer av CA-40)
704065L	Nack- och halsskydd CA-40, läder
704080	Yttre täckplatta, polykarbon. (10 st.) för CA-40, CA-40GW
704102	Reservslipvisir för CA-40 – cylindriskt
704103	Reservslipvisir för CA-40, klass 1, transparent
704104	Reservslipvisir för CA-40, klass 1, gult
704105	Reservslipvisir för CA-40, klass 1, toning 4
704106	Reservslipvisir för CA-40, klass 1, toning 5
704120	Skyddsfilm för slipvisir CA-40 (förpackning med 10 st, kompatibel endast med 704102)
704202	Svetskärm (för version CA-40GW)
714040	Hörselskydd, nr 8 (för alla typer av CA-40)
714041	Hörselskydd, nr 10 (för alla typer av CA-40)
714042	Hörselskydd, nr 12 (för alla typer av CA-40)
*106/58	Inre täckplatta, 106x58 CP för AerTEC ADF (10 st)
*107,5/51	Inre täckplatta, 107,5x51 PC för B-alder ADF (10 st)
110/90-09	Passivt svetsfilter, toning 9
110/90-10	Passivt svetsfilter, toning 10

Produktkod	Beskrivning
110/90-11	Passivt svetsfilter, toning 11
110/90-12	Passivt svetsfilter, toning 12
110/90-13	Passivt svetsfilter, toning 13
Kompletta skyddshjälm CA-40	
704001	Skyddshjälm CA-40 med svetskärm (inkl. filter med automatiskt nedbländning)
704100	Skyddshjälm CA-40G med slipskärm
704201	Skyddshjälm CA-40GW med svets- och slipskärm (inkl. filter med automatiskt nedbländning)
704203	Safety helmet CA-40GW with welding and grinding shield (incl. ADF AerTEC X110)

Kompletta skyddshjälm CA-40	
704100	Skyddshjälm CA-40G med slipskärm
704201	Skyddshjälm CA-40GW med svets- och slipskärm (inkl. filter med automatiskt nedbländning)
704001	Skyddshjälm CA-40 med svetskärm (inkl. filter med automatiskt nedbländning)

### 7. Tekniska specifikationer, certifiering

Skyddshjälm CA-40 har bedömts och befunnits följa de grundläggande hälso- och säkerhetskraven i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/425 om personlig skyddsutrustning. Den är dessutom godkänd i enlighet med den europeiska standarden EN 12941 för användning med luftrenande andningsapparater CleanAIR® och EN 14594 för användning med andningsapparater med kontinuerligt tryckluftsflöde. Skyddshjälm CA-40 uppfyller kraven i EN 397 som en skyddshjälm och erbjuder ytterligare ögon- och ansiktsskydd beroende på de monterade skärmarna. Alla delar av systemet måste vara godkända av tillverkaren och användas i enlighet med de anvisningar som anges i detta dokument.

#### Hänvisade harmoniserade standarder

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Andningsskydd

Källa till andningsluft	EN Standard	Skyddsklass
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Huvudskydd

Hjälmens skal är tillverkat av högkvalitativ plast (PA). Det acceptabla huvudomfånget är 55–63 cm. Tillverkningsmånad och tillverkningsår står på hjälmens framsida. Hjälmens skal är motståndskraftigt mot stänk av smält metall (EN 397 MM).

### 7.3 Ögon- och ansiktsskydd

Urväl och användningsområde: Varje produkt för ögon- och ansiktsskydd anges i enlighet med nedanstående tabell för identifiering av användningsområde och effektivitet i enlighet med kraven i EN 166.

Rammärkning för slipskydd (CA-40G):	
Ramar utan svetskärm	EN 166 9 A
Ramar med svetskärm	EN 166 A 5/2-5

Rammärkningen visar det högsta möjliga skyddet. Specifikt skydd måste bestämmas utifrån kombinationen av ram och visir enligt följande kompatibilitetstabell.

Märkning av kompatibla visir:			
Visir	Beskrivning	Visirmärkning	Användningsområde
704102	CA-40G, cylindrisk, klar PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torisk, klar PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torisk, gul PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torisk, toning 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torisk, toning 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Innebörden av EN 166-märkningen

Symbol	Betydelse
166	Numret på EN 166-standarden
MS	Tillverkare (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Skärm – svetsfilter (EN 169)
2	Kodnummer för filter mot UV (EN 170)
4; 5	Skärm – skydd mot UV-strålning (EN 170)
1; 2	Optisk klassning
A	Mekanisk hållfasthet – slag med hög energi (195 m/s)
9	Skydd mot stänk av smält metall och inträngning av heta fasta ämnen
K	Resistans mot skador från fina partiklar
N	Resistans mot imma på visirets okulär

### 8. Anmält organ, försäkran om överensstämmelse

#### Anmält organ för CE-provning (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

#### Anmält organ för CE-provning (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Trída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023

Deklaration om överensstämmelse finns på:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

#### Tillverkare:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučňní 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou, Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
tel: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

### KULLANIM KILAVUZU – TUR

#### Önemli!



Sistemi kullanmadan önce, kullanıcı iş yerindeki olası riskler hakkında tam bilgi sahibi olmalı ve kişisel koruyucu ekipmanların güvenli kullanımı hakkında usulüne uygun olarak bilgilendirilmelidir. Belirsiz olan hususlar varsa, lütfen üreticiye veya yerel distribütörünüze başvurun.

### 1. Giriş

#### 1.1 CA-40, CA-40G a CA-40GW koruyucu başlıklar

Bunlar özellikle CleanAIR® elektrikli hava temizleme respiratörleri (bundan böyle PAPR olarak anılacaktır) veya sürekli basınçlı hava akışı hatlı solunum cihazları (bundan böyle "CleanAIR® basınçlı hava sistemleri" olarak anılacaktır) ile birlikte kullanılmak üzere tasarlanmış olup, solunum yolunun korunmasını sağlarlar.

CleanAIR®, solunum alanındaki filtrelenmiş havanın aşırı basıncı prensibine dayalı kişisel bir solunum koruma sistemidir. Respiratör kullanıcının kimerine takılır, çevre ortamdan alınan havayı filtreler ve ardından bir solunum borusu yoluyla havayı koruyucu maskeye veya başlığa aktarır. Oluşan aşırı basınç, kirlenmiş maddelerin solunum alanına girmesini önler. Aynı zamanda kullanıcıyı filtrelenin direncini kırmak için solunum müdacesiyle vermek zorunda kalmayacağından, bu hafif aşırı basınç uzun süreli kullanımda bile kullanıcıya rahatlık sunar. Başlığın PAPP ile en uygun kombinasyonu, çalışma ortamındaki zararlı kirlenmelerin türü ve konsantrasyonu ile birlikte, yapılan işi göre belirlenir. CA-40\* serisinin tamamı solunum yollarının gerekli şekilde korunmasına ek olarak, gözlerin, işitmenin ve başın işi korunmasının gerekli olduğu birçok endüstriyel uygulamaya için uygun korumanın seçilmesini sağlar.

## 1.2 Kaynak maskeli CA-40 emniyet başlığı

(bundan böyle CA-40 olarak anılacaktır) – solunum yollarının etkili şekilde korunmasına ek olarak, kaynak işi sırasında başı, gözleri ve yüzü de korur. Kaynak filtreli kaynak maskesi, ark kaynağı işlemlerinde yayılan zararlı elektromanyetik radyasyona ve kaynak serpintilerine karşı koruma sağlar.



## 1.3 Taşlama maskeli CA-40G emniyet başlığı

(bundan böyle CA-40G olarak anılacaktır) – solunum yollarının etkili şekilde korunmasına ek olarak, yüksek hızlı parçacıklara karşı başı, gözleri ve yüzü de korur (şu şekilde belirtilmiştir: A) ve aynı zamanda zararlı ultraviyole radyasyona karşı temel koruma sağlar.



## 1.4 Taşlama ve kaynak maskeli CA-40GW emniyet başlığı

(bundan böyle CA-40GW olarak anılacaktır) – solunum yollarının etkili şekilde korunmasına ek olarak, yüksek hızlı parçacıklara karşı başı, gözleri ve yüzü de korur (şu şekilde belirtilmiştir: A) ve aynı zamanda zararlı ultraviyole radyasyona karşı temel koruma sağlar. Kaynak filtreli kaynak maskesi, ark kaynağı işlemlerinde yayılan zararlı elektromanyetik radyasyona ve kaynak serpinti-lerine karşı koruma sağlar.



## 1.5 Kullanıma dair genel bilgiler ve önlemler

- Emniyet başlığı CA-40\* sadece PAPP CleanAIR® veya CleanAIR® basınçlı hava sistemleri ile kullanılmalıdır. Dolayısıyla bu klavuzu PAPP CleanAIR®'in kullanım klavuzu veya CleanAIR® basınçlı hava sistemini kullanım klavuzu ile birlikte okuyun.
- Kapalı alanlarda, yetersiz oksijene sahip (< %17)\*\* ortamlarda, oksijenle zenginleştirilmiş (> %23) ortamlarda veya ani sağlık veya can tehlikesi durumlarında kullanmayın.
- Kullanıcının kirlilik türünü ya da konsantrasyonunu bilmediği ortamlarda kullanmayın.
- Elektrikli hava temizleyici respiratör kapalıyken ya da basınçlı hava girişi kapalıyken kullanmayın. Bu durumda başlık içeren solunum sistemi çok az solunum koruması sağlar ya da hiç sağlamaz. Ayrıca başlık içinde yüksek yoğunlukta karbondioksit (CO<sub>2</sub>) birikimi ve oksijen yetersizliği meydana gelmesi riski mevcuttur.
- PAPP veya basınçlı hava sisteminin çalışması herhangi bir sebepten durursa, kullanıcıyı kirlenmiş çalışma alanını gecikmeden terk etmelidir.
- Zorlu çalışma koşulları altında kullanıcının solunumu aşırı yoğunlaşsın, başlığın içindeki pozitif basınç azalabilir ve koruma faktörünün azalmasına neden olabilir.
- Koruyucu başlık, kullanıcıya uygun koruma seviyesini sunmak için yüze sıkıca oturmalıdır. Sakal veya uzun saçın sızdırmazlık hattına girmesi durumunda, penetrasyon artabilir ve sistem tarafından sağlanan koruma azalabilir.
- Sistemin herhangi bir parçası hasar görmüşse kullanmayın. Başlık ve hava hortumu her kullanımdan önce kontrol edilmelidir. Olası çatlaklar veya sızıntılar, gerekli kullanıcıya koruma seviyesini olumsuz etkileyebilir.
- Çizilmiş veya başka şekilde hasar görmüş vizörler derhal değiştirilmelidir.
- Kirlenmiş çalışma yerinden ayrılana kadar başlığın çıkarılmasını veya PAPP'ya da CleanAIR® basınçlı hava sistemini kapatmayın.
- Sadece motorlu hava temizleyici solunum cihazınız için tasarlanmış orijinal CleanAIR® filtreleri kullanın. Solunum cihazından tedarik edilen havadaki koku değişiklik hissettiğiniz her seferde veya filtrenin tıkanıdığını bildiren alarm tetiklendiğinde filtreleri değiştirin.

\* türetilmiş varyantları dahilinde (CA-40, CA-40G, CA-40GW)  
\*\* belirtilen konsantrasyonlar farklı ülkelerde değişebilir; lütfen yerel düzenlemeleri takip edin!

- Katı ve sıvı parçacıkları filtrelemek için tasarlanmış filtreler (parçaçık filtreleri), kullanıcıyı hiç bir gazı karşı korumaz. Gazları hapsetmek için tasarlanmış filtreler, kullanıcıyı hiç bir parçacık karşı korumaz. Hem gaz hem parçacıklarla kirlenmiş bir çalışma alanında birleşik filtreler kullanılmalıdır.

## 2. Kullanım talimatları

- Yeni bir ürün kullanmadan önce, her zaman cihazın eksiksiz olup olmadığını ve taşıma sırasında hiç hasar görmediğini kontrol edin. Başlık kullanılmıyorsa, ambalajının içinde saklanmalıdır; bu şekilde doğrudan güneş ışığı, kimyasallar ve aşındırıcı maddelere karşı korunacak ve sert nesnelere/yüzeylere temas sonucu hasar görmeyecektir.
- Emniyet başlığı CA-40, hava sıcaklığının 0 °C ila 55 °C ve bağıl nemin %20 ila %95 RH olduğu tesislerde kullanılmalıdır.
- Emniyet başlığının takın ve doğru oturup oturmadığını kontrol edin. Gereksiz başlıktaki baş bandı pozisyonunu ayarlayın. Baş bandını optimum boyuta getirmek için ense kısmındaki ayar çarkını kullanın.
- Başlık, darbe enerjisini kişiyi tahribata veya dış kısım ile baş ek parçasının hasar görmesi yoluyla emecek şekilde üretilmiştir. Söz konusu hasarın hemen görüldüğü durumlarda bile, ciddi darbeye maruz kalan her başlık değiştirilmelidir.
- Başlığın nefes almaya karşı koruyucu özelliklerini garanti etmek için yüz keçesi kullanıcının yüzünü sıkıca sarmalıdır. Doğru şekilde takılmış başlık ile birlikte verilen hava akışı, yüz alanında yüksek basınç oluştuğunda kullanıcının solunum bölgesine zararlı maddelerin girmesini önler.
- Tüm başlık parçalarına, hijyenik nedenlerden ötürü TYVEK koruyucu kapşon (sipariş no. 70 02 01) kullanmanızı öneririz.

## 3. Montaj ve ayarlamalar

Bu başlık düşen nesnelere karşı yeterli baş koruması sağlayacaksa (EN 397+A1 uyarınca), boyutu kullanıcının başının boyutuna (55-63 cm) ayarlanmalıdır. Baş bandının tam oturması için ense kısmındaki ayar çarkı kullanılmalıdır. Başlık üreticisinin talimatlarına uymadıkça yapıstırıcılar, boyalar, çözücüler uygulamayın veya herhangi bir çıkartma yapıştırırmayın.



Başlık üreticisi tarafından önerilmediği, başlık üzerinde herhangi bir değişiklik yapmak veya orijinal parçalarını sökmek yasaktır. Başlıklar, üzerlerine herhangi bir aksesuar üretilen taraflarında önerilmeyen bir şekilde sabitlemek için modifiye edilmemelidir.

## 3.1 Taşlama/kaynak maskesinin değiştirilmesi

### Kaynak maskesinin (CA-40GW) değiştirilmesi:

- Emniyet başlığının yanlarındaki vidaları sökün.
- Daha kolay çıkarmak için maskeyi eğin.
- Maskeyi önce bir taraftaki sabitleme piminden, daha sonra başlığın diğer tarafından çekerek çıkarın.
- Yeni maskeyi ters sırayla takın.

### Kaynak (CA-40) veya taşlama maskesinin (CA-40G) değiştirilmesi:

- Yüz keçesini dikkatlice maskenin çevresine yerleştirilmiş bağımsız pimlerin üzerine çekin.
- Emniyet başlığının yanlarındaki vidaları sökün.
- Daha kolay çıkarmak için maskeyi eğin.
- Maskeyi önce bir taraftaki sabitleme piminden, daha sonra başlığın diğer tarafından çekerek çıkarın.
- Yeni maskeyi ters sırayla takın.

**704120 koruma filimleri yalnızca 704102 vizörle uyumludur CA-40 için yedek taşlama vizörü – silindirlik.**

### DİKKAT!

**ÇİZİLMİŞ VEYA BAŞKA ŞEKİLDE HASAR GÖRMÜŞ VİZÖRLER ZAMANINDA DEĞİŞTİRİLMELİDİR.**

## 3.2 Yüz keçesinin değiştirilmesi

### Yüz keçesinin çıkarılması:

- Yüz keçesinin arka bölümünü ayar vidasının üzerine çekin.
- Baş bandını, baş bandı tutucularını sabitleme deliklerinden açarak başlıktan çıkarın.
- Yüz keçesini dikkatlice başlık maskesinin çevresine yerleştirilmiş bağımsız pimlerin üzerine çekin.
- Yüz keçesinin plastik kenarını, başlığın iç çevresinde bulunan baş bandı tutucularının sabitleme deliklerinden kademeli olarak çıkarın.

### Yüz keçesinin takılması:

- Yüz keçesinin plastik kenarını, kaskın iç çevresinde bulunan baş bandı tutucularının en alt sabitleme deliklerine oturtarak takın.
- Yüz keçesinin deliklerini, başlık maskesi üzerindeki bağımsız pimlerin üzerine dikkatlice yerleştirin.
- Baş bandını başlığın içine takın ve baş bandının sabitleme deliklerine çitçitlayın (önerilen montaj – baş bandının tüm tutucularında en üstte bulunan orta delik).
- Yüz keçesinin arka kısmını ayarlama vidasının üzerine çekin.

## HİJYENİK NEDENLERDEN ÖTÜRÜ, TEKRAR KULLANILMASINDAN KAÇINMAK İÇİN YÜZ KEÇESİNİ DEĞİŞTİRLİDİKTEN HEMEN SONRA ATIN!

### 3.3 CA-40\* için koruyucu plakaların değiştirilmesi

Otomatik kararan filtreyi ve taşıma maskesinin vizörünü korumak için koruyucu plakalar kullanmanızı öneririz. Koruyucu plakaların zamanında değiştirilmesi, otomatik kararan filtrenin ve vizörün kullanım ömrünü uzatır ve sürekli iyi görüş sağlar.

Otomatik kararan filtreyi korumak için koruyucu polikarbonat plaka tedarik edilmektedir. Plaka, otomatik kararan filtrenin her iki tarafından (dış ve iç) takılır ve otomatik kararan filtrede kaynak serpintisinin birikmesini önler.

#### Dış koruyucu plakanın değiştirilmesi:

- Kaynak maskesinin girinti alanının alt kısmını çekerek koruyucu plakayı çıkarın.
- Yeni koruma plakalarını yerleştirmeden önce, daima iki taraftan ince koruma katmanlarını çıkarın.
- Koruyucu plakayı otomatik kararan filtrenin önündeki yan oluklara yerleştirin.

#### İç koruyucu plakanın değiştirilmesi:

- Kaynak maskesinin içindeki tutma yayını serbest bırakarak ve dışarı çekerek otomatik kararan filtreyi çıkarın.
- Aşınmış koruyucu plakayı sabitleme oluklarından dışarı kaydırın.
- Yeni koruyucu plakayı, otomatik kararan filtredeki sabitleme oluklarına geri kaydırarak takın.
- Otomatik kararan filtreyi kaynak maskesine geri takın ve tutma yayı ile sabitleyin.

#### DİKKAT!

**KORUYUCU PLAKALARI KURU OLARAK TEMİZLEMİYİN; BU KOLAYCA ÇİZİLMELERİNE VE ŞEFFAFLIKLARININ AZALMASINA NEDEN OLABİLİR. KORUYUCU PLAKALAR ELEKTROSTATİK YÜKÜ YOĞUNLAŞTIRILABİLİR; DOLAYISIYLA TOZLU ORTAMLARDA PLAKALARI DEĞİŞTİRMEK GÖRÜNÜMÜ BOZABİLİR!**

#### 3.4 Kaynak filtresinin değiştirilmesi

- Kaynak maskesinin içindeki kaynak filtresinin tutma yayını serbest bırakın.
- Kaynak filtresini çıkarın.
- Yeni kaynak filtresini takın ve tutma yayı aracılığıyla orijinal konumuna sabitleyin.

#### KAPŞON SADECE 90 x 110 MM'LİK ONAYLI KAYNAK FİLTRELERİYLE KULLANILMALIDIR!

#### 4. Bakım, temizlik ve dezenfeksiyon

Emniyet başlığı CA-40\* bir baret, taşıma/kaynak maskesi veya bunların kombinasyonları ile birlikte bir baş bantından oluşan eksiksiz bir sistemdir. Başlığın ömrü, soğuk, sıcak, kimyasallar, güneş ışığı ve genel olarak elektromanyetik radyasyon veya yanlış kullanım gibi birçok faktörden etkilenir. Başlık olası kırılmalara, kırılabilirliğe veya yapısal hasarlara karşı günlük olarak kontrol edilmelidir.



Herhangi bir hasar tespit edilirse, başlık yenisiyle değiştirilmelidir! Başlıklar beş yıllık kullanımdan sonra mutlaka değiştirilmelidir!

#### Temizlik ve dezenfeksiyon işlemi

- Her çalışmadan sonra baş bölümünü temizleyin, parçaları ayrı ayrı kontrol edin ve hasarlı parçaları değiştirin.
- Temizlik, iyi derecede havalandırmaya sahip bir odada yapılmalıdır. Bağımsız parçaların üzerinde birikmiş zararlı tozların solunmasından kaçınılmalıdır.
- Temizlik için sabun veya aşındırıcı olmayan başka bir deterjan içeren ılık su (en fazla +40 °C) ve yumuşak bir fırça veya bez kullanın.
- Çözücü içeren temizlik maddelerinin kullanımı yasaktır.
- Bağımsız parçalar temizlendikten sonra, ovalayarak kurutulmaları veya oda sıcaklığında kurumaya bırakılmaları gerekmektedir.
- Cilde temas eden parçaları dezenfekte etmek için normal preparatlar kullanılabilir, örn. Ajatin, Incidur vb.
- Otomatik kararan kaynak filtresi ince, kuru veya hafifçe nemlendirilmiş (temiz suyla, sabun çözeltisiyle veya alkolle) bir bezle temizlenmelidir.

## 5. Depolama koşulları, son kullanma tarihi, garantisi

Depolama koşulları ambalaj üzerinde aşağıdaki sembollerle belirtilmiştir:



üretici tarafından verilen bilgilere bakın



depolama sıcaklığı aralığı



raf ömrünün sonu

Tüm CleanAIR® sistem bileşenleri, hava sıcaklığının -10 ila +55 °C ve bağıl nemin %20-95 arasında olduğu tesislerde depolanmalıdır. Ürünün hasarsız bir ambalajda doğru şekilde depolanması durumunda, üretici en az 5 yıllık depolama süresini garanti etmektedir.

## 6. Aksesuarlar ve yedek parçalar

Ürün kodu	Açıklama
405040	V913 DS ADC otomatik kararan filtre
405100	Otomatik kararan kaynak filtresi AerTEC X100,5-8/9-13
405110	İç kapak plakası, 107,5x51 PC, B-alder ADF için (10 adet)
700201	Tyvek baş koruması
704002	CA-40 yedek kaynak maskesi (CA-40 sürümü için)
704043	Sabitlenme vidaları, 2 adet
704044	CA-40 ter bandı (tüm CA-40 tipleri için)
704060	CA-40 yüz keçesi (tüm CA-40 tipleri için)
704065L	Boyun ve boğaz koruması CA-40, deri
704080	Dış kapak plakası polikarb. (10 adet), CA-40, CA-40GW için
704102	CA-40 için yedek taşıma vizörü – silindirik
704103	CA-40 için yedek taşıma vizörü, 1. sınıf, şeffaf
704104	CA-40 için yedek taşıma vizörü, 1. sınıf, sarı
704105	CA-40 için yedek taşıma vizörü, 1. sınıf, 4. ton
704106	CA-40 için yedek taşıma vizörü, 1. sınıf, 5. ton
704120	CA-40 taşıma vizörü için koruma filmi (10'lü paket, sadece 704102 ile uyumlu)
704202	Kaynak maskesi (CA-40GW sürümü için)
714040	Kulak kapatıcı, no. 8 (tüm CA-40 tipleri için)
714041	Kulak kapatıcı, no. 10 (tüm CA-40 tipleri için)
714042	Kulak kapatıcı, no. 12 (tüm CA-40 tipleri için)
*106/58	AerTEC ADF için iç kapak plakası, 106x58 CP (10 adet)
*107,5/51	İç kapak plakası, 107,5x51 PC, B-alder ADF için (10 adet)
110/90-09	Pasif kaynak filtresi, 9. ton
110/90-10	Pasif kaynak filtresi, 10. ton
110/90-11	Pasif kaynak filtresi, 11. ton
110/90-12	Pasif kaynak filtresi, 12. ton
110/90-13	Pasif kaynak filtresi, 13. ton
<b>CA-40 komple emniyet başlıkları</b>	
704001	Kaynak maskeli CA-40 emniyet başlığı (otomatik kararan filtre dahil)
704100	Taşıma maskeli CA-40G emniyet başlığı
704201	Kaynak ve taşıma maskeli CA-40GW emniyet başlığı (otomatik kararan filtre dahil)
704203	Kaynak ve taşıma korumalı güvenlik kaskı CA-40GW (ADF AerTEC X110 dahil)

## 7. Teknik özellikler, sertifikalar

Emniyet başlığı CA-40® değerlendirilmiş ve Avrupa Parlamentosu ve Komisyon'un kişisel koruyucu ekipmanlarla ilgili (AB) 2016/425 sayılı Yönetmeliğinin temel sağlık ve güvenlik gereksinimlerine uygun olduğu tespit edilmiştir. Ayrıca ürünün, CleanAIR® elektrikli hava temizleme respiratörleri ile kullanım için EN 12941 Avrupa standardına ve sürekli akışa sahip basınçlı hava hattı solunum cihazlarıyla kullanım için EN 14594'e uygunluğu onaylanmıştır. Emniyet başlığı CA-40, baret olarak EN 397 ile uyumludur ve monte edilen maskelere bağlı olarak ek göz ve yüz koruması sunmaktadır. Sistemin tüm parçaları üretici tarafından onaylanmış ve burada belirtilen talimatlara uygun şekilde kullanılmalıdır.

### Atıfta bulunulan uyumlaştırılmış standartlar

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Solunum koruması

Solunum havasının kaynağı	EN Standardı	Koruma sınıfı
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Baş koruması

Başlık gövdesi yüksek kaliteli plastikten (PA) üretilmiştir. Kabul edilebilir baş çevresi 55-63 cm'dir. Başlığın ön kısmında üretim ayı ve yılı işaretlenmiştir. Başlık gövdesi erimiş metal sıçramalarına karşı dayanıklıdır (EN 397 MM).

### 7.3 Göz ve yüz koruması

Seçim ve kullanım alanı: Gözlerin ve yüzün korunması için her öge, EN 166'nın gereksinimlerine göre kullanım alanının ve etkinliğinin tanımlanması amacıyla aşağıdaki tabloya uygun şekilde belirtilmiştir.

Taşlama maskesinin (CA-40G) çerçeve işaretleri:	
Kaynak koruması olmayan çerçeveler	EN 166 9 A
Kaynak koruması olan çerçeveler	EN 166 A 5/2-5

Çerçeve üzerindeki işaretler, elde edilebilecek azami korumayı göstermektedir. Aşağıdaki uyumluluk tablosuna göre çerçeve ve vizör kombinasyonuna dayalı olarak özel koruma sınıfı belirlenmelidir.

Uyumlu vizörlerin işaretleri:			
Vizör	Açıklama	Vizör işareti	Kullanım alanı
704102	CA-40G, silindirik, şeffaf PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G, torik, şeffaf PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G, torik, sarı PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G, torik, 4. ton PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G, torik, 5. ton PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## EN 166 işaretlerinin anlamları

Sembol	Anlamı
166	EN 166 standardı sayısı
MS	Üretici (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Ton – kaynak filtresi (EN 169)
2	UV ışınlarına karşı filtreler için kod numarası (EN 170)
4; 5	Ton – UV ışınlarına karşı koruma (EN 170)
1; 2	Optik sınıf
A	Mekanik mukavemet – yüksek enerjili darbe (195 m/sn)
9	Erimiş metal sıçramalarına ve sıcak katıların penetrasyonuna karşı koruma
K	İnce parçacıklardan kaynaklanan yüzey hasarına karşı direnç
N	Okülerlerin buğulanmasına karşı direnç

## 8. Onaylı kuruluş, uygunluk beyanı

### CE testi için onaylı kuruluş (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.vi.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1,  
Czech Republic  
Notified body 1024

### CE testi için onaylı kuruluş (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín,  
Czech Republic  
Notified body 1023  
Uygunluk Beyanı aşağıdaki adreste  
mevcuttur: <https://www.clean-air.cz/doc>

### Üretici:

**MALINA – Safety s.r.o.**

Lučná 1391/11

466 01 Jablonec nad Nisou

Czech Republic

IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238

tel: +420 483 356 600

[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## MANUEL D'UTILISATION – FRE

### Important!



Avant d'utiliser le système à adduction d'air, l'utilisateur doit se familiariser pleinement avec les risques potentiels sur le lieu de travail, et être pleinement informé sur l'utilisation correcte des équipements de protection individuels. En cas de doute, veuillez contacter le fabricant ou votre distributeur local.

## 1. Introduction

### 1.1 Casques de protection CA-40, CA-40G a CA-40GW

Ils sont compatibles exclusivement avec les appareils respiratoires à air purifié CleanAIR® (ci-après PAPR) ou avec les appareils respiratoires à adduction d'air comprimé (ci-après systèmes CleanAIR® à air comprimé) et garantit ainsi la protection des voies respiratoires.

Le système individuel de protection des voies respiratoires CleanAIR® est basé sur le principe de la présence d'une légère surpression de l'air filtré dans la zone de respiration. Le respirateur est placé à la ceinture de l'utilisateur et filtre l'air de l'environnement avant de le transmettre à travers un tube respiratoire dans un masque ou une cagoule de protection. La surpression empêche les produits contaminants d'entrer dans la zone de respiration. Cette légère surpression assure apporte en même temps un grand confort pour l'utilisateur même en cas d'utilisation prolongée. La combinaison la plus appropriée de casque et d'appareil respiratoire à air purifié dépend du type et de la concentration des contaminants dans l'environnement de travail et du travail à effectuer. Toute la gamme

de casques CA-40\* permet de choisir une protection appropriée pour la plupart des applications industrielles exigeant une bonne protection des yeux, des oreilles et de la tête en plus de la protection nécessaire des yeux respiratoires.

### 1.2 Casque de sécurité CA-40 avec écran de soudeur

(Ci-après CA-40) – En plus de protéger efficacement les voies respiratoires, il protège aussi la tête, les yeux et le visage durant l'opération de soudage. L'écran de soudeur avec filtre de soudage fournit une protection contre les radiations électromagnétiques nocives émises durant les opérations de soudage à l'arc et contre les éclaboussures de soudeur.



### 1.3 Casque de sécurité CA-40G avec écran de meulage

(Ci-après CA-40G) – En plus de protéger efficacement les voies respiratoires, il protège aussi la tête, les yeux et le visage contre les projections de débris (indication : A) et offre en même temps une protection basique contre les radiations ultraviolettes nocives.

### 1.4 Casque de sécurité CA-40GW avec écran de soudage et de meulage

(Ci-après CA-40GW) – En plus de protéger efficacement les voies respiratoires, il protège aussi la tête, les yeux et le visage contre les projections de débris (indication : A) et offre en même temps une protection basique contre les radiations ultraviolettes nocives. L'écran de soudeur avec filtre de soudage fournit une protection contre les radiations électromagnétiques nocives émises durant les opérations de soudage à l'arc et contre les éclaboussures de soudeur.

## 1.5 Informations générales et précautions d'utilisation

- Le casque de sécurité CA-40\* doit être utilisé uniquement avec l'appareil respiratoire à air purifié CleanAIR® ou avec les appareils respiratoires à adduction d'air comprimé CleanAIR®. Veuillez donc lire ce manuel en complément du manuel de l'utilisateur du PAPR CleanAIR® ou de celui de l'appareil respiratoire à adduction d'air comprimé CleanAIR®.
- Ne pas utiliser dans un espace confiné, dans un environnement dépourvu d'oxygène (< 17 %)\*\*, dans un environnement riche en oxygène (> 23 %), ou en cas de danger imminent en matière de santé.
- Ne pas utiliser dans des environnements où l'utilisateur ne connaît pas le type de contamination ni sa concentration.
- Ne pas utiliser lorsque le respirateur à adduction d'air filtré est éteint ou lorsque l'entrée d'air comprimé est fermée ! Dans ce cas, le système respiratoire, intégrant un masque, offrira une protection respiratoire faible ou nulle. Il existe également un risque de concentration élevée de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>) et de déficit en oxygène à l'intérieur du masque.
- Si le PAPR ou le système d'air comprimé cesse de fonctionner pour quelque raison que ce soit, veuillez immédiatement quitter la zone contaminée.
- En cas de travail ardu, si la respiration de l'utilisateur devient trop forte, la pression positive à l'intérieur du masque pourra diminuer et entraîner la diminution du facteur de protection.
- Le masque de protection doit adhérer correctement au visage pour que soit garanti un niveau de protection adéquat. Si une barbe ou des cheveux longs se retrouvent sous le joint d'étanchéité faciale, cela peut nuire à la protection fournie par le système.
- Ne pas utiliser si une partie du système est endommagée. Le masque et le tuyau d'air doivent être vérifiés avant chaque utilisation. Les fissures ou fuites peuvent diminuer le niveau de protection fourni à l'utilisateur.
- Les visières rayées ou endommagées doivent être remplacées immédiatement.
- Ne pas retirer le masque de votre tête ni désactiver le PAPR ou l'appareil respiratoire à adduction d'air filtré CleanAIR® avant d'avoir quitté la zone contaminée.
- N'utilisez que des filtres CleanAIR® d'origine certifiée conçus pour

vos respirateurs à adduction d'air filtré. Remplacez les filtres à chaque fois que vous détectez un changement d'odeur dans l'arrivée d'air ou lorsque l'alerte indiquant que le filtre est bouché se déclenche.

- Les filtres conçus pour filtrer les aérosols solides et liquides (filtres à particules) ne protègent pas l'utilisateur contre les gaz. Les filtres conçus pour filtrer les gaz ne protègent pas l'utilisateur contre les particules. Les filtres combinés doivent être utilisés dans les zones contaminées par les deux types de pollution.

## 2. Instructions d'utilisation

- Avant d'utiliser le produit neuf, vérifiez toujours que l'appareil est au complet et qu'il n'a pas subi de dommages durant le transport. Lorsqu'il n'est pas utilisé, le masque doit être rangé dans son emballage qui le protégera de la lumière directe du soleil, des produits chimiques et des substances abrasives, et contre le risque d'être endommagé lors de chocs avec des objets ou des surfaces dures.
- Le casque de sécurité CA-40\* doit être utilisé dans les locaux dont la température se situe entre 0 et 55 °C avec une humidité relative de l'air de 20 % à 95 % Rh.
- Mettre le casque de sécurité et vérifier qu'il est bien adapté au visage. Ajuster la position du serre-tête dans le casque, si nécessaire. Utiliser la molette de réglage pour régler le serre-tête à la taille optimale.
- Le casque est fabriqué de manière à absorber les impacts associés à la destruction partielle ou aux dommages causés à la coque et à l'insert. Même si ces dommages ne sont pas immédiatement visibles, chaque casque exposé à un impact important doit immédiatement être remplacé.
- Pour garantir les capacités de protection respiratoire du masque, le joint d'étanchéité faciale doit épouser parfaitement les contours du visage de l'utilisateur. Un masque bien adapté et le flux d'air en surpression dans la région du visage empêcheront la pénétration de substances nocives dans la région respiratoire de l'utilisateur.
- Avec tous les équipements, nous suggérons d'utiliser le masque protecteur TYVEK (numéro de commande 70 02 01) pour des raisons d'hygiène.

## 3. Installation et réglage

Pour que ce casque offre une protection appropriée contre les chutes d'objet (selon la norme EN 397+A1), sa taille doit être adaptée à celle de la tête de l'utilisateur (55-63 cm). La molette de réglage doit être utilisée pour garantir que le bandeau est bien serré.

Ne pas appliquer de colles, peintures, solvants, ne pas placer d'autocollants, sauf instructions contraires du fabricant du casque.



Sauf indication du fabricant du casque, il est interdit de modifier le casque ou d'en retirer des pièces d'origine. Les casques ne doivent pas être modifiés pour y attacher des accessoires d'une manière non suggérée par leur fabricant.

### 3.1 Remplacement de la visière de meulage/soudage

#### Remplacement de la visière de soudage (CA-40GW) :

- Retirer les vis des côtés du casque de sécurité.
- Incliner la visière pour permettre un retrait plus facile.
- Dégager la visière de la broche de fixation d'un côté, puis de l'autre.
- Appliquer la nouvelle visière dans l'ordre inverse.

#### Remplacement de la visière de soudage (CA-40) ou de meulage (CA-40G) :

- Tirer doucement le joint d'étanchéité faciale par-dessus les broches placées sur le contour de la visière.
- Retirer les vis des côtés du casque de sécurité.
- Incliner la visière pour permettre un retrait plus facile.
- Dégager la visière de la broche de fixation d'un côté, puis de l'autre.
- Appliquer la nouvelle visière dans l'ordre inverse.

**Les films de protection 704120 sont compatibles seulement avec la visière 704102** Visière de meulage de rechange pour CA-40 – cylindrique.

**ATTENTION !**  
**LES VISIÈRES RAYÉES OU ENDOMMAGÉES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES PROMPTEMENT.**

### 3.2 Remplacement de joint d'étanchéité

#### Retrait du joint d'étanchéité :

- Passer la section de joint d'étanchéité arrière par-dessus la molette de réglage.
- Retirer le serre-tête du casque en le déverrouillant des trous de fixation des supports du serre-tête.
- Tirer doucement le joint d'étanchéité faciale par-dessus les broches placées sur le contour de la visière du casque.
- Retirer progressivement le rebord en plastique du joint d'étanchéité des trous de fixation des supports du serre-tête situés au niveau du périmètre interne du casque.

\* Y compris les variations dérivées (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

\*\* Les concentrations indiquées peuvent varier selon les pays ; veuillez consulter la réglementation locale !



### Installation du joint d'étanchéité pour le visage :

- Fixer progressivement le rebord en plastique du joint d'étanchéité en l'enclenchant sur les trous de fixation les plus bas des supports de serre-tête situés sur le périmètre interne du casque.
- Adapter soigneusement les trous des joints d'étanchéité sur chaque broche placée sur la visière du casque.
- Insérer le serre-tête dans le casque et le fixer aux trous de fixation du serre-tête (suggestion d'installation – le trou central est au sommet dans tous les supports du serre-tête).
- Tirer la partie arrière du joint d'étanchéité sur la molette de réglage.

### POUR DES RAISONS D'HYGIÈNE, JETER L'ANCIEN JOINT D'ÉTANCHÉITÉ IMMÉDIATEMENT APRÈS SON REMPLACEMENT POUR ÉVITER TOUTE RÉUTILISATION !

#### 3.3 Remplacement des plaques de protection pour CA-40\*

Nous suggérons d'utiliser des plaques de protection pour protéger le filtre auto-obscurecissant et la visière de l'écran de meulage. Le remplacement en temps opportun des plaques de protection prolonge la durée de service du filtre auto-obscurecissant et de la visière et garantit une bonne vue.

La plaque de protection en polycarbonate est fournie pour protéger le filtre auto-obscurecissant. La plaque est appliquée des deux côtés (à l'extérieur et à l'intérieur) du filtre auto-obscurecissant et empêche le dépôt d'éclaboussures de soudure sur le filtre.

#### Remplacement de la plaque de protection externe :

- Retirer la plaque de protection en tirant sur sa partie inférieure dans la partie de l'indentation de la visière de soudage.
- Avant de placer les nouvelles plaques de protection, toujours retirer les couches de protection fines des deux côtés.
- Insérer la plaque de protection dans les rainures latérales dans la zone devant le filtre auto-obscurecissant.

#### Remplacement de la plaque de protection interne :

- Retirer le filtre auto-obscurecissant en dégageant le ressort de rétention à l'intérieur de la visière de soudage, puis en tirant.
- Faire glisser la plaque de protection usée de ses rainures de fixation.
- Appliquer la nouvelle plaque de protection en la faisant glisser dans les rainures de fixation dans le filtre auto-obscurecissant.
- Insérer le filtre auto-obscurecissant dans la visière de soudage et le maintenir en place grâce au ressort de rétention.

#### ATTENTION !

**NE PAS NETTOYER À SEC LES PLAQUES DE PROTECTION ; CELA PEUT LES RAYER ET RÉDUIRE LEUR TRANSPARENCE. LES PLAQUES DE PROTECTION PEUVENT CONCENTRER LA CHARGE ÉLECTROSTATIQUE ; IL N'EST DONC PAS RECOMMANDÉ DE CHANGER LES PLAQUES DANS UN ENVIRONNEMENT POUSSIÉREUX, CAR CELA POURRAIT RÉDUIRE LA VISIBILITÉ.**

#### 3.4 Remplacement du filtre de soudage

- Libérer le ressort de rétention du filtre de soudage à l'intérieur de la visière.
- Retirer le filtre de soudage.
- Insérer le nouveau filtre de soudage et le maintenir dans sa position d'origine avec le ressort.

#### LE MASQUE DOIT ÊTRE UTILISÉ AVEC LES FILTRES DE SOUDAGE APPROUVÉS DE 90 x 110 MM SEULEMENT !

### 4. Maintenance, nettoyage et décontamination

Le casque de sécurité CA-40\* est un système complet composé d'un casque de chantier, d'une visière de meulage/soudage et d'un serre-tête. La durée de vie du casque dépend de nombreux facteurs tels que le froid, la chaleur, les produits chimiques, l'exposition au soleil et aux radiations électromagnétiques en général ou une mauvaise utilisation. Le casque doit être inspecté quotidiennement afin de détecter tout endommagement de sa structure, toute cassure ou toute fragilité.



Si un dommage est constaté, le casque doit être remplacé par un nouveau ! Après cinq ans d'utilisation, il est toujours nécessaire de remplacer le casque !

#### Nettoyage et désinfection

- Après chaque période de travail, nettoyer la partie reposant sur la tête, vérifier chaque composant et remplacer les pièces endommagées.
- Le nettoyage doit être effectué dans une pièce suffisamment ventilée. Éviter l'inhalation de poussières nocives déposées sur les composants !
- Pour le nettoyage, utiliser de l'eau tiède (jusqu'à +40 °C) et du savon ou un autre détergent non abrasif et une brosse douce ou un tissu.
- Ne jamais utiliser des agents de nettoyage contenant des solvants ou des produits abrasifs.
- Après avoir nettoyé les différents composants, il est nécessaire de les essuyer, ou de les laisser sécher à température ambiante.

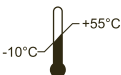
- Pour décontaminer les pièces qui sont en contact avec la peau, des préparations normales peuvent être utilisées, comme Ajatin, Incitir, etc.
- Le filtre de soudage auto-obscurecissant peut être nettoyé avec un chiffon fin, sec ou humide (à l'eau courante, avec une solution savonneuse ou de l'alcool).

### 5. Conditions de stockage, expiration et garantie

Les conditions de stockage sont indiquées sur l'emballage avec les symboles suivants :



Voir les informations fournies par le fabricant



Place de température de stockage



fin de vie sur l'étagère

Tous les composants du système CleanAIR® doivent être conservés sur place et à température d'air entre -10 et +55 °C, avec une humidité relative de 20 à 95 %. Le fabricant garantit une période de stockage minimum de cinq ans si le produit est rangé correctement dans un emballage non abîmé.

### 6. Accessoires et pièces de rechange

Code produit	Description
405040	Filtre auto-obscurecissant, V913 DS ADC
405110	Filtre de soudage auto-obscurecissant AerTEC X110 couleur, 9-13
704202	Écran de soudeur (pour version CA-40GW)
704002	Visière de rechange de protection CA-40 (pour version CA-40)
704102	Visière de meulage de rechange pour CA-40, cylindrique
704103	Visière de meulage de rechange pour CA-40, cat 1, transparente
704104	Visière de meulage de rechange pour CA-40, cat 1, jaune
704105	Visière de meulage de rechange pour CA-40, cat 1, nuance 4
704106	Visière de meulage de rechange pour CA-40, cat 1, nuance 5
704120	Film de protection pour la visière de meulage CA-40 (lot de 10 unités compatibles seulement avec 704102)
704060	Joint d'étanchéité faciale pour CA-40 (pour tous les types de CA-40)
704044	Bandeau CA-40 (pour tous les types de CA-40)
700201	Protection Tyvek pour la tête
714040	Casque antibruit, n° 8 (pour tous les types de CA-40)
714041	Casque antibruit, n° 10 (pour tous les types de CA-40)
714042	Casque antibruit, n° 12 (pour tous les types de CA-40)
704080	Plaque de protection externe en polycarbonate (10 pièces) pour CA-40, CA-40GW
*107/51	Plaque de protection interne, 107 x 51, polycarbonate (10 pièces)
110/90-09	Filtre de soudage passif, nuance 9
110/90-10	Filtre de soudage passif, nuance 10
110/90-11	Filtre de soudage passif, nuance 11
110/90-12	Filtre de soudage passif, nuance 12
110/90-13	Filtre de soudage passif, nuance 13
704043	Vis de fixation, 2 unités

Casque de sécurité CA-40 au complet	
704100	Casque de sécurité CA-40G avec écran de meulage
704201	Casque de sécurité CA-40GW avec une visière de protection et de meulage (y compris le filtre auto-obscureissant)
704001	Casque de sécurité CA-40 avec écran de soudeur (y compris filtre auto-obscureissant)

## 7. Spécifications techniques, certification

Le casque de sécurité CA-40\* a été évalué conforme aux critères essentiels de santé et de sécurité aux critères minimum de santé et de sécurité associés à la Réglementation EU 2016/425 depuis une simple décision de productivité. Celui-ci est en outre approuvé conformément à la norme européenne EN 12941 pour l'utilisation avec les PAPR CleanAIR® et à la norme EN 14594 pour l'utilisation avec les appareils respiratoires à aduction d'air comprimé. Le casque de sécurité CA-40\* est conforme à la norme EN 397 comme casque de chantier et offre une protection supplémentaire des yeux et du visage selon les visières montées. Toutes les pièces du système utilisées doivent être approuvées par le fabricant et utilisées conformément aux instructions mentionnées ici.

### Normes harmonisées référencées

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Protection des voies respiratoires

Source d'air respirable	Norme EN	Catégorie de production
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Protection de la tête

La coque du casque est composée de plastique (PA) de haute qualité. Le tour de tête acceptable est de 55 à 63 cm. Le mois et l'année de fabrication sont inscrits sur le devant du casque. La coque du casque est résistante aux éclaboussures de métal en fusion (EN 397 MM).

### 7.3 Protection des yeux et du visage

Sélection et champs d'utilisation : Chaque article pour la protection des yeux et du visage est indiqué conformément au tableau ci-dessous pour permettre l'identification de son domaine d'utilisation et de son efficacité conformément aux critères de la norme EN 166.

Marquage de cadre de visière de meulage (CA-40G) :	
Cadres sans protection de soudage	EN 166 9 A
Cadres avec protection de soudage	EN 166 A 5/2-5

Le marquage de cadre fournit la protection maximale offerte. La protection spécifique doit être déterminée en fonction de la combinaison du cadre et de la visière conformément au tableau de compatibilité suivant.

Marquage des visières compatibles :			
Visière	Description	Avis sur les visières	Champ d'utilisation
704102	CA-40G cylindrique, transparente PC	MS 166 2 A	
704103	CA-40G torique, transparente PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704104	CA-40G torique, jaune PC	166 MS 1 A 9 K N	9
704105	CA-40G torique, nuance 4 PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
704106	CA-40G torique, nuance 5 PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

## Signification du marquage EN 166

Symbole	Signification
166	Numéro de la norme EN 166
MS	Fabricant (MALINA – Safety s.r.o.)
4 ; 5	Nuance – filtre de soudage (EN 169)
2	Numéro de code pour les filtres contre les UV (EN 170)
4 ; 5	Nuance – protection contre les UV (EN 170)
1 ; 2	Classe optique
A	Force mécanique – impact d'énergie élevée (195 m/s)
9	Protection contre les projections de métal fondu et la pénétration de solides chauds
K	Résistance aux dommages en surface causés par les particules fines
N	Résistance à la formation de buée sur les oculaires

## 8. Corps informé, déclaration de conformité

### Corps informé pour le test à la norme CE (EN 12941, EN 14594, EN 397) :

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Corps informé pour le test à la norme CE (EN 166, EN169, EN 170, EN 175) :

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
La déclaration de conformité est disponible sur :  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Fabricant :

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Luční 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ : CZ25430238  
Tél : +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

## Benutzerhand – GER

### Wichtig!



Vor Gebrauch des Geräts muss sich der Anwender mit den Risiken am Arbeitsplatz vertraut machen und alle Aspekte die sichere Verwendung der persönlichen Schutzausrüstung kennen. Kontaktieren Sie bei allen Unklarheiten den Hersteller oder einen Händler vor Ort.

## 1. Einleitung

### 1.1 Schutzhelme CA-40, CA-40G und CA-40GW

Die Schutzhelme sind ausschließlich für luftreinigende Druckluftatemgeräte (im Folgenden PAPR genannt) CleanAIR® oder Dauerstrom-Druckluftatemgeräten (im Folgenden Druckluftsysteme CleanAIR® genannt) bestimmt und schützen die Atemwege.

CleanAIR® ist ein persönliches Atemschutzsystem und basiert auf dem Prinzip des Überdrucks der gefilterten Luft in der Atemzone. Das am Gürtel des Trägers befestigte Atemgerät filtert die aus der Umgebung aufgenommene Luft und leitet sie durch einen Luftschlauch in die Schutzmaske oder Schutzhaube. Der Überdruck verhindert, dass Verunreinigungen in die Atemzone eindringen. Gleichzeitig sorgt der leichte Überdruck auch bei langer Anwendung für Komfort des Anwenders, weil er beim Atmen keine den Widerstand des Filters nicht überwinden muss. Je nach Art und Konzentration der Schadstoffe in der Arbeitsumgebung und je nach der ausgeführten Arbeit wird die am besten geeignete Kombination aus Kopfteil und PAPR bestimmt. Die CA-40 Serie\* ermöglicht die Auswahl eines geeigneten Schutzes für die meisten

\* Einschließlich verschiedener Ausführungen (CA-40, CA-40G, CA-40GW)

industriellen Anwendungen, wenn außer den Atemwegen auch Augen, Gehör und Kopf gut geschützt werden sollen.

## 1.2 Schutzhelm CA-40 mit Schweißschirm

(im Folgenden CA-40) Der Schutzhelm schützt die Atemwege und darüber hinaus Kopf, Augen und Gesicht beim Schweißen. Der Schweißschirm mit Schweißfilter bietet Schutz vor schädlicher elektromagnetischer Strahlung beim Schweißen und Schweißsplittern.

## 1.3 Schutzhelm CA-40G mit Schleifschirm

(im Folgenden CA-40G) Der Schutzhelm schützt effektiv die Atemwege und darüber hinaus Kopf, Augen und Gesicht vor Höchstgeschwindigkeitspartikeln (wie in A angegeben) und bietet gleichzeitig grundlegenden Schutz vor schädlicher ultravioletter Strahlung.

## 1.4 Schutzhelm CA-40GW mit Schleif- und Schweißschirm

(im Folgenden CA-40GW) – Der Schutzhelm schützt effektiv die Atemwege und darüber hinaus Kopf, Augen und Gesicht vor Höchstgeschwindigkeitspartikeln (wie in A angegeben) und bietet gleichzeitig grundlegenden Schutz vor schädlicher ultravioletter Strahlung. Der Schweißschirm mit Schweißfilter bietet Schutz vor schädlicher elektromagnetischer Strahlung beim Schweißen und Schweißsplittern.

## 1.5 Allgemeine Informationen und Vorsichtsmaßnahmen

- Der Schutzhelm CA-40\* ist ausschließlich für den PAPR CleanAIR® und die Druckluftsysteme CleanAIR® bestimmt. Lesen Sie außer diesem Handbuch die Handbücher für PAPR CleanAIR® und die Druckluftsysteme CleanAIR®.
- Nicht in geschlossenen Räumen oder in einer Umgebung mit Sauerstoffmangel (< 17 %) verwenden\*\*. Nicht in sauerstoffangereicherten Umgebungen (> 23 %) oder bei unmittelbarer Gefahr für Leib und Leben verwenden.
- Nicht in Umgebungen mit unbekannter Kontamination oder unbekannter Konzentration verwenden.
- Nicht verwenden, wenn das Druckluftatemgerät ausgeschaltet oder der Drucklufteinlass geschlossen ist! In diesem Fall bietet das Atemschutzsystem mit Haube wenig oder keinen Atemschutz. Es besteht auch das Risiko, dass sich im Kopfteil hohe Kohlendioxid-Konzentrationen (CO<sub>2</sub>) bilden und Sauerstoffmangel entsteht.
- Wenn das PAPR-Gerät oder das Druckluftsystem nicht mehr funktionieren, muss der Anwender den kontaminierten Arbeitsplatz sofort verlassen.
- Wenn die Atmung des Anwenders bei anstrengender Arbeit zu intensiv ist, kann der Überdruck in der Haube sinken und der Schutzfaktor verringert sich.
- Das schützende Kopfteil muss eng am Gesicht anliegen, um ein angemessenes Schutzniveau sicherzustellen. Wenn Barthaar oder langes Haar in die Abdichtungslinie gerät, erhöht sich die Penetration und der Schutz des Systems nimmt ab.
- Nicht verwenden, wenn Teile des Systems beschädigt sind. Vor jeder Verwendung das Kopfteil und den Luftschlauch überprüfen. Risse und Leckagen beeinträchtigen das Schutzniveau des Anwenders.
- Zerkratze oder anderweitig beschädigte Visiere sind sofort auszutauschen.
- Nehmen Sie den Helm nicht vom Kopf und schalten Sie den PAPR oder das Druckluftsystem CleanAIR® erst aus, nachdem Sie den kontaminierten Arbeitsplatz verlassen haben.
- Verwenden Sie für das Druckluftatemgerät nur die CleanAIR® Originalfilter. Tauschen Sie den Filter aus, wenn Sie eine Geruchsveränderung der Luftzufuhr des Atemgeräts bemerken oder wenn ein Filterverstopfungsalarm ausgelöst wurde.
- Filter für feste und flüssige Partikel (Partikelfilter) schützen nicht vor Gasen. Gasfilter schützen nicht vor Partikeln. Wenn der Arbeitsplatz mit beiden Verschmutzungsarten kontaminiert ist, müssen kombinierte Filter verwendet werden.

\*\* Die angegebene Konzentration variiert in verschiedenen Ländern. Bitte beachten Sie die örtlichen Vorschriften!

## 2. Gebrauchsanweisung

- Überprüfen Sie stets, ob das Gerät vollständig ist und beim Transport nicht beschädigt wurde, bevor Sie das neue Gerät verwenden. Wenn Sie den Helm nicht benutzen, bewahren Sie ihn in seiner Verpackung auf. Die Verpackung schützt ihn vor direkter Sonneneinstrahlung, Chemikalien und Scheuermitteln oder Schäden durch Kontakt mit harten Gegenständen/Oberflächen.
- Der Schutzhelm CA-40\* wird in Räumen mit einer Lufttemperatur von 0 bis 55 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 20 bis 95 % verwendet.
- Setzen Sie den Schutzhelm auf und überprüfen Sie, ob er korrekt sitzt. Passen Sie bei Bedarf die Position des Kopfbands im Helm an. Stellen Sie mit dem Einstellrad am Bügel die optimale Größe des Kopfbandes ein.
- Der Helm absorbiert Stoßenergie durch teilweise Zerstörung oder Beschädigung der Schale und des Kopfeinsatzes. Solche Schäden sind oft nicht sichtbar. Wenn ein Helm schweren Stößen ausgesetzt war, ist er zu ersetzen.
- Um den Atemschutz des Kopfstücks zu gewährleisten, sollte die Gesichtsabdeckung eng an das Gesicht des Anwenders anliegen. Ordnungsgemäß getragene Kopfteile bilden in Kombination mit dem zugeführten Luftstrom einen Überdruck im Gesichtsbereich, der verhindert, dass Schadstoffen in den Atembereich des Anwenders eindringen.
- Wir empfehlen für alle Kopfteile aus hygienischen Gründen die Schutzhaube TYVEK (Bestellnummer 70 02 01).

## 3. Einrichtung und Anpassungen

Die Größe des Helms muss dem Kopfumfang des Anwenders entsprechen (55 bis 63 cm), wenn er ausreichenden Schutz vor herabfallende Gegenstände bieten soll (gemäß EN 397+A1). Das Einstellrad am Kopfband sorgt für einen sicheren Sitz des Kopfbands. Verwenden Sie weder Klebstoffe, Farben noch Lösungsmittel oder Aufkleber, außer wie in den Anweisungen des Herstellers des Helms angegeben.

Es ist nicht erlaubt, den Helm zu verändern oder Originalteile zu entfernen, außer wie in den Anweisungen des Herstellers des Helms angegeben. Der Helm darf nicht verändert werden, um Zubehör daran zu befestigen, außer wie in den Anweisungen des Herstellers des Helms angegeben.



### 3.1 Austauschen des Schleif-/Schweißschirms

#### Austauschen des Schweißschirms (CA-40GW):

- Entfernen Sie die Schrauben an den Seiten des Schutzhelms.
- Neigen Sie den Schirm, damit er leichter abgenommen werden kann.
- Ziehen Sie den Schirm auf einer Seite aus der Stift-Verankerung und dann auf der anderen Seite.
- Befestigen Sie den Schirm in der umgekehrten Reihenfolge.

#### Austauschen des Schweißschirms (CA-40) oder Schleifschirms (CA-40G):

- Ziehen Sie die Gesichtsabdeckung vorsichtig über die einzelnen Stifte, die am Umfang des Schirms angeordnet sind.
  - Entfernen Sie die Schrauben an den Seiten des Schutzhelms.
  - Neigen Sie den Schirm, damit er leichter abgenommen werden kann.
  - Ziehen Sie den Schirm auf einer Seite aus der Stift-Verankerung und dann auf der anderen Seite.
  - Befestigen Sie den Schirm in der umgekehrten Reihenfolge.
- Schutzfolien 704120 sind nur für das Visier 704102 bestimmt**  
Ersatzschleifvisier CA-40 – zylindrisch.

#### VORSICHT!

**ZERKRATZTE ODER ANDERWEITIG BESCHÄDIGTE VISIERE SIND AUSZUTAUŠCHEN.**

### 3.2 Austauschen der Gesichtsabdeckung

#### Entfernen der Gesichtsabdeckung:

- Ziehen Sie den hinteren Teil der Gesichtsabdeckung über die Einstellschraube.
- Lösen Sie das Kopfband aus den Verankerungslöchern der Kopfbandhalterungen, um es zu entfernen.
- Ziehen Sie die Gesichtsabdeckung vorsichtig über die einzelnen Stifte, die am Rand des Helmschirms angeordnet sind.
- Entfernen Sie nach und nach den Kunststoffrand der Gesichtsabdeckung aus den Verankerungslöchern der Kopfbandhalterungen, die sich am Innenumfang des Helms befinden.

#### Befestigung der Gesichtsabdeckung:

- Befestigen Sie den Kunststoffrand der Gesichtsabdeckung, indem Sie ihn in den unteren Verankerungslöchern der Kopfbandhalterungen einrasten, die sich am Innenumfang des Helms befinden.

- Setzen Sie die Löcher für die Gesichtsabdichtung vorsichtig auf die Stifte auf dem Helmschirm.
- Setzen Sie das Kopfband in den Helm ein und lassen Sie es in die Verankerungslöcher des Kopfbands einrasten. (Tipp: Das mittlere Loch sollte sich in allen Kopfbandhalterungen oben befinden.)
- Ziehen Sie das hintere Teil der Gesichtsabdichtung über die Einstellschraube.

**ENTSORGEN SIE AUS HYGIENISCHEN GRÜNDEN DIE ALTE DICHTUNG SOFORT NACH DEM AUSTAUSCH ENTSORGEN, DAMIT SIE NICHT WIEDERVERWENDET WERDEN KANN!**

### 3.3 Austauschen der Schutzplatten des CA-40\*

Wir empfehlen, den automatischen Verdunklungsfilter und das Visier des Schweißschirms mit Schutzplatten zu schützen. Der rechtzeitige Austausch der Schutzplatten verlängert die Lebensdauer des automatischen Verdunklungsfilters und des Visiers und sorgt dauerhaft für gute Sicht. Die Schutzplatten aus Polycarbonat sind im Lieferumfang des automatischen Verdunklungsfilters enthalten. Die Platte wird von beiden Seiten (außen und innen) des automatischen Verdunklungsfilters befestigt. Sie verhindert, dass sich Schweißspritzern auf dem automatischen Verdunklungsfilter ablagern.

#### Austauschen der Schutzplatte außen:

- Ziehen Sie unten an der Schutzplatte im Bereich der Einkerbung des Schweißschirms, um sie zu entfernen.
- Die dünne Schutzschicht auf beiden Seiten wird entfernt, bevor Sie die neuen Schutzplatten befestigen.
- Setzen Sie die Schutzplatte in die seitlichen Rillen im vorderen Bereich des automatischen Verdunklungsfilters ein.

#### Austauschen der Schutzplatte innen:

- Entfernen Sie den automatischen Verdunklungsfilter. Lösen Sie dafür die Feder innen am Schweißschirm und ziehen Sie ihn heraus.
- Schieben Sie die gebrauchten Platten aus den Befestigungsritzen.
- Schieben Sie die neue Platte in die Befestigungsritzen des automatischen Verdunklungsfilters, um sie zu befestigen.
- Setzen Sie den automatischen Verdunklungsfilter wieder in den Schweißschirm ein und sichern Sie ihn mit der Feder.

#### VORSICHT!

**DIE SCHUTZPLATTEN NICHT TROCKEN REINIGEN. SIE KÖNNEN DURCH KRATZER BESCHÄDIGT WERDEN UND DIE SICHT VERSCHLECHTERT SICH. DIE SCHUTZPLATTEN KÖNNEN SICH ELEKTROSTATISCH AUFLADEN. DER PLATTENAUSTAUSCH IN EINER STAUBIGEN UMGEBUNG KANN DIE SICHT BEEINTRÄCHTIGEN!**

### 3.4 Austauschen des Schweißfilters

- Lösen Sie die Feder des Schweißfilters innen am Schweißschirm.
- Entfernen Sie den Schweißfilter.
- Setzen Sie den neuen Filter ein und befestigen Sie ihn sicher mit der Feder an der ursprünglichen Position.

**DIE HAUBE IST AUSSCHLIESSLICH FÜR ZUGELASSENE SCHWEISSFILTER VON 90 x 110 MM BESTIMMT!**

## 4. Wartung, Reinigung und Desinfektion

Der Schutzhelm CA-40\* ist ein komplettes System und besteht aus einer harten Schale, einem Schleif-/Schweißschirm oder einer Kombination aus beidem und einem Kopfband. Die Lebensdauer des Helms und des Visiers hängt von vielen Faktoren ab wie z. B. Kälte, Hitze, Chemikalien, Sonnenlicht elektromagnetische Strahlung oder falsche Verwendung. Der Helm ist täglich auf mögliche Brüche, fragile oder beschädigte Bereiche zu überprüfen.



Wenn Schäden am Helm festgestellt werden, muss er ausgetauscht werden! Nach fünf Jahren Gebrauch ist der Helm stets zu ersetzen!

### Reinigung und Desinfektion

- Reinigen Sie nach jeder Arbeit den Kopfabschnitt, prüfen Sie die einzelnen Teile, und ersetzen Sie Teile, die beschädigt sind.
- Die Reinigung muss in einem gut gelüfteten Raum durchgeführt werden. Atmen Sie den schädlichen Staub, der sich auf einzelnen Teilen abgesetzt hat, nicht ein!
- Verwenden Sie zur Reinigung warmes Wasser (bis zu +40 °C), Seife oder ein anderes nicht scheuerndes Reinigungsmittel und eine weiche Bürste.
- Es ist verboten, Reinigungsmittel zu verwenden, die Lösungsmittel enthalten.
- Die Teile nach der Reinigung abtrocknen oder bei Zimmertemperatur trocknen lassen.
- Zur Desinfektion von Teilen mit Hautkontakt können die üblichen Reini-

gungsmittel verwendet werden z. B. Ajatin, Incidur usw.

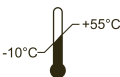
- Der Verdunklungsschweißfilter kann mit einem feinen, trockenen oder leicht angefeuchteten Tuch (klares Wasser, Seifenwasser oder Alkohol) gereinigt werden.

## 5. Lagerungsbedingungen, Ablaufdatum und Garantie

Die Lagerungsbedingungen sind mit folgenden Symbolen auf der Verpackung angegeben:



Siehe die Informationen des Herstellers



Lagertemperaturbereich



Haltbarkeit

CleanAIR® Systemkomponenten werden in Räumen mit einer Lufttemperatur von -10 bis +55 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 20 bis 95 % gelagert. Unter der Voraussetzung einer ordnungsgemäßen Lagerung in einer nicht beschädigten Verpackung garantiert der Hersteller garantiert eine Mindesthaltbarkeit von 5 Jahren.

## 6. Zubehör und Ersatzteile

Produktcode	Beschreibung
40 50 40	Schweißfilter mit automatischer Verdunkelung V913 DS ADC
40 51 10	Schweißfilter mit automatischer Verdunkelung AerTEC X110 True Colour, 9-13
70 42 02	Schweißschirm für Version CA-40GW
70 40 02	CA-40 Schweißschirm (für Version CA-40)
70 41 02	Ersatzschleifvisier für CA-40 – zylindrisch
70 41 03	Ersatzschleifvisier für CA-40 Klasse 1, klar
70 41 04	Ersatzschleifvisier für CA-40 Klasse 1, gelb
70 41 05	Ersatzschleifvisier für CA-40 Klasse 1, Tönung 4
70 41 06	Ersatzschleifvisier für CA-40 Klasse 1, Tönung 5
70 41 20	Schutzfolie für Schleifvisier CA-40 (Packung mit 10 Stk., nur für 704102)
70 40 60	CA-40 Gesichtsabdichtung (für alle CA-40 Typen)
70 40 44	Schweißband CA-40 (für alle CA-40 Typen)
70 02 01	Tyvek Kopfschutz
71 40 40	Ohrschützer, Nr. 8 (für alle CA-40 Typen)
71 40 41	Ohrschützer, Nr. 10 (für alle CA-40 Typen)
71 40 42	Ohrschützer, Nr. 12 (für alle CA-40 Typen)
70 40 80	Äußere Abdeckplatte Polycarbonat. (10 Stk.) für CA-40, CA-40GW
*107/51	Abdeckplatte innen, 107 x 51 Polycarbonat. (10 Stk.) für CA-40, CA-40GW
110/90-09	Passiver Schweißfilter, Farbstufe 9
110/90-10	Passiver Schweißfilter, Farbstufe 10
110/90-11	Passiver Schweißfilter, Farbstufe 11
110/90-12	Passiver Schweißfilter, Farbstufe 12
110/90-13	Passiver Schweißfilter, Farbstufe 13
70 40 43	Befestigungsschrauben 2 Stk.
<b>Kompletter Schutzhelm CA-40</b>	
70 41 00	Schutzhelm CA-40G mit Schweißschirm
70 42 01	Schutzhelm CA-40GW mit Schweiß- und Schleifschirm (mit automatischem Verdunklungsfilter)

Produktcode	Beschreibung
70 40 01	Schutzhelm CA-40 mit Schweißschirm (Verdunklungsfilter)

## 7. Technische Daten, Zertifizierung

Der Schutzhelm CA-40\* wurde geprüft und entspricht den wesentlichen Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen der Verordnung (EU) 2016/425 des Europäischen Parlaments und des Rates über persönliche Schutzausrüstung. Darüber hinaus ist er gemäß der europäischen Norm EN 12941 für die Verwendung von Atemschutzgeräten mit Gebläsefilter CleanAIR® und EN 14594 für Druckluft-Schlauchgeräte mit kontinuierlichem Luftstrom zugelassen. Der Schutzhelm CA-40\* entspricht der EN 397 und bietet je nach montierten Schirmen zusätzlichen Augen- und Gesichtsschutz. Alle Teile des Geräts werden vom Hersteller genehmigt und gemäß den hier genannten Anweisungen verwendet.

### Referenzierte harmonisierte Normen

EN 166:2001	EN 397:2012+A1:2012
EN 169:2002	EN 12941:1998+A2:2008
EN 170:2002	EN 14594:2018
EN 175:1997	

### 7.1 Atemschutz

Quelle der Atemluft	EN Norm	Schutzklasse
CleanAIR® Basic	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 2F	12 941	TH3
CleanAIR® Chemical 3F	12 941	TH3
CleanAIR® AerGO®	12 941	TH3
CleanAIR® Pressure	14 594	2A
CleanAIR® Pressure Flow Master	14 594	3B

### 7.2 Gesundheitsschutz

Die Helmschale ist aus hochwertigem Kunststoff (PA) gefertigt. Der zulässige Kopfumfang beträgt 55 bis 63 cm. Monat und Jahr der Herstellung sind auf der Vorderseite des Helms angegeben. Die Helmschale ist beständig gegen Spritzer von geschmolzenem Metall (EN 397 MM).

### 7.3 Augen- und Gesichtsschutz

Auswahl und Einsatzbereich: Die einzelnen Augen- und Gesichtsschutzartikel sind gemäß der folgenden Tabelle zum Einsatzbereich und ihrer Effektivität gemäß den Anforderungen der EN 166 angegeben.

Kennzeichnungen am Rahmen des Schweißschirms (CA-40G):	
Rahmen ohne Schweißschutz	EN 166 9 A
Rahmen mit Schweißschutz	EN 166 A 5/2-5

Die Kennzeichnungen am Rahmen zeigen den maximal möglichen Schutz an. Der spezifische Schutz wird anhand der Kombination von Rahmen und Visier gemäß der folgenden Kompatibilitätstabelle bestimmt.

Kennzeichnung des kompatiblen Visiers:			
Visier	Beschreibung	Visierkennzeichnung	Einsatzbereich
70 41 02	CA-40G, zylindrisch, klar, PC	MS 166 2 A	
70 41 03	CA-40G, torisch, klar, PC	166 MS 1 A 9 K N	9
70 41 04	CA-40G, torisch, gelb, PC	166 MS 1 A 9 K N	9
70 41 05	CA-40G, torisch, Farbton 4, PC	166 4/2-4 MS 1 A 9 K N	9
70 41 06	CA-40G, torisch, Farbton 5, PC	166 5/2-5 MS 1 A 9 K N	9

### Bedeutung der Kennzeichnung gemäß EN 166

Symbol	Bedeutung
166	Nummer der EN 166 Norm
MS	Hersteller (MALINA – Safety s.r.o.)
4; 5	Farbstufe – Schweißfilter (EN 169)
2	Code-Nummer für UV-Filter (EN 170)

4; 5	Farbstufe – UV-Schutz (EN 170)
1; 2	Optische Klasse
A	Mechanische Festigkeit – hohe Stoßenergie (195 m/s)
9	Schutz vor geschmolzenen Metallspritzern und Eindringen von heißen Feststoffen
K	Schutz vor Oberflächenbeschädigung durch feine Partikel
N	Schutz vor Beschlagen von Augengläsern

## 8. Benannte Stelle, Konformitätserklärung

### Benannte Stelle für CE-Prüfungen (EN 12941, EN 14594, EN 397):

Occupational Safety Research Institute, v.v.i.  
Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Notified body 1024

### Benannte Stelle für CE-Prüfungen (EN 166, EN169, EN 170, EN 175):

Institute for testing and Certification, Inc.  
Třída Tomáše Bati 299, 764 21 Zlín, Czech Republic  
Notified body 1023  
Konformitätserklärung verfügbar unter:  
<https://www.clean-air.cz/doc>

### Hersteller:

**MALINA – Safety s.r.o.**  
Lučň 1391/11  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
IČ: 25430238, DIČ: CZ25430238  
Tel.: +420 483 356 600  
[www.malina-safety.cz](http://www.malina-safety.cz)

**CleanAIR<sup>®</sup>**



**MALINA - Safety s.r.o.**

Luční 11,  
466 01 Jablonec n. Nisou  
Czech Republic

Tel. +420 483 356 600  
export@malina-safety.cz  
www.malina-safety.com